



Par

710

68

Original del siglo XVII

M. D. LXXXVII

1587

Original del siglo Dies-
y seis.

M.D.LXXXVII

1586.

L A
G R A M A T I C A

Griega escrita en lengua Castellana; para que desde luego puedan los niños aprender la lengua Griega, juntamente con la Latina, conforme al consejo de Quintiliano, con el ayuda i fauor de la vulgar: compuesta por Pedro Simon Abril, natural de Alcaraz, maestro en la Filosofia.

Dirigida al Retor, Claustro i insigne Vniuersidad de Salamanca.

Lo que este libro contiene, lo muestra la pagina siguiente.



Con privilegio,
En Madrid, por Pedro Madrigal,
M. D. L X X X V I I.

Las cosas, que particularmente en este libro se contienen, son las siguientes.

PRimeramente la cartilla Griega: Despues vr comparacion entre la lengua Griega i la Latina en que se demuestra, quan grandes daños a hecho el tiempo a la lengua Latina, de que la Griega se a conseruado libre hasta nuestros tiempos: i como las ciencias se aprenden mas facilmente en Griego que en Latin.

Item vna traça para el aprender a vna las dos lenguas Latina i Griega con fauor de la vulgar diuidida en seis classes, con la orden que se deue tener en cada classe, i los libros que en cada vna dellas conuiene que se lean.

Asi mismo los preceitos i arte del aprender lengua Griega escritos en lengua Castellana i exemplificados en la Griega, para que los niños los entiendan con mas facilidad.

Demas desto vnas mui graues sentencias sacadas de diuersos autores, i diuididas por lugares comunes con dos traduciones Castellana i Latina, para que comiencen los niños a exercitar los preceitos i arte de la Gramatica.

Ultimamente la tabla de Cebes, Tebano, en que se dibuxa todo el discurso dela vida del discreto i del imprudente, en Griego, Latin i Castellano.

Figuras i valor de las letras. Nombres dellas.

A	α	α	A	a	ἄλφα.	Alfa.	alpha
Β	β	β	B	b	βῆτα.	Beta.	beta
Γ	γ	γ	G	g	γάμμα.	Gamma.	gamma
Δ	δ	δ	D	d	δέλτα.	Delta.	delta
Ε	ε	ε	E	e breue.	ἒψιλόν.	Epsilon.	epsilon
Ζ	ζ	ζ	Z	z	ζῆτα.	Zeta.	zeta
Η	η	η	E	e larga.	ἦτα.	Eta.	eta
Θ	θ	θ	Th	th	θῆτα.	Theta.	theta
Ι	ι	ι	I	i	ἰῶτα.	Iota.	iota
Κ	κ	κ	C	c	κάππα.	Cappa.	cappa
Λ	λ	λ	L	l	λάμβδα.	Lambda.	lambda
Μ	μ	μ	M	m	μῦ.	My.	my
Ν	ν	ν	N	n	νῦ.	Ny.	ny
Ξ	ξ	ξ	X	x	ξῖ.	Xi.	xi
Ο	ο	ο	O	o breue.	ομικρόν.	Omicron.	omicron
Π	π	π	P	p	πί.	Pi.	pi
Ρ	ρ	ρ	R	r	ῥῶ.	Rho.	rho
Σ	σ	σ	S	f	σίγμα.	Sigma.	sigma
Τ	τ	τ	T	t	ταῦ.	Tau.	tau
Υ	υ	υ	Y	u	ὑψιλόν.	Ypsilon.	upsilon
Φ	φ	φ	Ph	f	φῖ.	Phi. Fi.	phi
Χ	χ	χ	Ch	ch	χῖ.	Chi.	chi
Ψ	ψ	ψ	Pf	pf	ψῖ.	Psi.	psi
Ω	ω	ω	O	o larga.	ὀμέγα.	Omega.	omega

Vocales largas.

η. ω.
ε. ο.

Breues.

ε. ο.
ε. ο.

Indiferentes.

α. ι. υ.
α. ι. υ.

Diftongos propias.

αι. αυ. ει. ευ. οι. ου.
αι. αυ. ει. ευ. οι. ου.

impropias.

α. η. ω. ηυ. ωυ. ει.
α. ε. ο. ευ. ου. υι.

Consonantes mudas, sutiles, medias, gruesas.

π. κ. τ. ϸ. γ. δ. φ. χ. θ.

ρ. σ. τ. β. γ. δ. ϕ. χ. θ. ζ.

Medio Vocales dobles, liquidas, i. f.

ψ. ξ. ζ. λ. μ. ν. ρ. σ.

ϕ. χ. ζ. λ. μ. ν. ρ. σ.

*Manera de juntar consonantes con vocales,
que llamamos syllabas.*

βα. βε. βη. βι. βο. βω. βυ. γα. γε. γη. γι. γο.

Βα. be. be. bi. bo. bo. bu. ga. ge. ge. gi. go.

ρω. ρυ. δα. δε. δη. δι. δο. δω. δυ. za. ze.

go. gu. Da. de. de. di. do. do. du. Za. ze.

ζη. zi. zo. ζω. zu. θα. θε. θη. θι. θο. θω.

ze. zi. zo. zo. zu. tha. the. the. thi. tho. tho.

θυ. κα. κε. κη. κι. κο. κω. κυ. λα. λε. λη. λι.

thu. Ca. ce. ce. ci. co. co. cu. La. le. le. li.

λο. λω. λυ. μα. με. μη. μι. μο. μω. μυ. να.

lo. lo. lu. Ma. me. me. mi. mo. mo. mu. Na.

ρε.

γα. γη. γι. γο. γω. γυ. ζα. ξε. ξη. ξι. ξο. ξω. ζυ.
ne.ne.ni.no.no.nu. Χα.χε.χε.χι.χο.χο.χυ.
πα. πέ. ψη. πι. πο. πω. πυ. ρα. ρε. ρη. ρι. ρο. ρω.
ρα. ρε. ρε. ρι. ρο. ρο. ρυ. Ra.re.ge.gi.go.go.
ρω. Σα. σε. ση. σι. σο. σω. συ. τα. τε. τη. τι. το.
τυ. Sa. fe. fe. fi. fo. fo. fu. Ta.te.te.ti.to.
τω. τυ. φα. φε. φη. φι. φο. φω. φυ. χα. χε.
χο. τυ. Fa. fe. fe. fi. fo. fo. fu. Cha. che.
χα. χι. χο. χω. χυ. ψα. ψε. ψη. ψι. ψο.
che.chi.cho.cho.chu. Psa. psc. pse. psi. pso.
ψω. ψυ. βλα. βλε. βλη. βλι. βλο. βλω. βλυ.
ρφο.ρφυ. Bla. ble. ble. bli. blo. blo. blu.
γλα. γλε. γλη. γλι. γλο. γλω. γλυ. θλα. θλε.
Gla. gle. gle. gli. glo. glo. glu. Thla.thle.
βλη. θλι. θλο. θλω. θλυ. κλα. κλε. κλη. κλι.
thle.thli. thlo.thlo. thlu. Cla. cle. cle. cli.
κλο. κλω. κλυ. γλα. πλε. πλη. πλι. πλο. πλω. πλυ.
clo. clo. clu. Pla. ple. ple. pli. plo. plo. plu.
τλα. τλε. τλη. τλι. τλο. τλω. τλυ. φλα. φλε. φλη.
Tla. tle. tle. tli. tlo. tlo. tlu. Fla. fle. fle.
φλι. φλο. φλω. φλυ. χλα. χλε. χλη. χλι.
fli. flo. flo. flu. Chla.chle. chle. chli.
χλο. χλω. χλυ. βρα. βρε. βρη. βρι. βρο. βρω. βρυ.
chlo.chlo.chlu. Bra.bre.bre.bri.bro.bro.bru.

ρεα. γεε. ρεν. ρει. ρεο. ρεω. γευ. Δρεα. δρε. δρεν,
 Gra.gre.gre.gri.gro.gro.gru. Dra.dre. dre.
 δρι.δρεο. δρεω. δρευ. Θρεα. θρε. θρεν. θρει. θεο
 dri.dro. dro. dru. Thra.thre.thre.thri.thro.
 θεω. θευ. κρεα. κρε. κρεν. κρει. κρεο. κρεω. κρευ. ρρεα,
 thro.thru. Cra.cre.cre.cri.cro.cro.cru. Pra.
 πρε.πρεν.πρει.πρεο.πρεω.πρευ. τρεα.τρε. τρεν. τρει. Τρεο.
 pre.pre.pri.pro.pro.pru. Tra.tre. tre. tri. tro.
 Τρεω. τρευ. φρεα. φρε. φρεν. φρει. φρεο. φρεω. φρευ. χρεα.
 tro.tru. Fra.fre. fre. fri. fro. fro. fru. Chra.
 χρε. χρεν. χρει. χρεο. χρεω. χρευ. Γνα. γνε.
 chre.chre. chri.chro.chro.chru. Gna.gne.
 γνη. γνι. γνιο. γνω. γνυ. Δνα. δνε. δνν. δνι. δνο.
 gne.gni.gno.gno.gnu. Dna.dne.dne.dni.dno.
 δνω. δνυ. Θνα. θνε. θνν. θνι. θνο. θνω.
 dno.dnu. Thna.thne.thne.thni.thno.thno.
 θνυ. Κνα. κνε. κνν. κνι. κνο. κνω. κνυ. Μνα.
 thnu. Cna.cne.cne.cni.cno.cno.cnu. Μνα.
 μνε. μνν. μνι. μνο. μνω. μνυ. Πνα. πνε. πνν.
 mne.mne.mni.mno.mno.mnu. Pna.pne.pne.
 πνι. πνο. πνω. πνυ. Τνα. τνε. τνν. τνι. τνο. τνω.
 pni.pno.pno.pnu. Tna.tne.tne.tni.tno.tno.
 τνυ.

τυυ. φνα. φνε. φνη. φνι. φνο. φνω. φτυ.
 τυυ. Fna. sne. sne. fni. fno. fno. fny.
 χνα. χνε. χνη. χνι. χνο. χνω. χτυ.
 χηνα. chne. chne. chni. chno. chno. chny.
 βαλ. βελ. βηλ. βιλ. βολ. βωλ. βυλ. γαμ. γεμ.
 Bal. bel. bel. bil. bol. bol. bul. Gam. gem.
 γεμ. γιμ. γομ. γωμ. γυμ. Δαρ. δερ. διερ. διε.
 gem. gim. gom. gom. gum. Dar. der. der. dir.
 διορ. διορ. διορ. θας. θες. θης. θικ. θος. θως.
 dor. dor. dur. Thas. thes. thes. this. thos. thos.
 θυς. βδα. βδε. βδη. βδι. βδο. βδω. βδυ. κτα.
 thus. Bda. bde. bde. bdi. bdo. bdo. bdu. Cta.
 κτε. κτη. κτι. κτο. κτω. κτυ. πτα. πτε. πτη. πτι.
 ετε. ετε. ετι. ετο. ετο. ετυ. Pta. pte. pte. pti.
 πτο. πτω. πτυ. σβα. σβε. σβη. σβι. σβο. σβω. σβυ.
 pto. pto. ptu. Sba. sbe. sbe. sbi. sbo. sbo. sbu.
 σδα. σδε. σδη. σδι. σδο. σδω. σδυ. σβα. σβε.
 Sda. sde. sde. sdi. sdo. sdo. sdu. Stha. sthe.
 σθη. σθι. σθο. σθω. σθυ. σκα. σκε. σκη. σκι.
 sthe. sthi. stho. stho. sthu. Sca. sce. sce. sci.
 σκο. σκω. σκυ. σωα. σπε. σπη. σπι. σπο.
 sco. sco. scu. Spa. spe. spe. spi. spo.
 σωω. σπυ. στα. στε. στη. στι. στο. στω. στυ.
 spro. spru. Sta. ste. ste. sti. sto. sto. stv.

σφα. σφε. σφη. σφι. σφο. σφω. σφυ. σχα. σχε. σχη.
 sfa. sfe. sfe. sfi. sfo. sfo. sfu. scha. sche. sche
 σχι. σχο. σχω. σχυ. φβα. φβε. φβη. φβι.
 schi. scho. scho. schu. Fcha. fthe. fthe. fthi²
 φθο. φθω. φθυ. χθα. χθε. χθη. χθι.
 ftho. ftho. fthu. Chtha. chthe. chthe. chthi.
 χθο. χθω. χθυ. χνα. χνε. χνη. χνι.
 chtho. chtho. chthu. Chna. chne. chne. chni.
 χνο. χνω. χνυ. φνα. φνε. φνη. φνι. φνω. φνω.
 chno. chno. chnu. Fna. fne. fne. fni. fno. fno.
 φνυ. κμα. κμε. κμη. κμι. κμο. κμω. κμυ.
 fnu. Cma. cme. cme. cmi. cmo. cmo. cmu.
 τμα. τμε. τμη. τμι. τμο. τμω. τμυ. Δμα.
 Tma. tme. tme. tmi. tmo. tmo. tmu. Dma.
 Δμε. Δμη. Δμι. Δμο. Δμω. Δμυ. Θμα. Θμε.
 dme. dme. dmi. dmo. dmo. dmu. Thma. thme.
 θμη. θμι. θμο. θμω. θμυ. Βαι. Βαι.
 thme. thmi. thmo. thmo. thmu. Bai. bau.
 Βαι. Βευ. Βοι. Βου. Γαι. γαι. γει. γευ. γοι. γου.
 bei. beu. boi. bou. Gai. gau. gei. geu. goi. gou
 Δαι. Δαι. Δει. Δευ. Δοι. Δου. Ψαι. ψαι. ψει.
 Dai. dau. dei. deu. doi. dou. Psai. pseu. psei.
 ψευ. ψοι. ψου. Δα. βη. πα. φη. μω. πυι.
 pseu. psoi. psou. Da. be. po. feu. mou. pui.

El que en el pronunciar deste gran numero de silabas estuviere bien exercitado, facilmente pronunciará todas las demas, que pueden resultar del vario ^Eaiuntamiento de las consonantes con las vocales i con las diftongos.

LO que se advierte es, que la κ. i la γ. q̄ son la c. i la g. nuestra, an de sonar con todas las vocales i diftongos de la misma manera, q̄ fueran entre nosotros, aiuntadas con la a. i no an de hazer diferencia en el sonido con las vocales ε. η. ι. Itē que la χ. que la declaramos por ch, no a de sonar como entre nosotros, quando dezimos, muchacho: porque este sonido es propio de nuestra lengua: i nosotros lo significamos de aquella manera por falta de letra: sino como suena en este vocablo chrazo, si quitandole la letra. r. se quedase con el mismo sonido.

Aduertese tambien, que la letra. γ. algunas vezes cobra sonido de. v. quando esta delante de si misma, como en ἄγγελος, angelos, o delante de la. κ. como en ψίφαγγα, pefanga: donde tambien la. κ. cobra sonido de γ. o delante de la. χ. como en ἔγχος, enchos: o delante de la. ζ.

† 5 como

como en λύνξ. lunx. De lo qual no se marauillara, quien viere, que los Franceses escriue roy, i pronuncian, rue: i los Italianos escriuen, figliuolo, i pronuncian fillolo, i ogni pronuncian oñi.

De las calidades de las silabas.

Tres calidades consideran en cada silaba los Griegos; aspiracion, tiempo, acento. El aspiracion es el aliento, con que se pronuncia: el qual es de dos maneras, vno sutil otro fuerte: los quales figurã dos partes de la letra. o. partida de arriba para abaxo, la parte izquierda el fuerte, i la derecha el sutil desta manera, ε, ο. i señalando no como nosotros en el renglon, quando escriuimos, haze: sino encima de la vocal, que lo tiene entre renglones desta manera, ἀρπάζω: harpázo: αὐλε. aule: ni lo señalan jamas sino al principio del vocablo, quando comienza por vocal, o por la consonante .ε. La vocal .υ. i la consonante .ε. tienen siempre aspiracion fuerte al principio del vocablo, como ὕπνος. hupnos. ῥέω. rheo.

rheo. La .ϕ. duplicada en medio del vocablo tiene ambas aspiraciones, la primera sutil, i la segunda fuerte desta manera, ρόϕϕω. porrho. La sutil no tiene vso en letras Latinas.

El tiempo es aquel espacio breue o largo, q̄ se gasta en la pronunciacion dela silaba, por dō de viene que vnas silabas se llaman largas, como .η. ω. otras breues, como .ε. ο. las quales no difieren sino en detenerse mas o menos en la pronunciacion: i otras indiferentes, como .α. ι. υ. porque se hallan breues en vnos vocablos, i largas en otros. La silaba larga es sinificada por esta linea derecha, — . i la breue por esta bolteada. υ. que parece a la letra .υ. pero no se señalan sino en la poesia.

Acento es el tono, con que se pronuncia la silaba: el qual o leuanta la boz para arriba, i llamase agudo, o la derriba para abaxo, i dize-se graue, o primero la leuanta, i luego la derriba, i llamase circunflexo. Señalase el agudo cō vna raia, q̄ sube de traues de la mano izquierda a la derecha, como ἀνθρώπος. anthropos: el graue con otra q̄ baxa de traues de la izquierda hazia la derecha, como τιμή. timè: el circunflexo con

con las dos juntas en señal que sube i baxa e tono desta manera, *ῥωάτε*, boáte: pero en su lugar ia a quedado esta figura, *ωῆατε*, oráte. Nuestra lengua solos conoce graue i agudo. Señalase el agudo, o en la vltima sylaba, o en la penultima, o en la antepenultima, como *θεός*, *theós*, *λόγος*, *lógos*, *ἄνθρωπος*, *ánthropos*: el graue en sola la vltima, i alli se señala por el agudo en medio la oracion como *ἡ ἀρετὴ τὸν θεὸν τέρει*: he aretè tòn theòn térpei. En otra manera se entiende en qualquier silaba, que ni es aguda ni circunflexa: i no se señala, por no confundir la escritura con señalar tantos acentos: i por esto se llama acento silabico: el circunflexo se señala en la vltima, o en la penultima, como *ποιῶ*, *poiô*: *ποιῆτε*, *poiêite*.

Del Apostrofo.

ES mui ordinario acabar vn vocablo en vocal, i començar tambien por vocal el que se sigue. Quando esto acaece, suelen se quitar algunas vocales i diftongos, i en lugar de'ellos señalarse vna figura semejante al aspiracion tenue, i la consonante, que heria a la vocal quitada,

tada, carga sobre la vocal, en que comienza el siguiente vocablo desta manera, *παρά ἐμοί:* parà emoi: *παρέμοι:* paremoi: i si la vocal siguiente tiene aspiracion fuerte, i la consonante es de las tres sutiles, se conuierte en su gruessa o aspirada desta manera: *κατὰ ἡν:* catà hû, *καθ' ἡν:* cath-hû: *νύκτα ὅλην:* nuçta holen: *νύθ' ὅλην:* nuçth-hólen. Las vocales i diftongos, que se suelen quitar, son estas *α. ε. ι. ο. αι. οι.* Si precede vocal larga de suio, i se sigue breue, se suele quitar la que se sigue, i no la que precede desta manera: *ὦ ἀγαθὴ, ὦ ἀγαθή, ἀγαθὴ.* En medio del vocablo se suele tambien poner, quando dos syllabas se hazen vna por sineresis desta manera: *καὶ ἐκεῖθεν:* cai eceithen: *καὶ κεῖθεν.* caiceithé. Estas apostrofos son mui vsadas tambien en Italiano, i en Frances, i en Castellano, como quando dezimos acordaos de sto, por de esto, digno de verse cabellos, por cabo ellos: aunque el señalallas agora a comenzado a vsarse en nuestra lengua, como otras cosas dinas de alabar i de mucha erudicion.

Quando dos vocales, que podian hazer diftongo, hazen silaba cada vna por si, les señalan

ñalã dos puntos, para que se entienda, que son
dos silabas, i llamase dialufis, q̄ significa diuision
desta manera. αἰδίοις. ai dios. de quatro silabas.

Quando lo que juntado fuera vn vocablo i
diuidido haze dos, ponẽle en medio vna señal
como de aspiracion sutil a la parte baxa, para q̄
se entienda, que son dos vocablos desta ma-
nera: ὃ, τι: porque se entienda, que es el relati-
uo, i no la conjuncion, ὃ, τι.

Donde se remata del todo la sentencia, se-
ñalan punto, i llamanla periodo en Griego i
clausula en Latin: donde no ai sentido entero,
pero no acaba alli, señalan dos puntos, i lla-
manlo colon en Griego, i miembro o membrũ
en Latin: donde ai oracion entera pero no per-
feta, señalan vna figura como la diuision, sino
q̄ esta se pone al fin de oracion entera, i aque-
lla entre dos vocablos: como se vee aqui en
esto mismo, que escriuimos, i se vera en la le-
tura Griega.

Quando preguntamos, vsan los Griegos es-
ta figura; i los Latinos i nosotros esta? quando
nos maravillamos todos vsamos esta! i quanto
a las silabas baste esto.

ευχή κυριακή ἐκ τοῦ κατὰ.

Euche curiace ec tou cata.

ματθαῖου ἐυαγγελίου.

Matthaion euangeliou.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανόις, ἁγιασθήτω

Pater hemon ho en tois ouranois, hagiastheto

τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενη-

το ὄνομα σου. Eltheto he basileia sou. Gene-

θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς

theto to thelema sou, hos en ourano cai epi tes

γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν

ges. Ton arton hemon ton epiouσιῶ dos emin

σήμερον. Καθάρες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

femeron. Cai afes hemin ta ofeilemata hemō,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,

hos cai hemeis afiemen tois ofeiletais emon.

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πείρασμόν. Ἀλλὰ

Cai me eisenenges hemas eis peiraσιmon. Alla

ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

rhusai hemas apo tou ponerou. Amen.

Ἀσπασμός τῆ ἀγγέλου πρὸς τὴν ἁγιοτάτην παρθένον.

Aspasmos tou angelou pros ten hagiotateν parithenō.

Χαῖρε κεχαριτομένη μαρῖα. Ὁ Κύριος μετὰ σου.

Chaire cecharitomene Maria. Ho Curios meta sou.

ΕΥΛΟ-

ευλογημένη συ ἐν γυναίξί, καὶ ἐυλογημένῳ
Eulogemene su en gunaixi, cai eulogemenos
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου: ὅτι σωτήρα ἔτεκες τῶν
ho carpos tes coilias sou: hoti soterā eteces ton
ψυχῶν ἡμῶν.
psuchon hemon.

σύμβολον τῶν ἁγίων ἀποστόλων.
Sumbolon ton hagion apostolon.

πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα, παντοκράτορα, ποιη-
Pisteuo eis theon patera, pantocratora, poie-
τὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς. καὶ εἰς ἰησοῦν χριστὸν
ten ouranou cai ges. Cai eis Iesoun Christon
υἱὸν αὐτοῦ ἕνα μόνον. Κύριον ἡμῶν, συλ-
huion autou hena monō. Curion hemon, sul-
ληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου: γενεθέντα
Iesthenta ec pneumatōs hagiou: genethenta
ἐκ μαρίας τῆς παρθένου, παθόντα ἐπὶ ποντίου
ec Marias tes parthenou, pathonta epi Pontiou
πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα, κα-
Pilatau, staurothenta, thanonta, cai tafenta, ca-
τελθέντα εἰς ἀδην, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα
telthonta eis aden, te trite hemera anastanta
ἐκ

ἐκ νεκρῶν, ἀτελθόντα εἰς οὐρανοῦς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος.
ec necron, anelthonta eis ouranou, cathozomenon en dexia tou patros pantocratoros.
Ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρίναι ζῶντας καὶ νεκροῦς. Ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρίναι ζῶντας καὶ νεκροῦς.
Hothen mellei erchesthai crinai zontas kai nekrouς. Pisteuo eis pneuma hagion, hagian eklethian katholiken, agion coinoniam, afesin amartion, sarcos anastasin, zoē aionion, amē.

Δέκα ἐντολαὶ θεοῦ διὰ Μωσέως δοθεῖσαι.
Deca entolai theou dia Moseos dotheisai.

Καὶ ἐλάλησε κύριος πᾶντας τοῦς λόγους τούτους,
Cai elalese curios pantas tous logous toutous,
λέγων, ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις legon, Ego eimi Curios ho Theos sou, hostis
ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δου-
exegagon se ec ges Aiguptou ex oicou dou-
λείας. οὐκ ἔσονται σοὶ θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.
leias. ouc esontai soi theoi heteroi plen emou.
†† οὐ

οὐ ποιήσεις ἑαυτῷ εἰδωλον, οὐδέ παντός ἑ-
Ου ποιεσεις heauto eidolon, oude pantos ho-
μοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ
μοιομα, hofa en to ourano ano, cai hofa en te
γῆ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι, ὑποκάτω τῆς
ge cato, cai hofa en tois hudasin, hupocato tes
γῆς. οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδέ μὴ λατρεύ-
ges. Ου προσκυνήσεις αυτοῖς, oude me latreu-
σεις αὐτοῖς. ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου,
seis autois. ego gar eimi kurios ho Theos sou,
θεὸς ζηλοτύς, ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων
Theos zelotes, apodidous hamartias pateron
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτη καὶ τετάρτη γενεὰν τοῖς μι-
epi tecna epi triten cai tetarten genean tois mi-
σοῦσι με, καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς
sou si me, cai poion eleos eis chiliadas tois
ἀγαπῶσι με, καὶ τοῖς φυλάσσει. τὰ προστάγματα
agaposi me, cai tois fulassousi ta prostagmata
μου.

μου.

οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου του θεοῦ σου ἐπι-
Ου ληψε το ὄνομα κυρίου του Theou sou epi-
ματαίω. οὐ γὰρ μὴ καθαρῖσει κύριος τὸν λαμ-
mataio. Ου gar me catharisei Curios ton lam-
βαί.

Εάνεντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

banonta to onoma autou epì mataio.

Μνήσθητι τῆν ἡμεραν τῶν σαββατῶν ἁγιά-

Mnēstethi ten hemeranton sabbaton hagia-

zein auten.

Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ, καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα

Hex hemeras erga, cai poieseis panta ta erga

σου: τῆς δὲ ἡμέρας τῆς ἑβδόμης σαββατα Κυρίου

fou: te de hemerate hebdomē sabbata Curio

τῷ Θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ παρ' ἔργον

το Θεοῦ σου. Οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ παρ' ἔργον

σὺ, καὶ ὁ υἱὸς σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ πᾶσις

su, cai ho huioς σου, cai he thugater σου, ho pais

σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ἡ βοῦς σου, καὶ τὸ ὑπό-

σου cai he paidisce σου, ho bous σου, cai to hypo

ζυγίόν σου, καὶ πᾶν κτήνος σου, καὶ ὁ προσήλυτος

zugion σου, cai pā ctenos σου, cai ho profelutos

ὁ παροικῶν ἐν σοί. ἐν γὰρ ἐξ ἡμέρας ἐποίη-

ho paroicon ἐν σοί. ἐν γὰρ ἐξ ἡμέρας ἐποίη-

σε Κύριος τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θα-

se Curioς τον οὐρανόν, cai ten gen, cai ten tha-

λασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῆς

lassan, cai panta ta ἐν αὐτοῖς, cai catepauσε te

†† 2 ἡμέρα

ἡμέραι τῆ ἑβδομά. Διὰ τοῦτο ἠυλογεσε Κύ-
 hemerate hebdomae. Dia touto eulogese Cu-
 ριⓄ τῆμ ἡμέραμ τῆμ ἑβδομέμ, καὶ ἡ-
 rios ten hemeran ten hebdomen, cai he-
 γιασεμ αὐτημ. Τίμα τον πατέρα σου, καὶ τῆν
 giasen auten. Tima ton patera sou, cai ten
 μετέρα σου, ἵνα ἐν σοι γενηται, καὶ ἵνα μακρο-
 metera sou, hina eu soi genetai, cai hina macro-
 χρονηⓄ γενη ἐπι της γῆς της αγαθῆς, ἡς Κυ-
 chronios gene epi tes ges tes agathes, hes Cu-
 ριος ὁ θεός σου δίδοσι σοι. Οὐ φονεύσεις. Οὐ
 rios ho Theos sou didosi soi. Ou foneuseis. Ou
 μοιχεύσεις. Οὐ κλέψεις. Οὐ ψευδομαρτυ-
 moicheuseis. Ou klepsais. Ou pseudomartu-
 ρεύσεις κατὰ του πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.
 reuseis cata tou plesion sou marturian pseude.
 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα του πλησίον σου,
 Ouc epithumeseis ten gunaika tou plesion sou,
 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν του πλησίον σου,
 ouc epi thumeseis ten oician tou plesion sou,
 οὐδὲ τὸν ἀγρὸν αὐτου, οὐδὲ τὸν παῖδα αὐτου,
 ουδὲ τον αγρον αυτου, ουδὲ τον παιδα αυτου,
 οὐδὲ τὴν ψαλιδίσκημ αὐτου, οὐτε του βοῦς αὐ-
 ουδὲ ten paidiscen αυτου, ουτε του βοος αυ-
 του,

του, οὔτε του ὑποζυγίου αὐτου, οὔτε παντος
του, οὔτε του hypozygiou αὐτου, οὔτε pantos
σκευους αὐτου, οὔτε ὅσα τῶ πλησίον σου εἰσι.
sceuus αὐτου, οὔτε hosa to plesion sou estin.



DE LAS CIFRAS ○

Abreuiaturas.

LOs que introduxeron el escriuir por cifras o abreuiaturas fuera del vfo del escriuirse de secreto, hizieron vn mui grande daño a las lenguas i maiormente a la Griega: porque añadieron al aprendella vna mui gran dificultad, i de ninguna vtilidad, como si el aprender lenguas estrañas no se fuera de suio cosa bien dificultosa. I assi se les auria de encargar mucho a los impressores, dexassen el vfo dellas. Bien lo considero esto el Cardinal de buena memoria frai Francisco Ximenez de Cisneros, Arçobispo de Toledo: pues no consintio, que en la Biblia, que llaman Complutense, que el hizo a su costa imprimir, entrasse ninguna abreuiatura. Pero miẽtras este mal se remedia, daremos aqui descifradas todas las que auemos podido auer, que tengan alguna dificultad: en las quales el que aprende, procure exercitarse, passando por ellas los ojos hasta que se le hagan mui fami-

familiares: que con tenellas descifradas podra hazello facilmente.

ῥ ῖ ἄρ μ γω ῥῖ ἄρρ ῖω ῖαι
tou ar spe mi gun te ffa tho stai

ῖ ῖ ῖ ἄρ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ
fa ti ú ar cai tr stho to peri á
y

ῖ ῖ ῖ ἄρ μ κα ῖ ῖ ῖ
dai er pro ffaí mm cai tou esti dri

ῖ ῖ ῖ ἄρ κα ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ
stha epi en au cai pl sthe men os

ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ
en dia pro to ar ten gar oun.oion.ra

ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ
cai spai ai sai dro ton tes si sth. sthi

ῖ. τωρ

THS

... con ...
... el ...

... en ...
... de ...

... a ...
... de ...

... y ...
... de ...

... y ...
... de ...

... y ...
... de ...

... y ...
... de ...

LA GRAMATICA
GRIEGA ESCRITA

EN LENGVA CASTELLANA PARA
RAQUE DENDE LVEGO PVEDAN LOS NI

ños aprender la lengua Griega juntamente con la Latina con-

forme al consejo de Quintiliano con el ayuda i fauor dela

vulgar, compuesta por Pedro Simon abril natural de

Alcaraz maestro en la Filosofia i Cathedratico de

Jengua Griega en la Vniuersidad de çarago

ça. Dirigida al mui Ilustre señor el Re

tor, Claustro i iusigne Vniuersi

dad de Salamanca.

LO QUE ESTE LIBRO CON-
tiene particularmente lo muestra
la pagina siguiente.



EN ÇARAGOÇA,
Cõ licēcia, en casa de Lorēço i Die
go de Robles ermanos. 1586.

Vendense en la Cuchilleria en casa de Pedro Iuarra
mercader de libros.

LAS COSAS, QUE PARTICVLARMENTE EN

este libro se contienen son las siguientes

PRIMERAMENTE vna comparacion entre la lengua Griega i la Latina: en que se demuestra, quan grandes daños a hecho el tiempo ala lengua Latina, de que la Griega se a conseruado libre hasta nuestros tiempos: i como las ciencias se aprenden mas facilmente en Griego que en Latin.

Item vna traza para el aprender a vna las dos lenguas Latina i Griega con fauor de la vulgar diuidida en seis classes, con la orden que se deuo tener en cada classe, i los libros que en cada vna dellas conuiene que se lean.

Asi mismo los precepos i arte del aprender lengua Griega escritos en lengua Castellana i exemplificados en la Griega para que los niños los entiendan con mas facilidad.

Demas desto vnas muy graues tentencias sacadas de diuersos autores i diuididas por lugares comunes con los traducciones Castellana i Latina para que comiencen los niños a exercitar los precepos i arte de la Gramatica.

Ultimamente la tabla de Cebes Thebano, en que se dibuxa todo el discurso de la vida del discreto i del imprudente.



Al mui Ilustre señor el Re
tor, Claustro i insigne Vni
uersidad de Salamanca.

MUI ILUSTRE

Señor.



VCHOS dias e
estado entre mi mis-
mo perplexo i mui
suspenseo acerca del
dedicar a V. S. este

mi trabajo, i tambien sobre el escri-
uile esta dedicaciõ en lengua Caste
llana, que es comun a todos, o en la
Griega o Latina, que son propias de
gentes dadas a letras i dotrina. Por
que algunas vezes me parecia, que
cosa, que se vuisse de dedicar a tan
insigne Vniuersidad, auia de ser co

A 2

sa de

EPISTOLA

fa de alta i rara doctrina, i no cosa de fundamentos della, que aunque son mas trabajosos i dificultosos de fundar que todo el resto del edificio, i de cuiá seguridad depende toda la firmeza del, cō todo esto como son obras no solamente muertas, pero aun sepultadas i puestas mui en lo hondo de la tierra, no campean tanto, ni deleitan afsi los ojos, ni dá a su artificetanto nōbre i lustre como las ricas molduras i lauores al romano hechas i el de mas lustre, que este edificio de buenas letras recibe en las otras graues disciplinas. Demas desto escriuir para el seruicio de vna Escuela i Vniuersidad tan esclarecida i de tanto nombre, que resplande

DEDICATORIA.

ce en la dotrina como el sol en su claridad, i esto en lengua comun temia que pareceria nouedad, i cosa que a muchos por ventura les pareceria cosa de no tãta autoridad. I si mi fin fuera escriuir esto para solo el serui-
 cio de V. S. cosa llana es, que no lo viera escrito en esta lengua, sino en vna de las dos, que arriba dixè, aunque lo hiziera grosseramente i con estilo notã proprio. Pero como esto que io escriuo a V. S. por parecerme cosa vtil para toda la nacion de España, desseo que lo entienda assi los que no an estudiado como los mui-
 dotos, pareciome cosa cõueniente escriuillo en lengua, que todo el mũdo la entendiesse. Porque io ne dedi-

EPISTOLA

co este mi trabajo al seruicio de V. S. por pretender que con el aya de añadirse quilate ninguno a la claridad i resplandor de V. S. pues seria harto loco el q̄ encēdiessē vna mui peq̄ña cādela i en mitad del dia la fassē en publico, diziendo q̄ lo haze para aiudar al sol a q̄ con maior claridad i lumbrē resplandezca: sino que por quanto en esta pequeña obra pretendo persuadir, que se ponga en vso aquel buen modo de enseñar las lenguas, que tuuieron los antiguos confiriendo la lengua propria con las estranjeras; e querido particularmente poner este mi trabajo debaxo de la proteccion i amparo de V. S. por el bien i vtilidad mia

ide

DEDICATORIA.

i de mi mismo trabajo pareciendome
 q̄ pues V. S. tiene en su seruicio tãto
 numero de personas de mui clara do-
 trina, i poder para induzillas cõ pre-
 mios, q̄ es lo q̄ haze a los ombres su-
 frir la fatiga i peso del trabajo, si a V.
 S. le pareciere poner en vso lo q̄ io a
 qui aduerto, lo podra hazer cõ mui
 grã facilidad, i dar ordẽ como la gẽ-
 te moça atẽdiẽdo de de luego ala pro-
 piedad de las lenguas, venga en los
 tiernos años a aprender tanto vso
 del Latin i Griego, que perdamos el
 mal nõbre, que tenemos los Españo-
 les acerca de las otras naciones, de
 que no gustamos de letras antiguas
 por falta de conocimiento i vso de
 las lenguas. Porq̄ si V. S. como lo en

EPISTOLA

tiende gusta de ponello por la obra,
 entiendo que toda España segui
 ra luego el esclarecido exemplo de
 V.S. i se dara tal orden en el apren-
 der estas dos lenguas a vna en todas
 las escuclas, que en mui pocos años
 seeche de ver, que no es necessario
 leer por traduccion las dotrinas de tā
 tos i tan graues ombres como en
 ellas escriuieron. I porque del anti-
 guidad i vtilidad desta manera de a-
 prender lenguas estrañas trato mas
 largamēte en el discurso desta obra,
 no quiero tratar aqui della, por no
 dezir muchas vezes vna cosa, i can-
 sar con ello a V.S. Solo esto le supli-
 co, no tenga por digno de poca esti-
 ma V.S. este trabajo, por ser cosa de

poca

DEDICATORIA.

poca letura i cuerpo tan pequeño:
 pues en este genero de letras, co-
 mo dixo sabiamente Horacio, v-
 na de las maiores virtudes, que se
 requieren es la breuedad, quando
 con ella no se destruye la claridad:
 lo qual confio con el fauor diuino
 que se vera en este trabajo tan pe-
 queño . I ia que la cosa no tenga
 en si tanta calidad, que merezca el
 amor i fauor de V. S. suplico-
 le acepte la voluntad i desseo de ha-
 zelle algun seruicio : pues quien
 con este pequeño fruto de su ru-
 do ingenio sirue a V. S. le siruie-
 ra con la misma voluntad con o-
 tro mui mas sabroso i mejor, si
 lo tuuiera : i los animos jenerosos

A S *suelen*

EPISTOLA

fuelen mas acetar la voluntad, con
que el seruicio se les haze, que no
el seruicio mismo.

MVI ILVSTRE

Señor.

Besa a V.S. las manos
su mui cierto i desseo
so seruidor.

El Maestro Abril.

Y

COMPARACION DELA LENGUA Latina con la Griega.



A LENGVA LATI
na tuuo su punto i perfici
ció en el tiempo del Em
perador Augusto cesar, en
que escriuieró todos los
graues escritores, que an
quedado de la ruina i que
ma de las antiguas libre
rias, estendiendo esta e
dad hasta cie años atras,

en que se contienen Terencio, Julio Cesar, Marco Var
ron, Salustio, i el que el solo vale por todos, Marco Tu
lio. Durole poco esta felicidad a aquella lengua. Por
que conuertida el autoridad dela señoria en monar
quia mudose el autoridad de los ombres, mudaronse
las costumbres, mudose el estilo del dezir, tanto que
Quintiliano, que fue no cien años cumplidos despues
de Augusto Cesar, se quexa de que estaua ia trocado del
todo el vso dela lengua. Tras desta desgracia le suce
dio otra maior, que fue la caída del imperio Romano
en el tiempo de los Emperadores Honorio i Arcadio,
la qual escriue Blondo, en que ocupando Hunos, Van
dalos, Godos, i otras muchas naciones Setentrionales
casi toda la Europa no solamente destruieron como
barbaros los dotos de sus tiempos, pero quemaron
ron

Comparación de la lengua Latina

ron mui esclarecidas librerias, en que se abrafaron muchos i mui esclarecidos trabajos de mui claros entendimientos. Dende entonces asi por las muchas guerras como por las barbaras i fieras costumbres de los que tenian las armas i poder dio tal caida la doctrina i particularmente la Latinidad, que es casi impolsible ia que torne a alçar cabeça. Todos estos males a padecido la lengua Latina de mano de sus enemigos. Hizo le tambien algun daño el escriuir en ella en todo genero de ciencias ombres que aunque escriuieron cosas graues i de mucha autoridad con todo esso por no ser aquella su lengua natural, no pudieron asi acertar a guardalle sus terminos propios de dezir i dulce compostura, que no se le pegasse mucho delas lenguas propias delos que escriuian, de tal manera que si viniera vno delos antiguos Romanos, i oiera o leiera aquello, le pareciera ia casi otra lengua diferente. Este mal es casi sin remedio. Porque como se an de leer en las facultades los que escriuieron en aquel lenguaje, de necesidad an de vsar delos terminos de dezir, que vsarõ ellos: i aunque vno vaia delas escuelas de la umanidad algo hecho el paladar al buen lenguaje, de necesidad a de Cretizar cõ los Cretenses, como dize aquel antiguo prouerbio delos Griegos:

Pero la lengua Griega se a conseruado i conserua en su entereza i perficion casi tres mil años: está rica de graues escritores en todo genero de letras: no ai alli Theologo barbaro, no Iurista, no Medico, no Filosofo.

Aun-

Con la Griega

Aunque se an perdido muchos i graues escritores, esta
ua tan rica, que a quedado siempre mui bien puesta.
En Griego no an escrito Españoles, porque comence
mos por nuestra casa, no Franceses, no Alemanes, ni tã
poco Italianos: finalmente son Griegos los que an es-
crito, criados en aquella lengua dende los pechos de
sus madres, los quales no solo sabian aquella lengua
para entendella; sino que en el vsalla no se apartauan
dela elegancia i propiedad que le era natural: de lo
qual a procedido el conseruarfe como se conserua en
su entereza i perficion. Porque en su légua propia mu-
chos ai que dizen bien: pero en lenguas estrañas i can-
estrañas como estas, i tan apartadas del vso popular,
que es el verdadero maestro dela lengua, rara cosa es
el escriuir guardando propiedad. Dem anera que estas
lenguas antiguas mui grande bien es, que se estudien
para entender lo que ombres dotos hijos naturales
dellas escriuieron en ellas: pero vsallas ni hablando
ni escriuiendo casi ia no se puede hazer sin destruillas:
alomenos el hablaslas las destrute, i el escriuir en ellas
no las enriquece, i en muchos las estraga i saca de
sus quicios.

D Emanera q̄ pues las ciencias en la Latinad an de
generado de su antiguo lustre i elegancia para torna-
llas en pie solo queda vno de dos remedios: o enseña-
llas en lenguas comunes como se enseñaron dende el
principio del mundo hasta la caída del inperio Ro-
mano, o alomenos reduzillas a la Griega, donde antes
estauan,

Comparación de la lengua Latina

está, i dó de está libres de todo barbarismo, maior-
méte pues la lengua Griega es sin comparación mas facil
de aprender que la Latina por todas estas causas. Pri-
meramente porque en qualquier materia ai elcritor-
res propios i elegantes de quien aprender grauedad,
de cosas i dulçura de palabras: lo que no ai en el Latin:
demas desto porque la Gramatica Griega es mui mas
facil de aprender que la Latina, pues con el vfo de los
articulos no son menester reglas de genero: ni tampo-
co de preteritos ni supinos: porque los preteritos se re-
duzen a tres terminaciones: vfo de supinos ni de gerú-
dios no tiene: como tampoco nuestra lengua Castellana:
sino que el verbo infinitiuo sirue por ellos: la mane-
ra del declinar i conjugar es mui mas facil i senzilla:
finalmente aunque los vocablos de la lengua Griega
son mui diferentes de los de la nuestra, pero en los mo-
dos del dezir conforman mucho entre si, como es lo q
deziamos del vfar de verbos infinitiuos por Gerúdios
i supinos, el discernir los nombres con articulos, el v-
far de genitiuo por ablatiuo, con otras cien cosas, q
cada dia experimentaré el que por las traducciones cõ-
firiere estas dos lenguas entre si. lo que dixere, que los
vocablos destas dos lenguas son mui diferentes, no so-
lamente no les es perjuizio, sino su total conseruacion
i su remedio: i vna de las cosas que a hecho perder su
elegancia i propiedad ala Latinidad a sido el symboli-
zar i conformar tanto con las lenguas comunes en la
finificacion de los vocablos. Por que como dicen sa-
biamen-

biamēte los Filoſofos de ſymbolo a ſymbolo es fa-
cil la mudança: como lo vemos en los elementos, que
el agua ſe conuierte en aire facilmete, i el aire en agua
i en fuego: pero el fuego en agua, ni el agua en fuego
ſin paſſar por el medio nunca.

I P A R A que ſe vea el grande bien que deſto na-
cera, relatare aqui la gran copia de eſcritores graues,
que aquella lengua tiene en cada ciencia: para que ſi-
quiera el deſſeo de gozar de conuerſacion de tan bue-
nos entendimientos nos induzga a deſſear i procurar
entendellos en ſu lengua. Primeramente en la Gra-
matica ai Gramaticos, que no en verſos mas eſcuros
quel oraculo de Apolo, ſino en lenguaje llano i facil,
breuemente enſeñan no preceſtos vanos, ſino neceſſa-
rios i arrimados al uſo dela lengua: como ſon Laſcaris,
Calcondulo, Gaza, Chryſolora: ai graues hiſtoricos co-
mo ſon, Xenofonte, Pauſanias, Thucydides, Herodoto,
Plutarco, Iofeſo, Eufebio, Socrates, Sozomeno, Nicefo-
ro, Nicetas: ai graues poetas epicos como Homero,
Tragicos, Sofocles, Eſquilo, Euripides, Lyricos Pin-
daro, Anacreonte, Calimaco, Comicos, Ariſtoſanes, i
ſino es del todo perdido, Menandro; Dialogos como
los de Luciano, los de Platon, de quié ſe colije mucha
erudicion. En la Dialectica ſirue de cōpēdio vn librico
pequeño eſcrito con mucha eloquencia por Georgio
Paquimerio: para doctrina mas llena Ariſtoteles en ſu
organo logico i ſus mui dotos i prouechoſos co-
men-

Comparación de la lengua Latina.

mentadores Alexandro, Amonio, Iuan Gramatico llamado por otro nombre Filopono, Themistio, Andronico: que todos con mucha elegancia de lenguaje tratan las cosas de la logica logicamente, i no mezclando cosas ajenas del sujeto dellas. En la rhetorica el mismo Aristoteles, Hermogenes, Asthonio, Theon: i para el uso Isocrates, Elquines, Demosthenes, i los comentarios de Vlpiano sobre el, los argumentos de Libanio sofista; el lexicon de Harpocracio sobre los diez oradores; para mathematicas Ptolomeo, Euclides con los comentarios de Proclo Diadoco: para la filosofia natural methodica Arist. con los mismos cométarios, las questions de S. Iustino martyr sobre los fysicos de Arist. el Timeo de Platon, Galeno en los libros de los elementos i de las complexiones, i sobre el libro de Hipocrates de natura humana: para la historica Arist. de los animales, de su generacion i partes, Theophrasto de plantas; Dioscorides del mismo argumento; Galeno de la facultad de las medicinas simples: para la metafysica Arist. con los comentarios de Alexandro Afrodysiense, Platon con los comentarios o doctrina de Proclo. Para la parte moral los mismos Platon i Arist. Epicteto con los comentarios de Arriano; Plutarco, para la medicina Hipocrates, Galeno, i para la practica paulo Egineta, Actio, Alexandro Traliano: para el derecho civil los auténticos, la parafrasis de Theofilos sobre las constituciones de Iustiniano; el libro llamado los basilicos; para la sagrada Theologia que llama

man

man escolastica, S. Iuan Damasceno, S. Dionysio Areopagita, S. Epifanio en el libro contra las ochenta heregias llamado el Panario: para espocion de letras sagradas los dos SS. Gregorios Nazianeno i Niseno, S. Basilio, S. Cyrilo, S. Athanasio, S. Iuã Chrysoftomo, S. Iustino martyr, Theodorito, Theofilato: para refutar falsas religiones Eusebio Pamfilo, S. Iustino martyr, S. Clemente Alexandrino: para enseñar buen modo de predicar, el pedagogo de S. Clemente Alexandrino, los sermones de S. Basilio, i de S. Iuã Chrysoftomo: para varia liciõ los Estromas de S. Clemente Alexandrino. Iodigo de aquellos, que o e leido o tẽgo dellos alguna noticia: pero deue de auer sin estos otros muchos, q̃ a mi noticia no an llegado, q̃ estan escritos de mano en librerias esclarecidas, como son la Vaticana en Roma la de la M. del Rei nuestro señor en S. I orẽço, la de Fuerte Nemblea en Francia: la del Illustris. señor D. Antonio Augustin Arçobispo de Tarragona, la del grã Duq̃ de Florẽcia en Italia: i en Macedonia entre monesterios de frailes. Baslios deue de auer mucha copia de buenos libros i elegantes escritos de mano, q̃ por ser mui costosos no los pueden auer sino personas poderosas. Por poder pues gozar de vn thesoro tã grãde de doctrina i eloquẽcia, por poder tratar cõ ellos, i ver lo que ellos dizẽ, por no andar a pareceres de interpretes padeciendo el mismo mal q̃ los ciegos q̃ an de ir atiẽto sin assegurarle si vã biẽ o mal por dõde de el destron los guia, q̃ trabajo no se deue sufrir? que

B

diligen-

Comparacion de la lengua Latina

diligencia no es razon poner? que tiempo no es bien emplear? quanto mas q̄ enseñandose a vna las dos lenguas Latina i Griega con ajuda de traduciones en la vulgar sin comparacion se aprende en menos tiempo i con con menos dificultad el Griego que el Latin. Pero desto trataré luego breuemente. Ni ai para q̄ escuchar razones de gente floxa i perezosa, que dizen, q̄ ia esta casi todo esto traducido en el Latin. Porque quãta diferẽcia aia de hablar con el autor a tratar cõ su interprete biẽ lo mostro aq̄l grã Emperador de los Atheniẽses Themistocles, el qual iẽdo a Persia a tratar cõ el Rei d̄ los Persas cosas de grã tomo e importãcia, i mã dãdo el Rei, q̄ le dixesse por interprete lo q̄ queria, le rogo Themistocles, q̄ le diese de tiẽpo vn año para entender la lẽgua Persica, i dezirselo el por su boca: porq̄ su propio conceto ningun interprete se lo sabria tan bien dar a entender ni declarar como el mismo Themistocles. Pareciõle bien la razon al Rei, i hizo lo asir: i lo mismo se deue hazer en las cosas de doctrina: i por esso el Concilio Vienense encargõ tanto a las escuelas el v̄lo i exercicio de las lenguas. Porque en las traduciones de mas del vicio, que aduertio Themistocles ai todas estas dificultades: primeramente, que ai cosas, que no se pueden biẽ traducir como son todas las que consisten en cierta gracia del vocablo, donaires, ambigüidades, paronomasias, dichos. Sino diganos como le fue al que traduziendo a Celestina de Castellana en Toscano para dezir, que tomo calças de Villadiego,

diego, q̄ en nueſtra lengua quiere dezir huir, dixo que piglio caligas de Villa jacobó, q̄ alla quiere dezir hutar calgas. De mas deſto que los q̄ traduzen, no traduzē en ſu lēgua propia para poder entēder ſi vſan de terminos propios o improprios en el dezir: lo qual en ſu lēgua propia no le es a nadie mui dificultoſo de ſaber por el mucho vſo, q̄ ſe tiene della: ſino q̄ traduzē en Latin, lēgua eſtraña: q̄ aunque ſe entiēde cō facilidad, ſe vſa propiamēte con mui grā dificultad: lo qual ſe echa de ver faciilmēte por los pocos q̄ ſon los q̄ en ella ſaben lo que dizen, quando eſcriuē algo. Terceramente que al interprete muchas vezes le parece que entiende la ſentencia del autor, i da mui lexos del blanco. I porq̄ la eſperiencia es madre de la verdad, como dize Ariſtoteles, dire aqui vn lugar de vn interprete, en que ſe vee al ojo la verdad de lo que digo, no por vituperar trabajo de nadie, ni deſacreditar a nadie, de lo qual me es Dios teſtigo, ſino por animar a los oybres a que no ſe contenten con interpretes: ſino que trabajen por entender a los graues ombres en ſus lenguas. Vno de los buenos interpretes que auemos viſto es Iuan Serrano eſte que a traduzido a Platon, cuios trabajos a diuulgado en Paris Carolo eſteſano varon mui doto, i impreſſor mui diligente. Eſte en los dialogos, donde la oracion es corta, mas a atinado a traduzir: pero en la oracion continua quantas vezes aia caido, no lo podre dezir, porque no e podido aun ver toda ſu traduccion:

Comparacion de la lengua Látina

ducion : pero quan deueras aia caido, solo ruego que miren los que tienen noticia de ambas a dos lenguas, la traduccion de la carta que Platon escriue a los parientes de Dion: i la confieran claufula por claufula: i veran quan deueras se engañó en el traduir de la sententia. Vuiera puesto aqui los lugares sino temiera ser prolixo. Si alguno los quisiere saber, io se los mostrare o por carta o de palabra. Pues si vn hombre tã doto, i tan elegante en el Latin se engaña tan facilmente que tiene nadie que fiar de traduciones? sino poner diligencia en entender cada escritor en su lengua original? Esto me parece que deue bastar para despertar las dormidas voluntades a que desseen entender la lengua Griega. Lo que toca a facilidad en el aprendella, i a la manera, que io siguiendo el consejo i parecer de los antiguos entiendo que se deue tener, tractare agora breuemente.

★ DEL MODO QUE SE A DE TENER en el aprender a vna la lengua Latina i Griega en los tiernos años con la conferencia i traduccion de la vulgar.

Q V A N difícil cosa sea el refutar vn error que a cobrado fuerças i echado mui honradas raizes con el tiempo, especialmente si a caso o lo an aprouado, o alomenos disimulado i pasado por el perío-

del blanco della. Pero a mi parecer mas facil cosa es, i mas vtil, i al oiente mas gustosa hazelle traduzir de Latin o de Griego en Castellano, que de Castellano en Griego ni en Latin. Sera tambien vtil cosa leelles aqui historia que es cosa, que frisa mucho con el estilo epistolar, i particularmente con el de las narratorias. Esto se podra hazer leiendo para el Latin los comentarios de Cesar, o la historia de Salustio, o aquellas cartas que Tulio escriue al Senado o a Caton con tandoles el lucesso de la guerra de los Partos: para lo Griego la Pedia de Xenofonte, o la subida de Cyro, o las cosas de los Griegos, o las guerras Peloponesiacas de Thucydides, o las musas de Herodoto: porque en la historia les lleuan mucha ventaja los Griegos a los Latinos. Sera tambien mui vtil aqui aquella obra mas discreta que larga de Luciano de como se a de escribir vna historia: i para quitalles a los oientes la melancolia leelles tras desto sus verdaderas narraciones.

QVINTA CLASSE.

EN la quinta classe conuernà exercitallos en la licion de los poetas, leiendoles primeramente los Elegiacos, i luego los Lyricos, i al cabo los heroicos. En la elegia Latina seran mui buenos particularmente Tibulo, i Propercio, i Catulo, tras destos Ouidio i Marcial, i de los de nuestros tiempos no les deue nada Sanazaro. En la Griega Calimaco. En la Latina

Comparacion de la lengua Latina

lyra Latina Horacio, i en la Griega Pindaro i Anacreote, i los fragmentos de poetas Lyricos q̄ andan en vn tomo. En el verso Heroico Virgilio i Homero son bué paragon. Conuerna enseñalles la naturaleza de las syllabas, i los pies i medidas de los versos: i exercitallos mucho en la escansion hasta tanto que por las mismas medidas de los versos vengan a entender la breuedad o longitud de las syllabas, i por alli entiendan la razon del pronunciar el vocablo con tal o tal acento, i en tal o en tal syllaba asentado. Parecelle a a alguno, que ierto en echar tan alcabo la licion de los poetas, especialmente quando lea, que los antiguos Griegos i Latinos començauan dende luego por Homero o por Virgilio. Pero si lo mirare mas atentamente vera, que esto i aquello es todo vno. Porque entonces como estas lenguas eran vulgares i comunes al pueblo, i uaa a la licion de los poetas los estudiantes ya dotos i exercitados en la lengua comun i popular: lo qual agora no es asi: sino que a fuerça de braços de licion i interpretacion la an de entender: i asi los poetas cargauan sobre la noticia de la lengua comun: lo mismo se pretende en esta orden. Porque leelle poetas fuera de los comicos al que aprende el comun vfo de la lengua, le es vna cosa mui perjudicial. No sera cosa errada leer en esta classe para el artificio poetico aquella carta, que escriue Horacio a los Pifones, i el libro del arte de poesia que nos a quedado de Aristoteles sobre el qual an escrito mui buenas

DE LA SESTA
CLASSE.

LA sesta classe es propiamente acomodada para la eloquencia; en la qual pues ai arte i vfo, en lo que toca al arte conuerna leer primero compendariamente la dialetica, sin cuiu fauor no puede entender se la rhetorica: para esto ai vn compendio mui bueno en Griego escrito por Georgio Paquimerio: en Latin ai muchos i mui buenos, que por ser tantos no los nombro. en la qual parte io procure de reducir a dos libros la logica vsual, en la introducion que hize para los libros de logica de Arilt. desuelandome mucho en procurar que no vuisse cosa ociosa ni por mal estilo dicha. Quanto aia aprouechado en ello, otros lo juzgaran mejor que io. Despues conuerna entender el artificio de la eloquencia, para lo qual en latin tenemos los quatro ad Herénium que se dizé ser de Cornificio, los dos de inuencione que Tulio escriuió siendo moço, aun que despues reprouò algunas cosas dellos, tenemos tambien a Fortunaciano, i vna mui buena rhetorica de Georgio Trapzuncio, agora vltimamente las instituciones rhetoricas que a hecho el maestro Núñez, que son como vna libre parafrasis de Hermogenes. En Griego tenemos los tres libros

Combaración de la lengua Latinã

bro s de Retorica de Aristoteles el arte de Hermogenes, los Progymnasmas de Afthonio, que muchos an traducido en Latin, i entre ellos io tambien quise divulgar mi traduccion, graznando como dizen, como ganso entre los Cysnes; assi mismo los de Theon, i un libro pequeño pero mui bueno de la elocucion intitulado del nombre de Demetrio Falereo. Este exercicio conuerna que comience por los progymnasmas, que son como rudimentos de la Retorica, i no tienen precetos desnudos, antes lo mas dellos es exemplos tratados conforme a aquellos lugares i artificio. Despues sera bien leer lo que toca al arte por quien mas agradare de los que arriba dixen, entre los quales no puse a Quintiliano, porque es artifice mas para estudio particular de cada vno que para leello publicamente en las escuelas. Para el vso conuerna leer en Latin las oraciones de Tulio comenzando por las deliberatiuas, como es la pro lege Manilia, las agrarias, la de prouincijs consularib. o por las demostratiuas, como es aquella parte de la Maniliana que trata de las alabanças de Pompeio, o las in Pisonem, in Vatinius: i acabar en las judiciales, como son la pro Milone, pro C. Rabirio, pro Cluëtio, pro Roscio Amerino, o los cinco libros cõtra Verres. En Griego conuerna comẽçar por Isocrates, q̃ es de estilo mäs cõforme a la declamaciõ i particularmẽte por el alabãça d̃ Elena, o por la oraçiõ hecha a nicocles d̃ el reino, o la a demonico d̃ la vida ciuili: despues parar en Demosthenes, comẽçãdo por

las

las deliberativas como son las Olynthiacas, i las Filipicas, i parando en las judiciales como son la contra Midias, la contra Esquines de la mentirosa embaxada, la de Esquines contra Ctesifonte, i la de Demosthenes en respuesta de aquella.

TODO esto conuerna mucho tenello con traduccion en la lengua vulgar de manera que lo Latino sea Latino Hispanico, i lo Griego Hispano Greco. Por que si el maestro lo a de interpretar en lengua comun (i conuiene que sea en esta, por las razones ya dichas al principio) mas vtil cosa es lleuar consigo la traduccion hecha sobre estudio i de proposito, i que la pueda el oiente conferir todas las oras que quisiere, que estar a sola la del maestro hecha alli repentinamente, i que si se le va de la memoria al oiente, no tiene quié le buelua al camino. Esta es la manera de exercitarse en las léguas q̄ Ciceron tan encarecidamēte le encomienda a su hijo en el principio de los officios. Esta es la q̄ el mismo tanto alaba en persona de Lucio Crasso en los dialogos de Oratore. Esta es la q̄ el mismo quiso enseñar por la esperiencia traduziendo de Griego en Latin aquellas dos famosas oraciones de Esquines i Demosthenes, como el mismo lo dize en el principio dellas, que acaso se a conseruado auiendo se perdido las traducciones. Esta es la que encomienda Quintiliano, quando encarga, que las dos lenguas Latina i Griega vaian corriendo alas parejas. Esta es aquella manera de aprender Latin, que Plutarco al princi-

Comparacion de la lengua Latina.

pio del paralelo de Demosthenes i Tulio, confieſſa a-
uelle aprouechado en extremo para aprender aque-
lla lengua. Esta es la que en Italia, en Francia, en A-
lemania an visto por la esperiencia ser cosa de gran-
dissima importancia para el aprender las lenguas an-
tiguas facilmente, i assi la an abraçado. Ni e visto ja-
mas reprobuar esta manera de enseñar a ningun om-
bre doto, sino a vnos puros gramaticos, con lo que
demas se sigue, los quales porque no tienen habilidad
para saber interpretar propriamente, i interpretan de
manera que si les cogieſſe vno todas sus interpreta-
ciones, i las hizieſſe vn cuerpo, parecerian disparates
reprobuan esta manera de enseñar so color que haze
descuidados los oientes: calumnia manifesta. En lo
qual a mi parecer hazen lo que dizen que solia hazer
vn mal pintor, que pintaua los gallos i las gallinas
mui grossera mente: i quando ponía a vender sus pin-
turas, tenia vn mochacho, que hazia huir de alli los
verdaderos gallos i gallinas, por que con su presen-
cia no demostrassen la fealdad de su pintura. Assi
tambien ellos desdichados gramaticos no querrian
que los oientes tuuieſſen ninguna traduccion en es-
crito, por que no se echasse de ver la rudeza de la
suia.

EN cada vna destas classes conuerna exercitarse
cada oiente medio año, i despues ir a hazer mue-
stra de lo que viuere aprouechado delante del es-
aminador: i si el lo juzgare por bien aprouechado
pas-

passara a la siguiente. i sino, conuenille a estar otro medio año hasta salir bien aprouechado. Por que esta diligencia en fundar bien los oientes en las letras de ymanidad es de grande utilidad para aprouechar mucho mas en las demas ciencias, i en mucho menos tiempo.

ESTA manera de enseñar no se aduierte para los que ia an passado por la vulgar i comun, que ha sta agora se a tenido: i los que en aquella se an criado, queden se con la parte que les cupo. Porque como dize mui bien Quintiliano, antes se quebrará que se enderece el arbol, que en mala figura se vuiere en durecido. Solo se desea para las tiernas i nueuas plantas, que se au de ir criando en este deleitoso vergel de la doctrina: las quales por ser tiernas i plantadas nueuamente, se pueden criar en forma i figura mas hermosa. Sola vna cosa se les ruega por las entrañas de Dios, la qual a de caber en vn pecho Christiano sin que nadie se la ruegue, que ia que su edad i tiempo no es para aprouechar della, por auer passado ia casi toda su niñez i tierna edad de sus estudios, no sea parte para que dexen de gozarse aquellos, que por ser aun tiernos, no tienen eleccion para saber escojer lo que mas es de su prouecho: sino que como niños tiernos estan debaxo de la proteccion de quien los guia como pupilos debaxo del gouierno de tutores.

LO que io tengo trabajado para esta manera

C a de en

Comparacion de la lengua Latina

de enseñar, es lo siguiente. Para la primera classe vna gramatica llana i facil escrita en Castellano con exemplos en Latin: v la misma en ambas ados lenguas Latina i Castellana. La misma en sola lengua Latina con exemplos faciles i claros. Para la Griega esta gramatica Griega no mui dificultosa, con estas sentencias escritas en tres lenguas en que los niños comiencen a destetarse del precepto. Para la segunda las fabulas de Esopo Latinohispanas i Grecohispanas. Para la tercera el Terencio Latinohispano algunos dialogos de Luciano, el dialogo Gorgias de Platon, el dialogo Cratylo Grecohispanos, El pluto de Aristofanes, i la Medea de Euripides Grecohispanas. Para la quarta las epistolas selectas de Tulio con declaraciones en lengua Castellana, los deziseis libros de las epistolas familiares traducidos en Castellano: i lo mismo se puede hazer facilmente en las epistolas Griegas. Para la quinta por ser poesia, no se puede dar assi facilmente traduccion: pero ya estan los poetas mas afamados traducidos en lengua Castellana, como es Virgilio por Velasco, i Homero por Gonzalo Perez. Para la sexta io tengo a Athonio traducido de Griego en Latin i Castellano: las oraciones de Tullio contra Verres, pro lege Manilia, pro Archia; pro Ligario, pro Marcello, pro Milone: i para lo Griego las de Esquines contra Demosthenes, i Demosthenes contra Esquines: dos sermones de Sant Basilio el vno del ayuno i el otro contra la borrachez: dos de

Sant

Sant Iuan Chrysofomo de los grandes bienes i frutos
de la oracion todos en Griego i Castellano : i lo
que mas pareciere que dará gusto i apro-
uechará, que con el diuino fauor
se puede traduzir para vti-
lidad de los q̄ apren-
den estas len-
guas.

C 3

Arti-



Artículo masculino,
Singular. Dual. Plural.

N. G. D. A. N. A. G. D. N. G. D. A.
ὁ, τὸ. τῶ, τὸν. τῶ, τοῖν. οἱ, τῶν. τοῖς, τῶν.

Artículo femenino.

N. G. D. A. N. A. G. D. N. G. D. A.
ἡ, τῆς. τῆς, τῆς. αὐτή, αὐτῆς. αὐτή, αὐτῆς. αἱ, τῶν. ταῖς, τῶν.

Artículo neutro.

N. G. D. A. N. A. G. D. N. G. D. A.
τὸ. τῶ. τῶ. τὸ. τὸ. τοῖν. τὰ. τῶν. τοῖς. τῶν.

Relatiuo masculino.

N. G. D. A. N. A. G. D. N. G. D. A.
ὁς, ὅς. ὅς, ὅς. ὅς. οἷν. οἱ. ὧν. οἷς. ὅς.

Relatiuo femenino.

N. G. D. A. N. A. G. D. N. G. D. A.
ἡ. ἧς. ἧς. ἧς. αὐτή. αὐτῆς. αἱ. ὧν. αἷς. αἷς.

15

Relatiuo neutro.

N, G, D, A. N.A.G.D N, G, D, A^g
 0. 3. 6. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.

Primera declinacion del nombre.

S. D. P.

N, G, D, A, V. N, A, V, G, D N, G, D, A, V_g
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.

Segunda declinacion.

N, G, D, A, V. N, A, V, G, D N, G, D, A, V.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.

Tercera declinacion

N: G, D, A, V. N, A, V, G, D N, G, D, A, V.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.
 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0. 0.

La misma en dialecto ionica.

N, G, D, A, V,	N, A, V, G, D.	N, G, D, A, V:
ἄς, ἐϑ, εἰ, ἰν, ἰ.	ἄς.	ἄς, ἐϑ, εἰ, ἰν, ἰ
ἰ,	ἰ, ἰ,	ἰ, ἰ, ἰ
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς

Tercera declinacion contracta.

N, G, D, A, V,	N, A, V, G, D,	N, V, G, D, A
ἄς, ἐϑ, εἰ, ἰν, ἰ.	ἄς.	ἄς, ἐϑ, εἰ, ἰν, ἰ
ἰ,	ἰ,	ἰ, ἰ, ἰ
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς

Quarta declinacion contracta.

N, G, D, A, V,	N, A, V, G, D	N, G, D, A, V
ῶ, ὄϑ, ὄσι, ὄσι, ὄσι,	ῶ,	ὄσι, ὄσι, ὄσι, ὄσι, ὄσι
ῶς, ῶς, ὄσι, ῶ,		

Quinta declinacion no cōtracta.

N, G, D, A, V.	N, A, V, G, D	N, G, D, A, V.
ἄς, ἐϑ, εἰ, ἰν, ἰ.	ἄς.	ἄς, ἐϑ, εἰ, ἰν, ἰ
ἰ,	ἰ,	ἰ, ἰ, ἰ
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς
		ἰς, ἰς, ἰς

La misma cōtraida Atticamēte.

N, G, D, A, V,	N, A, V, G, D	N, G, D, A, V
ες, κος, κε, ες, ες	εε, εοιν,	εε, εων εσι, εε
ρας, ως, ε, ρας, ρας	ε, ων.	ε, ων. ε.

Declinacion del pronombre.

S,	D,	P,
N, ἐγώ	N,	N, ἡμεῖς
G, ἐμοῦ	A, ἐν, καὶ ἐν	G, ἡμῶν
D, ἐμοί	G,	D, ἡμῖν
A, ἐμέ.	D, ἐν, ἐν, ἐν	A, ἑμαῖς
N, σὺ	N,	N, ὑμεῖς
G, σοῦ	A, σφῶ	G, ὑμῶν
D, σοί	G,	D, ὑμῖν
A, σε	D, σφῶν	A, ὑμαῖς
N, ὅς	N,	N, σφῆς
G, οῦ	A, σφέ	G, σφῶν
D, οῖ	G,	D, σφίσις
A, ἑ	D, σφίω	A, σφῆς

Los πρῶτες possessiuos, ἧ ᾧ εἶδος,
 ἐμὸς, ἐμή, ἐμὸν, ναῑτερος, ναῑτερα ναῑτερον, ἡμέτερος,
 ἡμέτερα, ἡμέτερον, σο̄ς σί̄ σόν σφαῑτερος, σφαῑτερα,
 σφαῑτερον ὑμέτερος ὑμέτερα ὑμέτερον, σί̄τερος σί̄τε-
 ρα σί̄τερον, σφέ̄τερος σφέ̄τερα σφέ̄τερον. i los de-
 mostratiuos, que son, οὗτος αὐτῆ τῆτο,
 ἐκεῖνος ἐκείνη ἐκεῖνο; i vn relatiuo que es,
 αὐτὸς αὐτῆ αὐτὸ, todos tienen tres ter-
 minaciones, de las quales la pri-
 mera que es la masculina, i la po-
 strera, que es la neutra, las decli-
 nan por la tercera declinacion sen-
 zilla de los nombres: i la segun-
 da, que es la feminina, por la
 segunda. οὗτος, i αὐτῆ, en los
 demas casos toman τ.
 en lugar de la aspi-
 ración, desta ma-
 nera, τῆτος,
 τᾶυτης.

Dela conjugacion del verbo.

¶ Tiempo presente por todos los cinco modos.

S. D. P.

indi.	ω. εις. α. ε. ετου, ετου, ε ομην, ετε, εσι.
imperf.	ου. εις. ε. ετου, ετλη. ε ομην, ετε. ου.
imp.	ε. ετω. ετου. ετων. ετε. ετωσαν.
Opta.	οιμ. οις. οι. ε οιτον. οιτλη, εοιμην, οιτε, οιην.
Sub.	ω. ης. η. ε ητον, ητου, ε ωμην. ητε. ωσι.
infi.	ειν. ων. G. ουτθ. εσα, G. εσις. ου. G. ουτθ.

¶ Tiempo perfeto por todos los cinco modos.

india	α, ας, ει ε ατον, ατον. ε αμην, ατε. ασι.
Masgf.	εν. εις. ει, ε ατου. ετλη. ε αμην. ετε. εσαν.
imp.	ε. ετω. ετου. ετων. ετε. ετωσαν.
Opta.	οιμ. εις. οι. ε οιτον. οιτλη. ε οιμην. οιτε. οιην.
Sub.	ω. ης. η. ε ητον, ητου, ε ωμην. ητε. ωσι.
infi.	γναι. ως, G. οτθ. υια, G υιας. ος. G οτθ.

¶ Aoristo a. por todos los cinco modos.

- indi. α, ας, ε, ε, ατοϋ, έτλω, ε αμην, ατε, ασι.
- imp. οϋ, έτω, ε ατοϋ, έτωϋ, ετε, ατωσαν,
- Opta. αμε, αις, αι, ε ατοϋ, ειτλω, ε αμην, ειτε, εισι,
- Sub. ω, ης, η, ε ητοϋ, ητοϋ, ε ωμην, ητε, ωσι,
- infi. αε, ας, Γ αυτοϋ, ασα, Γ αης, αν, Γ αυτω.

Aoristo b. por todos los 5. modos.

- indi. οϋ, ος, ε, ε, ετοϋ, έτλω, ε ομην, ετε, οϋ.
- impe. ε, έτω, ε ετοϋ, έτωϋ, ετε, έτωσαν,
- Opt. οιμι, οις, οι, ε οίτου, οίτλω, ε οιμην, οιτε, οιϋν,
- Sub. ω, ης, η, ε ητοϋ, ητοϋ, ε ωμην, ειτε, ωσι.
- infi. ειν, ων, Γ ουτοϋ, εσα, εσις, ον, Γ ουτω.

Futuro a por sus 3. modos.

- indi. ω, εις, ει, ε ετοϋ, ετοϋ, ε ομην, ετε, εσι,
- Opta. οιμι, οις, οι, ε οίτου, οίτλω, ε οιμην, οιτε, οιϋν,
- infi. ειν, ων, Γ ουτοϋ, εσα, Γ εσις, ον, Γ ουτοϋ.

Futuro b, por sus tres modos.

- indi. ω, εις, ει, ε ετοϋ, ετοϋ, ε ομην, ειτε, εσι.
- Opta. οιμι, οις, οι, ε οίτου, οίτλω, ε οιμην, οιτε, οιϋν,
- infi. ειν, ων, Γ εητοϋ, εσα, Γ εσις, ειν, Γ εητω.

Boz passiua.

¶ Tiempo presente por todos sus cinco modos.

Indi. *ομαα, η, εταε. & ομειθον, ειθον, ειθον. & ομειθαε, ειθι, ονται.*

Imperf. *ομειω, ε, ετο & ομειθον, ειθον, ειθιω & ομειθαε, ειθει, οντο.*

Imp. *ε ειθω, ειθον, ειθω & ειθει, ειθωσαν.*

Opta. *ομειθε, οισ, οιστο. & ομειθειθον, οισθιθον, οισθιθω & ομειθειθαε, οισθιθει, οισθιθου.*

Sub. *ωμειθε, η, ηται. & ωμειθειθου, ησθιθου, ησθιθου. & ωμειθειθαε, ησθιθει, ωνται.*

In. *ειθαι, ομειθι, ομειθι, ομειθον.*

¶ Tiempo passado por todos sus cinco modos.

Indi. *μαα, αι, ται. & μειθου, θου, θου. & μειθαε, θει, μηνιου, εισι.*

Max. *μειω, σο, το & μειθειθου, θειω, μειθαε, θει, μηνιου, ησαν*

Impe *σο, τω. & θου, θω. & θειτε, θειτωσαν.*

Opta *μειθει, ελω, εθι, εθι, & μειθειθου, εθιθου, εθιθω.*

- μένος. ἔημεν, ἔητε, ἔησαν.
 Sub. μένο· ὦ· ἦς· ἦ· ἔμνω· ἦτον, ἦτον, ἔμνηοι·
 ὦμεν, ἦτε, ὦσι.
 Inf. μένω· ἔμνη· μένωρ.

¶ Aoristo a. por todos sus cinco modos.

- Indi. θλω, θης, θη, ἔθητον, θήτω, ἔθμην, θητε, θησαν.
 Imp. θητι, θήτω, ἔθητ, θήτων, ἔθητε, θήτωσαν.
 Opta. θέλω, θέης, θέη, ἔθειτον, θεήτω, ἔθειμην, θεήτε, θέησαν.
 Sub. θέω, θῆς, θῆ, ἔθητον, θῆτον, ἔθειμην, θῆτε, θῆσι.
 Inf. θέωαι, θέης. Ἐ θεήτος, θέησα. Ἐ θέησις, θεή· Ἐ θεήτος.

¶ Aoristo b. por todos sus cinco modos.

- Indi. λω, ης, η, ἔητον, ἦτω, ἔημην, ἦτε, ἦσαν.
 Imp. ηβι, ἦτω, ἔητ, ἦτων, ἔητε, ἦτωσαν.
 Opta. ἄλω, ἄης, ἄη, ἔητον, ἄητω, ἔημην, ἄητε, ἄησαν.
 Sub. ἄω, ἄης, ἄη, ἔητον, ἦτον, ἔημην, ἦτε, ἄσι.

inf. *λύαι. ές, G, γήτος. έσαι. G, έσης, γή.*
G, γήτος,

¶ Futuro a. i. b. por sus tres modos.

Indi. *έσομαι. έση, έσται. / έσομεθον, έσε-*
σθον, έσσεθον. / έσομεθα, έσεθε.
έσονται.

opta. *έσοίμην, έσοιο, έσοιτο, / έσοίμεθον, έ-*
σοιθον, έσοίθην. / έσοίμεθα, έσαι-
θε, έσοιντο.

inf. *έσεσθε, έσόμενθ, έσομένη, έσόμενον,*

¶ Futuro de aqui a poco por sus tres modos.

Indi *σομαι. σή, σται / σόμεθον, σειθον. σειθον. / σό-*
μεθα, σειθε, σονται.

opta. *σούμην - σοιο, σοιτο, / σόίμεθον, σοι-*
θον, σούθην. / σόίμεθα, σοιθε,
σοιντο.

inf. *σεισθε, σόμενθ, σομένη, σόμενον*

10

Boz media.

Aoristo. a, por todos sus
cinco modos.

- Indi. ἀμην. ο. ατο. ἄμεθον, αειον, ασθην. ἄμεθ
θα, αειε, αυτο.
- Impe. αι, ἀειω, ἄειον, ἀειωμ. ἄειε, ἀειωσαν.
- Opta. αἰμην. αιο. ατω, ἄμεθον, αειον. αἰδιμ, ἄει
μεθα, αειε, αυτο.
- Subj. ωμααι. η. ητοαι, ὠμεθον, ησθον, ησθον, ὠμεθ
θα. ησθαι, ωνται,
- Inf. ἄμεθον, αμην. ἀμηνον

Esta boz solo este tiempo tiene con-
jugado por finales propias. To-
dos los demas figuē vnos las bozes
actiuas i otros las passiuas desta ma-
nera. El presente en todos los modos
es el mismo que en la passiva: el per-
feto en todos los modos es el mis-

mo que en las actiuas mudan-
 do solo la letra que figura el
 tiempo, de que diremos lue-
 go: el segundo Aoristo en el
 indicatiuo sigue al imperfecto,
 en los demas modos al presen-
 te: los dos futuros figuen finales
 del presente, saluo que el segun-
 do futuro tiene las finales circū-
 flexas en el indicatiuo desta ma-
 nera, ἔμααι ἦ, εἶν, ἔμεθεον, εἶδιον εἶδιον, ἔμε-
 θεαι, εἶσοδε, εἶντααι: i en el optatiuo tie-
 ne la penultima circum-
 flexa, ὄμελω, οἶν, οἶτο: i en el
 infinitiuo, εἶδαι: i en
 el participio,
 ἔμενθ.

Exemplo de la conjugacion barytona.

Presente i imperfeto en todos los cinco modos.

λέγω, λέγεις, λέγει ἢ λέγεται, γέγνηται ἢ λέγεται. Ind.
ἤμην, λέγετε, λέγουσι.

ἔλεγον, ἔλεγες, ἔλεγε ἢ ἐλέγετο, ἐλεγίην ἢ ἐλέγετο.
ἐλέγομεν, ἐλέγετε, ἔλεγον.

λέγε, λέγίτω ἢ λέγιστο, λέγίτων ἢ λέγετε, Impre.
λεγέτωσαν.

λέγοιμεν, λέγοις, λέγοι ἢ λέγοιτο, ληγόιην ἢ ληγόιστο. opta
λέγοιμεν, λέγοιτε, λέγοιστε.

λέγω, λέγης, λεγῆ ἢ λέγητο, λέγητος ἢ λέγω- Sub
μεν, λέγητε, λέγουσι.

λέγειν, λέγων, λέγουσα, λέγου. Ind

Perfeto i mas perfeto en todos los cinco modos.

ἔλεξα, ἔλεξας, ἔλεξε ἢ ἐλέξατο, ἐλέξα- Ind
τον ἢ ἐλέξαμεν, ἐλέξατε, ἐλέξασι,

ἔλεξαν, ἐλελέξας, ἐλελέξα ἢ ἐλελέξατο,

ἐλελέχαιτω. ἢ ἐλελέχημι. ἐλελέχητε. ἐλελέ-
χασαν.

Imp. Λελέχε. λελεχέτω. ἢ λελέχεται. λελεχέται. ἢ
λελέχετε, λελεχέτωσαν.

Opt. Λελέχοιμι. λελέχοις. λελέχοι. ἢ λελέχοιτον. λε-
λεχόιτω. ἢ λελέχοιμεν. λελέχετε. λελέ-
χοισιν.

Sub. Λελέχω. ἢ λελέχης. λελέχη. ἢ λελέχητον.
λελέχητον. ἢ λελέχωμεν. λελέχητε. λε-
λέχοισι.

Inf. Λελεχένααι. λελεχῶς. λελεχ. ια. λελιός.

Aoristo, a. por todos los cinco modos.

Inf. δι. Ελεφα. ἔλεφας. ἔλεφε. ἢ ἐλέφατον. ἐλεφάτω. ἢ ἐλέ-
φαμεν. ἐλέφατε. ἐλεφαν.

Imp. Λέξον. λεξάτω. ἢ λεξάτοιν. λεξάτων. ἢ λέξατε.
λεξάτωσαν.

Opt. Λέξαιμι. λεξάις. λέξαι. ἢ λέξατοιν. λεξάιτω. ἢ
λέξαιμεν. λέξατε. λέξεσιν.

Sub. Λέξω. λέξης. λέξη. ἢ λέξητον. λέ-
ξητον. ἢ λέξωμεν. λέξητε. λέξω-
σι.

ῥόμιθα.
ῥόμιθα.

ῥῖδιε. ῥῖνται,
ἔνδιε, ἔωνται,

Infinitiuo.

ῥῖδιαι. ῥόμενθ. ῥμένη, ῥμενον.
ἔνδιαι. ἔόμενθ. ἔομένη, ἔομενον.

En todo lo demas sigue a los barytonos, *πεποίηκα, ἐποίησα, ποιήσω, πεποίησμαι, ἐποίησμαι, ποιήσωμαι.* Aoristo segundo, ni futuro segundo, ni preterito medio no lo tiene.

¶ Segunda coniugacion.

βοῶ, βοῶ.

Indicatiuo.

ῶ.	ῶς.	ῶ.	ῶτον.	ῶτον.	ῶμεν.	ῶτε.	ῶσι.
ῶ.	ῶς.	ῶ.	ῶτον.	ῶτον.	ῶμεν.	ῶτε.	ῶσι.
ῶν.	ῶς.	ῶ.	ῶτον.	ῶτιν.	ῶμεν.	ῶτε.	ῶσι.
κοῦ.	κῶς.	κῶ.	ῶτον.	ῶτιν.	ῶμεν.	ῶτε.	ῶσι.

κ̄ ᾱτω̄. ἄτοῡ. ἄτων̄. ἄτε. ἄτωση̄.
 κ̄ε. ᾱίτω. ἄιτοῡ. ᾱίτων̄. ἄιτε. ᾱίτησων̄.

Oratio.

ὦμι. ὦς. ὦ. ὦτον. ὦτλη. ὦμλη.
 ἄοιμι. ἄοις. ἄοι. ἄοιτον. ᾱοιτλη. ἄοιμλη.
 ὦτε. ὦν.
 ἄοιτε. ἄοιων̄.

Subiunctiuo.

ὦ. ἄς. ἄ. ἄτοῡ. ἄτων̄. ὦμλη. ἄτε. ὦσ̄ς
 ἄω. ἄως. ἄω. ἄητοῡ. ἄητων̄. ἄωμλη. ἄητε. ἄω-
 (σι.

Infinitiuo.

ἄν. ἄν. ἄσα. ἄν.
 ἄων. ἄων. ἄσων. ἄων.

Boz passiuo.

Indicatio:

ὦμαι. ἄ. ἄται. ὦμεθου. ἄειθου. ἄειθου.
 ἄομαι. ἄς. ἄεται. ἄομεθου. ἄειθου. ἄειθου.
 ὦμεθα. ἄει. ὦνται.
 ἄομεθα. ἄει. ἄονται.
 ὦμην. ἄ. ἄτο. ὦμεθου. ἄειθου. ἄειθου.
 ἄομην. ἄς. ἄτο. ἄομεθου. ἄειθου. ἄειθου.

ἴμεθα, ἔσθι, ἔσθω,
ἀἴμεθα, ἀΐθι, ἀΐθω.

Imperatiuo.

ἴθι, ἀΐθω, ἔσθιν, ἀΐθω. ἔσθι, ἀΐθωσαν,
ἔσθω, ἀΐθω, ἀΐθω, ἀΐθω. ἔσθι, ἀΐθω-
(σας)

Optatiuo.

ἴμεω, ἴθω, ἴθω. ἴμεθον, ἴσθον,
ἀἴμεω, ἀΐθω, ἀΐθω, ἀἴμεθον, ἀἴσθον,
ἴσθω, ἴμεθα, ἴσθα, ἴσθω,
ἀἴσθω, ἀἴμεθα, ἀἴσθα, ἀἴσθω.

Subiunctiuo.

ἴμεαι, ἴθω, ἴθω, ἴμεθον, ἴσθον, ἴσθον,
ἀἴμεαι, ἀΐθω, ἀΐθω, ἀἴμεθον, ἀἴσθον, ἀἴσθον.
ἴμεθα: ἴσθα, ἴσθω.
ἀἴμεθα: ἀἴσθα, ἀἴσθω.

Infinitiuo.

ἴμεν, ἴμεν, ἴμεν, ἴμεν.
ἀἴμεν, ἀἴμεν, ἀἴμεν, ἀἴμεν.

En todos los demas tiempos sigue
a los barytonos, βιβόνηκα, ἐβόνησα, βόνησα,
βιβόνημα, ἐβόνησθω, βόνησθήσομαι, βιβόνησομαι.

Carece de segundo aorif-
sto, segundo futuro,
perfecto medio.

¶ Tercera conjugacion.

χευσάω, χευσάω.

Indicativo.

ἔω οἷς οἷ. ἔτον, ἔτος. ἔμεν, ἔτε, ἔσι.
 ἔω, ἔεις, ἔει, ἔετον, ἔετον, ἔεμεν, ἔετε, ἔε-
 (σι.)

ἔν, ἔς, ἔ. ἔτον, ἔτλω. ἔμεν, ἔτε, ἔν.
 ἔον, ἔεις, ἔει, ἔετον, ἔετλω, ἔεμεν, ἔετε, ἔον,

Imperativo.

ἔ, ἔτω, ἔτιν, ἔτων, ἔτε, εὐτώσων.
 ἔε, ἔετω, ἔετον, ἔετων, ἔετε, ἔετώσων.

Optativo.

ἔοιμι, ἔοις, ἔει. ἔοιτον, ἔοίτλω. ἔοιμεν, ἔοίτε, ἔοιεν.
 ἔοιμι, ἔοις, ἔοι, ἔοιτον, ἔοίτλω, ἔοιμεν, ἔοίτε, ἔ-
 (οιεν.)

Subiuntivo.

ἔω, ἔεις, ἔει. ἔωτον, ἔωτος. ἔωμεν, ἔωτε, ἔωσι.
 ἔω, ἔεις, ἔει, ἔωτον, ἔωτον, ἔωμεν, ἔωτε, ἔω.
 (σι.)

Infinitivo.

ἔν, ἔν, ἔσσει, ἔν.
 ἔων, ἔων, ἔσσει, ἔόν.

ἔδιδαι, ἔδιδον, ἔδιδον, ἔδιδον.
ὀύδααι, ὀύδαον, ὀύδαον, ὀύδαον.

Infinit.

En todos los demas tiempos sigue a los barytonos, κεχρύσωκα, ἐχρύσωσα, χρυσάσω, κεχρύσωμαι, ἐχρυσάδην, χρυσάδην, κεχρυσάσομαι. Carece de los mismos tiempos que los otros.

Conjugacion de los verbos en, μι,

Todos los verbos en, μι, son derivativos de barytonos en, ἔω, ἄω, ὄω, ὕω, i difieren dellos en solos los presente, i aoristos segundos: i así solos estos se porman: en los demas tiempos remiten se a los barytonos.

Primera

Primera conjugacion.

τίθημι, de δέω.

Tiempo presente portodos
sus cinco modos.

Θῆμι. θῆς. θῆσι. & δετον. τον. & δεμην. εν. θῆσι	Indic.
θῆω. θῆς. θῆ. & δετον. δετῶ. & δεμην. δετε. θεσαν.	Impe.
Θετι. θέτω. & δετον. θέτων. & δετε. δετωσαν.	Opta
Θείω. εἶης. εἶη. & δέητον. ἠέτω. & δέμην. δέη- ητε. δέησαν.	Subiu.
Θῶ. θῶς. θῶ. & δῶτον. πῦ. & δῶμην. δῶτε. δῶσι.	Infini.
Θήναι. θῆς. θῆντος. θῆσαι. σης. θῆν. θῆντῶ.	

El aoristo segundo sigue las mismas finales que el imperfecto en el indicatiuso, i que el presente en los demas sin reduplicación de syllaba primera I assi sera imperfecto, ἐτίθω, ἐτίθης i aoristo segundo ἐθήω, ἔθης: i en los demas de la misma manera, salvo que en el imperatiuso tiene. θέσ, por θέτι, i en el infinitiuo, θέναι, por θῆναι. Todo va por las finales de los aoristos pasados barytonos.

Boz passiuā.

Presente por todos sus
cinco modos.

- Indi. $\Theta\epsilon\mu\alpha\acute{\iota}$, εσαι. ετασ. $\epsilon\delta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\theta\omicron\nu$. εδιου. εδι ου. $\epsilon\delta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\theta\alpha$, εδιε. ονται.
 $\Theta\acute{\epsilon}\mu\lambda\omega$. εισου. ετο. $\epsilon\delta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\theta\omicron\nu$. εδιον. εδιλω. $\epsilon\delta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\theta\alpha$. εδιε. εντο.
- Imp. $\Theta\epsilon\sigma\sigma\acute{\epsilon}$ δι ω. $\epsilon\delta\acute{\epsilon}\theta\omicron\nu$. εσθωμ. $\epsilon\theta\epsilon\sigma\theta\epsilon$. εσθωσαν.
- Opt. $\Theta\acute{\epsilon}\mu\lambda\omega$. ειο. εϊτο. $\epsilon\delta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\theta\omicron\nu$. εισθον. εισθλω. $\epsilon\delta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\theta\alpha$. εισθιε. εντο.
- Subi. $\Theta\acute{\omega}\mu\alpha\epsilon$. η. ηται. $\epsilon\omega\mu\epsilon\theta\omicron\nu$. ησθου. ησθου. $\epsilon\omega\mu\epsilon\theta\alpha$. ησθιε. ωνται.
- Inf. $\Theta\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\epsilon$. $\delta\acute{\omicron}\mu\eta\theta\epsilon$. $\delta\acute{\omicron}\mu\eta\theta\omicron\nu$.

El perfeto actiuo $\tau\acute{\epsilon}\theta\alpha\kappa\alpha$, el aoristo $\epsilon\delta\theta\eta\kappa\alpha$, el futuro α , θισω, figuen la conjugacion barytona: futuro segundo no lo tiene. En la passiuā solamente se con-
juga-

juga el presente por aqui, lo de
mas como barytono. No ai aor
risto segundo, ni futuro segun
do. En la boz media falta el per
feto, i segundo futuro: el pri
mer aoristo, i primer futuro si
guenla conjugacion barytona:
el segundo tiene propia conju
gacion desta manera.

Aoristo segundo de la boz media.

ἐμῶν, ἔσθ, ἔσθ. ἔμεθρον. ἐμὸν. ἐμὴν. ἔμε- Indic.
θα. ἐμῆ. ἐμῶν.

ἔσθ. ἐμὸν. ἐμὴν. ἔμῳ. ἔμῃ. ἔμῳ. ἔμῃ. Impe.

ἐμῶν, ἐμῶν. ἔμεθρον. ἐμὸν. ἐμὴν. ἔμε- Optat.
θα. ἐμῆ. ἐμῶν.

ἐμῶν. ἐμῶν. ἔμεθρον. ἐμὸν. ἐμὴν. ἔμεθα. Subj.
ἐμῆ. ἐμῶν.

ἐμῶν, ἐμῶν. ἐμῶν. ἐμῶν. Inf.

E 3

Conjn.

Conjugacion segunda.

σάω·ἴσημα.

Presente por todos sus cinco modos.

Indic.	ἡμ. ἡς· ἡσι. / ατοῦ, ατοῦ. / αμην, ατε. ᾧσι. /
	ἱ. ἡ. ἡς· ἡ. / ατοῦ, ατῶ. / αμην ατε, ασομ, /
Impe.	αθι. ατω. / ατοῦ, ἀτω. / ατε. ἀτωσαν. /
Opta.	αἰλω. αἰης. αἰη. / αἰητοῦ, αἰητῶ. / αἰημην.
	αἰητε, αἰησαν.
Subiu.	ᾧ. ᾧς. ᾧ. / ᾧον. ᾧον. / ᾧμην. ᾧτε, ᾧσι.
Ima.	ανααι. ἀς, ἀντος, ᾧσα ᾧσης, ἀν. ἀντος.

Aoristo segundo por todos sus cinco modos.

Indic.	ῶ. ἡς· ἡ. / ἡτοῦ, ἡτῶ. / ἡμην. ἡτε. ἡσαν.
Impe.	ᾷδι. ᾷτω. / ᾷτου. ᾷτω. / ᾷτε. ᾷτωσαν.

EN el optativo, i subjuntivo coincide con el presente, salvo que no reduplica la primera syllaba, i lo mismo es en el participio, el infinitivo

uo

los demas con el presente de la
 boz passiva saluo que no redu-
 plica. Perfeto no tiene: el aoristo
 i futuro primeros se conjugan
 como barytonos, ἔστησάμην. ἐθήσομαι.

Conjugacion tercera,
 δίδω. δίδωμι.

Presente por todos sus cin-
 co modos.

Indi.	ἰδω. ἰδωσι. ἔδοτον. ἔδοτον. ἔδομην. ἔτε. ἔσι. ἔ αυ. ἰδω. ἰδω. ἔδοτον. ἔδω. ἔδομην. ἔτε. ἔσι. ἔσι. ἔσι.
Impe.	ἴδω. ἴδω. ἔδοτον. ἔδω. ἔδομην. ἔτε. ἔσι. ἔσι.
Opta.	ἴδω. ἴδωσι. ἔδοτον. ἔδοτον. ἔδομην. ἔτε. ἔσι. ἔσι. ἴδωσι.
Sub.	ἴδω. ἴδωσι. ἔδοτον. ἔδοτον. ἔδομην. ἔτε. ἔσι. ἔσι.
Inf.	ἴδω. ἴδωσι. ἔδοτον. ἔδοτον. ἔδομην. ἔτε. ἔσι. ἔσι.

EL aoristo segundo sigue al imperfecto
 de indicatiuo, i al presente de los demas
 modos

modos, de quien solamente difiere en que no reduplica la primera sylaba, i en el imperatiuo dize, *σός*, en lugar de *σόςθι*, i en el infinitiuo, *σύνε*, en lugar de, *σύνε*, los demas tiempos son barytonos, *σόςθεσθε*, *σόςθεσθε*, *σόςθεσθε*.

Boz pafsiua.

Presente por todos sus cinco modos.

ωμαι, οσαι, οται, εόμεθον. ομι ου. ομιον. εόμεθια. Indi.
ομι ε. ονται.

ομλω, οσο. οτω, εόμεθον. ομιον. ομιλω, εόμεθια.
ομιε. οντω.

οσο. ομιω. ε. ομι ου. ομιων. ε. ομιε, ομιωσθε. Imp.
όμελω, οιο. οιω. ε. ομέθον, ομιον. ομιλω. ε. ομε- Opta.
θια, ομιε. οιντω.

ωμαι, ω. ωται. ε. ωμεθον, ωσθον. ωσθον, ε. ωμε- Sub.
θια. ωσθιε, ωνται.

οσθια. ομυν. ομυν. ομυνον.

Los demas tiempos son barytonos, *σόςθεσθε*, *σόςθεσθε*, *σόςθεσθε*. Carece de aoristo segundo, i de futuro segundo.

E s Boz

Boz media.

EL aoristo segundo conforma en el indicatiuo con el imperfecto, i en los demas con el presente, de quien solo difiere en que no reduplica. No tiene perfecto medio, ni futuro segundo, el primer aoristo ἔλοκάμην no es muy usado.

Quarta conjugacion.

ζευγνύω· ζευγνυμι.

Presente de indicatiuo i imperatiuo, i infinit.

Indi.	υμι. υς. υσι. < υτον. υτοϋ. < υμεν. υτε. υσι. & υν. υς. υ. < υτον. ύττω, < υμεν. υτε. υσαν. &
Imp.	υσι. ύτω. < υτον, ύτων. < υτε. ύτωσαν. &
Inf.	ύνασ. ύς. ύντ⊕. υσα. ύσις. ύν. ύντ⊕· ό

Boz passiuua.

Indi.	υμαι. υσαι. υτάς. < ύμεθισθ. υθισθ, υθισθ. < ύμεθια. υσθιε, υνται, &
-------	----------------------------------------------------------------------

υμεν.

¶ Futuro en sus tres modos.

Indic. ἔσομαι, ἔσῃ, ἔσται. ἢ ἐσόμεθον, ἔσεσθον, ἔσεισθον, ἢ ἐσόμεθα. ἔσεσθε, ἔσονται.

Optat. ἔσοιμι, ἔσοιο, ἔσοιτο. ἢ ἐσοίμεθον ἔσεισθον, ἔσεισθην, ἔσοίμεθα, ἔσεισθε, ἔσοινο.

Imperat. ἔσεσθαι, ἐσόμεν, ἐσομένη, ἐσόμενοι.

H A S T A agora solamente auemos enseñado el uso del variar los nombres i los verbos regularmente conjugados por sus finales i exēplos. Tiene la lengua Griega algunos verbos, que se llaman irregulares, porque no siguen la regla comun de todos los demas, como, ἔρχομαι, futuro, ἐλεύσομαι, aoristo segundo, ἔλθου, los quales no se an de enseñar en el arte, sino por gramatica historica declarando los autores. Destos ai vn pequeño volumen sacado del lexico: i Antesignano sobre la gramatica de Leonardo a tratado dellos largamente, i Roberto Constantino en su gran dicionario no dexa ninguno sin declarar, a que nos remitimos, por no hazer lo hecho, como dize el antiguo proverbio, i por no hazer gramatica que canse. De alli
los

los podra tomar cada vno por si, quando estu-
niere ia prouecto: que por agora basta demof-
trar el lugar, i aduertir el caso. Resta agora que
digamos breuemente lo que conuiene en cada
vna de las partes de la oracion, remitiendonos
en lo demas a las gramaticas Griegas de Chry-
soloras, Calcondulo, Lascaris, i Gaza.

De las partes de la oracion.

EL Filósofo Aristoteles en el libro, que hi-
zo de la poesia, puso solas quatro partes de la
oracion, el articulo, el nombre, el verbo, la con-
juncion, llamando nombre a todo lo que se
declina, saluo al articulo, i conjuncion a todo
lo indeclinable. Porque le parecio, que la ora-
cion consta de cosas, acciones, determinacion, i
vnion, i assi llamó nombre a lo que significasse
las cosas, i verbo a lo que las acciones, i articu-
lo a lo que la determinacion, i conjuncion, a lo
que siruiesse de vnion i continnacion. Confor-
me al parecer de Aristoteles la lengua Latina
no ternia mas de tres partes, pues no conoce,
que cosa son articulos.

Nosotros siguiendo a los gramaticos mas cer-
canos

canos a nuestros tiempos ponemos las ocho comunes, articulo, nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, conjuncion: por quanto los Griegos no conocen gerundio ni supino: sino el verbo indeterminado sirve por gerundio i supino como en la lengua Castellana. Dessas las cinco primeras se varian, i las tres postreras no conocen variacion. De las que se varian, vnas se varian por casos i declinacion, i otras por tiempos i conjugacion. Por casos i declinacion se varia el articulo, el nombre, el pronombre, el participio: por tiempos i conjugacion el verbo.

Del articulo.

EL articulo es vna manera de vocablo, que determina al nombre en el genero, numero i caso, como quien dize: arrojòle la piedra: ἔβαλον εἰς αὐτὸν τὸν λίθον: determina que habla de vna piedra particular, i que es del genero masculino, numero singular, i caso acusativo. Es de tanta importancia a este articulo, que sin el no se podria salvar el sentido de la sagrada escritura. Como quando el Señor dixo de S. Iuan Bautista

esta q̄ era profeta i mas que profeta, i el a la em
 baxada de los de Ierusalē respōdio, no foi el pro
 feta, lo qual en Griego i Castellano es claro de
 entender por el v̄so del articulo: pero en Latin
 por falta del parece tener contradiccion . Lo
 qual e dicho para que se vea la ventaja, que nue-
 stra lengua haze a la Latina. Son estos articulos
 tres, para los tres generos, ὁ, ἡ, τὸ, a los quales
 corresponden otros tres en Castellano, el, la, lo.
 Varianse por quatro casos, Nominatiuo, Geni-
 tiuo, Datiuo, Acusatiuo, i por tres numeros sin-
 gular, dual, plural, como vimos al principio. En
 el dual no se distinguen el masculino i el neu-
 tro: ni tienen mas de dos bozes, correpondien-
 do a dos casos cada vna . El vocatiuo no cono-
 ce articulo . Estos articulos siguiendo se les
 dos conjunciones continuatiuas, *καί*, i *καί*, ha-
 zen officio de pronombres demostratiuos, i sir-
 uen de partitiuos.

Estos mismos quitandoles la letra, *τ*, i po-
 niendo en su lugar aspiración fuerte, sirven de
 relatiuos, i hazen concordancia con la cosa an-
 tecedente en genero, numero i caso desta ma-
 nera, el libro, que me dió: ὁ βιβλῶν, ἐν μοι
ἀνάσκει.

De

Del nombre.

QUE cosa sea el nombre, i quantas sus diferencias, i propiedades, no ai para que dezillo aqui, pues ia lo auemos tratado largamente en la gramatica Latina. Diremos solamente lo que ai de diferencia de lo Griego a lo Latino. Los Generos no tienen necesidad de reglas, porque se conocen por los articulos. Los numeros en Griego son tres, singular, dual, plural. Vsan del singular hablando de vno, del dual tratando de dos, i del plural, quando hablan de mas de dos. Aunque tambien se halla vsar de numero plural hablando de dos: i lo que mas es, estar el nombre sustantiuo en el dual, i el adjetiuo en el plural, o al contrario. Pero nunca se halla vsar de dual hablando de mas de dos. El numero dual no tiene mas de dos terminaciones, la primera sirve para tres casos, N. A. V. i la segunda para dos, G. i D.

Los casos hazen el mismo officio en Griego, que en Latin, saluo que en Griego no son mas de cinco, el Nominatiuo, el Genitiuo, el Datiuo, el Acusatiuo, el Vocatiuo. Ablatiuo no conoce la lengua Griega: i assi lo que los Latinos dicen por Ablatiuo, los Griegos lo declaran o por Genitiuo,

nitiuo, o por Datiuo, o por Acufatiuo, como fe declarara, quando tratemos de la Syntaxis. En esto fe parecen mucho la lengua Griega i la Castellana, que tambien esta no conoce ablatiuo: fino que los ablatiuos i los genitiuos los declara de vna misma manera, como si dixessemos en Latin: ego inueni librum fratris: Dize el Griego: ἐγὼ εὑρίκω τὸν βιβλον τοῦ ἀδελφοῦ: i el Castellano: io halle el libro de mi ermano. Por el contrario dize el Latino: ego accepi librum a fratre: i el Griego: ἐγὼ ἔλαβον παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ τὸν βιβλον: i el Castellano: io recebi el libro de mi ermano: interpretando ambas a dos lenguas de vna misma manera el genitiuo de los Latinos, que el ablatiuo.

De las declinaciones.

Los nombres Griegos se declinan de dos maneras, o por sylabas iguales, o por desiguales. Por iguales, quando en la variacion del nombre no ai mas sylabas que en el nominatiuo como. N. ἀνδρωπος. G. ἀνθρώπου: por desiguales, quando el genitiuo excede al nominatiuo en el numero de sylabas, como. N. τιτάν. G. τιτάνου. Los

F declina-

declinados por sylabas iguales, i acabados en *ας*, o en *ης*, hazen primera declinacion, los en *α*, o en *η*, segunda, los en *ος*, o en *ου*, tercera, los en *ως*, o en *ων*, quarta. Todos los declinados por tylabas desiguales pertenecen a la quinta.

De la primera declinacion.

LA primera declinacion es de nombres masculinos o comunes acabados o en *ας*, como, *ἀντίλακισ*, *λεόνισ*, *πυλόπισ*, o en *ης*, como, *λαέρτις*, *ἀρχίσις*, *χρυσίς*. Sigue la manera de variar puesta al principio: en el dual i plural sigue la terminacion del articulo femenino.

De los acabados en *ης*, hazen el vocatiuo en *α* los acabados en *τις*, i los de naciones, i los compuestos destes tres verbos, *πυλῶν μετρῶ*, *τριβῶ*, como son, *ροφίτις*, *σκύθτις*, *βιβλιοπῶλτις*, *γεωμέτρις*, *παιδοτριβτις*. V. *παιδοτριβτις*.

Algunos nombres propios hazen el genitiuo singular en *α*, como, *ἀρχίτας*, G. *ἀρχίτα*, *πυθαγόρας*, G. *πυθαγόρα*, *θωμάς*, G. *θωμά*.

De

De la segunda declinacion,

LA segunda es de femininos acabados en, α, como *μέσα, μέλιτη, θεράπεινα*, o en, η, como, *πμή, λεχάνη, χολή*, En el dual i plural conforma cō la primera: así la primera de los Latinos procedio destas dos declinaciones.

Los nombres acabados en, *σια, θια, ρια, α,* que le preceda otra vocal, en todos los cinco casos del numero singular conseruan la letra, α, como son, *λίδια, μάρθια, ἡμέρα, σοφία*: i lo mismo hazen estos, *ἄθηνᾶ, ναυσικᾶ, μνᾶ*, porque procedieron por syncope de *ἄθηνᾶα, ναυσικᾶα, μνᾶα*.

De la tercera.

LA tercera es de masculinos o femininos acabados en, ος, como, *λόγος, κρίσις, κλῶ, βιβλῶ, χαρὸς, ὄσιος*, i de neutros en, ον, como, *ξύλον, ζῶον, πείγνιον, ἄροτρον*. Los acabados en, ος, masculinos o femininos siguen las finales del articulo masculino, i los en, ον, las del neutro.

De la quarta

LA quarta es propia de los Atticos, que entre los Griegos erā como son entre los Castellanos

F 2

los

los Toledanos, que hablan la lengua mas cẽdrada i elegante. Varia nombres masculinos o femininos acabados en, ως, como, Μιγέλεωσ, ἄλωσ, λείωσ, νεώσ, ἔυγλωσ, i neutros en, ων, como, παίγνιων, ἔυγιων. Tiene vn neutro en, ωσ. πο. χρείωσ. Algunos pierden la, ν, en el acusatiuo singular, como, ἄθωσ, ἔωσ, κέωσ, λαγώσ. Α. λαγώ, por, Α. λαγών.

De la quinta.

LA quinta tiene gran diuersidad de terminaciones de nombres masculinos, femininos, i neutros, todos los quales exceden en el genitiuo a su nominatiuo acabandolo en.ωσ. como se vera por esta variedad de terminaciones.

Terminaciones del nominatiuo i diuersidades del genitiuo.

βῆμα	τὸ	γόνυ	τὸ	παῖον	ὁ
βῆματ	⊙	γόνυ	⊙	παῖον	⊙,
μέλι	τὸ	ἄστυ	τὸ	τέργον	τὸ
μέλιτ	⊙	ἄστυ	⊙	τέργον	⊙
σίνηπι	τὸ	λητὼ	ἡ	χαρίον	τὸ
σινάπιωσ		λητὼωσ		χαρίοντ	⊙,

ἔλλω	ὁ	τριχός	ἄϊωντ	⊕	
ἔλλων	⊕	ἄναξ	ὁ	μέλας	ὁ
ποιμῶν	ὁ	ἄνακτος		μέλαν	⊕
ποιμῆν	⊕	μάκαρ	ὁ	λαμπάς	ἕ
σελφίν	ὁ	μάκαρ	⊕	λαμπάδος	
σελφίν	⊕	ἦπερ	το	γῆρας	τὸ
μεῖζον	τὸ	ἦπατ	⊕	γῆρατ	⊕
μέζον	⊕	χάρι	ἦ	πᾶις	ὁ ἕ
δίπυρ	τὸ	χαρὸς		παισός	
διπόδος		σωτήρ	ὁ	ναῦς	ἦ
φόρκυρ	ὁ	σωτήρ	⊕	ναός	
φόρκυρ	⊕	αἰθήρ	ὁ	ἀληθές	τὸ
κίωρ	ὁ	αἰθήρ	⊕	ἀληθές	⊕
κίων	⊕	ἀνήρ	ὁ	σιμόεις	ὁ
χιλιδῶμ	ἦ	ἀνέρ	⊕, ἰγ	σιμόγντ	⊕
χιλιδύ	⊕	ανδρός		κλῆς	ἕ
κτεσιφῶν	ὁ	μάρτυρ	ὁ	κλεῖλός	
κτεσιφῶντ	⊕	μάρτυρ	⊕	βασιλευς	ὁ
λίωρ	ὁ	ἰχώρ	ὁ	βασιλέ	⊕
λίοντ	⊕	ἰχώρ	⊕	λέβης	ὁ
θώραξ	ὁ	ἕκτωρ	ὁ	λέβιτ	⊕
θώρακ	⊕	ἕκτωρ	⊕	κλήμης	ὁ
ἄλώπηξ	ἦ	ὑδωρ	τὸ	κλήμηνος	
ἄλώπεκ	⊕	ὑδατος		λεμοαὶ γῆης	ὁ
τρίξ	ἦ	ἄϊας	ὁ	λεμοσθγῆεος	
				Ε 3	ὄφεις

ὄφεις	ὁ	πόλιός	ἄλις	ἄ		
ὄφι⊙		μῦς	ὁ	ἄλός		
πάρις	ἡ	μυός		ἔλιμυς	ὁ	
παριδι⊙		ὄφύς	ὁ	π	ἔλιμυθ⊙	
ὄρνις	ὁ	ἢ	ὄξι⊙		μάκαρς	ὁ
ὄρνιθ⊙			χλαμύς	ἡ	μάκαρτ⊙	
τάχ⊙	το		χλαμύδι⊙		κύκλαψ	ὁ
τάχε⊙			γέλως	ὁ	κύκλωπος	
βῆς	ὁ	ἢ	γέλωτ⊙		ἄραψ	ὁ
βοός			ἄιλιός	ἡ	ἄραβ⊙	
όλιός	ὁ		ἄιλιό⊙		κίνυψ	ὁ
ὄδόντ⊙			ἦρως	ὁ	κίνυφες	ὁ
πῶς	ὁ		ἦρωος			

Excepcion del acusativo singular.

H A Z E N el acusativo singular en, v, igual al nominativo los acabados en, is, vs, que hazen el genitivo en, os, precediendo otra vocal, como πόλις, πόλι⊙, πόλις, βότρυς, βότρυ⊙, βότρυς: los que precediendo consonante, sino son agudos lo hazen de ambas maneras como, πάρις, πάριδι⊙, παριδία, καὶ πάρις, ἰᾶς, ἰᾶς, βῆς, βῆς.

Ex-

Excepcion del vocatiuo.

EL vocatiuo singular casi siempre es semejante al nominatiuo. Los que hazen el genitiuo en $\nu\tau\ominus$, lo mudan desta manera, $\alpha\iota\omega\varsigma$, $\alpha\iota\omega\tau\ominus$, $\alpha\iota\omega$, $\lambda\acute{\epsilon}\omega\upsilon$, $\lambda\acute{\epsilon}\omega\tau\ominus$, $\lambda\acute{\epsilon}\omega$. Los apuestos acabados en estas terminaciones. $\kappa\upsilon$, $\kappa\alpha\iota\ \gamma\upsilon$, $\alpha\iota\varsigma$, $\kappa\acute{\iota}\gamma\upsilon$. hazen el vocatiuo en, $\gamma\upsilon$, semejante a la terminacion neutra. Los acabados en, $\kappa\epsilon$, $\gamma\upsilon\epsilon$, $\kappa\alpha$, $\kappa\alpha\iota$, $\kappa\alpha\iota$, $\kappa\alpha\iota$, como $\mu\acute{\alpha}\tau\eta\rho$, $\omega\ \mu\alpha\tau\epsilon\rho$, i lo mismo aq̄llos quatro agudos, $\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho$, $\alpha\upsilon\tau\acute{\eta}\rho$, $\sigma\omega\tau\acute{\eta}\rho$, $\theta\alpha\lambda\acute{\eta}\rho$, $\omega\ \pi\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho$, $\sigma\acute{\omega}\tau\epsilon\rho$, $\alpha\upsilon\tau\epsilon\rho$, $\theta\alpha\lambda\acute{\eta}\rho$, retrayendo el acento a la primera. Algunos pierden la, σ , como $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$, $\omega\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon$, $\theta\acute{\omicron}\phi\iota\varsigma$, $\theta\acute{\omicron}$, $\theta\acute{\omicron}\phi\iota$, $\pi\acute{\alpha}\iota\varsigma$, $\omega\ \pi\alpha\iota$.

Excepcion del datiuo plural.

SI la penultima del datiuo singular fuere larga por posicion de consonantes se a de hazer larga en el plural, o haziendola difthongo como, $\lambda\acute{\epsilon}\omega\gamma$, D. $\lambda\acute{\epsilon}\omega\upsilon\tau\iota$, D. $\lambda\acute{\epsilon}\omega\sigma\iota$: o alargando la indiferente, como, $\alpha\iota\omega\upsilon\tau\iota$, $\alpha\iota\omega\sigma\iota$.

De las declinaciones contraidas,

Tiene la quinta declinacion muchos nombres, cuyo genitiuo singular acaba en, $\omicron\varsigma$, $\iota\omicron\varsigma$, $\omicron\omicron\varsigma$, $\epsilon\omicron\varsigma$, los quales suelen en algunos casos estrecharse haziendo de dos syllabas vna, lo qual llaman contraerse, i al efeto llaman contraction, o crasis, o syneresis, i vnos se estrechan en mas casos otros en menos. De do sucedio el auer cinco declinaciones contractas, o estrechas, o encogidas. De manera que declinandose el nombre sin estrecharse, es de la quinta: pero estrechandose es de la declinacion, por donde se contrae.

De la primera contracta.

LA primera contracta declina nombres masculinos, o femininos en, $\eta\varsigma$, como, $\sigma\omega\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma$, $\Delta\eta\mu\omicron\delta\acute{\iota}\epsilon\upsilon\eta\eta\varsigma$, $\tau\rho\acute{\iota}\kappa\eta\eta\varsigma$, i neutros en, $\epsilon\varsigma$, $\omicron\varsigma$, como, $\acute{\alpha}\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\varsigma$, $\kappa\acute{\epsilon}\rho\alpha\omicron$, $\tau\acute{\alpha}\chi\omicron$. Sigue la manera del declinar puesta al principio: i es la que mas casos contrae. Los nombres neutros tienen sus tres casos semejantes, i acaban pluralmente en, α , como en el Latin,

De la

De la segunda contraeta.

LA segunda varia nombres masculinos o femininos en, *ης*, como, *ὄφεις, πόλις*, i neutros en, *ι*, como, *σινύπι*. Estos en la lengua comun se varian por el genitino, *ι*⊙, i en la Ionica por, *ι*⊙, i conforme a esta diuersidad de lenguas i genitiuos se contraen diuersamente: como lo mostramos por exemplo. El genitiuo singular, i el dual lo hazen los Atticos por *ω*, el singular senzilla, i el dual difthongo desta manera, *πόλις. πόλειωσ, πόλειωρ.*

De la tercera contraeta.

LA tercera contraeta declina solamente nombres masculinos en, *εως*, como, *ἑρῆως, βασιλεύς, σίλευς, ἀνθηκῆως, κναφῆως*. Estos la lengua Ionica los declina por vocal larga, desta manera, *βασιλῆω*⊙, la qual declinacion no admite contracion, porque precediendo vocal larga, no se haze. Pero la comun por breue desta manera, *βασιλέ*⊙: i conforme a esta lengua i genitiuo contrae algunos casos al modo de la primera, como lo mostramos por syllabas finales,

De la quarta contracta.

LA quarta contracta declina nombres femininos en, ωs, como, αἰσῶς, o en, ω, como, Ἀνσῶ, μορμῶ, δεισῶ, son contractos i de la quinta en solo el numero singular: en el dual i plural son parisylabicos de la tercera.

De la quinta contracta.

LA quinta contracta declina solos nombres neutros acabados en, ηs, como, κέρηs, o en, εs, como, κέρηs. Estos nombres segun la lengua comun hazen su genitiuo en, ατθ, conforme al qual genitiuo no se contraen. mas conforme a la jonica lo hazen en, αθ, conforme al qual los Aticos hazen la contraccion como esta puesta por su exemplo.

De los irregulares o anomalos.

NO puede en las lenguas comprehenderse todo tan generalmente por las reglas, que no aia algo que en particular varie i difiera de ellas, por lo qual se llama irregular. Por tanto algunos nombres que no se conforman en todo con

do con lo general, variando o genero, o numero, o caso, se llaman irregulares, i se an de saber por particular obseruacion, o por los dictionarios: porque el arte no á de comprehender cosas menudas, i particulares: sino enseñar lo general: i lo particular remitillo a particular obseruacion, i al vso de los graues escritores, en que se a de exercitar el que quiere saber lenguas.

De la especie del nombre.

Tiene tambien la lengua Griega sus dos diferencias de nombres, primitiuos como, *ἄστυ*, *οἶκος*, *ἄνθρωπος*, ciudad, casa, hombre, i deriuatiuos como, *ἀστυαῖος*, *οἰκῆς*, *ἀνθρώπινος*, cortesano, familiar, vmano. Los deriuatiuos o son posesiuos, como de *ἄβνηαι*, *ἄθηνος*, de *ἰθάκη*, *ἰθακῆσις*, de *ἰταλία*, *ἰταλικός*, o son de nominatiuos como de *σοφία*, *σοφός*, de *μεγαλοπρέπεια*, *μεγαλοπρεπής*: assi como en Castellano de sabiduria deduzimos, sabio, i de manificencia manifico. Tienen estos sus tres grados, positiuo, comparatiuo, superlatiuo. El positiuo tiene

tiene variedad en las terminaciones: pero el
 comparatiuo regularmente acaba en, *τερό*,
τέρε, *τερού*, i el superlatiuo en, *τατος*, *τάτι*, *τα-*
τον, como de, *λευκός*, *λευκότερος*, *λευκότατος*, de-
μεγαλοπρεπής: *μεγαλοπρεπέστερος*, *μεγαλοπρεπέστα-*
τος. Algunos se deduzen irregularmente, los
 quales el mismo oiente quando fuere prouec-
 to, se los leera por si en los mismos gramaticos
 Griegos. Tiene tambien sus diminutiuos, como
 de, *λίθος*, *λίθαξ*, de *ἄνθρωπος* *ἀνθρωπίσκος*, de *θεός* *θεώ-*
ριος, *θευδῆς*. Tambien ai sus patronymicos, co-
 mo de, *πέλοψ*, *πελοπίδης*, de *ἄϊακος*, *ἄϊακίδης*.
 De la misma manera sus verbales, como de,
ἀνάγειν ὄσκει, *ἀνάγειν ὄσις*, de *πράττω*, *πράγμα*,
δείκνυμι, *δῆκος*. En lo qual el que
 fuere exercitado en la lēgua
 hallara mil tesoros de
 erudicion en ella.

De la figura:

EN lo del componer nombres i vsar dellos
 gana el precio de la gala esta lengua entre
 todas las del mundo. Porque le cae mui de
 su

su peso el componer nombres, como son, φιλοθεωπία, μισοτέκνυθ, φιλοκέρδησι, φιλοσοφία, μισέυθρωπος, con otros infinitos, que seria cansar el recitallos. Lean a Platon en el dialogo Cratyllo. Pero todos los compone corrompiendo la vna parte: ni tiene ninguno tal, qual es Respublica en Latin.

Del pronombre.

LOS pronombres son en numero catorze, tres primitiuos, ἐγώ, σὺ, ἐγώ, ocho deriuatiuos de estos, ἐμός, υἱίπερθ, ἡμέπερθ, σός, σφωίτερθ, ὑμέτερος, σφέτερθ, todos los quales tienen tres terminaciones, como los Latinos, meus, noster, tuus, vester, suus. Aí tambien dos demostratiuos, ὅτος, αὐτι, τὸτο, ἐκεῖνθ, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο: i vn relatiuo, que es, αὐτός, αὐτή, αὐτό. Todos ellos se declinan como los nombres. Componense los tres primitiuos con el relatiuo en tres casos singulares, G. D. A. desta manera, ἐμαυτοῦ, ἐμαυτῶ, ἐμαυτέν, ἐμαυτῆς, ἐμαυτῆ, ἐμαυτήν, σεαυτοῦ, σεαυτῶ, σεαυτέα, σεαυτῆς, σεαυτῆ, σεαυτήν: i algunas vezes confundiendo la, ε, σεαυτοῦ, σεαυτῆς, ἐαυτοῦ, ἐαυτῶ, ἐαυτέν, ἐαυτῆς, ἐαυτῆ, ἐαυτήν: el qual se halla tambien en el

el plural compuesto, *ἐαυτῶν, ἐαυτοῖς, ἐαυτῶς, ἐαυ-
τῶν, ἐαυταῖς, ἐαυτᾶς*. I cillo quanto al pronom-
bre.

Del verbo.

E N el verbo concurren todas estas cosas, boz
o thema, o principio, que todo es vno, modo,
tiempo, numero, persona, conjugacion, especie,
figura. La boz o thema, o principio es en tres ma-
neras, actiua, passiua, media. La boz actiua es,
quando el verbo significa hazer, como, *γράφω*,
escriuo, la passiua, quando padecer como, *γράφομαι*,
soi escrito, la media quando puede signifi-
car lo vno o lo otro como, *βιάζομαι*, hago o pa-
dezcó fuerça. La boz passiua i la media tienen
el tiempo presente, que es el principio de la con-
jugacion, todo vno, pero difieren en los demas
tiempos. Conocese quando se toma actiuamen-
te, en que sigue la syntaxis de verbo actiuo, co-
mo, *βιάζομαι τὴν πατρίδα*, hago fuerça a mi pa-
tria: i quando passiua, en que la del passiuo, co-
mo: *βιάζομαι ὑπὸ τῆς πατρὸς Ἰδο*, soi persegui-
do de mi propia patria. La boz actiua o fe-
nece en, *ω*, graue como: *τύπτω, λέγω, ἀκίδω,*
o en

o en circumflexa, como, ἴω, πῖω, σίγω, o en ἴμ, como, ἀφίμ, ἴσημ. Los de la primera manera se llaman verbos barytonos, los de la segunda circumflexos, los de la tercera en, μι, tomando cada forma el nombre de la calidad de la sylaba vltima. Los circumflexos son barytonos estrechados, como deziamos de los nombres contractos, que eran nombres de la quinta, que padecian aquel encogimiento. I así los barytonos i circumflexos solo difieren en los presentes, en que puede hazerse contraction: en lo demas todos son barytonos i toda es vna la manera del conjugarse. Los en, μι, todos son deriuatiuos de barytonos en, αω, εω, οω, υω, i no difieren de sus primitiuos en el modo del conjugarse sino en dos tiempos, presente, i aoristo segundo, en lo demas siguen el modo del conjugarse de los barytonos.

Por tanto trataremos primero de los barytonos que son la verdadera raiz de los verbos, i despues diremos lo que tiene en particular los circumflexos, i los en, μι.

Del

Del modo.

MODO es cierta diferencia que haze el verbo en el finificar, o como quien cuenta, que llaman indicatiuo, o como quien manda o prohibe, que se dize imperatino, como quien desea, que se llama optatiuo, o como quien dexa imperfecta i pendiente la razon, que lo nombrā sujuntiuo, o como quien no de clara ni determina nada, que por esto se llama modo infinitiuo o indeterminado. Cada tiempo destos quatro modos posteros tiene su origen i raiz en el mismo tiempo del indicatiuo, como digamos agora los presentes en el presente, i los perfectos, en el perfecto, i así mismo en el conjuagar de los demas: i en esto no ai irregularidad ninguna. Por tanto seguimos aquella manera de conjuagar, de variar cada tiempo por si por todos sus modos como la mas clara i facil para el saber deduzir cada tiempo de su origen i raiz: i quando trataremos de cada tiēpo, solo hablaremos del indicatiuo, pues sabido este, se deduzen facilmente del todos los demas. La qual manera de conjuagar agrado a los gramaticos mas dotos en aquella lengua.

Del

Los tiempos conforme a la naturaleza no son más de tres, presente, pasado, i por venir. Pero por quanto en lo pasado ai diferencia delo imperfecto a lo perfecto, i a lo ya más perfecto, añadense ya dos en la conjugacion, q̄ son el imperfecto, i el más perfecto; de los quales el imperfecto va siempre anexo al presente, i el más perfecto al perfecto, como a sus raíces y principio; i no falen del modo indicativo. Tienen así mismo los Griegos vna manera de tiempo perfecto, que llaman *ἀόριστος*, que quiere dezir indeterminado, porque no determina, si a mucho o poco que pasó lo que el significa: pero en el uso i valor es lo mismo que el perfecto. De manera que los tiempos de la conjugacion Griega son seis, presente, imperfecto, perfecto, más perfecto, aoristo, o indeterminado, futuro. Pero el aoristo, i el futuro, aunque quanto al uso son sencillos, son cō todo esso de dos maneras en quanto a las bozes i manera del conjugar, i así la vna manera se llama aoristo primero, i futuro primero, i la otra aoristo segundo, i futuro se-

G gundo.

gundo. Pero en quanto al vso i significacion, como tengo dicho, ambos aoristos son equivalentes: entresi i con el perfecto: i de los dos futuros equiuale tambien el vno por el otro. La voz passiuua tiene vn futuro propio suyo, que se llama en Griego, μετ' ὀλίγοι μελλω, que quiere dezir cosa, que luego luego à de ser, como, ἢ ἐπιστολὴ γέγραφεταί: luego al punto se escriuira la carta.

De los números i personas.

Cada tiempo destas se conjuga por tres números, singular, dual, plural, así como el nombre: i cada número por tres personas, primera, segunda, tercera: saluo en el modo de mandar, o vedar, donde en ningun número se halla primera persona: pero las primeras plurales del modo indicatiuo sirven tambien para mandar desta manera: vamos de aquí: ἀγομεν εὐτευθεν. El número dual carece de primera persona en todos los tiempos conjugados por finales actiuas, que son, quando la primera plural acaba en, μεν. Lo qual accade en toda la voz actiua, i en ambos los aoristos de la passiuua. Este mismo número dual tiene vniformes

las

las segundas i terceras personas, siempre que la tercera del plural feneciere en, i, pura, o en la difthongo, *ae*, como lo puede obseruar facilmente quien quisiere assi en las finales como en el exemplo, que pusimos al principio.

De las cosas, que se deuen advertir en cada

tiempo.

TRES cosas deue considerar el Gramatico en qualquiera destes tiempos, figura, finales, aumento. Porque acontecerà conuenir diuersos tiempos en lo vno, i ser diferentes en lo otro: como todos los tiempos del modo subjuntiuo concuerdan en variarse por vnas mismas finales, pero difieren en la figura: i lo mismo es en el modo del desfeear, saluo en el primer aoristo. Acontecerà assi mismo conuenir en la figura i diferir en lo de mas como el segundo aoristo con el segundo futuro. Tambien sucede conuenir en todo, como el segundo aoristo coincide mui de ordinario cõ el imperfecto en la figura, en el aumento, i tãbien en las finales. Acaece tãbiẽ diferir los tiẽpos en todo, como el futuro i el perfeto. Es pues figura la letra, que haze que tal boz sea de tal tiempo,

G 2

como

como en, λέγω, λέγεις, λέξω, λέξεις, que la, γ, ha
ze presente, i la, ξ, futuro. Finales son las voca-
les o difthongos, por donde se va haziendo la
variación. In creméto es el ecesso o sobrepuja,
q̄ haze el tiempo a su raiz, o principio, q̄ es el pre-
sente, o en numero de syllabas, i por esto se lla-
ma aumento syllabico, como, λέγω, ἔλεγον: o en
alargar mas el tiempo, i por esto se llama au-
mento temporal, como, αἰκάω, ἤκκον, ορίζω, ὠρι-
ζομ. Conforme a cada vna destas tres confide-
raciones trataremos agora en particular de
cada tiempo.

Del Presente.

EN Todos los verbos barytonos se conju-
ga el presente por vnas mismas finales, i
sin incremento ninguno: por lo qual en Grie-
go no ai mas de vna conjugacion barytóna.
Porque si el tener diferente consonante hu-
uiesse de hazer diuersidad de conjugacion,
auria en la lengua Latina mas de cien conjuga-
ciones. Pero considerada la consonante con q̄
se à de figurar, se dize que son seis. La prime-
ra la hazen la primera orden de consonantes
mudas, π, β, φ, πτ, como, τέρω, λέβω, γράφω,

κό-

κόπτω. La segunda las de la segunda, κ, γ, χ, κτ, como, πλέκω, λέγω, τρέχω, τίκτω. La tercera las de la tercera, τ, θ, θ, como, ἀνύτω, ἄδω, πλεθω. La quarta dos consonantes duplicadas, ζ, σσ, ττ, como, φράζω, πλάσσω, ὄριττω. La quinta las quatro liquidas i inmutables, λ, μ, ν, ρ, como, ἀγγέλω, νέμω, φαίνω, σπείρω, τέμνω. La sesta vocal, o difthongo, que preceda inmediatamente a la, ω, como, γέλω, τίω, ἐμόω, πάω, σείω. Puedenle preceder todas las vocales, salvo la, η, i todas las difthongos propias, i de las impropias, la, γ. Estas son todas las terminaciones en que pueden acabar los verbos barytonos en quanto toca a su presente.

Del Imperfeto.

LAs finales del imperfeto, ya por lo que pusimos al principio, se sabe, quales son. La figura es la misma que la del presente. En lo que toca al aumento ay estas consideraciones. Si el verbo comienza por consonante, qualquiera que sea, toma este tiempo vna, ε, al principio, que es el aumento syllabico, como, βλέπω, ἐβλεπον, λέγω, ἔλεγον, πλέθω, ἐπλεθον. Si comienza por vocal o difthongo, ai tres vocales, que se mu-

dan, α, ε, εν, η, ο, εν, ω, desta manera, ἀκίω, ἄκισσι,
 ἐλεύθω, ἔλευθοι, ἐρίξω, ᾠρίζον: i otras tantas dif-
 thongos, α, εν, η, αυ, εν, ηυ, οι, εν, φ, desta mane-
 ra, αἶρω, ἤρωι, ἀυλίξω, ἠυλιξοι, ἐκίξω, ᾠκίξοι.
 Los que començaren por las demas vocales, o
 difthongos, no toman ningun genero de au-
 mento, como, ὑβρίζω, ὑβριζοι, εἰκάξω, ᾠκαζοι.
 Ai algunos, que no truecan la, ε, εν, η, sino que
 tomando la, ι, hazen difthongo desta manera,
 ἔχω, εἶχον, ἐπομαι, εἰπόμην. los quales no son
 muchos: i la particular obseruacion los ense-
 ña. Si el verbo fuere compuesto, el aumento
 no se haze en la proposicion sino en el verbo
 simple, como, παρακίω, παρίκισσι.

Del Perfeto.

LAs finales del perfeto en todos son de v-
 na manera. Las figuras son tres, φα, χα, κα,
 La primera es de los que tienen figura de pri-
 mera, como, βλέπω, ἔβλεφα, κλέπτω, κέκλω-
 φα, γράφω, γέγραφα. La segunda de los que la
 tienen de segunda, i de algunos de quarta, co-
 mo, λέγω, λέλεχα, τρέχω, τέτρεχα, πλέκω, πέ-
 πλεχα, οἰκίτιω, ᾠοίχα. La tercera es de todos
 los demas, como, πλεῖω, πέπλεκα, κριῖω, κερει-
 κα,

κα, αἰκία, ἠκικα, σπείρω, ἔσπαρακα, φράζω, πε-
 φρακα. En lo que toca al aumento, si el verbo
 començo por vocal, o difthongo, lo mismo q̄
 es del imperfeto, es tambien del perfeto, que
 fraquel lo tiene, tambien este, i si aquel no, ni
 este. Finalmente todo es vna cosa. Pero si co-
 mençò por consonante, reiterase la tal conso-
 nante con la, ε, que crece desta manera, τέρω,
 τέτερω, πέμπω, πέπονφα. Si comiença por v-
 na de las tres grueltas, repite en lugar de ella su
 sutil desta manera, φαίτω, πέφαγκα, θύω, τέθυ-
 κα, χαίρω, κεχαρικα. Si comiença por letra do-
 ble, o dos consonantes que no sean muda con-
 liquida, no reitera nada, como, φάλλω, ἔφαλ-
 κα, σπείρω, ἔσπαρακα. Muda con liquida reitera,
 como, γράφω, γέγραφα: aunque, γεννοίω, ἐγεν-
 νηκα, no reduplica. Los de la quinta de dos
 syllabas bueluen la, ε, en, α, como, σέλλω, ἔσαλ-
 κα, σπειρω, ἔσπαρακα.

Del mas Perfeto.

EL mas perfeto tiene en todos vna misma
 manera de finales. Sigue al perfeto en la
 G 4 figura.

figura. Quanto al aumento, si el perfeto no reduplica, coincide con el: si reduplica, toma, ε, por segundo aumento desta manera, *πέπομφα, έπεπόμφειμ, τέτραφα, έγεγράφεμ, πέπλεκα, έπέπλέκειμ*. Solo el perfeto, i el futuro de aqui a poco conseruan el aumento por todos sus modos: los aoristos lo pierden fuera del indicatiuo.

Del primer Aoristo.

EL Primer aoristo tiene finales propias: en el aumento conforma con el imperfeto, i en la figura con el primer futuro, como, *έτῶπιον, τυψω, έτυψα, ήκηον, ακήσω, ήκησα, έφράζομ, φρασω, έφρασα*. La penultima deste tiempo siempre à de ser larga, o de suyo, o por posicion. Por tanto quando la penultima del futuro, de donde el toma la figura, fuere breue, se à de conuertir en larga, como, *ψαλώ, έψηλα, σπερώ, έσπειρα*. Si fuere de las indiferetes, aqui sera larga, como, *κρινῶ, έκρυνα*.

Del segundo Aoristo.

EL Segundo aoristo en el modo indicatiuo coincide con el imperfeto en el aumento, finales, i figura: i en los de mas modos con el

pre-

presente: Lo de la figura tiene ecepcion en los verbos de la quarta: donde en los que se reduzen a la segunda, es la figura, γ, i en los que a la tercera, ς, desta manera, δρείττω, δρείξω, δρειγομ, φράζω, φράσω, ἔφραδομ. Si el imperfecto tuviere la figura duplicada, el aoristo segundo toma solamente la primera desta manera, ἔτικτομ, ἔτεκομ, ἔτυπτομ, ἔτυπομ, ἔκαμνομ, ἔκαμομ, ἔψαλλομ, ἔψαλλον. La penultima deste aoristo siempre à de ser breue. Por tanto, si la penultima del imperfecto, cuya figura figure fuere larga, se à de conuertir en breue desta manera, ἔλκβομ, ἔλαβομ, ἔτραγομ, ἔτραγομ, ἔκαομ, ἔκαοτ, ἔπαυομ, ἔπαομ, ἔκουομ, ἔκοομ, ἔφυγομ, ἔφυγομ, εδieroμ, εδieroμ, ελειπομ, ελιπομ. Los de la quinta de dos sylabas conuerten la difthongo, ει, εν, α, como, εσπειρομ, εσπαρομ.

Del primer Futuro.

EL primer futuro difiere del presente en sola la figura, la qual es, σω, porque aunque es verdad, que en la primera es, ψω, i en la segunda, ξω, con todo esso es verdad, que la figure es, σω, por quanto las letras dobles, ψ, ξ, con tienen en si la letra, σ. Desta regla se apartā vn

poco en quanto a las finales i figura los de la
 quinta: cuyo futuro concuerda con el presen-
 te en la figura, i difiere en las finales, porque
 las tiene todas circūflexas. De do sucede, que
 por quanto el circumflexo a de caer de neces-
 sidad sobre sylaba larga, este futuro pone dif-
 thongo, donde el comun tiene, ε, ο, desta ma-
 nera, κείνω, futuro, κεινῶ, κεινείς, κειναι. D. κεινέ-
 τος, κεινᾶτος, P. κεινόμεν, κειναιτε, κεινῶσι. Esta
 manera de futuro à de tener siempre breue la
 penultima. Por tanto si el presente, de quien
 el toma la figura, tuuiere la tal penultima lar-
 ga, este la conuertira en breue quitandole la
 vna de dos consonantes, si fuere larga por po-
 sicion desta manera, ἄλλω, ἔλλω, ἄλω, ἔ-
 λω: i si lo fuere por difthongo, quitandole la
 vocal segunda desta manera, αἰρω, αῖω, σπει-
 ρω, σπερῶ. si fuere indiferente, quedara aqui
 siempre breue desta manera, κεινω, κεινῶ. De
 aqui procede que en la quinta conjugacion
 casi siempre coincidirán ambos a dos los fu-
 turos: i no aura mas diferencia del mudar la
 penultima, como difieren el imperfecto i el se-
 gundo aoristo desta manera, σπείρω, imper-
 feto.

feto, ἔσπερον, aoristo segundo, ἔσπερον, primer futuro, σπερῶ, segundo σπερῶ.

Del segundo Futuro.

EL Segundo futuro coincide en las finales con el primer futuro de la quinta teniendo todas circumflexas, i tambien en el no tener aumento. En la característica, o figura con el aoristo segundo desta manera, φράζω, futuro, φράσω, aoristo segundo, ἔφραδον, futuro segundo, φραδίῳ, φραδίης, φραδίει. D. φραδίειτον, φραδίειτον. P. φραδίεμεν, φραδίειτε, φραδίεσι. La penultima deste futuro es la misma que la del segundo aoristo, de quien toma la figura.

Los futuros se varian por solos tres modos, indicatiuo, optatiuo, infinitiui. En el imperatiuo sirven de futuro el perfeto, i ambos aoristos: los quales se llaman assi, no porque signifiquen alli cosa passada, la qual ni se puede mandar ni vedar: sino porque nacen del perfeto i de los aoristos. En el sujuntiuo haze oficio de futuro los aoristos. Esto en quãto
a la

a la voz actiua, cuya figura representaremos
aqui por principios facilmente.

Figura de la voz Actiua.

Presente.

γράφω, γράφεις.

εγραφομ, εγραφεις.

γράφει, γραφετω.

γράφοιμι, γράφοις.

γράφω, γράφης.

γράφειν, γράφων.

Perfeto.

γεγραφα, γεγραφας.

εγεγράφειν, εγεγράφεις.

γεγραφε, γεγραφετω.

γεγράφοιμι, γεγράφοις.

γεγράφω, γεγράφης.

γεγραφειαι, γεγραφώς.

Aoristo primero.

εγραφα, εγραφας.

γραψον, γραψάτω.

γράψαιμι, γράψαις.

γράψω, γράψης.

γράψαι. γράψας.

Aoristo

Aoristo segundo.

ἔγραψον, ἔγραφετε.

γράφε, γράφετω.

γράφοιμι, γράφοις.

γράφω, γράφης.

γράφεῖν, γράφωμ.

Futuro primero.

γράψω, γράψεις.

γράσοιμι, γράσοις.

γράψειν, γράσωμ.

Futuro segundo.

γράψῶ, γράψῆς.

γράσοῦμι, γράσοῖς.

γράψῆν, γράσων.

Atticismo.

El primer aoristo del modo optatiuo suelen los Atticos conjugallo desta manera. S. γράψαια, γράψαιας, γράψαιε. D. γράψαιατορ, γράψαιατην. P. γράψαιαμεν, γράψαιατε, γράψαιαν.

De la boz Passiva.

En la boz passiva seguiremos la misma orden que enel actiua, considerando cada tiempo por si, segun aquellas tres consideraciones, finales, figura, aumento.

Del

Del Presente.

EL Presente conforma en la figura con su actiuo, del qual se deduze conuirtiendo la, ω, en, ομαι, desta manera, πλέω, πλέομαι, ἄπτω, ἄπτομαι, ἰκνύω, ἰκνύομαι. Conjugase por sus propias finales.

Del Imperfeto.

EL imperfeto conforma en el aumento i figura con su actiuo, de quien se deduze, interponiendo en la vltima sylaba esta sylaba, μι, desta manera, ἔπλεον, ἔπλεόμην, ἤπτον, ἤπτόμην, ἠκνον, ἠκνόμην. Variafe por finales propias.

Del Perfeto.

EL perfeto conforma con su actiuo en el aumento, deduzese del mudando las vltimas, φα, χα, κα, εν, μαι, como, τέτυφα, τέτυμαι, λέλεχα, λέλεγμαι, ἠκνυχα, ἠκνυσμαι, κέκρικα, κέκριμαι. Quando este perfeto nace de los actiuos, φα, χα, arrimasele a la, μαι, la letra media de aquellas aspiradas desta manera, τέτυφα, τέτυμαι,

τυβμαι, πέπλεχα, πέπλεγμαi: aunque por so-
 nar mal la, β, con la, μ, conuiertenla en, μ, desta
 manera, τέτυμμαi. Pero quando nace del acti-
 uo, κα, en algunos toma arrimada la, σ, como,
 ἤκηκα, ἤκησμαι, τετέλεκα, τετελεσμαι, en otros
 no toma nada, como, κέκριμα, κέκριμαι. Las dos
 inmutables, λ, ρ, quando estan en el actiuo, se
 conseruan tambien en el passiuo desta mane-
 ra, εσπαρκα, εσπαρμαι, εσαλκα, εσαλμαι. la, ρ, se
 trueca en, μ, desta manera, φαίτω, πεφασκα,
 πεφασμαι. Porque en el actiuo, la, ς, suena, ρ,
 i la, κ, γ.

Aquellas medias, que deziamos se le alle-
 gauan a la sylaba, μαι, quando venia de los a-
 ctiuos, φα, χα, en la segunda i tercera singu-
 lares se truecan en sus sutiles desta manera,
 τέτυπσαι, τετυπται, λελεξσαι, λελεχται. Pero
 porque, πσ, ι, κσ, son el valor de las duplas, ψ,
 ξ, escriuense las duplas por ellas desta mane-
 ra, τέτυψαι, λελεξαι. la, ρ, se conserua desta
 manera, πεφαισαι, πεφανται. En el dual i plu-
 ral por quanto se arriman a aspirada, las sutiles
 se truecan en aspiradas, desta manera, τε-
 τυφθοι, τέτυφθε, λελεχθοι, λελεχθε.

Del

Del mas Perfeto.

El mas perfeto conforma con su actiuo en el aumento, como, ἐγεγραφοιν, ἐγεγραμμεν, ἐπεπλεχον, ἐπεπλεχυμεν, en la figura con el perfeto passiuo. Padece la misma mudança de consonantes que el passiuo. Varíase por finales propias.

De los rodeos del perfeto i mas perfeto passiuos.

Si el perfeto passiuo se acaba en, *μαι*, pura, sin tomar otra consonante, ni el perfeto ni el mas perfeto tienen la tercera del plural por rodeo, sino acabadas en, *ινται*, *ιντο*, desta manera, κερικμαι, κερικινται, κερικιντο. Pero quando se le allega otra consonante, ambos tiempos hazen las terceras plurales por rodeo desta manera, ἠκυσμαι, ἠκυσμενοι εἰσι, ἠκυσμενοι ἦσαν: λελεγμαι, λελεγμενοι εἰσι, λελεγμενοι ἦσαν.

Todos los verbos barytonos hazen por rodeo a la manera de los Latinos el perfeto del optatiuo desta manera: λελεγμενος εἰην, εἰης, εἰη. D. λελεγμενω εἰητον, εἰητην. P. λελεγμενοι, εἰημεν, εἰητε, εἰησαν: i el del sujuntiuo desta. S. λελεγμενος ω, ἦς, ἦ. D. λελεγμενω ἦτον, ἦτον. P. λελεγμενοι ωμεν, ἦτε, ωσι.

Del

Del primer Aoristo.

EL primer aoristo tiene por propia característica, o figura a la, θ, i se acaba siempre en, θην. coincide con su actiuo en el aumento. Varíase por sus propias finales. La raíz deste tiempo es la tercera persona singular del perfeto, quitándole la reiteracion dela consonante, i bolviendo las letras sutiles en aspiradas, o gruesas, desta manera, λέλεκται, εγεχθην, ἵκησται, ἠκέσθην, κέκερται, κέρει θην.

Del Aoristo segundo.

EL Aoristo segundo no tiene cosa propia. Porque el aumento i figura es de su actiuo, del qual se deduze buelta la, ον, εν, ην, como, ελεγον, ελεγην, ἠκοον, ἠκόην, εσπαρον, εσπαρήν. las finales son las del primer aoristo.

De los dos Futuros.

AMbos futuros siguen las finales del presente sin ningun aumento. El primero toma la figura del primer aoristo passiuo, i así siempre se acabará en, θεσομαι: el segundo del segundo: i así siempre se acabará en, ἴσομαι, con la figura del segundo aoristo. Ambos se deduzen delas segundas personas de sus aoristos

H qui-

quitado el aumento, i añadiendo, ομαι, desta ma-
nera. ἐλεχθης, λεχθήσομαι, ἐλέγης, λεγήσομαι, ἠ-
κίσθης, ἀκυσθήσομαι, ἠκόης, ἀκοισομαι.

Del futuro de aqui a poco.

EL futuro de aqui a poco no tiene cosa pro-
pria: porque las finales son del presente pas-
sivo, el aumento i figura la tiene del perfecto
passivo, dedonde trae su origen. deriuado de
la següda persona singular interponiendo, ομ,
desta manera, λελεξαι, λελεξομαι, πεπομφαι, πε-
πομφομαι, κερρισαι, κερρισομαι, i en los demas a
proporcion.

Figura de la voz παββια. Presente.

λεγομαι, λέγω.

ἐλεγομην, ἐλέγυ.

λέγυ, λέγειθω.

λεγοίμην, λέγοιο.

λέγωμαι, λέγυ.

λεγειθαι, λεγόμενος.

Perfecto.

λέλεγμαι, λέλεξα.

ἐλελήμην, ἐλελεξο.

λέλεξο, λελέχθω.

λελεγμένος εἶμι, εἶπς.

λελεγμένος, ὦ, ἔς.

λελέχθαι, λελεγμένος.

Aorist. α.

ἐλέχθη, ἐλεχθης.

λέχθητι, λεχθήτω.

λεχθείη, λεχθείης.

λεχθῶ, λεχθῆς.

λεχθῆναι, λεχθείς.

Aorist. β.

ἐλέγη, ἐλεγης.

λέγηθι, λεγίτω.

λεγείη, λελείης.

λεγῶ, λεγῆς.

λεγῆναι, λεγείς.

Futuro primero.

λεχθήσομαι, λεχθήσῃ.

λεχθήσομην, λεχθήσοιο.

λεχθήσεται, λεχθήσόμενος.

Futuro segundo.

λεγήσομαι, λεγήσῃ.

λεγήσομην, λεγήσοιο.

λεγήσεται, λεγήσόμενος.

Futuro de aqui à poco.

λελέξομαι, λελέξῃ.

Η α λελε-

λελεξοίμην, λελεξοιο.
λελεξεσθαι, λελεξόμενος.

De la boz media.

EN la boz media el presente i imperfeto son lo mismo que en la passiuu. El perfeto es el mismo que en el actiua, saluo que se conjuga con figura de aoristo segundo, como, φράζω. fut. α. φράσω, aoristo, ε, εφρασον, perfeto actiuo, πεφρακα, medio, πεφραδα. Si el primer futuro actiuo siendo de dos syllabas tuuiere la primera, ε, este la buelue en, ο, desta manera, λεγω, λεξω. λελογα: si fuere difthongo, ει, la buelue en, οι, desta manera, πειθω, πεισω, πεποιθα: si fuere, αι, en el presente la buelue εν, η, como, φαίνω, πεφηναι: si, α, en vnos la guarda, como, ψάλλω, εψαλα, i en otros la buelue en, η, como, θάλλω, τεθηλα.

Del primer Aoristo.

EL primer aoristo conuiene con el actiuo en el aumento, i la figura: varia se por finales propias. Deriuase de su actiuo añadiendo, μιν, desta manera, ελεξα, ελεξάμιν, εκρινα, εκριναμιν, ηκυσσα, ηκυσάμιν.

Del

Del Aoristo segundo.

EL aoristo segundo de la boz media no tiene cosa propia. Porque en el aumento i figura coincide con su actiuo, en las finales del indicatiuo con el imperfecto passiuo, en las de los de mas modos con el presente. Deduzese de su actiuo, interponiendo, *μη*, como se deduzia el imperfecto passiuo del actiuo desta manera, *ἔλεγον, ελεγόμενι, ἔσπαρον, ἔσπαρέμενι, ἔλαβον, ἐλαβόμενι.*

Del primer Futuro.

EL primer futuro no tiene cosa propia. Con forma con su actiuo en la figura, i en el no tener aumento. Las finales son las mismas que en el presente passiuo. Deduzese de su actiuo boluiendo la, *ω, εν, ομαι*, como el presente desta manera, *λέξω, λέξομαι, φράσω, φράσομαι, ἀκίσω, ἀκίσομαι.* En la quinta conjugacion coincide con el segundo futuro en las finales, como, *σπείρω, σπερέω, σπεροῦμαι, σπαροῦμαι.*

Del segundo Futuro.

EL segundo futuro conforma en la figura, i en el no tener aumento con su actiuo, del qual se deduce boluiendo la, *ω, εν, ῶμαι*: i assi

se conjuga por finales circumflexas, desta ma-
nera, φραδῖῶ, φραδῖῶμαι, ὄειγῶ, ὄειγῶμαι.

Figura de la voz media. Perfeto.

λέλογα, λέλογας.

έλελόγει, έλελογεις.

λελογε, ετω.

λελόγοιμοι, λελογοις.

λελόγω, ης.

λελογεσαι. ώς.

Aoristo. α.

έλεξάμην, έλεξο.

λέξαι, λεξαθω.

λεξαίμην, λεξαιο.

λεξομαι, λεξη.

λέξαθαι, λεξάμενος.

Aoristo. β.

έλεγόμην, έλεγυ.

λεγυ, έθω.

λεγοίμην, λέγοιο.

λέγωμαι, λέγη.

λεγεθαι, όμενος.

Futuro primero.

λεξομαι, λεξη.

λεξοίμην, λεξοιο.

λε-

λεξείσθαι, λεξόμενος.

Futuro segundo.

λεξόμεαι, λεξεί.

λεξοίμην, λεξοῖσθε.

λεξείσθαι, λεξόμενος.

Esto es lo que ai que saber en la cōjugacion de los barytonos. Tratemos agora de los circumflexos, o contractos: los quales ya diximos, que en solos los presentes diferian de los barytonos: en lo demás seguian la comun conjugacion de los barytonos. Lo que ai particularmente que advertir en ellos, es que los acabados en, εω, mudan la, ε, en, η, en los tiempos barytonos, como, ποιέω, ποιήσω, πεποίηκα, έποίησα. Lo mismo hazen los de la segunda de la, α, en la misma, η, desta manera, βρααω, βραήσω, βραβηκα, έβραησα. Los de la tercera mudan la, ο, en, ω, desta manera, χρυσέω, χρυσώσω, κερύσωκα, έκρυσώσα.

Los verbos contractos no tienē aoristo segundo, ni por el configuiente segundo futuro, ni perfeto medio, que toman la figura del. Pero los de la primera en, εω, i los de la segunda en, αω, fuelé lo tener, quãdo la boz circūflexa del pre-

sente es herida de consonante desta manera, *διδωω, διδω̄ω*: de la qual deduzen como de barytono el aoristo, *ἔδιδον*, i el futuro, *διδω̄ω*, i el perfeto medio, *δέδωκα*.

Los circumflexos que hazen el perfeto passiuo en, *μαι*, pura sin allegarsele otra consonante, no hazen el perfeto passiuo del modo optatiuo i sujuntiuo por rodeos, como los barytonos: sino por boz propia desta manera, *ποιέω, ποιῶ, πεποίηκα, πεποίημαι*, perfeto de optatiuo. *S. πεποιημένη, πεποίηθο, πεποίητο. D. πεποιημένοι, πεποίηθον, πεποίηθιμ. P. πεποιημένα, πεποίηθαι, πεποίητο*: i el de sujuntiuo desta. *S. πεποιδῶμαι, πεποιδῆ, πεποιδῆται. D. πεποιδόμεθον, πεποιδόμεθον, πεποιδόμεθον. P. πεποιδόμεθα, πεποιδῆθε, πεποιδῶνται. i lo mismo es en, βοάω, βοῶ, βεβόηκα, βεβόημαι*, perfeto de optatiuo, *βεβοήμηρ*, i de sujuntiuo, *βεβοῶμαι*: i lo mismo en la tercera *χρυσάω, χρυσῶ, κεκρύσωκα, κεκρύσωμαι*. perfeto de optatiuo, *κεχρυσάμην, σῶω, σῶτο, σῶμεθον, σῶθον, σῶθιμ, σῶμεθα, σῶθε, σῶντο*: perfeto de sujuntiuo, *κεχρυσῶμαι, κεχρυσῆ, &c.* como en los demas.

De

De los verbos en, μι.

LO que se deue particularmente notar en los verbos en, *μι*, es que todos son deriuatiuos de barytonos en, *αω, εω, οω, υω*: i por la misma razon son barytonos fuera del presente, i aoristo segundo, en que tienen propia conjugacion. Item que las tres primeras reduplican el presente, en solo lo qual difieren del segundo aoristo: pero la quarta no reduplica: i por esso no tiene mas del presente, i aun aquel en solos tres modos, indicatiuo, imperatiuo, infinitiuo. Assi mismo que el imperfeto del indicatiuo, i el presente de los otros modos, i todo el segundo aoristo de la boz actiua sigue la figura del primer aoristo barytono de la boz passiua en las tres primeras conjugaciones. De mas desto que ningun verbo en, *μι*, tiene futuro segundo, ni perfeto medio: ni en la boz passiua aoristo segundo. Lo que dellos resta que dezir trataremos agora particularmente en cada tiempo.

Del Presente.

EL presente se deduze de los barytonos en, *αω, εω, οω, υω*, en las tres primeras, reduplica-

H 5 do

do la consonante del barytono con la vocal, *ι*,
 i bolviendo la, *ω*, en, *μι*, desta manera, *θεω*, *τι-*
θημι, *διδω*, *διδωμι*. Pero si el verbo començar-
 re por vocal, o por consonante duplicada, so-
 lamēte se añade la, *ι*, desta manera, *έω*, *θημι*, *σαω*,
ισθημι. La penultima destes verbos siempre es
 larga, i por tanto estas vocales, *ω*, *ε*, *ο*, de los ba-
 rytonos se truecan en, *η*, *ω*, como, *θεω*, *τιθημι*,
σαω, *ισθημι*, *διδω*, *διδωμι*. Si la consonante del ba-
 rytono es de las tres gruēllas, repitese por su
 sutil, como deziamos del perfeto en los
 barytonos, como, *θεω*, *τιθημι*. Algunos no re-
 duplican, como, *φαω*, *φημι*. El passiuo se for-
 ma del actiuo, trocando la vltima en, *μαι*, desta
 manera, *τιθημι*, *τιθεμαι*, *ισθημι*, *ισαμαι*, *διδωμι*,
διδομαι. Porque la penultima se conuierte en
 su breue. En la quarta no ai reduplicacion, si-
 no que se forma del barytono, bolviendo la, *ω*,
 en, *μι*, i retirando el acento a la antepenultima
 desta manera, *ζευγνυω*, *ζευγνυμι*, i el passiuo
 del actiuo, bolviendo la, *μι*, en, *μαι*, desta mane-
 ra, *ζευγνυμι*, *ζευγνυμαι*.

Del

Del Imperfeto.

EL imperfeto se deduzce del presente dándole su aumento, como esta dicho en los barytonos, i trocando la, *μι*, del presente en, *ν*, desta manera, *τίθηνμι*, *ετίθην*, *ἴσθηνμι*, *ἴσθην*, *δίδωμι*, *ἔδιδων*, *ζευγνυμι*, *ἔζευγνον*.

Del segundo Aoristo.

EL Segundo aoristo se deduzce del mismo imperfeto, quitando la reduplicacion desta manera, *ετίθην*, *έθην*, *ἔδιδων*, *ἔδων*. Donde no ai aumento, se quita la, *ι*, i se pone en su lugar, *ε*, desta manera, *ἴσθην*, *ἔσθην*.

Del imperfeto passiuo i Aoristo medio.

EL imperfeto passiuo, i el aoristo medio, se deduzen de sus actiuos, interponiendo, *εμ*, en la postrera sylaba, desta manera, *ετίθην*, *ετίθεμην*, *εθην*, *εθεμην*, *ἴσθην*, *ἴσεμην*, *ἴσθην*, *ἴσεμην*, *ἔδιδων*, *ἔδιδόμην*, *ἔδων*, *ἔδομην*.

El primer aoristo toma figura, *κ*, *por*, *σ*, desta manera, *θῆσα*, *εθικα*, *πο* *εθισα*, i assi mismo, *ἔδωκα*, *εσισα*, guarda su figura.

Figura

Figura de la primera en, μι.

Boz actiua. Presente.

τίθηνμι, τίθης.

ἐτίθην, ἐτίθης.

τίθει, τίθεται.

τίθειν, τίθεις.

τιθῶ, τιθῆς.

τιθείαι, τιθείς.

Aoristo segundo.

ἔθην, ἔθης.

θές, θέτω.

θείην, θείης.

θῶ, θῆς.

θειαι, θείς.

Boz passiua. Presente.

τίθεμαι, τίθεσαι.

ἐτιθέμην, ἐτίθεσο.

τίθεσο, τιθέθω.

τιθεμην, τιθεῖω.

τιθῶμαι, τιθῆ.

τίθειθαι, τιθέμενος.

Aoristo, 6. medio.

ἔθεμην, ἔθεσο.

θέσο, θέθω.

ἴεμιν, ἴεϊο.
 ἴωμαι, ἴη.
 ἴεθαι, ἴεμενος.

Figura de la segunda.

Presente.

ἴσμι, ἴσης.
 ἴσημ, ἴσης.
 ἴσατι, ἴσάτω.
 ἴσάνη, ἴσάνης.
 ἴσῶ, ἴσῶς.
 ἴσῶναι, ἴσῶς.

Presente.

ἴσασμαι, ἴσασσαι.
 ἴσασμιν, ἴσασσο.
 ἴσασσο, ἴσάστω.
 ἴσαίμην, ἴσαίῃο.
 ἴσῶμαι, ἴσῶ.
 ἴσαθαι, ἴσάμενος.

Aoristo segundo.

ἴσθη, ἴσθης.
 ἴσθηθι, ἴσθητω.
 ἴσάνην, ἴσάνης.
 ἴσῶ, ἴσῶς.
 ἴσῶναι, ἴσῶς.

Aorist-

57
Aoristo. β. medio.
En este verbo no es usado el se-
gundo aoristo medio.

Figura de la tercera.

Presente Activo.

Δίδωμι, δίδως.

ἐδίδων, ἐδίδως.

Δίδοθι, ὄτω.

Δίδοιην, οἴης.

Διδῶ, ῶς.

Δίδοναι. Δίδης.

Presente Passivo.

Διδώμαι, σσαι.

ἐδιδόμην, οσο.

Δοσο, δοθῶ.

Διδόμην. οῖο.

Διδῶμαι, Διδῶ.

Διδεσθαι. ομενος.

Aoristo Segundo activo.

ἔδωκ, ὤς.

δος, δότω.

δοίην, δοίης.

δῶ, δῶς.

δῆται. Δης.

Aoristo.

Aoristo. 6. medio.

ἔδωκον, ὄσθ.

ἔδοξα, ἄσθ.

ἔδοξα, ἄσθ.

ἔδοξα, ἄσθ.

ἔδοξα, ἄσθ.

Figura de la quarta.

Presente.

ζευγνυμι, ζευγνυς.

ἔζευγνυι, υς.

ζευγνυθι, υτω.

ζευγνυται, υς.

Presente.

ζευγνυμαι, υσσι.

ἔζευγνυμην, υσο.

ζευγνυσο, υστω.

ζευγνυσθαι, μενθ.

De los Irregulares.

ESta forma de conjugar es la ordinaria en todos los tres generos de verbos, barytonos, circūflexos, i, en, μι. Pero tanta variedad como tiene el vso de vna lengua, no puede tã por el cabo reducirse a generalidades, q̄ no aya algo, que

que se varie fuera de la lei ordinaria; lo qual
 no puede reducirse a reglas: i por esso tales
 nombres, o verbos, se llaman irregulares, por-
 que no estan a la lei i regla de los otros. Estos
 no se pueden aprender por arte ni por reglas,
 como su mismo nombre nos lo muestra. Anse
 de aprender por particular obseruacion en la
 ordinaria licion de los escritores: la qual tiené
 ya hecha varones mui dotos, adonde se à de
 acudir. Solo esto tengo que aduertir, que en
 el deduzir los otros modos del indicatiuo, nū-
 ca ai irregularidad: lo qual con poner vn exē-
 plo se hará notorio i manifiesto para todos los
 demas. Este verbo, λαμβάνω, es mui irregular
 en su conjugacion. Porque su primer futuro
 es, λήψομαι, su perfeto, εἴληφα, su segundo aor-
 isto, ἔλαβον: pero cada tiempo destos formará
 los de los otros modos regularmente, desta
 manera, λήψομαι, λήψομιν, λήψεσθαι, λήψόμε-
 ρος, εἴληφα, εἴληφειν, εἴληφε, εἴληφοιμι, εἴληφω,
 εἴληφώς, ελαβον, λαβε, λαβοιμι, λαβω, λαβείν,
 λαβον: i a proporcion sus passiuas, εἴλημαι,
 ελαβομιν. i lo mismo se entenderà en todos
 los de mas.

Del

Del inquirir, o rastrear los tiempos.

LO que mas suele dar pena en esta lengua,
 es el sacar en limpio el principio i origen
 de cada verbo, por el variarse tanto, a causa del
 ponerse el aumento en el principio. Este exer-
 cicio requiere dos cosas, la vna es el estar bien
 en lo que hasta aqui auemos enseñado; i la o-
 tra hazer particular pratica desto en la lición
 de algun buen escritor, que es lo que mas faci-
 lita las cosas en las lenguas: i sin esto no se pue-
 de saber en ellas nada. Lo primero pues que
 se à de advertir en este exercicio, es confide-
 rar, si aquel verbo, cuyo principio se busca, es
 de los irregulares. Porque siendolo seria tra-
 bajo en vano, el inquirirlos por las reglas. Esto
 se à de saber teniendolos mui vistos i trillados
 en vn libro que anda impresso de los verbos
 irregulares por orden de abecedario: i si de a-
 aquellos fuere, por alli se entenderà, qual es su
 principio. Si fuere de los regulares, importara
 mucho advertir dos cosas; la vna, quales tiem-
 pos conforman entresi en la figura; i quales,
 los que pueden admitir aumento. Conformã
 pues en la figura el presente i el imperfeto, i el
 I se-

segundo aoristo, i el segundo futuro en todas las tres voces. Porque del presente nace el imperfecto, i del imperfecto el segundo aoristo activo, i del segundo aoristo activo, el segundo futuro activo: i los segundos aoristos pasivo i medio, i el segundo futuro pasivo, i el perfecto medio i del segundo futuro activo el segundo futuro medio desta manera: πλέθω, ἐπλεθον, ἐπλεθη, πλεθῶ, ἠπλεθη, ἐπλεθόμεν, πλεθίσομαι, πεπλέθα, πλεθυμαι. Esto falta solamente en los de la quarta conjugacion, donde el aoristo segundo, i todos los que le siguen, tienen por figura, ς, ο, σ. Son asimismo semejantes en la figura el primer futuro activo, i el primero medio, i el primer aoristo activo, i el primero medio desta manera, γράφω, γράψω, γράσομαι, ἐγράψα, ἐγράψάμεν. Tambien son semejantes en la figura el perfecto activo, i el mas perfecto: como, γέγραφα, ἐγγράφαι: Iten el perfecto pasivo, i el mas perfecto, i el futuro de aqui a poco, como, γέγραμμαι, γέγραψαι, ἐγγεγήμεν, ἐγγεγραψε, ἐγγράσομαι. Aumento puede tomar el imperfecto, el perfecto, el mas perfecto, los dos aoristos, i el futuro de aqui a poco:

co: i el mas perfecto lo puede tomar duplicado, como, *γράφα, γέγραφα, έγγράφειν*. Pero fuera del indicatiuo solo guarda aumento el perfecto i el futuro de aqui a poco: los aoristos lo pierden. Sabidas pues estas dos cosas en los verbos regulares, facil cosa sera el hallar el thema, o principio. Porque si el verbo se hallare con vocal, o difthongo, de las que no se mudan, en qualquiera de los otros modos, sera aquel su principio sin tener ningun aumento: pero si se hallare con las que se puedan mudar, sera su principio vocal; o difthongo mudable: mas si se hallare començar por consonante, su thema començara por consonante. Exemplos de todo esto sean estos: *ὕβριθην*, fue injuriado, sera su thema, *ὕβριζω*, porque començo por inmutable, *ὠτίθην*, fue oido, sera su thema, *ἀκούω*: *ἐπιμύθη*, fue embiado, sera su thema, *πέμπω*. Finalmente conuerna reduzir cada tiempo a su raiz, i conforme a aquella inquirir en el dictionario el thema que conforme con aquella significacion. Porque el futuro en, *ψα*, o el perfecto en, *φα*, indicara thema de primera conjugacion: el en, *ξω*, o el en, *χα*,

lo indicara de segunda, o quarta, el en, *σω*, de tercera, o quarta, o sesta: el en, *λω, μω, νω, ρω*, de quinta: el segundo aoristo i sus deriuados indi-
caran facilmente el thema principal: i sobre todo el hazer exercicio sobre ello en la licion de algun escritor elegante i aprouado: i quanto a la variacion del verbo baste lo tratado.

De la especie de los Verbos.

LA misma diferencia que tiene nuestra Lengua Castellana, i la Latina, tiene tambien la Griega en quanto a tener vnos verbos primitiuos, como, *γαμείω*, casome, i otros deriuatiuos como, *γαμίσσειω*, deffeo casarme: vnos simples como, *λαμβάνω*: i otros compuestos, como: *ὑπελαμβάνω*: i como en Castellano de oro, i plata, deriuamos dorar, i platear, assi en Griego, de *χρυσός*, i *ἀργύριον*, deriuau los verbos, *χρυσύω*, i *ἀργυρέω*. Tales son casi todos los acabados en, *ίζω*, como de, *μικτήρ*, *μικτηρίζω*, mofeo, de, *ἔλλην* *ἑλληνίζω*, de, *ἐν*, i *χείρ*, *ἐνχειρίζω*, emprendo, de *φίλιππος*, *φιλιππίζω*: cō otros, que el vso de los graues escritores, i licion de Gramaticos antiguos descubrira de cada dia.

Los

Los verbos compuestos que conformã en la significacion con sus simples, toman el aumento en la preposicion, como καθύψω, ἐκάθεινον: los que no, tomã la en el mismo simple, como ἐπιλαυθάω, ἐπέλαθον.

Del Participio.

EL Participio es vna manera de vocablo derivada del verbo, que significa el que haze, o padece, con diuersidad de tiempos. Esta manera de vocablo Aristoteles, como ya diximos, la contò entre los nombres. Tiene la lengua Griega para cada tiempo su participio: i assi dize facilmente muchas cosas por vn vocablo, que en Latin, o Castellano, se an de dezir por vn rodeo de palabras, como se esperimẽta cada dia, interpretando los libros de los graues escritores.

Tiene la lengua Griega seis participios en cada vna de las tres bozes conforme a sus seis tiẽpos, vno del presente, otro del perfeto, dos de dos aoristos, i otros dos de dos futuros. Por q̃ el imperfeto se cuẽta cõ el presente, i el mas perfeto con el perfeto. Destos deziocho participios se declinã por la quinta todos los masculinos,

culinos, o neutros, que tienen bozes actiuas, estos son, cuyo tiempo tiene la primera plural en, *μεν*, que son todos en la boz actiua, i los dos aoristos en la passiua, i los del perfeto en la media, como son estos, *γραφωμ, γεγραφαίς, γραψας, γραφών, γράψωμ, γραφών, γραφείς, γεγραφείς, γεγραφείς*. Todos los demas se acaban en, *μενος, μέν, μενεν*, que son bozes passiuas, i declinan las masculinas i neutras por la tercera declinacion parisylabica, i las femininas por la segunda. Cada participio tiene tres terminaciones, masculina, feminina, i neutra: i sigue a su verbo en el significar. Porque el que es de verbo de hazer, significa al que haze, hizo o hara, el que de padecer, al que padece, padezio, o padezera, el de la boz media se tomara de ambas maneras, como su verbo: lo qual se entendera por el sentido de la misma oracion, donde estuviere.

De la Preposicion.

Las preposiciones siruen en la oracion de dos cosas, o de determinar casos, como: *ορό* cōtra Midias: *ἐλεξί* κατὰ μισείας: o de componer vocablos, como, *κατακομείν*. Quantas sean las q̄ de-

determinã casos, tratallo emos en la syntaxis.

Del Aduerbio.

EL Aduerbio se dixo ἐπιρρημα en Griego, i en Latin i Castellano aduerbio, porque arrimado al verbo lo modifica i califica desta manera: bien as dicho: dixti pulcre: καλῶς εἶπας. Ai en Griego las mismas diferencias de adverbios que en las otras lenguas, de tiempo como, agora, νῦν, entonces, τότε, despues, αὐθις, hoí, σήμερον, mañana, αὔριον, aier, χθές: de calidad, como, claramente, σαφῶς, bien, καλῶς: de numero, como, vna, dos, tres, quatro, cinco, muchas, pocas vezes, ἅπασι, δύο, τρεῖς, τετράκις, πεντάκις, πολλάκις, ἑλιγάκις: de orden, como de rabaño en rabaño, ἀεὶ ἀλλήλοι, de vna en vna, βοτρυθόον: de lugar como, arriba, ἄνω, abaxo, κάτω, defuera, ἔξω, dedentro, εἰς, lexos, πρὸς, delante, ἐνώπιον, en casa, οἶκοι, a casa, ἐκαστε, de casa, οἰκοθεν: todos los quales se deriuau de nombres: iten de dessecar, como, oxalla, εἶθε, ὄφελον: otros de dolerse, como ai de mi, ὀϊμοίμοι, ἔαι: otros de marauillarse, como, ο, βυβαί, φῆν: otros de negar, como, no, ἔ, ἔχι, ἔλαμῶς, μηδαμῶς: otros de semejanca,

como, así como, ὡς, ὡσπερ, καθάπερ: otros de
 conjetura, como, por ventura, ἴσως, τάχα: otros
 de compañía, como, juntamente, ἅμα, ὁμῶς. o-
 tros de esortación, como, ea, ἄγε, φερε: otros
 de comparación como, mas, menos, μάλλον,
 ἢ τίς: otros para preguntar, como, a do? ποῦ; en
 donde? πῶς; dedonde? ποθεν; de que manera?
 πῶς; otros de aumento, como en extremo, ἄ-
 ραν, λίαν: otros de certificar, como, realmente;
 πάντως, ὄντως: otros que significan necesidad, i
 corresponden al jerundio de los Latinos, i siē-
 pre se deriuau de verbos desta manera: yo e de
 navegar: πλευσέον ἐστί μοι: aunque estos mas ma-
 nera tienen de nombres verbales: otros de res-
 ponder desta manera, si si, no no, ναι ναι, ὅχι: o-
 tros para jurar, como, por vida del perro: νίτον.
 κύνια: juro a la tierra: μάτ' ὑγίην.

De la Conjuncion.

†. **L**A conjuncion sirve de ir como enlazado
 i continuando la oracion, por lo qual Aris-
 toteles a todas las partes invariables llamó, συν-
 δεσμους, que quiere dezir conjunciones: porque
 todas ellas van como continuando la oracion.

Hazen

Hazen diez maneras de conjunciones, vnas copulatiuas, como, *καί, τε*, otras cōtinuatiuas, que en Castellano no tienen vso, como, *quidē, μὲν, vero, ἢ*, otras dijuntiuas como, *ο, ἢ, ἢτοι*: otras cōdicionales, como, *σι, εἰ, εἰπερ, εἰσιν*: otras causales, como, *por quanto, ἐπεὶ ἐπειδή, ἐπεὶ σιν-περ*: otras que significan el fin, como, *por, para, ἵνα, ὅπως*: otras que son como maneras de dudar, como, *por dicha, ἄρα, μὲν*: otras de inferir vna cosa de otra, como, *pues, ἐν, ὅμως, ἀλλά-μήν*: otras significan contradiccion como, *con todo, ὅμως, empero, ἀλλ᾽*, aunque, *εἰκαι*: otras no sirven de mas de henchimiento, como, *γι, πῶ, μήν, ἄν, ἄν*.

Esto es en suma lo que toca a las ocho partes de la oracion, resta digamos algo de la syntaxis.

De la Syntaxis.

Que cosa sea syntaxis, i quántas maneras aya della, i quan vtil i necessaria cosa sea para las léguas, ya lo auemos dicho en la Gramatica del Latin: no ai necesidad de reiterallo aqui: antes aqui sere breue, poniendo solo aquello, en que no conciertan las dos lenguas entre si.

De los casos comunes.

Ponenfe tambien en Griego algunas cosas absolutamente en quatro casos, genitiuo, datiuo, acufatiuo, vocatiuo, que ablatiuo en esta lengua no fãben que se es.

En genitiuo ponen lo que los Latinos llaman ablatiuo absoluto de esta manera: en mi presencia, *μὲν παρόντος*, al fin del inuierno: *τελευτόντος τῆ χειμῶνος*: al principio del verano: *τῆ ἔαρος ἀρχομένης*.

En el datiuo ponen el instrumento, como, hiriolo con la espada: *ἔπαυσε αὐτον τῆ μαχαίρα* sobornolo con dinero: *διεφθειρετ αὐτον τοῖς χρημασι*: iten a cuyo daño, o prouecho, de esta manera: canta para mi i a las Musas: *ἐμοὶ ἄδου, και ταῖς μύσαις*: tambien qualquier lugar en donde con la preposicion, *εν*, como, estauamos en la plaza: *ἡμεν ἐν τῆ ἀγορᾷ*: Dionysio en Corintho: *ὁ αἰονύσιος ἐν κορίνθῳ*: assi mismo la cierta medida de tiempo, como: escriuio el libro en menos de tres dias: *ἔγραφε τὸν βιβλον ἰκ ὅλαις τρισὶ ἡμέραις*: assi mismo el excesso, como es mayor que tu quatro dedos: *ὑπερβαίνει σε τέτταροι δακτύλοις*.

Encl

En el acusatiuo el espacio del tiempo, como:
 estuuó en Roma vn año: *διέτριβεν εν ρώμη ὁ-
 λον ἐνιαυτόν*: aguardete en la ciudad tres dias:
ἔμεινάσε ἐν τῷ ἄσει ἡμερᾶς τρεῖς: así mismo el
 lugar para donde qualquiera que sea con las
 preposiciones, *εἰς* o *προς*, desta manera: iuanse
 al campo: *ἐπορεύοντο εἰς τὸν ἀγρον*: a casa se va:
προς οἰκίαν βαδίζει: así mismo la distancia co-
 mo, esta a cinco leguas de Roma: *ἀπέχει τῆς
 ρώμης ἑκατὸν καὶ εἰκοσιπέντε ἄστια*: ponen tambien
 aqui absolutamente la causa desta manera: por
 amor desto venimos: *τὸν τὸ χάριν ἴκομεν*.

Lo del vocatiuo es de la misma manera que
 en el Latin, que a quien llamamos o dirigimos
 nuestras palabras, lo ponemos alli desta mane-
 ra: quanto a lo primero varones Athenienses:
πρῶτοι μὲν ἄνδρες ἀθηναῖοι.

De los casos propios.

EL verbo toma también su supuesto del mis-
 mo numero i persona como: el maestro en-
 seña a sus dicipulos la gramática: *ὁ διδάσκαλος
 διδάσκει τῆς αὐτῶν μαθητῶν τὴν γραμματικὴν*.

El

El nominatiuo neutro plural toma verbo singular desta manera: los esclauos sean huido: τὰ ἀνδράποδα διέφυγε, por διέφυγον. En lo de mas en todo se conforma quanto a este caso con la gramatica Latina.

En el genitiuo toman no solamente al crimen sino tambien al reo desta manera: acusate de hurto: κατηγορεῖσθαι κλοπῆς: item el precio por quanto se compra, o vende, o estima, desta manera: comprè vn esclauo por mil reales: ἐπριάμην δούλον δεκά μιλῶν: iten dan genitiuo a los verbos de passion de animo, como: Medea amó a Iason: ἠμῆσεν ἠρασε τῆς ἰάσονος. Dan asimismo genitiuo a los verbos de sentir, como: siento la boz de mi padre: αἰθάνομαι τῆς πατρὸς φωνῆς: aparejados estamos para oir tus palabras: ἔτιμοι ἔσμεν ἀκείνῃ τῶν λόγων σου: conuiene, que los sabios se encarguen del gouerno dela Republica: δεῖ τῶν σοφῶν ἀσπτεῖσθαι τῆς πολιτείας: gustò de todos males: πάντων ἐρευσάτο κακῶν: el auarièto de lexos guelc el dinero: ὀφιλάργυρον πορρωθεν ὀσφραίνεται τῶν χρηματῶν. Solos los de la vista toman acusatiuo desta manera: veo a mi amigo passear:

ὄρω

ἴσῳ τοῖς φίλοις μὴ περιπαύσεται: | el mismo verbo
 general, αἰθάνομαι, quando se refiere a perso-
 na desta manera: entiendo, que me andas re-
 volviendo males: αἰθάνομαι ἰε μηχανῶντάμοι
 κακά: tambien dan genitiuo a los verbos de ro-
 gar desta manera: cosas justas te suplica: Πέτα
 σου τὰ δίκαια: assi mismo a los de cuidado, co-
 mo: yo terne cuydado deſſo: ἐμοὶ μελήσει τῆς:
 no tengo cuenta con cosas ajenas: τῶν ἄλλο-
 τέρων μὴ φροντίζω: tambien los de mandar, o
 gouernar, como: Cesar gouernò a los Roma-
 nos moderamente: Ἐκαῖσαρ ἤρξε τῶν ῥωμαίων
 ἐπιεικῶς: tambien los de gozar, como: los bue-
 nos gozaràn de bienes eternos: οἱ ἀγαθοὶ ἀπο-
 λαύσουσι τῶν ἀγαθῶν τῶν αἰώνιων: de la misma
 manera los de abundar, o carecer desta mane-
 ra: el sabio sabiamente abunda o carece de los
 bienes de la fortuna: ὀσοφός τῶν ἀγαθῶν τῶν
 ἔξωθεν, καὶ εὐπορήσει, καὶ ἀπορήσει γενεῶς: assi
 mismo los de compañia, como: los buenos
 amigos se comunican entre si sus bienes: οἱ ἀγα-
 θοὶ φίλοι τῶν ἀγαθῶν τῶν ἰδίων κοινοῦσι: con
 preposicion lo toman los verbos de recibir, o
 apartar desta manera: diegonle muchas heri-
 das

das sus enemigos: πολλὰς ἔλαβεν πλητὰς παρο-
τῶν ἐχθρῶν αὐτῷ: guardate del vino, i de la iras:
καὶ τὸ οἶνον καὶ τὰς ὀρέξεις ἀπέχευ.

En el datiuo ponea aquello, de que se sirven
como: mal se servira de las animas: ταῖς ὀψλοῖς
χρησεται κακῶς. i ten la persona con quien pe-
lean, o litigan, como: no escupas contra el cie-
lo: μὴ μάχεσθαι τῷ θεῷ: disputò mucho con Soera-
tes: τῷ σωκράτει διελέγε πολλὰ: assi mismo la
persona a quien seguimos, como: dexate regir
por Dios: ἔπε τῷ θεῷ. En los de mas siguen la
construcion de los Latinos declarada en la gra-
matica.

En el acusatiuo siguen tambien la manera
de los Latinos, poniendo en el la cosa, en quien
passa la fuerza del verbo, fuera de los que auen-
inos dicho desta manera: embie el criado a la
ciudad, πεπομφα τὸν δούλον εἰς τὸ ἄστυ: tienen
tambien algunos con dos acusatiuos, como:
enseñome la gramatica: ἐδιδασκε με τὴν γραμ-
ματικὴν: puede tambien el verbo neutro re-
gir su verbal en acusatiuo, desta manera: el que
sirue a sus propios apetitos, esta puesto en yna
mui fuerte seruidumbre: ὁ δολεγῶν παῖς ἐστειθυ-
μίας

μαῖς ταῖς ἰδίαις, συλλὰν συλευει χαλεπῶν: ponen tambien oraciones infinitiuas en lugar de acusatiuo, desta manera: de sseaua, que entendiesses esto: ἐβυλομην, τῷ το σε εἰδεναι; i quanto al verbo basta esto.

Del Participio.

GRande es el vso del participio en esta lengua: porque como en todos los tiempos de todos las bozes tiene participios actiuos, pasiuios, i medios, mucha parte del lenguage se declara por participios: i como estos faltan en el lenguage Latino, i en el Castellano, es menester vsar de rodeos para declararlos: de lo qual suelen proceder muchas impropiedades en las traduciones, especialmente quando los que traducen, no son mui exercitados en la lengua, en que traducen. De do sucede, que lo que en su lengua original esta mui claro, tiene en las traduciones tinieblas mui palpables. Por lo qual deuen mucho procurar los que dessean ser de veras dotos, de leer a cada autor en su lengua original: lo qual seria cosa muy facil, si conforme al consejo de

Qui...

Quintiliano, dende los tiernos años atendies-
 sen los niños a las dos lenguas con fauor de la
 vulgar. Pero al proposito. El participio tam-
 bien conuiene con el nombre i rige el caso de
 su verbo desta manera: los soldados viendo a
 los enemigos, huyeron: οἶδε στρατιῶται θεα-
 σάμενοι τὴς πολεμικῆς ἔφυγον: Viendo todo esto
 nos marauillamos mucho: τᾶυτα ἑρῶντες ἔθαυ-
 μάσαμεν.

Del Nombre.

Los nombres toman tambien sus casos, co-
 mo en la lengua Latina: saluo que los de
 ablatiuo toman genitiuo en su lugar desta ma-
 nera: no a hecho cosa digna de muerte: μηδεν
 ἐποίησεν ἄξιον θανάτου: la vida umana esta lle-
 na de males: ὁ ἀνθρώπινος βίος μεσος ἐστὶ κακῶν.
 Los nombres apositiuos de calidad toman a-
 cusatiuo desta manera; donzella de ojos ne-
 gros: παρθενος μέλαινα τῆς ὀφθαλμῶν: ombre
 de barba de alcaide: ἀνθρώπος φοβερός τὸν πά-
 ροια: negro de dientes blancos: αἰθίορος λευκὸς
 τῆς ὀδοντίας.

De la Preposicion.

Tres casos se hallan tomar preposicion el genitiuo, el datiuo, i el acusatiuo: i ai preposiciones que en vna significacion toman vn caso i en otra otro, como *μετά*, quando significa compañia, rije genitiuo desta manera: ven conmigo: *ἔρχε μετ' ἐμῆ*: i quando orden de tiempo, acusatiuo desta manera: despues de todo esto: *μετά ταῦτα: κατά*, quando quiere dezir contra, toma genitiuo, como: la oracion contra Misdias: *ὁ λόγος κατά Μισδαίς*: i quando autoridad acusatiuo como: el Euangelio de san Lucas: *τὸ εὐαγγέλιον κατά Λουκᾶν*.

Son pues las preposiciones deziocho, seis de vna sylaba, *ἐν, εἰς, ἐξ, σὺν, προς, πρός*: i doze de a dos sylabas, *ἀνά, κατά, διά, μετά, παρά, ἀντί, ἐπί, περί, ἀμφί, ὡς, ὑπό, ὑπέρ*. *Εν*, significa lugar en dō de, i quiere siempre datiuo, como: en la plaza: *ἐν τῇ ἀγορᾷ. εἰς*, lugar para donde i toma acusatiuo, como: voyme a casa, *πορεύομαι εἰς τὸν οἶκον. ἐξ οἴκου*, lugar de donde i toma genitiuo, como vino de Roma: *ἔλθεν ἐκ τῆς ῥώμης*. Tambien significa materia, i toma lo mismo como la casa hecha de ladrillo: *ὁ οἶκος ῥηνοδομημένος ἐκ*

k

τῶν

τῶν πλίνθων. εὐτ' toma datiuo: con el fauor de
 Dios verne: συνθεῶν ἐλεύσομαι. πρὸς, toma ge-
 nitiuo de origen, como: todo el bien viene
 de Dios: πρὸς θεῶν πάντα τ' ἀγαθὰ. Datiuo quā-
 do significa cerca: Estauā junto a los enemigos:
 ἡσαν πρὸς τοῖς πολεμίοις. Acusatiuo en otras ma-
 neras de dezir, como: A casa va: πρὸς οἰκίαν βα-
 σίλει. πρὸ, tiene tambien genitiuo, como: A la
 puerta: πρὸ Ἰῶν πυλῶν. Ἀνά, acusatiuo, como:
 por toda la ciudad: ἀνά πᾶσαν τὴν πόλιν. Κατὰ
 genitiuo desta manera: Dixo contra Esqui-
 nes: ἔλεγε κατ' αἰσχίνου. Acusatiuo desta mane-
 ra: Escriue conforme a Demosthenes: γράφει
 κατὰ δημοθέου. δια' toma genitiuo i acusatiuo:
 genitiuo desta manera: por medio tuyo se hi-
 zo esto: διὰ σοῦ τὸτο γένοιε: acusatiuo desta:
 por tu causa se haze todo esto: διὰ σέ ταῦτα
 γίνεται. μετὰ toma los mismos, como ya dixi-
 mos atras. παρά tres casos, genitiuo, datiuo, a-
 cusatiuo, genitiuo desta manera: de Dios vie-
 ne el bien: παρά θεῶν τὰγαθὰ: datiuo desta: en
 mi casa. ποσά: παρ' ἐμοῖ διατρέθει: acusatiuo des-
 ta: a tu casa fui: ἔλθον παρὰ σέ. Ἀντί siempre ge-
 nitiuo como: en cuenta de mucho dinero:

ἀντί

ἐντὶ πολλῶν χρημάτων. ἐπὶ toma genitiuo, datiuo, i acusatiuo: genitiuo desta manera: en muchas cosas lo entendi: ἐπὶ πολλῶν τῦτο ἔμαθον: datiuo desta: hazelo esto por bien: ἐπὶ ἀγαθῶν ἴαυτα ποιέι: acusatiuo desta: los enemigos vienen sobre nosotros: οἱ πολέμιοι ἄρμῶσιν ἐφ' ἡμᾶς. Περὶ toma los mismos, genitiuo desta manera: peleo por las leyes i la patria: μαχομαι περὶ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος: datiuo desta manera: estoi con cuidado de los mios: διέδοικα περὶ τοῖς ἐμοῖς: acusatiuo desta: la guarda tenia al Rei rodeado: οἱ σωματοφυλακες ἦσαν περὶ βασιλέα. Ἀμφί, es lo mismo que, περὶ, saluo que la vsan solos los poetas. Ἀπό tiene genitiuo desta manera: dende aquel dia: ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Ὑπὸ toma genitiuo, datiuo, i acusatiuo: genitiuo como quien haze desta manera: Los Romanos vencieron a los Franceses: οἱ γαλλοὶ αἰτῆθησαν ὑπὸ τῶν ῥωμαίων: datiuo desta: estaua debaxo del poder de sus tutores: ἦν ὑπο τοῖς ἐπιτρόποις: acusatiuo desta: çapuzólo debaxo del agua: κατεπόντισεν αὐτοὶ ὑπο τὸ ὕδωρ. Ὑπερ toma genitiuo i acusatiuo: genitiuo desta manera: Christo murio por los pecadores: ἐχει-

δος ὑπὲρ τῶν ἀμαρτολῶν ἀπεθανε : acúsatiuo desta: presume demas que ombre: ὑπὲρ ἀνθρώπων φρονεῖ.

Ai algunos adverbios, que toman casos, i parecen preposiciones, como tambien en el Latin, como son estos: ἔξω, εἰσω, ἀνευ, μέχρι: los quales se construyen con genitiuos desta manera: voime a passar fuera del muro: παρὲν οἰκῆς πρὸς τὸ περιπατεῖν ἔξω τείχους: vino con su cãpo dentro de Termopulas: ἦλθε μετὰ τῆς στρατιᾶς εἰσω πυλῶν: no sucediò sin prouidencia diuina: ἔγινε ἀνευ τῆς θείας προνοίας: somos amigos hasta el no ofender la Religion: φίλοι ἐσμεν μέχρι βωμῶν. Los varios vsos i significaciones destas preposiciones i adverbios por vso i licion i dictionarios se sabran mas facilmente.

Del Adverbio.

EN Lo del Adverbio ai poco que aduertir. Porque los adverbios comparatiuos i superlatiuos siguen a sus nombres tomando genitiuo desta manera: fatigose mas de lo que era

era menester: διεπώνησε μαλλον τῷ δειοντος: di-
ze lo más sabiamente del mundo: λέγει τῶν
ἀπαντων ὑψωτατως. Los demas califican al
verbo como en las demas lenguas desta mane-
ra: bien as dicho: καλῶς εἶπας.

Del Acento.

EN Cada vocablo se señala vna sylaba, o agu-
da, o circumflexa, i las demas son todas gra-
ues, como lo advertimos ya en la cartilla. Pero
lo que ai que advertir, es, que en el declinar, o
conjuguar, si el thema tuviere la antepenultima
aguda, los casos o personas que variaren la vl-
tima de breue en larga passarán el acento agu-
do dela antepenultima a la penultima en solos
aquellos casos o personas desta manera. N. ἀν-
θρώπος. G. ἀνθρώπου. Ac. ἀνθρώπου. γράφετον,
γράφετωμ: i siendo larga la vltima no puede ser
aguda la antepenultima saluo en nombres A-
ticos, como, ὁ μενέλαος. Las difthongos, αι, οι,
en el fin del vocablo valen por breues.

Fin de la Gramatica Griega.

Algunas palabras van faltas de acentos i aspiraciones por no aver recado en las emprentas, El benino Letor emendarà las faltas con prudencia.

Γινώμαι μονοσιχάι κατὰ σοιχείον ἐν διαφορῶν
 σοικτῶν.

Sentencias de vn renglon por orden de alfabeto colegidas de diuersos Poetas.

Sententiae vnius lineae litterarum ordine dispositae, ex diuersis Poetis collectae.

Εἰς ἀγαθὸς ἀνδρας

De los ombres de bien

De bonis viris.

Ἀπὸ δὲ χερσὸς χερσὸν οὐ μισᾷ ποτε

El ombre de biē nūca aborrece a otro bueno.

Vir autem bonus numquam odio habet bonum.

Γινώμυς γὰρ ἐθλῶς ἔργα χερσά γίνεται

Al buē parecer anexas le son las buenas obras.

Rectā enim sententiam recta quoq; facta sequitur.

Εθλῶ γὰρ ἀνδρὶ ἐθλὰ καὶ δίδοι θεός.

Porque al ombre virtuoso Dios le da las cosas buenas.

Viro enim probus Deus largitur bona.

Ζήλου τὸν ἐθλὸν ἀνδρα καὶ τὸν σώφρονα.

Imita al buen varon i al que es templado.

Imitare virum bonum atq; temperatum.

Ἔθως δὲ βίαςανός ἐσιν ἀνθρώποις χέρνος.

La prueua de las costumbres de los ombres

A bres

111
bres es el tiempo. *ἄρα ἰσχυρὸν ἰσχυρῶν*

Tempus est certissimus index morum humanorum.
eis ἀλήθειαν. De la verdad. *De veritate.*

Ἡ γλῶσσο ἀμαρτάνεσσα τ' ἀληθῆ λέγει. *οὐδ*
La lengua que esta fuera de si, dize la verdad.

Lingua, quae apud se non est, praedicat vera.
eis ἀμαρτίαν. Del pecado. *De peccato.*

Δις χεῖρὸν δὲ μὴ δὲν πράττει: μὴ δὲ μάνθανε.
Cosa fea, ni la hagas, ni la aprendas.

Rem turpem nec facito, nec discito.
δις ἐξαμαρτῶν ταυτῶν οὐκ ἀνδρῶς σοφῶ.

Errar dos vezes vna cosa no es de varon discreto.

Bis ad eundem lapidem offendere non est viri sapientis.

Ἔργων ποιεῶν χεῖρ' ἐλευθέραν ἔχει.

Ten libre tu mano de obras viciosas.

A pravis operibus manum tuam cohibe.

Ὁ μὴ δὲν εἰδῶς, οὐδὲν ἐξαμαρτάνει.

El que ninguna cosa sabe, ninguna cosa ierra.

Qui nihil nouit, nihil plane peccat.

eis ἀνάγκην. De la necesidad. *De necessitate.*

ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πάντα διαλύται ταχύ.

La necesidad todo lo rinde facilmente.

Ne

Necessitati omnia parent quam facillime.

ὀπὸ τῆς ἀνάγκης πολλὰ ποιῶμεν κακά.

Por necesidad hazemos muchas cosas malas.

Prae necessitate multa mala admittimus.

εἰς ἀρετῆν. De la virtud. De virtute.

ἀνάπαυσις ἐστὶ τῶν κακῶν ἀπραξία.

El verdadero reposo es dexar de hazer mal.

Vera requies est a malefactis desistere.

ἢ μὴ προσήκει, μήτε ἄκνε, μήτ' ὄρα.

Cosas inútiles ni las oigas, ni las veas.

Quae inutilia sunt, neque audi, neq. vide.

βέλτιον ἐστὶν σῶμα τ' ἢ ψυχὴν νοσᾶν.

Mas vale estar enfermo del cuerpo q̄ del alma

Melius est corpore quam animo aegrotare.

εὐτακτον εἶναι τ' ἀλλότρια δεικνῶντα δῆλ.

Bien compuesto a de ser, el que a mesa de
otro come.

Bene moratum esse oportet, qui coenet apud alium.

ἐλευθέρι γὰρ ἀνδρὸς τ' ἀληθῆ λέγειν.

Porque es de ombre libre el dezir la verdad.

Ingenui enim viri est vera dicere.

Ἐλεύθερον φύλασσε τὸν σαυτῆ τρόπον.

Conserua ahidalgada tu manera de biuir.

Ingenuam retine tuae vitae rationem.

καλὸν φύσει καρπὸν οἱ σέμνοι τρέποι

Hermoso fruto crian las costumbres buenas.

Pulcrum ferunt fructum honesti mores.

καρπὸς δὲ ἀγαθὸς ἐστὶν εὐτακτὸς βίος

Hermosa fruta es vna vida bien compuesta.

Optimus est fructus vita bene constituta.

λάβε πρόνοιαν τῆ προσήκοῦτος βίῃ.

Ten mucha cuenta con la vida conueniente.

Habeto rationem vitae maxime expedientis.

μακάριος ὁ εἰς μακαρίοις ὑπηρετᾷ.

Dichoso es, el que a dichosos sigue.

Beatus est, qui beatorum est minister.

ὄπλον μέγιστον ἐστὶν ἡ ἀρετὴ βροτοῖς.

La mas fuerte arma es para los ombres la vir-

tud.

Firmissimum telum hominib. est virtus.

σαυτίμ φύλαττε τοῖς τρέποις ἐλεύθερον.

Conseruate ahidalgado en tus costumbres.

Conserua te ipsum morib. ingenuum.

ταμείον ἀρετῆς ἐστὶ σωφροσύνη μόνη.

Sola la templança es la tesorera de la virtud.

Vnica temperantia est virtutis custos.

ψυχῆς ἐπιμελῆ τῆς σεαυτῶ καθὰ δύνῃ.

Ten cuenta con tu alma toda la possible.

Tuum

Tuum animum cura, quo possis diligentius.

εις ἀχαριστία. Del desagrdecimiento.

ἀχαριστος, ὁ σὺς ἐν παθῶν ἀμνημονεῖ.

Ingrato es, el que del biē recebido se oluida.

Ingratus est, qui obliuiscitur accepti beneficij.

Αὐτὸς δὲ ὁ σωθεὶς ἐστὶν ἀχαριστος φύσει.

Siempre el libertado es de su naturaleza in-

grato.

Seruatus semper natura sua ingratus est.

Ἄμὴ ἠλέηται, καὶ τέθνηκεν ἢ χάρις.

Junto con la misericordia muere el agrade-

cimiento.

Simul cum misericordia perit item gratia.

Ἐπιλανθάνονται πάντες ὁπωσθόντες ἐν.

Luego se olvidan, los que an recebido algu-

na buena obra.

Statim obliuiscuntur, qui sunt affeeti beneficio.

καλὸν δὲ θεσσαυρισμα κεϊμένη χάρις.

Rico tesoro vn agradecimiento firme.

Maximus thesaurus gratia non abiecta.

μετὰ τὴν δίκην τάχιστα γηρασκει χάρις.

Tras del beneficio luego enuejece el agra-

decimiento.

Beneficio accepto statim gratia confenescit.

χάριν λαβῶν εὐκαιρον ἐν καιρῷ δίδου.

Si recebiste buena obra, bueluela en su tiempo.

Si oportunum accepisti beneficium, redde suo tēpore.

χάριν χαρίζε, καθ' ὅσον ἰχύεις ὁμῶς.

Haz plazer: pero segun tus fuerças basten.

Gratum fac: neq; tamen ultra vires.

χάριτας δικαίας καὶ δίδου καὶ λάμβανε.

Los plazeres justos hazlos i acetalos.

Aequa beneficia & conferto, & accipito.

χάριν λαβῶν μέμνησο: καὶ δὴς ἐπιλάθου.

Del beneficio recebido te acuerda: i oluidate

del hecho.

Beneficij accepti memento: collati autē obliuiscitor.

eis βασιλέα. Del Rei. De Rege.

λεχῆς τετευχῶς, ἴδι τάυτης ἄξιος.

Si alcançaste cargo muestrate dino del.

Cum magistratum obtinueris, te illo dignum prebe.

εικῶν δὲ βασιλεὺς ἐστὶν ἐμφυχος θεῶν.

~~El Rei es vna imagen de Dios biua.~~

Rex Dei viuens est imago.

eis βίον. De la vida. De vita.

ἀμελῶντα τῷ ζῆν ἔκ ἐνεσ' εὐχημοναῖν.

El que no tiene cuenta con la vida, no pue-

de biuir con decencia.

Qui

Qui vitam negligit, non potest vivere decenter.

Βιοὶ μὲμ οὐδεις, ὅν προαιρεῖται βίον.

Ninguno alcanza la vida, que pretende.

Nullus consequitur quam vitam sibi expetit.

Βίος ἐστίν, ἂν τις τῶ νῆα χαίρει βιῶν.

Aq̄lla es vida, quando el q̄ biue gusta de biuir.

Tunc est vita, cum qui vivit, gaudet vita.

Βίος κέκληται δὲ ὡς βία πορίζεται.

Llamase vida, como cosa q̄ cō fuerça se sustēta.

Vita vocatur, eo quod vi quidem conservatur.

Βίος βίῳ δειόμενος οὐκ ἐστίν βίος.

La vida falta de vida no se puede llamar vida.

Vita, quae eget vita, minime est putanda vita.

Γὰ πάντα τικτεῖ, καὶ πάλιν κομίζεται.

Todo lo cria la tierra: i al fin todo se lo lleua.

Cuncta terra procreat, rursusq. consumit.

ζῶμεν γὰρ οὐκ ὡς θέλομεν, ἀλλ' ὡς δυναίμεθα.

Porque biuimos como podemos, i no como

quereimos.

Viuimus enim vt quimus, non autem vt volumus.

Οὐκ ἐστὶ βίον εὐρεῖν ἄλυπον ἐν οὐδενί.

En nadie se halla vida sin molestia.

Molestiae expertem nemo vivit vitam.

Τυφλὸν δὲ καὶ δύσητον ἀνθρώποις βίος.

Ciega i miserable cosa es la vida delos ombres
Humana vita coeca quidem est & misera.

Τὸ ζῆν ἀλύπος αἰσθητός ἐστιν εὐτυχοῦς.

El biuir sin pena es de ombre bienaueturado.

Vitam sine molestia viuere viri plane est beati.

ὡς ἰδὺς ὁ βίος, ἀντίς αὐτόν μὴ μάθη!

Quan sabrosa es la vida, para quien nunca
gustò della!

*Quam suavis est vita ei, qui numquam illam est
expertus!*

eis βοήθειαν. Del fauor. De auxilio.

Ἀνθρώπου ἀνδρα, καὶ πόλις σώζει πόλιν.

Porque vn ombre conserua a otro, i vna ciu-
dad a otra.

Vix enim virum, & ciuitas seruat ciuitatem.

χεῖρ χεῖρα νίπτει, δακτύλος τε δακτύλοι.

La vna mano laua a la otra, i tambien vn de-
do a otro.

Manus manum abluit, digitusq; digitum.

ἐκ βέλων. Del consejo. De consilio.

Ἀνὴρ ἀβέλως εἰς κενὸν μοχθεῖ τρέχων.

El ombre imprudente corriendo en vano se
fatiga.

Vir imprudens frustra sese currens defatigat.

Ἀβελία

Αβυλία γάρ πολλά βλάπτονται βροτοί.

El mal sefo destruye en muchas cosas a los ombres.

Mortales multis in reb. laeduntur imprudentia.

Ανίε αβυλος Ηδοναῶς θερέυεται.

Al ombre indiscreto facilmente lo caçan los deleites.

Vir imprudens voluptatib. capitur facillime.

Βυλῆς γάρ ὀρθῆς κλέν ἀπφαλῆς ερον.

Porque no ai cosa mas segura q̄ el bué cōsejo.

Prudenti enim consilio nihil plane tutius.

Βυλῆν διέ παντός πρᾶγματος προλάμβανε.

El buen consejo precialo mas que a todo.

Rectum consilium reb. cunctis, praesfer.

Εἰ νυκτὶ βυλή τοῖς σοφοῖς γίγνεται.

A los sabios de noche se les representan los consejos buenos.

Consilium noctu sese offert sapientibus.

Ιερὸν ἀληθῶς εἰν. ἢ συμβυλία.

Diuina cosa es realmente la consulta.

Res est plane diuina consultatio.

Σύμβυλος ἐθλὸς μὴ κακὸς γίγνιου φίλοις.

A los amigos no les seas mal consejero sino bueno.

Amicis bonor. non autem malor. auctor esto.

Σοφῶ παρέ ἀνδρείς προςδέχου συμβουλίαμ.

El parecer del sabio metelo en tu alma.

Sapientis consilium apud animum repono.

Σοφῆ σοφῶν γὰρ γίνεται συμβουλία.

Porque sabio consejo es, el que dan los sabios.

Sapientium enim sapiens est consilium.

Συμβουλος ἰθι τῶν ἀγαθῶν μὴ τῶν κακῶν.

Se consejero de lo bueno, i nunca de lo malo.

Bonorum auctor esto semper: malorum numquam.

εις γάμου. Del casamiento. . De nuptijs.

Ἄλυτον ἔξεις τὸν βίον χωρὶς γάμου.

Sino te casar, biuiras vida sin pena.

Sine uxore vitam viues experiem molestiarum.

γαμεῖν ὁ μέλλων εἰς μετανοίαν ἔρχεται.

Quien se casa, al arrepentimiento marcha.

Qui uxorem ducit, ad poenitentiam pergat.

γάμος γὰρ ἀνθρώποισιν εὐταῖον κακόν.

El casamiento a los ombres es mal de deffear.

Matrimonium hominib. malum est optandum.

γαμεῖν δὲ μέλλων βλέπον εἰς τὰς γείτονας.

Quando te aias de casar, mira a tus vezinos.

Cum uxorem ducas, respice ad vicinos.

δάμων σεαυτῷ πλοσίαν γῆμας ἔση.

Di-

Dichoso seras a tu parecer casando con mu-
jer rica.

*Tua sententia eris fortunatus, si diuitem duxeris
uxorem.*

ἦθος προκρίτειν χρημὰ τῶν γαμῶν τῶν πλούτων.

El que se case, precie mas la bondad que el
dinero.

Qui uxorem ducet, pecunijs probitatem anteponat.

Νόμιζε γήμας δὲ ἄλλος εἶναι τῶν βίῳ.

Aste casado: entiéde q̄ eres esclauo para siépre

Uxorem duxisti: puta te esse in perpetua seruitute.

Ὁ μὲν γαμῶν ἀνθρώπος οὐκ ἔχει κακὰ.

✱ El que no se casa, nunca vee mala ventura.

Qui uxorem non ducit, numquam malum experitur.

Ῥᾶν βίον ζῆς, ἂν γυναῖκα μὴ τρέφῃς.

Facilmente biuiras, si mujer no mantuuieres.

Vitam diues facillimam, si uxorem non nutries.

Ὡς τοῖς κακοδαιμον, ὅστις ὦν πένης γαμῆι.

O desdichado de aquel, q̄ se casa siendo pobre.

O ter illum infelicem, qui pauper cum sit, uxore ducit.

ὁ δὲ γέλωτα. Del riso. De risu.

Γέλωσ ἀκαίρως ἐν βροτοῖς δεινὸν κακόν.

Gran mal es en los ombres el reir suera de
tiempo.

Grati

Graue malum mortalib. intempetiuis risus.

γελασθῆναι ὁ μωρός, κἀντι μὴ γελοῖον ἴσθαι.

Riese el tonto, sin auer de que reirse.

Ridet quidem stultus, licet nihil sit ridiculum.

εἰς γῆρας. De la vejez. De senectute.

Ἄπαντα ἀφανίζει γῆρας, ἰσχὺν σώματος.

Todo lo consume la vejez, i aun el vigor del

cuerpo.

Cuncta perdit senectus, & robur quoq. corporis.

τῆς γῆρας δε φαυλὰ τὰ γενεῖται ἀκαταρτοῦ.

En la vejez mala quando aura mudança?

Quando mutabit mores senectus deprauata?

γινώσκω δὲ ἀμείνους εἰσὶ τῶν γεραιτέρων.

Los consejos son mejores de ombres viejos.

Seniorum consilia sunt praestantiora.

ἔφροδιον εἰς τὸ γῆρας αἰεὶ κατατίθεσθαι.

Apercibete siēpre de bastimēto para la vejez.

Viaticum semper para tibi ad senectutem.

ἵξει τὸ γῆρας πᾶσαν αἰτίαν φερῶν.

Vendrá la vejez cargada de queexas.

Adueniet senectū querelis plena.

καλὸν τὸ γῆρᾶν, καὶ τὸ μὴ γῆρᾶν πάλιν.

Bueno es el llegar a viejo, i bueno el no llegar.

Vtile est senescere, & itē nō peruenire ad senectutem.

ὁμι-

ὁμιλίᾳς ἢ τῶν κραιτερῶν φίλοι.

Ama las conuersaciones pero de personas
ancianas.

Familiares congressus ama seniorum tamen.

Ὁ χληρος ἀνὴρ ἐστὶν ἐν νεοῖς κρηρῶν.

Pesada cosa es vn viejo entre mancebos.

Molesta res est quidem senex inter iuuenes.

Γολία χρεὶν μνηστῆς, οὐ φρονησῆς.

Las canas son testigos de la edad, mas no de
la prudencia.

Canī aetatis quidem testes sunt, non autē prudētiāe.

φοβῶ το γυρῶς, ἐν γὰρ ἔρχεται μοιτομ.

Teme la vejez, porque nunca viene a solas.

Senectam metue: non enim sola adueniat.

χαλεπὸν τὸ γῆρας ἐστὶν ἀνθρώποις βάρῶς.

Carga pesada es a los ombres la vejez.

Onus est molestum hominib. senectā.

εἰς γονεῖς. De los padres. *De parentibus.*

βυλῶ γονεῖς πρὸ πάντων ἐν τιμαῖς ἔχειμ.

Huelga de onrar a tus padres sobre todo.

Cura, ut in primis parentes venerere.

γονεῖς ἢ τιμᾶ: καὶ φίλοις εὐεργετεῖ.

Onra a los padres: i haz bien a los amigos.

Parentes honora: de amicisq. benemerere.

Ἐλπίζε τιμῶν τὰς γονεῖς πρῶξιν καλῶς.

Confia, que todo te saldra bien, si onras a tus
padres.

Spera omnia prospera, si honoraueris parentes.

Θεοὶ μέγιστοι τοῖς φροῦδοῖσι οἱ γονεῖς.

Los cuerdos onran a sus padres como a grã-
des dioses.

Prudentibus parentes sunt pro dijs maximis.

Ἐκαιῶς βιωσείσθε θεοθεσπῶν τὰς γονεῖς.

Biuiras, p̄spero, si sustētares a tus padres viejos

Fortunatus uiues, si senes nutriueris parentes.

Νόμιζε σ' αὐτὰς τὰς γονεῖς εἶναι θεούς.

Haz cuenta que para ti son dioses tus padres.

Parentes tibi deos esse existima.

Πρὸς υἱὸν οργὴν οὐκ ἔχει χενσος πατὴρ.

El buen padre no tiene enojos con su hijo.

Bonus parens cum filio nullas iras gerit.

εις γυναῖκα. De la mujer. *De muliere.*

Ἡ γυναῖς πνευμένη ἀμείνων γυνή. (α)

La mujer fue la miseria de los ombres.

Mulier uirorum quidem fuit egestas.

Ἡ γυναῖς πᾶσα πόρος ἢ στυγὴ φέρει.

A qualquier mujer la adorna mucho el si-

lencio.

Mulierem quamuis decet maxime silentium.

Γυναικος εθλθς εσι σωζειμ οικιαμ.

A la buena mujer toca el conseruar su casa.

Bonae est mulieris familiam conseruare.

Γυναικι κόσμος ο τρέπος και χρυσια.

El atauio de la mujer es la virtud, i no las jo-

ias de oro.

Mulieris ornamentum virtus est non aurum.

Γυμη δικαία τς θς σωτηρια. (α)

La buena mujer es el remedio de la vida.

Proba mulier salus vitae est.

Γυναικος εθλθς επιτυχειμ ου ερασιου.

Vna buena mujer no es cosa fácil de alcanzar.

Proba mulier non est facilis inuentu.

Γυμη το συμολομ εσι διαπαμηρομ φυσει.

La mujer de suio toda ella es gasto.

Mulier natura sua res est omnino sumptuosa.

Γυναικι μη πισευε τομ σαυτς βιομ.

De la mujer nunca fies tu vida.

Tuam vitam foeminae ne credito.

Γενη γαρ ουδεμ οιστε πλημ ο βλεταει.

Porq̄ la mujer no conoce mas de su desseo.

Mulier enim nil aliud nouit quam quod cupit.

Γυμη δε χερση ηνδραλιου ες οικιας.

La

La buena mujer es el timón de la casa.

Proba autem mulier clauus est familiae.

Ἡ γυναῖκίς ἐστὶν ἄγκυρα οἴκου ὡς τὸ πλοῖον.

A la mujer no le es dado el mandar por naturaleza.

Imperium natura non concessit feminæ.

Ἡ γυναῖξ οὐκ ἔχει ἐξ ἑσῆς φύσεως ἀρχὴν.

Porque la mujer es el fuego i el remedio de la casa.

Mulier enim & clades & salus est familiae.

Ἐκ τῶν γυναικῶν ὀλλύται κόσμος μέγας.

Por las mujeres se pierde todo el mundo.

Mulierum caussa totus perit orbis.

Ἔνεκα τῶν γυναικῶν πάσῃ πόλει ὀλεῖται ὁ κόσμος.

Los celos dela mujer dan fuego a toda la casa.

Mulieris obtrectatio domum totam incendit.

Ἡ ἐπιβουλή τῆς γυναῖκος κατακαίει τὴν οἰκίαν.

Procura mujer que te aliuie los cuidados.

Quære uxorem, quæ tuas curas leuet.

Ἔλα γυναῖκα ἵνα σου ἀρπάξῃ τὰς ἐπιμέλειαις.

No auia de biuir la mujer de forrados pensamientos.

Non oportebat viuere foeminam corde simulato.

Ὁμοιωμένη οὐκ ἔστι τῶν κακῶν κακὴ γυνή.

La

La mala mujer es la cifra de todos los males.

Mulier prava malorum omnium compendium est.

Θηρῶν ἀπάντων ἀγριώτερα γυνή.

De todas las fieras la mas braua es la mujer.

Ferarum omnium saeuissima est foemina.

Θάλασσα καὶ πῦρ καὶ γυνή κακὰ τρεῖα.

La mar i el fuego i la muger tres grandes males.

Mare, ignis, & mulier tria mala maxima.

Ἰσοὶ γυναικῶν ἔργα κούκ ἐκκλησία.

Las obras de las mujeres son las telas i no los concejos.

Mulierum opera telae sunt non conciones.

Ἰὸς πέφυκεν ἀσπίδος κακὴ γυνή.

Ponzoña de aspide es vna mujer mala.

Aspidis venenum est mulier mala.

Ἴσορ λεαίνης καὶ γυναικὸς ὠμότης.

Todo es vno la crueldad de la leona i la de la mujer.

Eadem est omnino leaenae & foeminae crudelitas.

Καλὸν γυναικὸς εἰσερεῖν καλὸς τρέφει.

Hermosa cosa es de ver vna mujer onesta.

Honesta mulier res est pulchra visu.

Καλὸν φυτόν πέφυκεν ἐν βίῳ γυνή.

B

Her-

Hermosa planta fue en la vida la mujer.

Mulier planta pulchra in vita fuit.

λίπη παρῆσα πάντοτ' ἐσμὴ γυνή.

La mujer es vna pena, q̄ siépre está presentes.

Mulier molestia est perpetuo praesens.

λέοντι συζῆν ἢ γυναικὶ συμβίβν.

* Mas vale morar con el leon que biuir con la mujer.

Praestat cum leone viuere, quã cũ foemina habitare.

μεσὸν κακῶν πέφυκε φορτίον γυνή.

La mujer es vna carga llena de trabajos.

Mulier onus est laboribus refertum.

νόμφη δὲ ἀπειροκός οὐκ ἔχει παρρησία.

La mujer sin dote no tiene muchos brios.

In dotata mulier animos non tollit.

οὐδέμ γυναικὸς χεῖρον οὐδέ τις καλῆς.

No ai cosa peor que la mujer aunque sea her-

mosa.

Nihil deterius est muliere etiam pulchra.

πολλοὶ γυναικῶν δυστυχῶσιν εἴνεκεν.

* Muchos se veen en trabajos por las mujeres.

Multi foeminarum gratia fiunt miseri.

τερπνὸν κακὸν πέφυκεν ἀνδράσιμ γυνή.

La mujer es vn suaue mal para los ombres.

Mulier

Mulier hominibus malum est incundum.

ὑπερφανὸν πρᾶγμα ἐστὶν ὠφείλια γυνή.

Soberuia cosa es vna mujer hermosa.

Mulier pulchra res quidem est superba.

ὑπερ γυναικὲς καὶ φίλου ποικιτέον.

Por la mujer i por el amigo se an de pade-

cer trabajos.

Vxoris atq; amici, caussa ferendi sunt labores.

χειμῶν κατ' ὄμβρως ἐστὶν ἀνδρασίῳ γυνή.

La mujer para los ombres es vna tempestad

casera.

Mulier viris domestica est procella.

ὡς ἐστ' ὀπίσθον ἢ γυναικεῖα φύσις!

Quan poco ai que fiar en el ser de la mujer!

Quam infirma fide est foeminae natura!

ἐκ δῆμου. Del pueblo. De populo:

ἰσχυρὸν ὄχλον ἐστὶν: οὐκ ἔχει δέ τοῦν. (beça.

Poderosa cosa es el pueblo: pero no tiene ca-

Potens res est populus: caret tamen mente.

ἐκ δικαίου. Del justo. De iusto.

Ἄνδρως δικαίου κατὰ δυνάμειν ἀπὸλλυται.

El fruto del ombre justo jamas se pierde.

Viri iusti fructus nunquam omnino differit.

Ἄνδρως δικαίος ἐστὶν οὐκ ὁμὴ ἀδικῶν,

ἀλλ' ὅστις ἀδικαιεῖμ συνάμενος οὐ βύλεται.

* Varon justo es no el que no haze agraviados:
Sino el que pudiendo los hazer no quiere.

*Vir quidem iustus est non qui iniuriam non facit:
Sed qui cum facere possit, nequaquam tamen vult.*

Βάδιζε τὰμ εὐθεῖαν, ἐμ δίκαιος ἦς.

Camina por camino derecho pa q̄ seas justo.
Recta via incede, ut vir quidem iustus sis.

Βίη δίκαιη γίγνεται τέλος καλόν.

La vida justa onroso fin alcança.

Vitam iustam exitus honestissimus consequitur.

Δίκαιος ἴσ', ἵνα δίκαιον δὴ τύχης.

Se justo, para que salgas con empresas justas.

Iustus esto, ut & tu quoque iustas res obtineas.

Δίκαιος εἶναι μᾶλλον ἢ χρεσὲς θέλε.

* Huelga mas de ser justo que de ser benigno.

Cura potius, ut aequus sis quam ut benignus.

Δίκαια δράσας συμμαχου τέυξη θεῶ.

Si hazes cosas justas, tēdras a Dios de tu parte.

Si iuste vixeris, Deum habebis socium.

Κρίνεμ δίκαιον, μὴ τὸ συμφέρον θέλε.

Huelga mas de juzgar lo justo q̄ lo puechoso.

In iudicio aequitatem spectata potius quam utilitate.

Πρὸς εὐλέγοντας εὐδέμ ἀντιπεῖμ ἔχω.

Contra

Contra quien bien habla no oso abrir la boca.
Aduersus bene loquentes ne mutire quidem audeo.
 τρέπος δίκαιος κτῦμα τιμιώτατον.

Las costumbres justas son vna muy onrosa
 possession.

Honesti mores sunt pulcerrima supellex.
 eis δόξαμ. De la gloria. De gloria.
 ζήτει σεαυτῷ δόξαμ ἐγκαταλιπείμ.

Procura dexar gran fama ganada para ti.
Cura, ut tibi nomen praeclarissimum relinquant.
 καλῶς ἀκέρειμ μᾶλλον ἢ πλεῖστον θέλει.

Gusta mas de la buena fama que de la gran
 riqueza.

Malis bene audire quam amplas diuitias cōparare.
 κενῆς δὲ δόξης οὐδέμ ἀθλιώτερον.

No ai mas miserable cosa que la vana gloria.
Inani gloria nil quidem est miserius.

eis δούλους. De los siervos. De seruis.
 δούλου δὲ χεῖρον οὐδέμ οὐδέ τῷ καλοῦ.

No ai cosa peor que el siervo aunque sea el
 mejor.

Nihil deterius est seruo vel optimo.
 eis ἐστὶ δούλος ἐμίας ὁ δεσπότης. (mo.

Solo vn siervo ai en la casa, q̄ es el señor mis-

Unicus familiae seruus est ipsemet herus.

* Λυπεῖ με δέλος δεσπότης μείζον φρονῶν.
Enfadame el seruo, que presume mas que el
señor.

Molestus mihi est seruus hero suo arrogantior,
ὡς ἰδὸν ἀλλῶ δεσπότης χεῖνός το χαῖρ.

O quam dulce le es al seruo alcançar señor
benigno.

O quam suauē seruo est benignum dominū nascisci.
ὡς δυστυχίαρ. De la desdicha. De infelicitate.

Δευὸς πεσούσης πᾶς ἀνὴρ ἐυλεύεται.

De carasca caida qualquiera haze leña.

Ex deiecta arbore quinis caedit ligna.

Δεῖ τὸς μέρ εἶναι δυστυχῆς, τὸς δὲ εὐτυχῆς.

De necesidad a de auer vnos prosperos i
otros miserables.

Necesse est hos quidē infelices esse, illos autē felices.

Ἐπ' ἀνδρῶν δυστυχῶντι μὴ πλάσσης κακῶν.

Al ombre miserable no le pares çancadilla.

Viro infelici ne tragulam iniicias.

Ἐξ ἰδουῦς γὰρ φέεται τὸ δυστυχεῖν.

Porque del deleite nace la miseria.

Ex voluptate enim nascitur miseria.

Μὴ μβαίνε δυστυχῶντι: κοινὴ γὰρ τὸ χη.

No

No burles del afligido: pues es común cosa la desdicha.

Ne miserum ride: communis enim est fortuna.

Μηδέποτε σάυτ' ἄν' ἐπιτυχῶν ἀπελπίσῃς.

Aunque tengas desgracias, nunca pierdas la esperança.

Etiã si miser sis, nūquã tamẽ animum despondeas.

Νόμιζε κοινὰ πάντα δυστυχίματα.

Haz cuẽta q̃ todas son comunes las desgracias.

Communes putã omnes calamitates.

Ὅμοιοι τὸ γὰρ ἀφ' ἑνὸς δυστυχεῖν μακίαν ποιοῦσι.

Ai de mi: que vna repentina desgracia haze perder el seso.

Heume: Repentina enim calamitas ad furorẽ adigit.

Τῶν δυστυχου̃των εὐτυχὴς οὐδεὶς φίλος.

A los desdichados ningũ prospero les es amigo.

Miseris nemo ex fortunatis amicus est.

εἰς ἐγκραΐτιαν. De la tẽplança. De temperantia.

Γαστρός δὲ πειρῶ πάσαν ἰνίαν κρατῆρ.

Procura de tirar las riendas al estomago.

Operam da, ut habenas ventris teneas.

Ἡ κοιλία καὶ πολλὰ χωρεῖ καλῶς.

Enel vientre lo mucho i lo poco cabe.

Venter & multa capit & pauca.

εις ἐλπίδας. De las esperanças. De spe. Α

Ανὴρ ἀτυχῶν δὲ σώζεται ταῖς ἐλπίσιν.

El ombre desdichado con esperanças se entretiene.

Infortunatus homo alitur spe.

Αἱ δὲ ἐλπίδες βήσκεισι τὰς κενούς βροτῶν.

Las esperanças a los ombres vanos entretienē.

Spes lactant viros imprudentes.

Ελπίζε πάντα μέχρι γήραος θνητῶν ὄντων.

Pues eres mortal, ten esperança hasta la vejez.

Mortalis cum sis, omnia spera vsq; ad senectutem.

εις ἔπαινον. Del alabança. De laude.

Ὑπερ σεαυτῶ μὴ φράσῃς ἐγκώμια.

jamas publiques tus propias alabanças.

Proprias laudes ne unquam praedicato.

εις εὐγενῆ. De la nobleza. De nobilitate. Α

Ανὴρ ἀρεῖος οὐκ ἄμ εἰς δυσγενῆς.

El ombre virtuoso jamas es de mal linaje.

Vir probus numquam est ignobilis.

εις ἐντυχίαν. De la prosperidad. De felicitate.

Δίκαιον εὔ φράττοντα μνηστῆρ θαι θεῶν.

justo es, que se acuerde de Dios el bien afortunado.

Aequum est Dei meminisse eū, cui prospere res cedūt.

κατ' ἰδίαν φρόνοις εὐδαίς ἐτυχεῖ.

Ninguno es prospero conforme a su desseo.

Nemo est nunquam pro suo voto fortunatus.

Κοινὸν δὲ καλὸν ἐστὶ χερσὸς ἐτυχεῶν.

Vn bueno prospero es bien comun de todos.

Commune bonum est vir bonus fortunatus.

οὐκ ἔστι ὅστις πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμονεῖ.

Nadie ai, que en todas las cosas sea dichoso.

Nemo est, cui omnia cedant prospere.

πολλοὶ μὲν ἐτυχεῖσι: οὐ φροῖσι δέ.

Muchos son los prosperos: pero pocos los

prudentes.

Multi sunt quidem fortunati: prudentes vero pauci.

τὸν ἐτυχεῶντα καὶ φροῖν νομίζομεν.

Al ombre prospero reputamos lo por sabio.

Virum fortunatum putamus etiam sapientem.

τῷ γὰρ καλῶς πράσσεινι πᾶσα γῆ πατρίς.

Para el que bien biue todo el mūdo es patria.

Viro enim bona omne solum patria est.

τῶν ἐτυχεῶντων πάντες εἰσὶ συγγενεῖς.

A los prosperos todos se les hazen parientes.

Fortunatis omnes se simulant cognatos.

Ὡς εὐκόλως πίπτεισι αἱ λαμπραὶ τύχαι!

O quã facilmente caē las riquezas excessiuas!

B 5 O quem

O quam cito labuntur immodicae fortunae!

ds εὐσέβεια. De la religion. De religione.

Θνητός πεφυκός μὴ φρονῆς ὑπέρθεια.

Pues naciste mortal, no te usurpes lo de Dios.

Cum sis mortalis natus, ne tibi arroges Divina.

θεὸν σέβει: καὶ πάντα κράξεις ἐνθέως.

Onra a Dios: i todo lo harás diuinemente.

Deum honora: omniaq; diuinitas efficies.

ὑπὲρ εὐσεβείας καὶ λάλει, καὶ μάθαινε.

De la religion trata siempre i aprende.

De religione & loquere & edisce.

ds εὐχήμ. De la oracion. De oratione.

Ψυχῆς δικαίας οὐκ ἀνήκουσ ὁ θεός.

Al alma justa nunca Dios le atapa sus oidos.

A mente iusta nunquam Deus auertit aures.

ds ἐρώτα. Del enamorado. De amatore.

Γέρον ἐραστῆς ἐχάτη κακὴ τύχη.

El viejo enamorado la maior de las miserias.

Senex amator extremum infortunium.

ds ἐχθραν. De la enemistad. De inimicitijs.

Ἀθάνατον ἐχθραν μὴ φύλατ' ἑ θνητός κόν.

Pues eres mortal, no trates enemistades inmor

tales.

Mortalis cum sis, ne inimicitias geras immortales.

Εχθρας

Εχθρῶν ἀμύνου μη' ἐπὶ σαυτῆ βλάβῃ.

No te vèges de tus enemigos cō daño propio.

Ne ulciscaris inimicos tuo ipsius malo.

Εχθρῶν ἀμύνω ἔστωτε πᾶσι βλάβῃ.

Sino te fias del enemigo, jamas recibiràs daño

Syllosti non credideris, damnum nullum facies.

λόγον παρ' ἐχθρῶν μὴ ποθ' ἄγιστον φίλον.

Las palabras del enemigo nunca las tengas

por seguras.

Hostium verba ne unquam putes firma.

πρὸς εὐζωίαν. De la vida. De vita.

Ζῆν βυλόμενος μη' πρὸς τῆ θανάτου ἄξια. (te.)

Si quieres biuir, no hagas cosas dignas de muere

Si viuere vis, ne admittas, quae morte digna sint.

Ζῆν ἀίχρον, εἰς Ζῆν ἐφοβουσεμ ἢ τύχην. (da.)

Afrēta es q̄ biuā, a quiē fortuna les negò la vi-

Turpe est ijs viuere, quibus fortuna inuidit vitam.

πάντες καλῶς Ζῆν ἐθέλομεν: ἀλλ' οὐ δυναμεθα.

Todos desicamos biuir prosperos: pero no es

posible.

Omnes prospere viuere cupimus: neq; tamē possumus.

Ὡς ἴδω το Ζῆν μη' φοβούσους τὴν τύχην! (tuna.)

Oquā sabroso es el biuir, fino es cōtraria la for

O quā suavis est vita, cui non aduersabitur fortuna!

eis

eis ἡδονῆν. Del deleite. De voluptate.

Ἡ γὰρ παράκαιρος ἡδονὴ τικτεῖ βλάβην.

Porque el deleite fuera de tiempo causa daño.

Intempestina enim voluptas damnum certe dat.

ὡς πολλὰ δὴ τὰς ἡδοναῖς λυπούμεθα!

O quede pesadumbres recebimos por amor de los deleites!

O quā saepe voluptatum caussa afficimur molestijs!

eis θάνατον. De la muerte. De morte.

βροτοῖς ἀπασὶ κατθαιεῖν ὁ φείλεται.

Todos los mortales de necesidad an de morir

Mortalibus cunctis est moriendum necessario.

ζωῆς πονηρᾶς θάνατος αἰρετῶτερος.

Mas de dessear es la muerte que la mala vida.

Honestā mors turpi vitae praeferenda est.

Ἡ ζῆν ἀλύπως, ἢ θανᾶν εὐδαιμόνως.

O biuir sin fatiga, o morir prosperamente.

Aut sine molestia viuere aut feliciter cadere.

Θνητος πεφυκὼς μὴ γέλα τεθνηκότα.

Pues eres mortal, no burles del muerto.

Mortalis cum sis, mortuum ne deride.

Καλὸν τὸ θνήσκειν, οἷς ὕβρει τὸ ζῆν φερεῖ.

Bueno es el morir a los que es afrenta el biuir.

Optanda mors ijs est, quib. viuere est dedecori.

Κρεῖσσον το μὴ ζῆν ἔστιν, ἢ ζῆν ἀθλίως.

Mejor es no biuir, que biuir en desventura.

Optabilius est non viuere, quam viuere in miseria.

Ὅν γὰρ φιλεῖ θεός, ἀποθνεύσκει νέος.

A quien Dios bien quiere, de moço se lo lleua.

Quem Deus diligit, iuuenem è vita tollit.

οὐ πώποτ' ἐζηλοῦσα πολυτελεῖ νεκρῶν.

jamas tuue embidia a costoso enterramiento.

Sumptuoso funeri numquam equidem inuidi.

Το γὰρ θανεῖν οὐκ ἀχρον, ἀλλ' ἀιχρῶς θανεῖν.

Porque no es afrenta el morir, sino el morir infame.

Neque enim perire turpe est, sed perire turpiter.

εἰς θεόν. De Dios. De Deo.

θεός συνεργῶν πάντα ποιεῖ ῥαδίως.

Quando Dios ajuda, todo se haze facilmente.

Diuino auxilio cuncta fiunt facile.

θεῦ θελοντος καὶ ἐπὶ ῥίπος πλείοις.

Con la voluntad de Dios nauegaràs en vn mimbre.

Annunte Deo nauigabis vel in vimine.

Ὁ νῆς γὰρ ἡμῶν ἐστὶν ἐν ἑκάστῳ θεός.

Porque el buen seso es Dios en cada vno.

Mens enim sana cuiq. nostrum Deus est.

παντα γαρ ἐσι, παντα τε βλέπει θεός.

Porque Dios está do quiera, i lo vee todo.

Vbiq; enim Deus est, & cernit omnia.

το γαρ τρέφον με, τὸτ' ἔγω κείνω θεόν.

Porque a lo que me sustenta, aquello tengo

io por Dios.

Quod enim me nutrit, id ego puto Deum.

ἐς ἰατρος. De los medicos. *De medicis.*

ἰατρος ἀλόλασπος νοσοῦντι πάλιν νοσῶς.

El medico parlero le es al enfermo otra nue-

ua enfermedad.

Medicus loquax alter morbus est aegroti.

πολλῶν ἰατρῶν εἰσοδος μὲ ἀπώλεσεν.

La entrada de muchos medicos me a muerto.

Multorum medicorum me perdidit ingressus.

εἰς καιρῶν. De la ocasion. *De opportunitate.*

Ἄπαντα καιρῶ χάριν ἔχει τρυγωμενα.

Todas las cosas tienē gracia puestas en su sazō

Cuncta quidem grata sunt adhibita opportune.

καλον τῆ καιρῶ παντος εἰδεναι μετρον.

Bueno es saber medir la ocasion en toda cosa,

In omni opportunitate mediocritatē nosse utile est.

καιρος γαρ ἐσι τῶν νομῶν κριτῶν πολυ.

Porq̄ la ocasion puede mucho mas q̄ las leies,

Legibus

Legibus enim multò est potentior òportunitas.

Καιροὶ δὲ καταλυοῦσι τὰς τυραννίδας.

Las ocasiones deshazen las tyranias.

Opportunitates autem tyrannides dissolunt.

Καιρῶν τυχῶν γὰρ πτωχὸς ἰσχυεὶ μέγα.

Porq̄ aun el pobre puede mucho en la ocasiõ.

Nam & pauper in opportunitate multum potest.

Πολλῶν ὁ καιρὸς γίνεταί παρὰίτιος.

En muchas cosas es el autor la ocasion.

Opportunitas multarum rerum auctor est.

Πολλὰς ὁ καιρὸς ἀνδραῶν οὐκ οὐτάς ποιεῖ.

A muchos, que no son nadie, haze ombres
la ocasion.

Multos homines abiectos extallit oportunitas.

Ταχίς ὁ καιρὸς μεταφέρει τὰ πράγματα.

La ocasion trueca las cosas mui de presto.

Opportunitas citissimam affert rerum mutationem.

Τὸν καιρὸν εὐχεῖ πάντῳ ἰλέων ἔχειν.

Dessea tener siempre favorable la ocasion.

Exopta, ne propitia tibi sit semper oportunitas.

Ὡς μέγα τὸ μικρὸν εἶναι ἐν καιρῷ δοθεῖν.

Oquã grãde es vna cosa peq̄na dada en su sazõ!

O quam est magna parua res in tempore donata!

Ὡς γὰρ τὰ πάντα τὸ βίαιον κρῖναι καλῶς.

La ocasion juzga bien las cosas de la vida.

Opportunitas omnia, quae in vita sunt, optime diiudicat.

εις καλλος. De la hermosura. *De pulcritudine.*

μη κριν' ὄρων το καλλος αλλα τον τροπον.

No juzgues mirando la hermosura sino las costumbres.

In ferenda sententia ne formam sed mores respice.

ως ηδου καλλος, οταν εχει νεν σωφρονα!

O quan apazible es la hermosura arreada de buen seso!

O quam suavis res est forma cum mente temperata!

εις κερδος. De la ganancia. *De lucro.*

βιον ποριζω παντοθε πλην εκ κακων.

Busca la vida en todo saluo en lo malo.

In re omni lucrum quaere praeterquam in mala.

ηυλομεθα πλητειν παντες: αλλ' ου δυναμεθα.

Todos dñseamos ser ricos: pero no es posible

Omnes ditari cupimus: neq. tamen possumus.

βελτισε μη το κερδος εν πασι σκοπει.

Amigo no tengas en todo ojo a la ganancia.

Ne omnib. in reb. ὀ optime lucrum tuum specta.

ζητει συναγειν εν δικαίων τον βιον.

Muestrate a buscar la vida en cosas justas.

E rebus

E rebus honestis victum quaerere assuesce.

ἠθος πονηρὸν Φεύγε, καὶ κέρδος κακίον.

Huie de la costumbre mala i de la injusta ganancia.

Turpes mores fuge, quaestumq. iniquum.

Κέρδος πονηρὸν μὴ λαβεῖν βέλεποτέ.

Ganancia mala nunca quieras recebilla.

Quaestum iniustum facere nunquam noli.

Κέρδος πονηρὸν ζημίαν ἄει φέρει.

La mala ganancia siempre acarrea daño.

Iniquum lucrum semper damnum insert.

Τὰ μικρὰ κέρδη μείζονας βλάβας φέρει.

Las pequeñas ganancias grandes daños traē.

Parua lucra magnas noxas afferunt.

Τὸ κέρδος ἄγῶν κέρδος, ἂν δίκαιον ᾖ.

La ganancia tēla por ganancia, si fuere cosa justa.

Tunc lucrum puta lucrum, cum non sit iniquum.

Τὰ δὲ ἄιχρὰ κέρδη συμφορὰς ἐργάζεται.

Las infames ganancias acatreatan desventuras.

Turpes quaestus afferunt calamitates.

εἰς κρίσιν, καὶ εἰς τὴν θείαν δίκην.

Del juizio, i del castigo de Dios.

De iudicio ultioneq. Divina.

Κατήγορεῖν οὐκ ἔστι καὶ κρίνειν ἑμῶν.

No se sufre acusar juntamente y ser juez.

Non oportet simul & accusare & iudicare.

Ανεξέταστον μὴ κολάζε μισθίνα.

No castigues a ninguno sin examinar su causa.

De nullo supplicium sume in dicta causa.

Άρει τὸ θεῖον τὴν κακὴν πρὸς τὴν δίκην.

Dios lleua a los malos por sus passos al castigo

Lento gradu Diuinitas ducit malos ad supplicium.

Ἔστι δίκης ὀφθαλμός, ὃς τὰ πάντα ὄρεῖ.

Tiene la justicia vn ojo, que lo mira todo.

Est iustitiae oculus, qui cuncta speculatur.

Θεὸς δὲ πλουτὶν οὐκ ὑπερπεδιά βροτῶν.

Del castigo de Dios no se escapa el q̄ es mortal

Qui mortalis est, Diuinum non effugit supplicium.

Λέγειν διὰ τέλους μὴ δόκει ποιητὸς ὦρ.

No pienses siendo malo encubrir siempre tus

maldades. (tuum.

Si malus es, ne speres tua peccata iri caelatū in perpe-

οῦς θεὸς ὀφθαλμός εἰς τὸ πάντα ὄρεῖ.

Aguda es la vista de Dios para vello todo.

Acutus est Dei oculus, vt omni perspiciat.

εἰς κρυφία. De los secretos. De occultis.

Αφελς τὰ φανερά μὴ δίκωνε τὰ φανῶν.

Si dexaste lo manifesto, no inquiras lo oculto.

Si

Si reiecisli manifesta, ne inquiras occulta.

Ἡ μὴ ποίει τὸ κρυπτόν, ἢ μόνος ποίει.

O no hagas males secretos, o hazlos a solas.

Caelanda aut ne facito, aut certe solus facito.

ὑπένοια δεινὸν ἔστιν ἀνθρώποις κακόν.

La sospecha es vn grãde mal para los ombres.

Suspicio graue certe malum est hominibus.

eis λιμόν. De la hambre. De fame.

λιμὸς μέγιστον ἄλγος ἀνθρώποις ἔσθι.

La hambre fue vn grã dolor para los ombres.

Fames maximum malum datum est hominibus.

λιμῶ γὰρ εὐδέν ἐστιν ἀντιπεῖν ἔτιος.

Porque a la hambre no ai resistille cō palabras.

Fami enim non licet verbis aduersari.

eis λόγον. De la razon. De ratione.

ἰχυρότερον δὲ γ' εὐδέν ἐστι τῷ λόγῳ.

No ai cosa mas fuerte que la razon.

Nihil est fortius ratione.

λόγος γὰρ ἐστὶ λυπῆς φάρμακον μέγιστον.

Porq̄ sola la razõ es la medicina de la tristeza.

Tristitiæ enim sola ratio est medicina.

λόγῳ μὲν ἐπεισῶ φαρμάκῳ σοφωτάτῳ.

As me persuadido con razon, que es vna mui

· sabia medicina.

Persuasisti mihi ratione sapiētissima certe medicina.
λόγοις ἀμείβει τὸν λόγοις πείθοντά σε.

Al que con palabras te induze, correspondele
con palabras.

Ei, qui verbis te ducit, verba item refer.

λύπειν γὰρ εὖνευσι οἰσιν ἰάσθαι λόγος.

Porq̄ vna razon amorosa sabe curar la pena.
Beneuola enim oratio curare scit molestiam.

λόγῳ διοκεῖται βροτῶν βίη μόνη.

La vida de los ombres con sola razon se rije.
Mortalium vita sola ratione gubernatur.

μέγιστόν ἐστιν ὀργῆς φάρμακον λόγος.

La razon vn gran remedio es contra la ira.

Ratio praestantissimum iracundiae est medicamentū.

ὁ λόγος ἰατρὸς ἐστὶ τῆ κατὰ ψυχῆν πάθος.

La razō es el medico delas passiones del alma.
Ratio medicus est perturbationum animorum.

ῥῆμα παρὰ καιροῦ ἔπιθῆναι ἀιατρεῖται βίον.

Vna palabra dicha fuera de tiempo rebuelue
el mundo.

Verbum nō suo tempore prolatum peruertit vitam.

ἔπιψας λόγον τίς οὐκ ἀιατρεῖται πάλιν.

El q̄ vna vez soltò la palabra, no la cojerà otra.

Qui semel verbum proiecit, non amplius id recipiet.

Ψυχῆς τοσούτης ἐστὶ φάρμακον λόγος.

La razón es la medicina del alma apasionada!

Ratio aegrorum est animorum medicina.

εἰς λύπην. De la tristeza. *De tristitia.*

Αἰ τὸ λυποῦν ἐκδιώκει τῷ βίῳ.

Sacude siempre de ti todo lo que te da pena.

Amone à vita, quicquid parit molestiam.

Ἄρ' ἐστὶ συγγενες τι λύπη καὶ βίος;

Son por dicha parientes la pena y nra vida?

Num forte cognatae sunt vita atq; molestia?

βίῳν ἄλύπως θνητὸν ὄντα οὐ ῥᾶδιον.

Biuir el mortal sin pena no es cosa facil.

Haut facile est, sine molestia viuere mortalem.

λύπαι γὰρ ἀνθρώποις τινασσι νόσους. (ombres.

Porq̄ las tristezas causan enfermedades a los

Tristitiae namq; morbos afferunt hominibus.

πλοίου λιμὴν μὲν, ἄλυπια δὲ ὄρεμος βίῳ.

El puerto es el refugio del nauio, i el carecer

de tristeza de la vida. (vitae.

Portus quidē tutela nauis est, tristitiae vero reiectio

οὐκ ἐστὶ λύπης χεῖρον ἀνθρώποις κακέρ.

Para los ombres no ai maior mal q̄ la tristeza.

Tristitia nullum grauius malum est hominibus.

Τὸ ῥῆν' ἄλύπως ἀνδρός ἐστὶν εὐτυχούς.

C 3 El

El bivar sin pena es de ombre bienafortunado.
Viri fortunati est agere vitam expertem molestiarū.

είς μέθην. De la borrachez. *De ebrietate.*
καλόν τὸ νίφειν, ἢ τὸ πολλὰ κραιπάλων.

Mas vale ser tēplado q̄ arrimarse a las paredes.
Melius est sobrium esse quam ebrium fieri.

Ὁ πολὺς ἀκρατος μίση ἀναγκάζει φρονεῖν.

El mucho vino puro haze tener poco seso.
Merum multum parvam relinquit sapientiam.

είς τὸ μέλλον. De lo venidero. *De futuris.*
Θνητὸς πεφουκὸς τοῦπισω πειρῶ βλέπειν.

Pues erés mortal, procura de mirar para adelante.

Mortalis cum sis, cura, ut prospicias in futurum.
μένει δ' εὐασιον τῶδ' ὅτι μελλεῖ παθεῖν.

A cada vno se le espera, lo que por el a de
passar.

Cuiq. imminent, quae perpressurus est.
μή μοι γένοιθ' ἀβέλομ', ἀλλ' ἃ συμφέροι.

No me véga lo q̄ io quiero, sino lo q̄ me cūple.
Ne mihi contingant, quae cupio: sed quae sunt vitilia.

οὐδεὶς τὸ μέλλον ἀσφαλῶς βυλεύεται.

Nadie determina seguramēte las cosas venide.
De rebus futuris nemo deliberat secure,

(ras. cis

εις μετανοιαμ. Del arrepētimiēto. De poenitētia.

Ἡ δὲ μετάνοια γίνεται ἀνθρώποις κρείσσις.

El arrepentimiento es la césura delos ombres.

Poenitentia est certissimum hominum iudicium.

εις μετριότητα. De la mediania. De mediocritate.

Ἀνθρώπων ὄντα σάυτου ἀναμίμνης κ' αἰ.

Acuerdate para siempre, que eres ombre.

Te hominem esse, fac semper memineris.

Βύλε δ' ἀρέσκειμ πᾶσι, μή σάυτῳ μόνῳ.

Procura de agradar a todos i no a ti solo.

Cura, ut cunctis placeas, non autem soli tibi.

εἰ θνητος εἶ βέλτισε, θνητα καὶ φρόνει.

Si eres mortal amigo, ten brios de mortal.

Si mortalis es ò optime, mortales quoq; animos gere.

Ἐνδ' εὐπροσσηγόρισμ ἔσι τις χάρις.

Mui bien quistos son los q̄ hablã cortesmente.

Qui urbane saluant, omnibus sunt grati.

Ἴσος μὲν ἰθι πᾶσι, καὶ προύχης βίῳ.

Tratate llanamente con todos, aunque seas

mas rico.

(sitij̄s.

Aequalem te omnibus praebe, etiam si exsuperes di-

σωτηρίας σημεῖον ἢ μερος τρίτος.

Señal de vida segura son las costūbres manfas.

Signum securitatis vitae est mansuetudo morum.

Τὸ γινῶθι σαυτὸν πανταχῆ, ὅτι χεῖσιμον.

Aq̄l, Conocete a ti mismo, es vtil dōde quiera.

Ubique vtile est illud, agnosce te ipsum.

εις μετριά. De la madrastra. De nouerca.

Δαιότεροι οὐδὲν ἄλλο μητρὸς κακῶν.

No ai mal maior que la madrastra.

Nullum est malum grauius quam nouerca.

εις νεότητα. De la mocedad. De iuuentute.

Αὐτὰ τὸ σύνολον οὐδὲν ἄνθος διαφέρει.

La mocedad es como la flor en todo.

Adolescentia à flore nil differt omnino.

Μέμνησο νέος ὧν, ὡς γῆρων ἔσηποτε.

Siendo moço acuerdate, q̄ algũ dia seras viejo.

Cũ sis adolescēs, memēto, te futurũ senem aliquando.

Νέος πεφυκῶς πολλὰ χεῖρα μάθηαι. (nas.

Miētras eres moço, aprēde muchas cosas buē-

In adolescētia cura vt multas praeclaras res ediscas.

Νέω δὲ σιγᾶν μάλλον ἢ λαλεῖν πρέσει.

Al m̄acebo mejor le està el callar que el ser

parlero.

Magis decet adolescentem tacere quã loquacem esse.

Νέος ὧν ἀκούει τῶν γεραιτέρων βέλει. (jos.

Miētras eres moço, huelga de oír a los mas vie

Dum fueris adolescens, ne te pudeat audire seniores.

cis

εις νομους. De las leyes. De legibus.

Ιχυροῦ ὁ νόμος ἐστίν, ἢν ἀρχοντα ἔχη.

Fuerte cosa es la lei, si tiene quien la effecute.

Potentissimum est lex, si habuerit magistratum.

Νομῶ τὰ πάντα γίνεταί, καὶ κρίνεταί.

Todo se produze con lei, i se juzga cō la misma

Lege omnia fiunt: eademq, omnia iudicantur.

Νομοῖς ἐπε θαι τοῖσιμ ἐγχαίροις καλοῦ.

Honesta cosa es sujetarse a las leyes dela tierra.

Ciuitatis legib, parere honestum quidem est.

Βίας παρῆσιν ουδέμ ἰχύνει νομος.

Do fuerça entreuiene, derecho se pierde-

Silent leges inter arma.

ἔκτορ ποιητος τοῖς νομοῖς λυμαίνεται.

El mal orador haze fuerça a las leyes.

Iniquus orator legibus vim facit.

εις ξένους. De los forasteros. De hospitibus.

ξένους πένιτας μη παρασραάμης ἰδῶμ.

Si vieres pobres forasteros, no passes de largo.

Cum hospites pauperes cōspexeris, ne illos praetereas.

ξένοις ἐπαρκῶμ τῶμ ἴσωμ τέυξη ποτε.

Socorriendo al forastero hallaras algun dia

lo mismo.

Si hospitib, subueneris, parē inuenies gratiā aliquādo.

25
Ξενίας ἀει φροντίζε: μη καθυέρει.

Tē siēpre cuēta con el forastero: i no lo dilates.
Hospites semper cura: neq; id in diem differ.

Ξένοισι πισοῖς πισος ὡμ εἶναι φίλος.

Si fiel eres, toma amistad cō los fieles forasteros
Si fidelis es, utere familiariter fidelibus hospitibus.

Ξένον ἄδικήσῃς μηδέποτε καιροῦ λαβῶμ.

Nunca hagas agrauio al forastero, aunque tē-
gas ocasion.

Hospitem ne affice iniuria, etiam si opportune possis.

Ξένῳ μάλιστᾳ συμφέρει το σφρονεῖν.

El ser comedido le esta mui bien al forastero.

Hospitem maxime decet temperantia.

Ξένος ὦν, ἀπεράγμων ἴδι, καί πράξεις καλῶς.

Forastero no seas curioso, i libraràs bien.

Hospes ne aliena cures: agesq; praeclare.

Ξένον προτιμᾶμ μάλλον ἀνθρώποις ἔθος. (Stero.

Costūbre es recebida el hazer mas onra al fora

Hospitem magis honorare in more est hominibus.

Ξένομ δε σιγᾶμ κρεῖττον ἢ κεκρατέναι.

Mejor le esta el callar q̄ el gritar al forastero.

Hospitem magis decet tacere quam vociferari.

Ξένος σεφικῶς τὸς ξενολόχους σέβει.

Eres forastero: onra a los q̄ recojé forasteros.

Hospes

Hospes es: eós, qui recipiant hospites, observa.
 ζῶντας ξένους καὶ σὺ γὰρ ξένος γ' εἶσθι.

Recoje al forastero: porque tu seras tambien
 forastero.

Hospites apud te recipere: Eris enim etiam ipse hospes.
 πλὴν ἐὶς οὐ τίθησι σωφρονέσεσθαι.

El ir camino haze al ombre moderado.

Peregrinatio homines reddat modestiores.

εις ορκου. Del juramento. De iurciurando.
 Ἀνδρῶν δὲ φάυλων ὄρκον εἰς ὕδατος γράφε.

El juramento del malo escriuelo en el agua.

Malorum iurciurandum pro nihilo puta.

Θεοῦ ἐπιρκῶν μὴ δόκει λελεθεναί. (Illo.)

Si te perjuras contra Dios, no esperes encubri-

Si Deum peieraveris, ne id caelatum iri spera.

Ορκου δὲ φέυγε, καὶν δίκαιως ὁμνυής.

Guardate de jurar, aunque jures la verdad.

Deiurare noli, etiam si vera caussa sit.

εις οργου. De la ira. De iracundia.

Ἀνθρώπος ὧν γίνωσκε τῆς ὀργῆς κρατῆρ.

Pues eres ombre, aprende a refrenar tu colera

Hommo cum sis, iracundiam reprimere assuesce.

Γίνε δ' ἐς ὀργην μὴ ταχὺς γ' ἀλλὰ βραδύς.

No seas pronto en el enojarte, siuo mui tardo.

Ne

Ne sis ad iracundiam proclivis, sed tardus & piger.

Βλαπτει τον άνδρα θυμος εις οργην πεισων.

Destruie al ombre la pafsion, si para en colera.

Ira in iracundiam degenerans valde nocet homini.

Ζυσεισ σιον κρατισομ, αμ θυμομ κρατησ. (ra.

Biuiras vida mui gustosa, si refrenares la cole-

Iucundissime viues, si iram represseris.

Θυμομ κρατησαι καπιθυμιασ καλον.

Principal cosa es el refrenar la ira i la codicia.

Pulcerrimū est & iracundiam & cupiditatē cohibere.

Νικησομ οργην τω λογιζεσθαι καλωσ.

Doma tu colera con el buen uso de razon.

Iram compesce recto rationis usu.

Οργη δε πολλα θραην αναγκαζει κακα.

La ira haze hazer a los ombres muchos males.

Iracundia ad mala quam plurima compellit.

Ουδεις μετ' οργησ αδιφωλωσ βυλευεται.

Ninguno con colera consulta bien las cosas.

Nemo iratus deliberat de rebus sapienter.

Οργη φιλουτων μικρομ ισχυει χρονον.

La saña de los enamorados es de poca dura.

Amantium irae redintegratio amoris est.

Οργην εταειρα και φιλου πειρω φρειν. (frilla.

La saña del cōpañero i del amigo ,pcura de su-

Socij

Socij amiciq. iram fac seras patienter.

φευγειν αει δεει δεσποτας θυμουμενους. (dos,

Siempre conuiene guardarse de los amos enoja-

Iratos dominos semper oportet praecauere.

εις παιδας. De los hijos. *De filijs.*

Αυταιρετος λυπη, σιν η τεκνων σπορα.

Mal voluntario es el engendrar hijos.

Voluntaria molestia est liberorum procreatio.

Μακαριον εσιν, υον ευτακτοι τρεφειν.

Vétura grãde es criar vn hijo bié acostũbrado.

Felicitas est maxima benemorum filium educare

Μακαριος, ος εις ευτυχησεν εις τεκνα.

Bienauéturado es, el que en hijos fue dichoso.

Fortunatus est, qui optimos filios procreauit.

Στυλος γαρ εις παιδες εισιν αρετες.

Los hijos varones son pilares de la casa.

Liberi enim mares sunt columina familiae.

φιλιας μερισος δεσμος α, τεκνων γοναι.

El maior nũdo de amistad es la comunidad

de los hijos.

Maximum amoris vinculum liberorum est commu-

nitatis.

εις παιδειαν. De la dotrina. *De doctrina.*

Αναφαιρετον κτημ' εις παιδεια βροτοις.

La dotrina es possessiõ perpetua de los ombres

Doctrina mortalibus perpetua est supellex.

Ληαντας η παιδευσις ημερους ωρειται.

A todos haze moderados la dotrina.

Doctrina cunctos efficit modestos.

βραβεϊου αρετης εστιν ευπαιδεσμα.

La buena dotrina es la joia de la virtud.

Recta educatio palma est virtutis.

βλεπων ωε παιδευμι εις τα τωρ αλλων κακια.

Mirando males ajenos me hize prudente.

Aliorum mala considerans prudens factus sum.

γραμματα μαθειν δεϊ, και μαθοντα νυν εχειν.

Conviene aprẽder letras i cõ ellas el buẽ feso.

Oportet litteras ediscere, cumq; his mentem habere.

διπλοον αρεσι ει μαθοντες γραμματα.

Al doblo veen, los que saben letras.

Duplo plus cernunt, qui didicere litteras.

βακτηρικ γαρ εστι παιδεια βια.

Porque la dotrina es el baculo de la vida.

Doctrina enim baculus est vitae.

καλλισον εστι κτυμα παιδεια βροτοις.

Hermosa alhaja es en los ombres la dotrina.

Hominibus doctrina pulcerrima est supellex.

και τοις αργοικοις εστι παιδειας λογις.

Aun entre los labradores tiene nombre la do-
trina.

Etiā apud rusticos in pratīo est doct̄rina.

Καλον δε και γεροντι μαθηθαιει σφοδρα.

Aun al viejo le es onesto aprender mucho.

Vel seni honestum est plurima ediscere.

τιμα πεφικε πασι παιδεια βροτοις.

La dotrina a todos los mortales les da lustre.

Mortalibus cunctis ornamento est doct̄rina.

Ο γραμματ' ειδως και περισσον νυν εχει.

El que sabe letras, tiene mas entendimiento.

Qui litteras nouit, mentem habet meliorem.

Ο σοφος εν αυτω περιφερει την ουσιαν.

El sabio dentro de si mismo se lleva su hazienda.

Vir sapiens intra se rem omnem suam gerit.

Ο μη διαρεισ ανθρωπος ου παιδευεται.

El que no es castigado, no aprende.

Qui non plectitur, numquam eruditur.

Ο γραμματων απειρος ου βλεπει βλεπειν.

El que no sabe letras, aun viendo no ve nada. *

Qui litteras nescit, etiam videns coecus est.

ουκ εστι σοφιας κτημα τιμιωτερον.

No ai possession mas preciosa que la ciencia.

Nulla est supellex praetiosior sapientia.

σοφοις

σοφοις ὀμιλῶν κἀντος ἐκβῆση σοφος.

Tratando con sabios tu también te harás sabio.

Si sapientibus consueueris, euades & tu sapiens.

Σοφία γὰρ ἐστὶ καὶ μαθεῖν ὁ μὴ νοεῖς.

Porque sabiduria es aprender lo que no sabes.

Ediscere enim quae nescias, est etiam sapientia.

Σοφῶ παρ' ἀνδρῶν πρῶτον εὐρεθῆ λογος.

En poder del sabio se halló primero la razón.

Ratio primum inuenta est apud virum sapientem.

Σοφος γὰρ οὐδεις, ἐς τὰ πάντα προσκοπται.

El que en todo tropieça, no se puede llamar sabio.

Qui ubiq. offendit, non potest dici sapiens.

Σοφία δε πλουτυ κτῆμα τιμιώτερον.

Mas, preciosa alhaja es la sabiduria que el dinero.

Sapientia praetiosior est supellex quam pecunia.

Σοφῶ παρ' ἀνδρες χρεῖ σοφον τι μαυθαιεν.

De ombre sabio se a de aprēder el hecho sabio.

Sapiens factum ediscendum est à viro sapiente.

Σοφοὶ δε συκρυπτουσιν οἰκίας βλαβῶς.

Los sabios encubren sus males i trabajos.

Calamitates suas caelant viri sapientes.

Ὡς οὐδεν ἢ μαθυσις, ἀν μὴ νοῦς παρῆ!

Que poco vale la dotrina donde el seso falta!

Quam est inutilis doctrina, ubi mens non adest!

εις παραίνεσιν. De la exortaciō. De exhortatione.

Απαντες ἐσμεν εἰς τὸ τουθετεῖν σοφοί:

Αυτοὶ δ' ἀμαρτάνοντες οὐ γινώσκομεν.

Todos somos sabios para reprehēder a los otros:

I quādo nosotros erramos, no nos entēdemos

Omnes sat sapiimus ad alios admonendos:

Cum vero nos ipsi delinquimus, nil consideramus.

εις πενίαμ. De la pobreza. De paupertate.

Πενία δ' ἀγνώμονας γέ τὸς πολλὰς ποιεῖ. (zon.

La pobreza haze, q̄ en muchos no valga su ra-

Paupertas plerisq. adimit sententiae auctoritatem.

Καλῶς πενέθαι μᾶλλον, ἢ πλυτεῖν κακῶς.

Mas vale la virtuosa pobreza, q̄ la viciosa riqueza

Praestat honeste pauperem esse, quam ditari iniuste.

Κεπτῶς καλῶς ζῆν κρείσσον, ἢ λαμπρῶς κακῶς.

Mejor es biuir bien con modestia, que mal i

con fausto.

Utilius est viuere honeste cum modestia quam in-

iuuste cum sumptu.

μισῶ πένιτα πλουσίῳ δ' ορέμενον.

Aborrezco al pobre, que da dadiuas al rico.

Odi pauperem, qui dona diuiti largitur.

Πενίαν φέροισιν οὐ παντός, ἀλλ' ἀνδρῶς σοφῆ.

No es de quienquiera el sufrir la pobreza, sino

de ombre sabio.

D

Non

Non est cuius suus, sed solius sapientis ferre paupertate
πένυτας ἀργύρου οὐ παρέχει χάρισμα.

La pereza no mantiene pobres ociosos.

Segnities non alit pauperes ociosos.

πένυτα δὲ ἀτιμωσι καὶ τὴν εὐγενῆ ποιῆσιν οὐδὲν.

La pobreza al noble lo torna villano.

Paupertas reddit nobilem abiectum.

πένυτα φέρει καὶ τὴν ἀεὶ διόσπολον.

La pobreza i la vejez son dificultosas de sufrir.

Paupertas & senectus difficiles sunt quidam toleratu.

οὐδέ μιν πειλας βαρύτερόν ἐστι φορεῖν.

No ai carga más pesada que la de la pobreza.

Nullum est onus grauius paupertati.

Πορῆν οὐδὲ πένυτων ἐστὶν ἡ δόσις καὶ ἡ χάρις.

Porῆ no tienē fuerça las palabras de los pobres.

Infirmas enim sunt pauperum sententiae.

Del credito. De fide. πορῆ καὶ πένυται ἀρετῶν πᾶσι πιδεναιμ ἀεί. (tuamēte.)

No quieras creer las palabras de todos. perpe-

Ne semper sis facilis in fide omnibus habenda.

οὐκ ἐστὶν ἡλεονεξία. De auaritia. De avaritia. ἡ ἀρετὴ τὰ δὲ ἀρετῆς ἡλεονεξίας φεύγει.

Eicoje la igualdad, i huie del auaricia.

Aequalitatem amplectere: auaritiamq; fuge.

Kα-

Κακὸν μέγιστον ἐν βροτοῖς ἀπλησία.

El maior mal en los ὄβριος es el nūca hartarse.

Malorum maximum hominibus est esse inexplebiles.

εἰς πλεῖστον. De las riquezas. *De diuitijs.*

Δύνονται τὸ πλουτῆν καὶ φιλαυθροῦς τοὺς πτωχοὺς.

Pueden las riquezas hazer afables a los ombres.

Diuitiæ possunt homines reddere benignos.

Δύναμις πέφυκε τοῖς βροτοῖς τὰ χεῖματά, ἔξομεν φίλους.

El dinero es el poder i fuerza de los ombres.

Hominum vires atq; neruū sunt pecuniarum.

Εάν δ' ἔχωμεν χεῖματα, ἔξομεν φίλους.

Si tuuieremos dineros, ternemos amigos.

Si pecunias habuerimus, habebimus amicos.

Ἡδιστὸν ἐστὶ τῶν ὑπαρχόντων κρατεῖν.

Dulce cosa es ser el ombre señor de lo suyo.

Suauißimum est proprijs rebus frui libere.

Μέμνησο πλουτῶν τὲς πέρητας ἀφελῆν.

Si fueres rico, acuerdate de hazer bien a los

pobres.

Si diues fueris, de pauperibus bene mereri memento.

Μὴ ἀπένδω πλουτῆν: μὴ πένης εἶναι ταχὺ.

No te enriquezcas aprissa: porque no te ha-

gas presto pobre.

Ne ditari festines: ne forte cito pauper fias.

D 2 ΠΛΥ-

Γλῶττω πεποιθὼς ἄδικα μὴ χειρῶ ποιῆν.
No intentes de hazer mal confiado en tus riquezas.

Diuitijs fretus ne iniuste facere audeto.
Ράθυμος ὢν σὺ πλάσιος, πένις ἔσῃ.

Si eres rico perezoso, tu llegaràs a ser pobre.
Si diues piger fueris, deuenies ad inopiam.

χρυσὸς δὲ ἀνοίγει πάντα, καὶ δὲ πύλας. (τον.)

Todo lo allana el oro, hasta las puertas de Plu-
Cuneta aurum patefacit vel Plutonis portas.

eis πολυπραγμοσύνην.

De la demasiada curiosidad.

De otiosa rerum alienarum cura.

πολυπραγμονεῖμ τ' ἀλλότρια μὴ βῆλυ καυά.

No seas curioso en querer saber males ajenos.
Ne sis nimis anxius in alienis malis inquirendis.

πολλοὶ χολῆν ἄγασιν εἰς τὰ χείρονα.

Muchos se defocupan para hazer mal.

Multi à negotijs vacant, quo male faciant.

τὰ πολλὰ πρᾶττειν ἐστὶ πανταχῶν σαπρόν.

Dōde quiera es cosa pesada el tratar muchos
negocios.

Multis curis distrahi, ubiq. molestum est.

τὸ πολλὰ πρᾶττειν κἀφ' ἑνὸς πολλὰς ἔχει.

Los

Los muchos negocios dā muchas pesadūbres.

Negotiorum multitudo molestias affert maximas.

εις πονηρούς. De los malos. De improbis.

Ανὴρ πονηρὸς δυστυχεῖ, καὶ ἐτυχεῖ.

El mal ombre miserable es, aunq̄ este prospero.

Vir prauus miser est, etiam si fortunatus sit.

Ανδρὸς πονηρῷ φεῦγε συνοσίαν ἀεί.

Huie para siempre de la compañía del malo.

In perpetuum deuota prauī viri societatem.

Ασυλλόγιστόν ἐστιν ἢ πονηρία. (razon.)

La maldad no se funda en ninguna manera de

Prauitas nulla plane nititur ratione.

Ανεθέτητόν ἐστιν ἢ πονηρία.

La maldad es vna cosa incorrejible.

Peruersi difficillime corriguntur.

Ανδρὸς πονηρῷ σπλαγνοῦ ὄν μαλάσσεται.

Las entrañas del malo nunca se enternecen.

Malorum corda nunquam emollescunt.

Δύσμορφος εἶναι μᾶλλον ἢ καλὸς κακός.

Mas querria ser mui feo, que hermoso i malo.

Malleū esse vel turpissimus quā pulcer nequissimus.

Τὸν δολιοῦ ἀνδρα φεῦγε παρὸ δόλον τὸν βίον.

De ombre engañador huie para siempre.

Dolosum hominem in perpetuum deuota.

ἑαυτὸν δυσχεῖς ὁμολογεῖ κακῆς ὥμ. *ἑαυτὸν*

Ningun malhechor confiessa jamas serlo. *Malhechor*

Nemo facinorosus esse talem se agnoscit.

ἦδη ποιεῖ τῆμ φύσιν διασείφει. *ἦδη*

La buena naturaleza con la mala costumbre

se peruierte. *peruierte*

Natura bona prauis moribus vitiatur.

κακοῖς ὁμιλιῶν καὶ τὸς ἐκθήσει κακός. *κακοῖς*

Tratando con malos te haràs vno dellos. *malos*

Si prauis consueueris, vnus eorum euades.

κακῶ γὰρ ἀνδρὸς δὴ ὄντισιμ ὄντι ἔχει. *κακῶ*

Porq̄ las dadiuas del malo no traē prouecho. *dadiuas*

Nam viri scelerati dona haut sunt vilia.

καὶ ζωὴ ὁ φανῶλος, καὶ θάνατῶν κολάζεται. *καὶ*

El malo en vida i en muerte llena su castigo. *castigo*

Vir improbus & viuens poenas dat & mortuus.

κακῶ ὄντι, ἀπὸ τῆ μηδὲ δόλω ὁδὸν ὀρέει. *κακῶ*

Con ombre malo jamas vaias camino. *camino*

Cum scelesto viro nunquam iter facito.

μὴ ποιεῖν ἀνδρα μηδέποτε ποιεῖ φίλον. *μὴ*

Con ombre malo nunca traues amistad. *amistad*

Cum scelerato viro ne unquam inuas amicitiam.

φειρόμεν ἔθι χεῖ δ' ὁμιλιαὶ κακαί. *φειρόμεν*

Con las malas conuersaciones se estragan las

buenas costumbres. *Cor-*

Conuincunt bonos viros colloquia praua.

Φασίμ κακίους δι' πονηροὺς τὰς καλὰς.

Dizē los malos delos buenos, q̄ son los peores.

Praedicant mali optimos viros esse scelestissimos.

Χερσὸς ποιηθεὶς οὐ τιτρώσκειται λόγοις.

Las palabras malas no ofenden al bueno.

Vir bonus non laeditur conuitijs.

ὧς ἔργου ἐυζῆμ' ἐν ποικίλοις ἡθεσίου!

Quan dificultoso es el bien biuir con costum
bres malas!

O quam est difficile, in prauis moribus viuere iucūde!

ὧς πάντα τιμῆς ἐσι πλὴν κακῶν τρέψα.

O como es todo de preciar, saluo las costum
bres malas!

*O quam sunt omnia aestimanda magni praeter pra-
uos mores!*

eis προσοχίαν. De la regla. De parsimonia.

Εἰ μὴ φυλάσσεις μικρὰ, ἀπολείς τὰ μέγιστα.

Sino guardas lo poco, destruiras lo mucho.

*Si quae parua sunt, neglexeris, quae sunt maxima,
perdes.*

Τῆς ἐπιμελείας πάντα δὲλα γίνεται.

A la diligencia todo se le rinde.

Omnia obtemperant sedulitati ac diligentiae.

εἰς σιωπῆν. Del silencio. De taciturnitate.

Γλώσσης μάλιστα πανταχῶς πειρῶ κρατεῖρ.

Donde quiera procura tener tu lengua comedida.

Linguam fac, cohibeas vbicunq;

Γλώσση ματάϊα ζημίαι προσγίνεται.

* A la mala lengua luego le viene su pago.

Impudentem linguam poena consequitur statim.

Δία διέ σιωπῆς πικρότερον κατηγόρει.

Acusalo mas grauemente con callar.

Taciturnitate illum multo grauius accusato.

Ἐνίοις τὸ σιγᾶν ἐστὶ κρείττον τῆ λέγειν.

A algunos les vale mas el callar q̄ no el hablar.

Nonnullis tacere vtilius multo est quam loqui.

Ἐυκαταφρόνητόν ἐστι σιγηρὸς τρόπος.

Quā poco caso se haze de quiē no sabe hablar!

Pro nihilo certe ducitur animus elinguis.

Ἡ γλώσση πολλὰς εἰς ὄλεθρον ἄγειν.

* A muchos la lengua los a traido en perdicion.

Lingua multis maximam attulit perniciem.

Ἡ λέγειν τί σιγῆς κρείττον, ἢ σιγήν ἔχει.

O di cosa q̄ valga mas q̄ el callar, o sino calla.

Aut praestantius quid silentio dic: aut certe tace.

Πολλοῖς ἀπόκρισις ἢ σιωπῆ τυγχάνει.

A mu-

A muchos el callar les vale por repuesta.

Multis taciturnitas grauius est responsum.

Ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστὶν αἰτία κακῶν.

De muchos males es causa la lengua.

Lingua multorum malorum causa est.

Ἡ δὲ σιωπᾶν, ἢ λέγειν ἀμείνονα.

O se a de callar, o dezir algo que mas valga.

Aut tacere oportet, aut grauius quid dicere.

Κρεῖττον σιωπᾶν, ἢ λαλεῖν, ἂν μὴ πρέπει.

Mas vale callar, que hablar lo que no esta bien.

Praestat tacere, quam quae non deceant, loqui.

Ὅτι δὲν σιωπᾶς ἐστὶ χρησιμώτερον.

No ai cosa mas prouechosa que el callar.

Taciturnitate nihil quidem est vtilius.

σιγή ποτ' ἐστὶν ἀρετώτερα λέγειν.

A vezes vale mas el callar que no el hablar.

Aliquando tacere vtilius est quam loqui.

οὐδέτις, σιωπᾶν, καὶ λαλεῖν, ὅπως χρείων.

Callar, donde es biē: i hablar donde conuiene.

Tacere, vbi opus sit: loqui q. vbi expediat.

εἰς συνείδησιν. De la conciencia. *De conscientia.*

Ἐπὶ τοῖς ἀπασιν συνείδησις θεός.

A todos los mortales les es Dios su conciēcia.

Mortalibus cunctis conscientia Deus est.

25
εις τέχνην. Del arte. De arte.

λιμὴν ἀτυχίας εἰς ἀνθρώποις τέχνη. (arte.

Contra la fortuna el puerto de los ombres es el
Contra fortunam ars portus est hominibus.

τέχνη τέχνην εὐσεβείας: οὐ τέχνη τύχη. (na.

Cō la fortuna hallaste arte: i no cō el arte fortu
Fortuna artem inuenisti: non arte fortunam.

εις τιμῆν. De la onra. De honore.

τιμόμενοι γὰρ πάντες ἴδονται βροτοί.

Porq̄ todos los ombres gustā de verse en onra
Mortales enim omnes gaudent, cum in honore sunt.

εις τόλμαν. Del atreuimiento. De audacia.

εὐτόλμος εἶναι κρεῖν: τολμῆς δὲ μύ.

Huelga de ser animoso, pero no arriscado.

Fortis ut sis, cura: audax vero minime.

ἔστι τὸ τολμᾶν ὡ φίλ' ἀνδρῶν οὐ σεφοῦ.

El ser arriscado amigo no es de ombre sabio.

Audacem esse, ὁ amico, non est viri sapientis.

προπέτεια πολλῶν ἐστὶν οἰτίας κακῶν.

La temeridad les es a muchos causa de males.

Temeritas multis malorum causa est.

το πολλὰ τολμᾶν, πολλ' ἀμαρτάνειν ποιεῖ.

El atreuerse en mucho, haze errar en mucho.

Audacia nimia multorum errorum causa est.

eis

εις τύχην. De la fortuna. De fortuna.

Ανθρώπων ὧν μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης.

Pues eres hombre, acuerdate de la común fortuna.

Homo cum sis, fortunae communis mememento.

Νέββαιον εὐδαιμον εἶναι δοκεῖ πέλειν.

No parece, que en la vida ai cosa segura.

In vita nil videtur esse firmum.

Δοῦς τῇ τύχῃ το μίσηρον, ἐκ δ' ἄ-μην μέγα.

Dãdo lo poco a la fortuna, recẽbiras lo mucho

Si fortunae dederis parua, recipies maxima.

Δυσπαρακολούθητον δὲ πρᾶγμα ἐστὶ τὴ τύχη.

La fortuna es cosa dificultosa de alcançar.

Fortuna res est, quam quis difficile assequatur.

Θεῶ μάχεσθαι δεινόν ἐστι καὶ τύχην.

Fuerte cosa es pelear contra Dios i la fortuna.

Deo atq; fortunae repugnare res est admodũ difficilis

οἷς μὲν δίδωσι, οἷς δ' ἀφαιρεῖται τύχη. (ce.

La fortuna a vnos enriq̃ce, i a otros empobre-

Fortuna his quidem dona dat, illos vero spoliat.

Πολλοὶς κακῶς πρᾶσσόντας ἀρεθῶσεν τύχη.

A muchos caidos a levantado la fortuna.

Multos affluẽtos, extulit fortuna.

Πᾶσι γὰρ εὐφροσῖσι συμμαχεῖ τύχη.

A todos los prudentes les es fauorable la for-

tuna. Pru-

Prudentium omnium socia est fortuna.

ρέγχει παρέρσης τῆς τύχης τα πράγματα.

Rōcā las cosas, quādo esta presente la fortuna.

Fortuna praesente cunctae res stertunt.

στρέφει δε πάντα τὰν βίῳ μικρὰ τύχη.

Vna peqñā aduersidad toda la vida trastorna.

Mediocris casus totam vitam subuertit.

τύχη τα θνητῶν πράγματ', οὐκ εὐβουλία.

Fortuna son todas las cosas de los ombres, no
prudencia.

Humana casu potius gubernantur quam consilio.

ταὐτόματορ ἡμῶν καλλίῳ βυλεύεται.

Mejor que nosotros consulta la fortuna.

Prudentius quam nos deliberat fortuna.

τα θνητὰ πάντα μεταβολὰς πολλὰς ἔχει.

Todo lo mortal tiene muchas mudanças.

Mortalia cuncta multas subeunt mutationes.

χειμῶν μεταβάλλει ῥαδίως εἰς ἐνθλίαν.

La tēpestad facilmente se trueca en serenidad.

Procella facile in tranquillitatem commutatur.

ὡς ποικίλον πράγμα ἐστὶ καὶ πλῆθον τύχης!

O quā incierta i quā engañososa cosa es la fortu-

O quam est varia fallaxq. fortuna! (na!

eis ὄβριγ. Del afrenta. De contumelia.

Δύς-

Δύσμοιρος ἴθι μᾶλλον ἢ κακίγορος. (die.

Antes mueras mala muerte q̄ hables mal de na
Male perire malis, quam cuiquam male dicere.

Ξίφος τιτρώσκει σῶμα: τὸν δὲ νῦν λέγος.

El espada hiera al cuerpo: mas las palabras al
 alma.

Gladius quidē corpus vulnerat: animū vero cōiitiū.

οὐδὲν πᾶσι πονηρὰς δεινον, ἂν μὴ προσπιῖ. (nes.

No as recibido agrauio, si tu portal no lo tie-

Nulla es affectus contumelia, nisi tu talem esse putes.

εις ὑγίαιαν. De la salud. De valetudine.

οὐκ ἔσ' ὑγίαιας κρείττον οὐδὲν ἐν βίῳ.

En la vida no ai cosa mejor que la salud.

In vita nihil est praestantius firma valetudine.

Υγίαια καὶ νῦν ἔσ' ἄρα τῶν βίῳ δύο.

La salud i el buē seso son dos bienes de la vida.

Valetudo mentisq; sanitas duo bona vitae sunt.

εις ὑπερηφανίαν. De la soberuia. De superbia.

Ἀλαζονίας οὐτις ἐκφεύγει δίκην.

Del castigo de la presunciō no se escapa nadie.

Nemo plane deuitat supplicium arrogantiae.

Ὅτ' ἐτυχεῖς μάλιστα, μὴ μέγα φερέει.

Porq̄ estes mui prospero, no presumas mucho.

Quod fortunatus sis, ne animos tollas.

28
ὕπνου. Del sueño. De somno: *μικρὰ
ὑπνός δὲ θανάτου τὸ πρῶτον ἀέθνηος πάλαι.*

El sueño es una premeditacion para la muerte.
Somnus quidem praemeditatio quaedam mortis est.

ὑπνός δὲ πᾶσι ἐστὶν ὑγιεινὰ βίη. *ὕπνους ἰσχυρὰ.*

El sueño es la salud de la vida para todos.
Somnus omnibus est firma vitae valetudo.

ὑπνός τὰ μικρὰ τὸ θανάτου μυστήριον ἐστίν. *ὕπνους ἰσχυρὰ.*

El sueño es un pequeño secreto de la muerte.
Somnus parvum mysterium mortis est.

ὑπνός πᾶσι σώματος σωτηρία. *ὕπνους ἰσχυρὰ.*

El sueño es el total remedio del cuerpo.
Somnus corporis eximia salus est.

ὑπνός δὲ πάλαι ἴσχυρὰ καὶ ἐξ ἄλλων ἀναμάρτυρα. *ὕπνους ἰσχυρὰ.*

El sueño a la mas estraña hambre doma.
Somnus famem domat vel extremam.

εἰς ὑπομονὴν. Del sufrimiento. De patientia:
ἄνδρες ἴσχυρὰ πρὸς πικρὰ γενναίως φέρειν.

Es de varon sufrir con valor lo que sucediere.
Viri est, quaecumq. euenerint, ferre generose.

ἔνεγκε λυπὴν, καὶ βλάβην ἔρρωμετως. *ὕπνους ἰσχυρὰ.*

Sufre la tristeza i el daño con esfuerço.
Tristitiam & calamitatem viriliter ferto.

κουφῶς φέρει δὲ τὰς παρὰ σίνας τυχὰς. *ὕπνους ἰσχυρὰ.*

Los

Los trabajos presentes ansẽ d̄ sufrir lijeramẽte.

Præsentēs calamitatēs sũnt leuiter ferendæ.

Νικᾶ λογισμῶν τῆν πᾶσι συνφορᾶν.

La desgracia presente vencela cõ buẽ discurso

Præsentem calamitatem prudenti vince ratione.

Προσ Τυχῆς ἀγνοίας ευχερῶς φέρειν.

Procura sufrir facilmente la inaduertencia de

la fortuna.

Fortunæ imprudentiam fac, feras æquo animo.

ἔραον παραινέειν, ἢ παθεῖν κατερεειν.

Mas facil es el animar, que el esforçarse en

el trabajo.

Facilius est hortari, quam mala patienter tolerare.

Ἀπρόσβου φέρειν ἤσεν συμφορᾶν τὸν εὐρεειν.

El alma jenerosa a de sufrir la desgracia con

esfuerço.

Generosus animus viriliter debet calamitatẽ tolerare.

τὴν τῶν η̄σῶντων μάλα φέρειν ἐξῆσῆν.

~~Aueate a sufrir el poder de los que mandan.~~

Potentium imperium ferre consuesce.

φροσυρτος ἐσιζῆμιαν ἔραον φέρειν. (cia.)

Es de ombre discreto sufrir el daño cõ pacien-

Viri sapientis est incommoda facile perferre.

φέρειν ἀμαγκῆ θρητομ ὄμῆα τῆν τυχημ.

El que es mortal, a de sufrir de necesidad a la fortuna.

Qui mortalis natus est, fortunã ferre debet necessario.

εις φθόνου. De la embidia. *De inuidia.*

ΑΥΤΟΣ ΠΕΝΟΘΕΙΣ ΤΑΙΣ ΕΧΟΥΣΙ ΜΗ ΦΘΟΝΕΙ. (ricos.)

Si as venido a pobreza, no tégas embidia a los

Si ad egestatem redactus es, diuitib. ne inuide.

εις φίλους. De los amigos. *De amicis.*

ΑΔΙΚΟΝ ΤΟ ΑΥΠΕΙΜ ΤΑΣ ΦΙΛΟΥΣ ΕΚΟΥΣΙΑΣ.

Injusta cosa es, voluntariamente dar pena a

los amigos.

Iniquum est amicos sponte afficere molestia.

ΑΨΑΣΙΝ ΕΥ ΠΡΑΞΙΣΙΝ ΗΔΙΟΜΑΙ ΦΙΛΟΙΣ.

Gran gusto me dan los amigos, q̄ hazen bien.

Benignis atq. liberalibus amicis maxime delector.

ΑΝΔΡΟΣ ΚΑΚΩΣ ΠΡΑΞΟΝΤΟΣ ΕΚΠΟΔΙΩΝ ΦΙΛΟΙ.

Al que mal le va, lexos le estan los amigos.

Cui male res cedunt, longe absunt amici.

ΒΕΒΑΙΟΣ ΪΔΙ: ΚΑΙ ΒΕΒΑΙΩΣ ΧΡΩ ΦΙΛΟΙΣ.

Se constãte: i trata las amistades con constãcia.

Constans esto: colesq. constanter amicitias.

ΠΕΙ ΤΑΣ ΦΙΛΟΥΝΤΑΣ ΠΙΣΙΝ, ΟΥΛΟΓΕΥΣ ΕΧΑΙΝ.

Los amigos obras an de tener i no palabras.

Verborum paucor. fideiq. magnae oportet esse amicos.

ἐν τοῖς δὲ δυνεῖς χειρᾶτων κρείττωρ φίλος.

En los peligros mas vale el amigo q̄ el dinero.

In periculis potiores sunt amici quam pecunie.

Ἐυχῆ δ' ἔχειντι: καὶ ἔχεις, ἔχεις φίλους.

Ruega a Dios, que tengas algo: que si lo tienes, ternas amigos.

Deum roga, ut quid sit tibi: nam si fuerit, erunt tibi amici.

ἐν τοῖς κακοῖς δὲ τὸς φίλους ἐυεργέτει.

Haz biē a los amigos, si los vieres en trabajos.

Benemerere de amicis, si malis eos videris oppressos.

Ἴσορ θεῶ σ' οὐ τὸς φίλους τιμᾶν θέλει.

Huelga de onrar a los amigos como al Anjel de tu guarda.

Honora amicos ut tuum ipsius genium.

Ἰδίας νόμιζε τῶν φίλων τὰς συμφοράς. (rias.

Las desgracias de los amigos siételas como pro

Amicorum calamitates proprias esse existima.

Κρίνει φίλους ὁ καιρὸς, ὡς χεῦσ' οὐ τὸ πῦρ.

La ocasion prueua a los amigos, como al oro el fuego.

Opportunitas amicos discernit, ut ignis aurum.

καλὸν τὸ μηδὲμ εἰς τὸς φίλους ἀμαρτάνειν.

Hermosa cosa es el no hazer ofensa a los amigos.

E Pul.

Pulcrum certe est nihil delinquere in amicos.

Κακὸν φέρεισι κακῶν οἱ κακοὶ φίλοι.

Mal fruto dan de si los amigos malos.

Amici nequam malum fructum procreant.

λίαν φιλῶν σεαυτὸν οὐκ ἔχεις φίλους.

Si mucho te quisieres a ti mismo, no ternás amigos.

Amicos non habebis, si te ipsum nimis amaueris.

μη φεῦγε ἑταῖρον ἢ κακοῖσι κείμενον.

Al amigo puesto en trabajos no le buelvas el rostro.

Amici malis oppressi congressum ne fugito.

μακάριος, ὅστις ἔτυχε γενναίῳ φίλου.

Bienaventurado aquel, que hallo vn verdadero amigo.

Beatus ille, qui firmum reperit amicum.

μηδέποτε πειρῶ δύο φίλων εἶναι κριτῆς.

Entre dos amigos jamas quieras ser juez.

Duorum amicorum nunquam velis esse index.

νόμιζ' ἀδελφῆς τῶν ἀληθινῶν φίλους.

Los verdaderos amigos tenlos por ermanos.

Amicum verum puta fratrem alterum.

οὐκ ἔστι οὐδείς, ὅστις ἐν αὐτῶν φίλος.

No ai nadie, que a si mismo no se ame.

Nemo

Nemo est, qui non diligat se ipsum.

ορεῖς χάριεν τὰ κρυπτὰ μὴ ἠφάνης φίλου.

El secreto del amigo nunca le descubras por enojo.

Itarum caussa nunquam amici arcana reuelaueris.

Ὅυκ ἔστιν ὄυδὲν κτῆμα κάλλιον φίλου.

No ai alhaja mas hermosa que'l amigo.

Amico nulla praetiosior est supellex.

πειρῶ φίλοισι μὴ κακῶς γ' εἶναι φίλος.

Procura de hazer fiel amistad a los amigos.

Cura, ut cum amicis fidelem colas amicitiam.

πολλοὶ τραπέζης, ὄυκ ἀληθείας φίλοι.

Muchos son mas amigos de la mesa que verdaderos.

Multi amici mensae sunt, certi vero minime.

τὰ χρήματα ἀνθρώποισι μὴ ἐνείσκει φίλους.

El dinero acarrea amigos a los ombres.

Pecunia parat hominibus amicos.

φίλον δι' ὀργῆν ἐν κακῶσι μὴ παρίσθης. (bajo.

Nunca por enojos oluides al amigo en el tra-

Itarum caussa ne amicum deseras in malis.

φίλος φίλω γὰρ συμποιῶν ἑαυτῷ ποιεῖ.

Porque el amigo ayudando al amigo ayuda a si mismo.

Amicus enim amico ferens opem fert sibi ipsi.

φίλου τρέφους γίνωσκε: μισοφους δὲ μή.

Al amigo conocele las costumbres: pero no lo aborrezcas.

Amicus mihi cognoscito: odio autem ne habeto.

φίλος με βλάπτων οὐδὲμ ἐχθρὸν διαφέρει.

El amigo que me daña lo mismo me es que enemigo.

Amicus me laedens pro inimico mihi est.

φίλος ἐχθρὸν νόμιζε θησαυρὸς ἐχθρὸν.

Teniendo amigos haz cuēta, q̄ tienes tesoros.

Cum tibi sint amici, thesaurus tibi esse puta.

τιλεῖ δὲ ἑαυτῆ πλείον οὐδὲμ οὐδὲμ.

Ningunō ama a otro mas que a si mismo.

Nemo quemquam plus diligit quam se ipsum.

ὅτι λίας δικαίας κτήσις ἀσφαλές ἔστι.

El amistad fiel es una muy segura possession.

Fidelis amicitia fundus quidem est firmissimus.

οἴλου βέβαιον ἐμ κακοισι μὴ φοβῶ.

Amigo seguro en los trabajos no lo aguardes.

Amicum firmum in malis ne speres.

ἐλ φιλαποσίαν. Del desseo de trabajar.

De laboris studio.

ἔργοις φιλόπονος ἴδι, μὴ λόγοις μόνον.

Se realmente amigo del trabajo, i no solo de
palabra.

Re ipsa esto laboris studiosus, non verbis modo.

Εν μυσίοις τὰ καλὰ γίνεται νόοις.

Las cosas grandes cuestan mil trabajos.

Res praeclare laboribus multis comparantur.

Μοχθεῖν ἀνάγκη τὰς θέλοιτας εὐτυχῆν.

De necesidad a de trabajar, quien quiere ser
prospero.

Laboret necesse est, qui vult esse fortunatus.

Φιλόπονος ἴδι: καὶ βίον κτήσῃ καλόν.

Se amigo del trabajo, i ternas prospera vida.

Laboris esto studiosus: vitamq. viues fortunatam.

Ὡς ἴδῃ τοῖς σοφοῖσι μέμνηθαι πότῳ!

O que apazible les es a los sabios el acordar-
se de los trabajos!

O quam est suaue sapientibus laborum meminisse!

Ὡς πολλὰ θνητοῖς ἢ ὅλην ποιεῖ κακὰ!

O q̄de males causa la ociosidad a los ombres!

O quam multorum malorū hominib. otīū causa est!

Αὐτὰ σὲ δὴσλάσκει τῷ εἶς τὰ πρᾶγματα.

Las mismas cosas dela vida te firuē de maestro

Res ipsae humanae tibi sunt magistrae.

εἰς φρόνησιν. De la prudencia. *De prudentia.*

72
Αγαθὸν μέγιστον ἢ φρονήσις ἐστ' ἀεί.

Siempre es vn bien mui grande la prudencia.

Prudentia semper maximum est bonum.

Ανδρες χαρακτηρὸς ἐκ λόγου γνωρίζεται.

El valor de vn òbre en las palabras se conoce.

Propria viri nota ex verbis dignoscitur.

Ἄριστόν ἐστι πάντα ἔπιπτεθαι καλὰ.

Lo mejor del mundo es saber todo lo bueno.

Optimum omnium est, cuncta bona didicisse.

Ἄν εὖ φρονῆς τὰ πάντα γ', εὐδαιμων ἔσῃ.

Si fueres discreto en todo, seràs mui prospero.

Si sapueris in cunctis, eris certe fortunatus.

Ἀεὶ κρᾶτιστόν ἐστι τ' ἀσφαλές αὐτόν.

Lo mas seguro es siempre lo mejor.

Quod est tutissimum, id est ubiq. optimum.

Ἐνίοι κακῶς φρονῶσι πρᾶσσόντες καλῶς.

Algunos poco discretos son con todo esso
prosperos.

Nonnullorum imprudētium res tamē sunt secundae.

Εὐπειρία γὰρ ἴσῃ ἀπειρίας κρᾶτερ.

Porque el diestro es señor del que es visoño.

Expertus enim vir dominatur inexperto.

Ἠδύ γέ πατήρ φρονήσιρ ἀντ' ὀργῆς ἔχωρ.

Dulce cosa es vn padre, que en lugar de ira

tiene

tiene discrecion.

Dulcis res est pater, qui pro ira adhibet prudentiam.
 ἢ δισόμ' ἐσίμ' εὐτυχεύοντα νῆμ' ἔχει. (Seso,

Mui dulce cosa es en la prosperidad tener buē
Suauissimum est, in secunda sapere fortuna.

μισῶ σοφιστήμ, ὅσις οὐχ' αὐτῶ σεφός.

Mal aia el sabio, que no es sabio para si.

Odi sapientem, qui non sapit sibi ipsi.

νεεῖμ γάρ ἐσι κρεῖττομ, ἢ οὐσιαν ἔχειμ.

Mas vale saber, que tener muchas riquezas.

Præstat sapientem esse, quam diuitijs abundare.

συιετος πεφυκως, φεῦγε τὴν καμμεγίαν.

Si discreto eres, guardate de hazer mal.

Si prudens es, praua facinora deuita.

ὁ παρ' ἡλικίαν νῶς μῖσος ἐξεργάζεται.

La mui temprana prudencia es mui odiosa.

Valde matura prudentia facit maximam inuidiam,

οὐδεις ὁ νοεῖς μὲν, οἰδλεμ: ὁ δὲ ποιεῖς, ἐλέπει.

Nadie sabe, lo que entiendes: pero vee lo
 que hazes.

Nemo, quae scias, nouit: videt tamen, ut uiuas.

ὄυ πανταχῆ δ' ὁ φερίνιμος ἀεμόττειν δλοεῖ.

El discreto no parece, q̄ en todo lugar quadre.

Vir prudens non ubiq. congruere videtur.

Τὸ μηδὲν εἰπὴ πανταχοῦ ἴσι χεῖσιμον.

El no hazer cosa con temeridad, es vtil donde quiera.

Vbiq. vtile est, nihil aggredi inconsulto.

Ἐυχῆς μεγάς χάλιος ἀνθρώποις ἔ νῆς.

Grā freno del almales es a los ombres el buē sefo.

Humanam voluntatem prudentia valde fraenat.

Ὡς οὐδὲν ἢ μάθησις, ἢν μὴ νοῦς παρῆ! (Giuzio!

Quan poco vale la doctrina, do falta el buen

Quam est parum vtilis doctrina, si absit sana mens!

εἰς φύσιν. De la naturaleza. *De natura.*

Ἡ δῆσα παντα, καὶ κομίζεται φύσιν. (ua.

Todo nos lo da la naturaleza, i todo nos lo lle-

Omnia largitur natura: & omnia rursus aufert.

Ἡ φύσις ἐκάστῃ γὰρ γένει εἰν πατεῖς.

La patria de cada cosa es la naturaleza.

Cuiusq. rei patria est ipsamet natura.

Ἡ φύσις ἀπάντων τῶν διδασκαλιῶν κρατεῖ.

La naturaleza vèce a toda manera de doctrina.

Omne genus doctrinae vincit ac superat natura.

Ἡ φύσις ποτερεν μεταβαλλεῖν οὐ ἔραδιον.

La mala naturaleza mala es de facudir.

Depravata natura est difficilis expulsu.

eis χρόνον. Del tiempo. De tempore.

Άγχι δέ πρὸς Φῶς τὴν ἀλήθειαν χρόνος.

El tiempo saca en limpio la verdad.

Tempus profert in lucem veritatem.

Μακρὸς γὰρ αἰῶν συμφορὰς πολλὰς ἔχει.

Porque quié mucho biue, muchos males vee.

Longa enim vita multas calamitates experitur.

πάντ' ἀκαλύπτειν ὁ χρόνος πρὸς Φῶς φέρει.

Todo lo descubre el tiempo, i lo saca a luz.

Omnia tempus detegit, atq; in lucem profert.

Σύμβουλος οὐδεὶς ἐστὶ βελτίων χρόνου.

No ai mejor consejero que el tiempo.

Nullus tempore fidelior est consiliarius.

χρόνος πάντα εἰσφέρει, καὶ κρινέται.

Todo lo produze el tiempo, i todo lo determina

Omnia tempus procreat, omniaq; discernit.

χρόνος δικαιοσύνην ἀνδρῶν διακινύει μόνος.

Solo el tiempo demuestra al ombre justo.

Vir iustus solo tempore dignoscitur.

χρόνος δ' ἀναρῆναι πάντα, καὶ λήθην ἄγει.

Todo lo consume el tiempo, i lo pone en olvido

Omnia tempus aufert, atq; oblivioni tradit.

eis χρέος. De la deuda. De debito.

ἀπόστολος ἀνθρώπων: καὶ λήθη πάσης.

F Ombre

Ombre si recibiste, da: i recibiras otra vez.

Homo si accepisti, retribue: & accipies iterum.

Τὰ δάνεια δέλλας τὴς ἐλευθέρους ποιεῖ.

Las vsuras hazen sieruos a los libres.

Usurae eos, qui liberi sunt, seruos efficiunt.

eis ψεύδος. De la mentira. De mendacio.

ψευδόμενος ὀυδὲὶς λαμβάνει πολὺν χρόνον.

No se puede encubrir mucho tiempo la mētura.

Vir mendax non potest fallere per diu.

ψεύδους διαβολὴ τὸν βίον λυμάνεται.

Vn falso testimonio pone en perdiçō la vida.

Calumniatoris accusatio pernicies est vitae.

ψεύδος δε μισεῖ πᾶς σοφὸς καὶ χρῆσιμος.

Qualquier ombre sabio i de valer aborrece la

mentira.

Sapientissimus quisq; & frugalissimus odio habet

men'acium.

eis ὕβρον. Del vituperio. De vituperatione.

ἠθὰς δίκαια φᾶνλος ὄυ ψάδει λυγὰς.

Las palabras malas no ofenden a las buenas
costumbres,

Honesti mores conuitijs minime laeduntur.

νικᾶται αἰεὶ διαβολή τα κρείττονα.

Porque siempre la calumnia véce a lo mejor.

Calumnia

Calumniā enim semper vincit præstantiora.

Τὸν αὐτὸν αἰνεῖν καὶ ψεῦει ἀνδρείος κακῶς.

De mal ombre es alabar ivituperar a vn mismo

Eundem et laudare et vituperare, viri nequam est.

eis ψυχῆν. Del alma. De animo.

Ψυχὴν ἔθιζε πρὸς τὰ χρεῖσα πράγματα.

Abitua el alma a las mejores cosas.

Animum tuum assuefac ad meliora.

τέλος μονοδικῶν γνώμων.

Fin delas sentencias de vn verso.

Finis sententiarum lineæ vnius.

Algunas se an dexado de poner de las que andan comunmente en Griego de parecer de varones religiosos i mui dotos, por no tener en si la entereza i perficion que la religion Christiana nos enseña, o por ser en perjuizio de alguna comunidad, contra quien hablar mal es gran desuergueza, i que tiene mas manera de baldon que de sentencia.

μόνῳ τῷ θεῷ καὶ ἡ τιμῆ, καὶ δόξα.

A solo Dios la onra i la gloria.

Soli Deo honor, et gloria.

Ετυγχάνομεν περιπατῶντες ἐν τῷ τῆ κρῶν κίε-
 ρῶ, ἐμ ᾧ πολλά μὲν καὶ ἄλλα ἀναθήματα εἰ-
 θεωρῶμεν. ἐπέκειτο δὲ καὶ πινυαξίτις ἐμ προθευτῆ
 τεῶ, ἐμ ᾧ ἡ γραφίτις ξένη, καὶ μύθος ἔχουσαι ἰ-
 δίους, οὓς οὐκ ἐδυναίμεθα συμβαλέειν, τίνες, καὶ
 πότε ἴσαμ. Οὔτε γὰρ πόλις ἐσσοκαί ἡμῖν εἶναι τὸ
 γεγραμμένου, οὔτε στρατόπεδον: ἀλλὰ περίβολος
 ἢ ἐν αὐτῷ ἔχωμ ἑτέρως περιβόλους δύο, τὸν μὲν
 μείζω, τὸν δὲ ἐλάττω. Ἡμ δὲ καὶ πύλη ἐπὶ τῆ
 πρώτου περιβόλου: πρὸς δὲ τῆ πύλη ὄχλος ἐσσο-
 καί ἡμῖν πολὺς ἐφεσάται. Ἐνδομ δὲ τῆ περιβόλου
 πλῆθος τιγυναϊκῶν εωράτο. ἐπὶ δὲ τῆς εἰσόδου
 τῆ πρώτης πυλώνος καὶ περιβόλου γέροντες ἐσῶς
 ἐμφασίμ ἐπολεῖσιν προσάπτωσι τὶ τῶ εἰσιόντι ὄχλῳ.
 Απορόντων δὲ ἡμῶν περὶ τῆς μυθολογίας πρὸς
 ἀλλήλους πολὺν χρόνον προσβύτης τις παρεῶς,
 οὐδὲν δεινὸν παχεται ᾧ ξένοι, ἔφη, ἀποροῦντες
 περὶ τῆς γραφῆς ταύτης. Οὐ γὰρ τῶν ἐπιχωρίων
 πολλοὶ ἴσασι, τίποτε αὐτῆ ἢ μυθολογία δύναται.
 Οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πολιτικὸν ἀνάθημα: ἀλλὰ ξένος τις
 πάλαι ποτε ἀφίκετο δεῦρο ἀνὴρ ἐμφρῶν καὶ δεῦ-

LA TABLA DE CEBES Thebano.

Andauamonos a caso passeando por el templo de Saturno, donde veiamos muchas i diuersas memorias, i entre ellas auia vna tabla en frente del templo, en que auia vna estraña pintura, que tenia muchas fabulas propias: las quales no podiamos conjeturar, que eran, ni dedonde. Porque ni nos parecia, que fuesse ciudad la pintura, ni tampoco exercito: sino que auia enella vn cercado, que tenia dentro de si otros dos cercados el vno maior, i el otro mas pequeño. Enel primer cercado auia vna puerta, a cuya entrada parecia auer mucha jente. Dentro del cercado se veia vna multitud de mujeres. Encima dela entrada de la primera puerta i del primer cercado estaua vn viejo, que parecia dar orden a la multitud, q̄ entraba. Estando pues nosotros marauillados de la significacion desta fabula vn gran rato se nos allegò vn viejo, i nos dixo: No es cosa nueva amigos, la q̄ passa por vosotros acerca dela duda desta pintura. Porque aun de los mismos naturales son mui pocos los que saben, lo que significa esta pintura. Porque no es esta memoria cosa de la ciudad: sino que en tiempos passe-

νός περί σοφίαν, λόγῳ δὲ καὶ ἔργῳ πυθαγορείωντινα
 καὶ παρμενίδειον ἐζηλοκῶς βίον: ὃς τὸ, τε ἱερὸν τῶ-
 το καὶ τῆμ γραφῆν ἀνέθηκε τῶ κρόνῳ. γότερον οὖν,
 ἔφημ' ἐγώ, καὶ αὐτὲρ τῶν ἀνδρῶν γινώσκεις ἐσιρα-
 κῶς; καὶ ἐθαύμασάγε, ἔφη, αὐτὸν πολὺν χρόνον. Νεώ-
 τερος γάρ ὢν πολλὰ καὶ σπουδαῖα διελεγετο: καὶ
 περὶ ταύτης δὲ τῆς μυθολογίας πολλάκις αὐτοῦ
 ἠκικόειμ διεξιότος. πρὸς Διὸς τοῖνυν, ἔφημ' ἐγώ, εἰ-
 μή τίς σοι μεγάλη ἀχολία τυγχάνειδούσα, διήγησαι
 ἡμῖν. Πάντ' γὰρ ἐπιθυμοῦμεν ἀκῆσαι, τί ποτε ἔστιν ὁ
 μῦθος. Οὐδεὶς φθόνος, ὠξένοι, ἔφη: ἀλλὰ τιτὶ διεῖ
 ὑμᾶς ἀκῆσαι, ὅτι ἐπικίνδυνόν τι ἔχει ἢ ἐξηγήσεις.
 Οἷοιτι, ἔφημ' ἐγώ; Ὅτι εἰ μὲν προσεξεταί, ἔφη, καὶ
 συνοίσειται τ' ἀλεγόμενα, φρόνιμοι καὶ ευδαιμονεσ
 ἔσεθαι: εἰ δὲ μὴ, ἀφρονες, καὶ κακοδαίμονες, καὶ
 πικροὶ, καὶ ἀμαθεῖς γενόμενοι κικῶς βιώσεθαι. Ἐτι
 γὰρ ἢ ἐξηγήσεις εἰοικῆα τῶ τῆς σφίγγος αἰνίγματι, ὃ
 ἐκέλευ προὐβάλλετο τοῖς ἀνθρώποις, εἰ μὲν οὖν αὐτὸ
 συνήτις, ἐσώζετο: εἰ δὲ μὴ συνή, ἀπολλυτο ὑπὸ
 τῆς σφίγγος. Ὡς αὐτως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἐξηγή-
 σεως ταύτης. Ἡ γὰρ ἀφροσύνη τοῖς ἀνθρώποις
 σφίγξ ἐστίν. ἀνίττεται δ' ἐ καὶ τὰ δει, τὶ ἀ-
 γαθόν, τὶ κακόν, τὶ ἔτε ἀγαθόν οὔτε κακόν
ἐστίν

dos arribò aqui vn ombre extranjero y aron mui prudente i q̄ en sus palabras i obras mostraua ser mui sabio, i que seguia la vida de Pythagoras i Parmenides: el qual consagrò a Saturno este templo i tambien esta pintura. Conoceslo por ventura, dixè io, o vstelo tu al mismo ombre? Si, dixò el, i lo estimè en mucho mucho tiempo. Porque siendo mas moço disputaua conmigo muchas i mui buenas cosas: i particularmente acerca desta pintura i su declaracion le oì disputar mui muchas vezes. Por amor de Dios pues, le dixè io, que sino tienes alguna grande ocupacion, que nos lo cuentes: porque deffeamos mucho saber, que fabula es esta. De mui buena gana amigos, dixò el, pero hagoos saber, que si en ello cierto peligro. Que peligro? dixè io. Que si estuuieredes atentos, i entèdiere des, lo que io os dirè, sereis prudentes i bienauenturados: mas sino, quedareis tontos, malauenturados, amargos, sin doctrina. Par que esta historia es semejante al enigma, que la Esfinga proponia a los caminantes: que el que lo entendia, passaua libre: i el que no, moria comido de la Esfinga. Lo mismo passa en este cuento. Porque la imprudencia es la Esfinga de los ombres: la qual les propone enigmas semejantes: qual es en la vida lo bueno, qual lo malo, qual ni bueno ni malo. Si esto pues

ἔστιν ἐν τῷ βίῳ. ταῦτ' οὐμ ἐὰν μὴ τις συνίη, ἀπολλυ-
ται ὑπ' αὐτῆς οὐκ εἰς ἀπαξ, ὡσπερ ὁ ὑπὸ τῆς σφιγ-
γος καταβρωθεὶς ἀπέθνησκει: ἀλλὰ κατα μικροῦ
ἐν ὄλῳ τῷ βίῳ, καταφθειρεται καθάπερ οἱ ἐπὶ τι-
μαρίᾳ παραδιδομένοι. ἀνδέ τις γινῶ, ἀναπαλιπῆ
μεν ἀφροσύνη ἀπολλυται, αὐτὸς δὲ σώζεται, καὶ
μακαριος, καὶ εὐδαιμόνων γίγνεται ἐν παντὶ τῷ βίῳ.
γυρεῖς οὐν προσέχετε, καὶ μὴ παρακῆστε. ὧ Ἡρα-
κλεις, ὡς εἰς μεγαλήν τινα ἐπιθυμίαν ἐμβεβλεπας
ἡμας, εἶταυθ' οὕτως εχει! ἀλλ' ἐστίν, εφη, οὕτως ε-
χοντά. οὐκ αὖ φθάνοις τείνουσιν δειγνομενος, ὡς ἡμῶν
προσέξοντων οὐ παρεργως. ἐπειπερ καὶ το ἐπίτι-
μιον τοιοῦτον ἐστίν. ἀναλαβῶν οὐν ῥᾶ βδοι τιὰ, καὶ
ἐκτείνας πρὸς τὴν γραφὴν, ὁρατε, εφη, τοὺς περὶ βολοῦ
τῆτον; ὁρῶμεν. τῆτον πρῶτον δὲ εἶδεται ὑμας, ὅτι
καλεῖται ὁ τοπος οὗτος βίος: καὶ ὁ οχλος ὁ πολυς,
ὁ παρὰ τὴν πυλὴν ἐφεσῶς, οἱ μελλοντες εἰσπορευε-
σθαι εἰς τὸν βίον, οὗτοί εἰσιν. Ὁ δὲ γεραῖον, ὁ αὐτῶ εσηκως
εχωρ χαρτην τιὰ ἐν τῇ χειρὶ, καὶ τῇ ἑτερᾷ ὡσπερ
δεικνυων τι, οὗτος δαιμόνων καλεῖται: πρὸς αὐτῆ δὲ
τῶν εἰσπορευομεταις, τι δὲ αὐτὸς ποιῆν, ὡς αὐ
εἰσελθασιν εἰς τὸν βίον: καὶ δεικνυει, ποῖα μὲν οδοῦ
αὐτὸς δὲ βασιζομεν, εἰ σωζομεθα μελλουσιν ἐν τῷ βίῳ.
ποῖα οὐ μὲν οδοῦ κελευει βασιζομεν, ἢ πῶς; εφη μὲν

no lo entendiere alguno, muere a manos de la imprudencia, no de vna vez, como el que murio comido de la Esfinga: sino que casi en todo el discurso de su vida va pereciendo, como los que van condenados a galeras para siempre. Pero si vno lo entiende, sucede al reues, que la imprudencia queda muerta, i el queda en salvo, i se haze dichoso i bienauenturado para todo el discurso de su vida. Vosotros pues estadme atentos, i no os me diuertais. O soberano Dios, i quã grande deseo nos as puesto de entendella, si esso passa assi! Passa assi realmente, dixo el. Pues aparejate a contarnoslo como a jente, que estaremos atentos mui de proposito, pues tan grande es la pena i el peligro. Tomando pues vna vara en la mano, i enderezandola hazia la pintura, veis, dize, este cercado? Si vemos. Primeramente auéis de entender esto, que este lugar se llama la vida: i que aquella multitud que esta junto a la puerta, son los que an de nacer, i venir a ella. El viejo, que esta en lo alto, i tiene vn papel en la mano, i con la otra parece que esta demostrando cierta cosa, este se llama el buen jenio: el qual les esta aduertiendo a los que vienen a esta vida, que es, lo que an de hazer, despues que en ella aian entrado: i les muestra, porque camino an de caminar, si se an de salvar

γῶ ὄρας, εἶπε, παρὰ τὴν πύλνν θρόνοντινὰ κείμενον
κατὰ τὸν τόπον τοῦτομ, καθ' οὗ εἰσπορεύεται ὁ
ὄχλος, ἐπ' οὗ καθήται γυνὴ πεπλωσμένη τῷ εἶδει,
καὶ πιθανὴ φαινομένη, καὶ ἐν τῇ χειρὶ ἔχουσα ποτή-
ριον τί; ὄρα; ἀλλὰ τίς ἐστὶν αὐτῆ; ἔφη. Ἀπάτη κα-
λεῖται, φησιν, ἢ πάντας τὸς ἀνθρώπους πλανῶσα.
εἶτα, τί πράττει αὐτῆ; τοὺς εἰσπορευομένους εἰς τὸν
βίον ποτίζει τῆ ἑαυτῆς δυνάμει. τὸ τοῦ δὲ τί ἐστὶ τὸ
ποτόν; πλάνη, ἔφη, καὶ ἄγνοια. εἶτα τί πίνοντες τῶ-
το πορευόμενοι εἰς τὸν βίον. πότερον οὐν πάντες πί-
νωσι τὸν πλάνη, ἢ οὐ; πάντες πίνουσι, ἔφη, ἀλλ' οἱ μὲν
πλεῖστον, οἱ δὲ ἥττον. ἔτι δὲ οὐχ ὄρας εἶδον τῆς πύλης
πλῆθος τι γυναικῶν ἑταερῶν παντοδαπῆς μορ-
φῆς ἔχουσῶν; ἔρω. αὐταί τοῦτουμ πόθος, καὶ ἐπιθυ-
μῖαι, καὶ ἠδοναὶ καλοῦνται. ὅταν οὖν εἰσπορεύεται
ὁ ὄχλος, ἀναπυλῶσιν αὐταί, καὶ συμπλέκονται πρὸς
ἑκασον; εἶτα ἀπάγουσι. πῶς δὲ ἀπάγουσιν αὐτῆς; ἀ-
μὲν εἰς τὸ σάζεθαι, ἔφη, αἱ δὲ εἰς τὸ ἀπόλλυθαι
δια τὴν ἀπάτην, ὡς δαιμονίαι, ὡς χαλεπὸν το πο-
μαλεγει; καὶ πᾶσαι γε, ἔφη, ἐπαγγελλοῦνται, ὡς
ἐπὶ τα βέλτερα ἄξουσιν, καὶ εἰς βίον εὐδαιμονα, καὶ
λυσιτελίῃ. οἱ δὲ δια τὴν ἄγνοιαν καὶ τοῦ πλανοῦ,
ὃν πεπλῶκασιν παρὰ τῆς ἀπάτης, οὐκ εὐρίσκουσι, πῶς
ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ἑδω, ἢ ἐν τῷ βίῳ; ἀλλὰ πλανῶνται
εἰκῆ,

enella, i no perderse. Que camino pues, dixé io, les mada, que tomen? i de que manera? No vees, dixé vna silla puesta junto de la puerta en aquel lugar, por donde a de passar la multitud, en la qual está sentado vn mancebo de mui buena manera, i que parece que persuade? i que tiene en la mano vn vaso? ia lo veo: pero quien es? le dixé io. Este, dixé, se llama el Engaño: i es el que engaña a todos los ombres. I pues que es lo que este haze? Da de beuer de su vigor a todos los que entran en la vida. I que beuida es essa? El error, dixé, i la inorancia. Que se haze tras desso? Despues de auer beuido desta beuida, entran en la vida. I beuen todos del error? Todos beuen, dixé: pero vnos mas, i otros menos. Pero no vees tras desto detro de la puerta vna gran multitud de mujeres ramerás, que tienen mil diferencias de rostros? Si veo. Estas pues se llaman, las opiniones, i las codicias, i los deleites. Quando entra pues la multitud, estas corren luego alla, i se abraçan con cada vno: i luego se los lleuan consigo. I donde se los lleuan? las vnas adonde se saluen, dixé, i las otras adonde se pierdan por medio del Engaño. O maravilloso varon, i quan peligrosa beuida nos cuentas! Pues todas ellas, dixé, prometen de lleuallos a lo mejor, i a vna vida bienauenturada, i

εἰκῆ, ὡς περ ὄραε: καὶ τὴν πρότερον εἰσπορευομένην,
ὡς περ ἰαγοντας ὅπῃ ἄρ' αὐταὶ διακινύωσι, ὄρω τῆτον,
ἔφημ: ἢ δε γυνὴ ἐκείνη τίς ἐσιν, ἢ ὡς περ τυφλὴ καὶ
μαυνομένη τις εἶται διοκῶσα, καὶ ἐσηκῆα ἐπὶ λίθῳ τι
νὸς τρογγύλου; καλεῖται μέρ, ἔφη, τύχη: ἐστὶ δὲ εὐ-
μόνον τυφλὴ, ἀλλὰ καὶ μαυνομένη καὶ κισφῆ. αὐτὴ
ἄν τι ἔργον ἔχει περιπορεύεται παντῆραχῶ, ἔφη, καὶ
παρ' ὧν μέρ ἀρπάζει ταύτ' ἀρχοντα, καὶ ἑτέροις δι-
δωσι: παρὰ δὲ τῶν αὐτῶν πάλιν ἀφαιρεῖται πα-
ραχεῖμα, ἃ δὲ δωκε, καὶ ἄλλοις δίδωσιμ εἰκῆ, καὶ
ἀβεβαίως. Λιὲ καὶ τὸ σημεῖον καλῶς μνησείτῃμ φυ-
σιν αὐτῆς. Ποῖον τῆτο; ἔφημ ἐγώ, ὅτι ἐπιτρογγύλα
λίθη ἐσηκεμ, εἶτα τί τῆτο σημαίνει; ὅτι οὐκ ἀσφα-
λῆς, οὐδέ βεβαία ἐστὶν ἢ παρ' αὐτῆς δόσις. ἐκπτώ-
σεις γὰρ μεγάλα καὶ σκληραὶ γίνονται, ὅταν τις
αὐτῆ πεισῆσῃ, ὁ δὲ ὄχλος ὀπολύς ἔυτος, ὅπερ αὐ-
τῆμ ἐσηκῆς τί βυλεται; καὶ τίνες καλοῦνται; καλεῖν
ται καὶ οὗτοι ἀπροβήλευτοι. αἰτῆσι δὲ ἕκαστος αὐ-
τῶν, ἀρίπτει. Πῶς οὖν οὐκ ὁμοίαν ἔχουσι τὴν μορφήν,
ἀλλ' οἶμεν αὐτῶν διοκῶσι χαίρειν, οἱ δὲ ἀθυμῶσιν
ἐκτετακότες τὰς χεῖρας; οἱ μὲν διοκῶντες, εἴφη, χαίρειν,
καὶ γελᾶν αὐτῶν, οἱ εἰληφοτέες τὴν παρὰ τῆς τύχης εἰ-
σίν. οὗτοι δὲ καὶ ἀγαθὴν τύχην αὐτὴν καλεῖσιν. οἱ δὲ
διοκῶντες κλαίειμ, καὶ τὰς χεῖρας ἐκτετακότες,
εἰσὶ,

prouechosa. Pero ellos por la inorancia i error, que
beuieron de mano del engaño, no saben hallar,
qual es el verdadero camino en la vida: sino que an-
dan desatinados en vano, como vees, i siguiendo co-
mo al rededor a los que entraron primero, donde estas
les enseñan. Ia veo todo esso, dixé io: pero que mujer
es aquella, que parece medio ciega i como loca, i esta
de pies encima de vna piedra redonda? Esta, dixé, se
llama la Fortuna: i es no solamente ciega, sino loca
tambien, i sorda. I pues esta en que entiende? En an-
dar por aca, i por alla, dixé, i en quitar a los vnos lo
que tienen, i dallo a los otros, i en tornarselo luego a
quitar a los mismos, lo que les dio, i darselo a otros sin
razon ninguna i sin constancia. I assi su seña de-
muestra mui bien su naturaleza. Como es esso? dixé
io. Porque esta de pies en vna piedra redonda. I pues
que significa esso? Que sus dones no son firmes ni se-
guros. Porque suceden grandes i mui fuertes quie-
bras, quando alguno fia mucho della. I esta tanta
multitud, que esta al rededor della, que pretende? i
como se llama? Estos se llaman los Malcõsiderados:
i pide cada vno dellos aquello, que ella arroja. Pues
como no tienen todos vna misma manera de sem-
blante? sino que vnos parece que estan mui regozi-
G 3 jados,

εἰσί, παρ' ὧν ἀφείλετο, ἃ δίδωκε πρότερον αὐτοῖς
οὗτοι δευτέρω κακὴν τύχην αὐτῶν καλοῦσι. τίνας
οὖν εἰσι, ἃ δίδωσιν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως οἱ μὲν λαμβαν-
οῦντες χαίρουσι, οἱ δὲ αποβαλλόντες κλεουσὶ. Ταυ-
τα, ἔφη, ἀπαρα τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις δοκεῖ εἶναι
ἀγαθὰ. ταῦτα οὖν τίνα εἰσι; πλεῖστος δὴλαδὴ, καὶ
δοξα, καὶ εὐγεία, καὶ τέκνα, καὶ τυραννίδες, καὶ
βασιλείαι, καὶ τὰλλα, ὅσα τέτεις παραπλήσια.
ταῦτα οὖν πῶς οὐκ ἐσιραγαθὰ; περὶ μὲν τῶν, ἔ-
φη, καὶ αὐτὸς διαλεξομεθα. νῦν δὲ περὶ τὴν μυθολο-
γίαν γενώμεθα. ἔσω οὕτως ὄρας οὖν, ὡς ἀπαρ-
θῆναι τὴν φύλην ταύτην, ἀνώτερον ἄλλου περιβο-
λου, καὶ γυναικας ἔξω τῆ περιβόλου ἐσηκτας κεκοσ-
μημένας, ὡς περὲταῖρα εἰώθασι, καὶ μαλα. αὐταὶ
τοῖνυρ ἢ μὲν ἀκρασία καλεῖται ἢ δὲ ἀσωτεία, ἢ δὲ
ἀπλησία, ἢ δὲ κολακεία. τὶ οὖν ὡς ἐσηκασιν αὐ-
ταὶ; παρὰ τῆρα σιν, ἔφη, τὰς εἰληφότασιν παρὰ τῆρα
τύχης. εἶτα τί; ἀναπηδῶσι, καὶ συμπλεκοῦνται αὐ-
τὰς, καὶ κολακίους, καὶ ἀξίους παρ' αὐτας μένειν,
λέγουσαι, ὅτι βίον ἔξουσιν ἢ δὲ οὖν, καὶ ἀπονομασ κακο-
πάθειαν ἔχοντα ἢ δὲ μίαν. εἰ οὖν τις πρὸς ὑπ' αὐ-
τῶν εἰσὶν ἀπυθαθείαν, μέχρι μὲν τιμὸς ἢ δὲ εἰς δοκεῖ σι-
μαὶ ἢ δὲ διατρίβη, ἔως ἀναγαγῆναι τὸν ἀρθρωτον:
εἰτ' οὐκ ἐσιρ. ὅταν γὰρ ἀρῆναι, κερταμῆται, ὅτι

οὐκ

jados, i otros mui tristes, i que estan estendiendo las
 palmas? Aquellos, dize, que parece que se alegran
 i se rien, son los que an recebido algo de la for-
 tuna. Estos la llaman buena fortuna. Pero los o-
 tros, que parece, que lloran, i que estien de las palmas,
 son aquellos, a quien les a quitado, lo que les auia da-
 do primero. Estos ia al contrario la llaman mala for-
 tuna. Que manera pues de cosas son, las que les dá,
 para que se alegren tanto, los que las reciben: i lloren
 assi, los que las pierden? Todo esso, dize, que al vulgo
 de los ombres les parece ser bienes. I que es esso? Que
 sino riquezas, onra, nobleza, hijos, señorios, reinos, i
 todo lo demas, que es deste jazer? I pues todas essas co-
 sas no son bienes? De esso, dize, despues trataremos:
 estemos agora en la declaracion de la fabula. Sea en
 buen ora. No vees, como despues de passada esta puer-
 ta ai mas arriba otro cercado, i vnas mujeres, que es-
 tan fuera del cercado mui afeitadas, como suelen a-
 fentarse las rameras? Si veo. De estas pues esta prime-
 ra se llama la dissolucion, esta la prodigalidad, est otra
 el auaricia, i est otra la lisonja. I que hazen aqui es-
 tas? Aguardan, dize, a los que de la fortuna an rece-
 bido alguna cosa. I despues que hazen? Corren luego
 para ellos, i abraçanlos, i lisonjeanlos, i rueganles, que
 queden

οὐκ ἦθ' ἔτι, ἀλλ' ὑπ' αὐτῆς κατηθίετο, καὶ ὑβρίζε-
το. Διὸ καὶ ὅταμ ἀναλώσει πάντα, ὅσα ἔλαβε πα-
ρὰ τῆς τύχης, ἀναγκάζεται ταύταις ταῖς γυναῖξι
δουλεύειν, καὶ πάνθ' ὑπομένειν, καὶ ἀχιμονεῖν, καὶ
ποιεῖν ἕνεκεν τήτων, ὅσα ἐσίβλαβερά, ὅσον ἀποσε-
ρεῖν, ἱεροσυλεῖν, ἐπισηκῖν, προσιδόναι, ληίζεσθαι,
καὶ πάνθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια. δτανδὺρ πάν-
τα αὐταῖς ἀπολείπει, παραδίδονται τῇ τιμωρίᾳ.
Ποῖα δὲ ἐστὶν αὐτῆ; ὁρᾷς ὀπίσωτί αὐτῶν, ἔφη, ὡ-
σπερ τύριοι μικρὸν, καὶ τόπων σεγοντινα καὶ σκο-
τεινῶν; οὐκ ἔν καὶ γυναῖκες αἰχραὶ, καὶ ῥυπαραὶ, καὶ
ῥάκη ἢ φημισμεναὶ δουκτοὶ συνᾶναι; καὶ μαλα. αυ-
ται τοῖνυν, ἔφη, ἢ μεν τὴν μάστιγα ἔχουσα, καλεῖται
τιμωρία. ἢ δε τὴν κεφαλὴν ἐν τοῖς γόνασιν ἐχουσα,
λίπη. ἢ δε τὰς τρίχας τὴν λυσοῦσ' αὐτῆς, ὀδύνη. ὁ
δ' ἄλλος οὗτος ὁ παρεσηκῶς αὐταῖς δυσειδῆς τις
καὶ λεπτός, καὶ γυμνός, καὶ μετὰ ταῦτα τις ὁμοίᾳ
αὐτῶ αἰχρα καὶ λεπτή, τρεῖσιν; ὁ μεν ὀδυρεμός κα-
λεῖται, ἔφη, ἢ δε ἀδελφὴ αὐτῆς ἀθυμία. τούτοις
δὲν παραδίδονται, καὶ μετὰ τήτων συμβιοῖ τιμω-
ρῶμενος; εἴτα πάλιν ἐνταυθα εἰς ἕτερον οἶκον ῥίπτε-
ται εἰς τὴν κακοδαιμονίαν, καὶ αἴθε τοῦ λοιποῦ
εἶον

queden alli en su compañía, diziendoles, que bivrán alli vna vida sabrosa i sin trabajo, i libre de toda fatiga. Si persuaden pues a alguno, que se vaia tras de aquella vida sabrosa: por algun tiempo parecele, que aquella vida i trato es muy apazible hasta auer ceuado al ombre. De alli adelante ia no es assi. Porque quando buelue a mirar por si, entiende, que el no a comido, antes ella lo comido a el, i lo a asientado. I assi despues de auer gastado todo quanto recibio dela fortuna, es le forçado seruir a mujeres semejantes i sufrir cosas fuertes i infames, i hazer por amor de'llas cosas muy perjudiciales, como son, robar, hazer sacrilegios, perjurar se, hazer traiciones, saltar, con las demas cosas, q̄ son deste jaez. Quando ia pues les viene a saltar todo, entregantlos entonces al castigo. Que castigo es esse? No vees, dize, vn poco detras dellas vna como puerta pequeña? i vn lugar estrecho i escuro? Si: i aun parece auer alli vnas mujeres feas i suzias, cubiertas de remiendos. Es verdad. Estas pues, dize, son, la que tiene el agote en la mano, se llama la pena, i la que tiene la cabeza entre las rodillas, la tristeza, i la que se messa sus propios cabellos, la ravia. I aquel otro, que esta cabellas tan feo i tan flaco, i desnudo, i tras del otra mujer, que le pa-

H rece

Οἱ κατασέρφει ἐν πάσῃ κακοδαιμονίᾳ, ἂν μὴ με-
τανοία αὐτῷ ἀπὸ τῆς τύχης συναντήσῃ. εἴτα τί
γίγνεται; εἴμῃ ἢ μετανοία αὐτῷ συναντήσῃ, ἐξοίρει
αὐτὸν ἐκ τῶν κακῶν, καὶ συνίστησι αὐτῷ ἕτερον
δόξαν καὶ ἐπιθυμίαν, τὴν εἰς τὴν ἀληθινὴν παι-
δείαν ἀγνοσάν. ἀμα δὲ καὶ τὴν εἰς τὴν ψευδοπαι-
δείαν καλουμένην. εἴτα τί γίγνεται; εἴμῃ, φη-
σὶ, τὴν δόξαν ταύτην προσδέξεται τὴν ἀγνοσάν αὐ-
τὸν εἰς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν, καθαρὸς ὡς αὐτῆς
σώζεται, καὶ μακάριος καὶ εὐδαιμόνιος γίγνεται
ἐν παιτὶ τῷ βίῳ: εἰ δὲ μὴ, πάλιν πλανᾶται ὑπὸ τῆς
ψευδοπαιδείας. οὐκ ἠράκλειος ὡς μέγας ὁ κίνδυνος
ἄλλος οὗτος! ἢ δὲ ψευδοπαιδεία ποία ἐστίν; ἔφην
ἐγώ, οὐκ ὄρας τὸν ἕτερον περιβολὸν ἐκείνου; καὶ
μάλα, ἔφην ἐγώ. οὐκοῦν ἔξω τῆ περιβολῆς παρὰ
τὴν εἰσοδοῦν γυνή τις ἔδεικεν, ἢ διοκῆ πᾶν καθαρὰ
καὶ εὐτακτὸς εἶναι; καὶ μάλα. ταύτην τοίνυν οἱ
πολλοὶ καὶ εἰκαῖοι τῶν ἀνθρώπων παιδείαν κα-
λεῖσι, οὐκ ἔστι δὲ, ἀλλὰ ψευδοπαιδεία, ἔφην. οἱ μὲν
τοὶ σωζόμενοι ὅπως βέλομαι εἰς τὴν ἀληθινὴν
παιδείαν ἐλθεῖν, ὡς πρῶτον παραγίγνεται. πό-
τερον οὐ ἄλλη ὁδὸς οὐκ ἔστι ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν παι-
δείαν ἀγνοσάν; ἐστίν, ἔφην. οὗτοι δὲ οἱ ἄνθρωποι

οἱ

vece mucho, sea tambien i flaca, quien es? El, dize, se
 llama el duelo, i su hermana se dize la aslicion. En
 manos pues de todos estos lo entregan, i en compania
 destes viene atormentado. Despues lo echan otra vez
 a otra casa, que es la de la mala ventura, donde acaba
 su miserable vida en toda miseria, si ia la penitencia a
 caso no se topa con el. I si se topa, que sucede? Si se
 topa con el la penitencia, libralo de todos aquellos ma-
 les, i dale otro parecer, i otro desseo, que lo guia i
 lleva a la verdadera doctrina: i juntamente el que
 lleva a la que llaman falsa doctrina. Que sucede tras
 desto? Si admite, dize, este buen parecer, que lo a de
 llevar a la verdadera doctrina, ella lo purifica, i lo
 salua, i queda hecho prospero i bienaventurado en to-
 do el discurso de su vida. Mas sino, comienza otra
 vez a andar errado por engaño de la falsa doctrina.
 O soberano Dios i quan gran peligro es este segun-
 do! I essa falsa doctrina, dize io, que tal es? No vees,
 dize, aquel otro cercado? Si mui bien, dize io. No
 vees pues fuera del cercado juto a la entrada vna mu-
 jer en pie, que parece mui asscada, i mui compuesta? Si
 veo. A esta pues, dize, los mas ombres, i mas simples
 la llama la doctrina: pero no es sino la falsa doctrina. Los
 q se an escapado pues del peligro, quando quieren ir

οἱ ἔσω τῷ περιβόλου ἀνακάμπτοντες, τίνες εἰσὶν;
οἱ τῆς ψευδοπαιδείας, ἔφη, ἐρασταί, ἑπατημένοι,
διομένοι μετὰ τῆς ἀληθινῆς παιδείας συνομιλᾶν.
Τίνες οὖν καλοῦνται οὗτοι; οἶμεν ποιηταί, ἔφη, οἱ
λέξῃτες, οἱ δὲ διαλεκτικοί, οἱ δὲ μουσικοί, οἱ δὲ
ἀριθμητικοί, οἱ δὲ γεώμετροι, οἱ δὲ ἀστρολόγοι, οἱ δὲ
ἰστορικοί, οἱ δὲ περιπατητικοί, οἱ δὲ κριτικοί, καὶ ὅ-
σοι ἄλλοι τῶτοι εἰσὶ παραπλῆσιοι. αἱ δὲ γυναῖκες
ἐκεῖναι αἱ δοκῶσαι περιτρέχειν ὁμοίαι ταῖς πρώ-
ταις, ἐν αἷς ἔφησιν εἶναι τὴν ἀκρᾶσίαν, καὶ αἱ ἄλλαι
αἱ μετ' αὐτῶν, τίνες εἰσὶν; αὐταὶ ἐκεῖναί εἰσιν, ἔφη.
πότερον οὖν καὶ ὧδε εἰσπορευονται; νῆ δία καὶ ὧ-
δε, σπανίως δὲ καὶ οὐχὶ ὥσπερ ἐν τῷ πρώτῳ πε-
ριβόλῳ. πότερον οὖν καὶ αἱ δόξαι; ναι ἔφη. ἔτι μὲν
γὰρ καὶ ἐν τῶτοις τὸ πῶμα, ὃ ἔπιον παρὰ τῆς ἀπά-
της, καὶ ἡ ἄγνοια μένει νῆ δία, καὶ μετ' αὐτῆς γὰρ ἡ
ἀφροσύνη. καὶ ἔμῃ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτῶν ἢ ἡ δόξα,
ἢ ἡ λοιπὴ κακία, μέχρις ἂν ἀπογνόντες τῆς ψευ-
δοπαιδείας εἰσέλθωσιν εἰς τὴν ἀληθινὴν ὁδόν, καὶ
πίωσι τὴν τῆς καθαρτικῆς δύναμιν; καὶ ἐκβά-
λωσι τὰ κακὰ παρὰ τῶν ἔχουσι, καὶ τὰς δόξαις, καὶ
τὴν ἄγνοιαν, καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν κακίαν. τοῦτο
αἶν

a buscar la verdadera doctrina, vienen aqui primeramente. Como, i no ai otro camino para la verdadera doctrina? Si ai, dize. Estos ombres, que van i vienen dentro del cercado, quien son? Son, dize, los enamorados de la falsa doctrina, que estan engañados, creiendo que tratan con la verdadera. I como se llaman estos? Vnos, dize, se llaman poetas, otros oradores, otros dialeticos, otros musicos, otros arithmeticos, otros geometras, otros astrologos, otros defensores del deleite, otros peripateticos, otros criticos, i otros que ai assi a la manera de estos. I aquellas mujeres, que parece, que corren, i son semejantes a aquellas primeras, entre quien dexias, que estaua la dissolucion, i otras que ai con ellas, quien son? Aquellas mismas, dize, son. Como i tambien entran essas aqui? Si entran realmente, aunque mas raras vezes, i no como en el primer cercado. I entran por dicha tambien las opiniones? Si, dize. Porque les dura aun la beuida, que beuieron de mano del engaño, i assi mismo la inorancia, i con ella la contedad. I no se apartara dellos, ni la opinion, ni la demas peruersidad, hasta que sacudiendo de si la falsa doctrina entren en el verdadero camino, i beuan de aquella fuerza, que purifica todo esto, i lo consume: i despidan de si toda la malicia que tienen, i las

ἂν ὅτω σωθήσονται. ὡς δὲ λέ' μένοντες παρὰ τῆ
ψευδοπαιδείας, οὐδέποτε ἀπολυθήσονται, οὐδέ
ἐλλείψει αὐτὸς κακὸν οὐδὲμ ἕνεκα τῶν τῶν μα-
θημάτων. ποία ἐν αὐτῇ ὁδὸς ἐσὶν ἢ φέρουσα ἐπὶ τὴν
ἀληθινὴν παιδείαν; ὄρας, ἔφη, ἄνω τόποι τινὰ ἐκεῖ-
νον, ὅπως ἴδεις ἐπικατοικῆ; ἀλλ' ἔρημος δοκεῖ εἶναι;
ὄρω. οὐκ οὖν καὶ θύραν τινὰ μικράν, καὶ ὁδὸν τινὰ
προς τῆς θύρας, ἣ τις οὐπολυ ὄχλειται; ἀλλὰ παν-
τὸ ὀλίγοι πορεύονται, ὡς περ' Ἰουδαίου τινος καὶ τρέ-
χειας, καὶ πετρώδους εἶναι δοκούσης; καὶ μάλα. οὐ-
κ οὖν καὶ βουνοστὶς ὑψηλὸς δοκεῖ εἶναι, καὶ ἀνάβα-
σις σενη πᾶν, καὶ κρημνὸς ἔχουσα ἐνθεμ, κακει-
θερβαθεῖς; ὄρω. αὐτὴ τοίνυν ἐσὶν ἢ ὁδὸς, ἔφη, ἢ α-
γούσα πρὸς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν. καὶ μάλα γε
χαλεπὴ προσίλειμ. οὐκ οὖν καὶ ἀνωγε περὶ
τοῦ βουνοῦ ὄρας πέτραν μεγάλην καὶ ὑψηλὴν
κύκλω ἀποκρημνομένη; ὄρω, εἶφημ. ὄρας οὖν καὶ
γυναικῆς δύο ἐσηκῆσας ἐπὶ τῆς πέτρας, λιπα-
ρας, καὶ εὐεκτήσας τῷ σώματι, καὶ ὡς ἐκτε-
τακασί τας χεῖρας προθύμως; ὄρω. ἀλλὰ τί-
νες καλῶνται, ἔφημ, αὐταί; ἢ μεμ εὐκρατεία
καλεῖται, εἶφη, ἢ δὲ καρτερία. αἰσὶ δὲ ἀδελφαί.
τί οὖν τὰς χεῖρας ἐκτετάκασιν αὐτῶ προθύμως;

παρα-

opiniones, i la inorancia, con toda la demas peruersidad. Entonces se saluaron desta manera. Pero estando se quedos aqui en compañia deia falsa doctrina, nunca se veran libres: ni les faltaran todo jenero de males por respetto de doctrinas semejantes. Qual es pues el camino, que lleua a la doctrina verdadera? No vees, dize, en lo alto aquel lugar, donde no mora nadie, sino que parece ser desierto. Si veo. No vees tambien vna puerta mui pequena, i vna senda delante de la puerta, que no esta mui hollada: sino que caminan por ella mui poquitos, como por camino mui dificultoso i aspero, i peligroso al parecer? Si, dixe io. No parece auer tambien vn collado alto, i vna subida mui estrecha, i que por la vna parte i por la otra tiene vnos mui profundos despeñaderos? Si veo. Este pues es, dize, el camino, que lleua a la verdadera doctrina. Dificultoso realmente al parecer. No vees tambien en lo alto al rededor del collado vna gran peña i mui alta toda sin subida? Ia la veo, dixe. No vees tambien vnas dos mujeres puestas encima la peña de mui buen abito i sujeto de cuerpos? i que estan como alargando las manos prontamente? Ia las veo, dixe: pero con o se llaman estas? Esta primera, dize, se llama la continencia, i la otra la perseuancia: las quales son

παρακαλῶσιν, ἔφη, τὸς παραγιγνομένους ἐπὶ τὸν
τόπον θαρσύνειν, καὶ μὴ ἀποδελιᾶν λέγεσθαι, ὅτι
βραχὺ ἐτι δεῖ καρτερήσαι αὐτούς: εἶτα ἤξουσιν εἰς
ὄδον καλήν. Ὅταν οὖν παραγένοιται ἐπὶ τὴν πέ-
τραν, πῶς ἀναβαίνουσιν; ὁρῶ γάρ ὄδον φέρουσαν
οὐδὲμίαν ἐπ' αὐτὴν. αὐταὶ ἀπο τῆ κρημνῆ προσκα-
ταβαίνουσιν, καὶ ἔλκουσιν αὐτοὺς ἀνω πρὸς ἑαυ-
τάς. εἶτα κελύουσιν αὐτοὺς διαπαύσασθαι, καὶ
μετὰ μικρὸν διδύασιν ἰσχύρ, καὶ θάρσος: καὶ ἐπαυ-
γέλλονται, αὐτοὺς κατασῆσαι πρὸς τὴν ἀληθινὴν
παιδείαν, καὶ δεικνύουσιν αὐτοῖς τὴν ὄδον, ὡς
ἔστι καλιπτε, καὶ ὁμαλή, καὶ ἐνπόμευτος, καὶ καθα-
ρα πάντος κακῶ, ὡς περ ὄρας. ἐμφαίνει τὴν δία. ὁ-
ραῖς οὖν, ἔφη, καὶ ἐμπροσθεν τῆ αἰσους ἐκείνου τό-
πον τινα, ὃς δοκεῖ καλὸς τε εἶναι, καὶ λειμνοειδής,
καὶ φωτι πολλῇ κατὰ λαμπόμενος; καὶ μάλα. Κα-
τανόεις οὐρ καὶ ἐν μέσῳ τῆ λειμῶνος περίβολον ἑ-
τέρον καὶ πύλην ἑτέραν; ἔστιν οὕτως. ἀλλὰ τίς κα-
λεῖται ὁ τοπος οὗτος; εὐδαιμονίαν οἰκητήριον, ἔφη.
Ὡς γὰρ διατρέψουσιν αἱ ἀρεταὶ πᾶσαι καὶ ἡ εὐ-
δαιμονία. εἴεν, ἔφη, ἐγὼ, ὡς καλὸν τὸν τοπον εἶ-
ναι. οὐκ οὖν παρα τὴν πύλην ὄρας, ἔφη, ὅτι γυνὴ
τίς ἐστι καλή καὶ καθῆσθαι τὸ πρόσωπον, μεση δέ
καὶ

ermanas. Porque pues alargan las manos con tanta
 prontitud? Esfortan, dize, a los que llegan alli, a que
 tengan esfuerço, i a que no desfaien, diziendoles, q̄
 an de tener vn poco de sufrimiento aun; i que luego
 llegaran al buen camino. Quando llegan pues a la pe-
 ña, como suben? Porque no veo camino, que lleue a-
 lla. Ellas mismas desde lo alto baxan abaxo, i los ti-
 ran haz̄ arriba para si. Despues les mandan, que co-
 bren vn poco de aliento: i acabo de poco les dan fuer-
 ças i esfuerço, i les prometen de ponerlos delante de la
 verdadera dōtrina: i les muestran el camino, quan
 hermoso es, quan llano, quan facil de andar, quan li-
 bre de todo mal, como alli lo vees. Realmente que se
 muestra tal. Vees pues, dize, en frente de aquella ar-
 boleda vn lugar, que parece tan hermoso, de lindos
 prados, i claro con vn grande resplandor? Muí bien.
 No echas pues de ver en medio de aquel prado otro
 cercado i otra puerta? Si realmente. Pero como se lla-
 ma este lugar? La morada, dize, de los bienaventura-
 dos. Porque aqui moran todas las virtudes i la feli-
 cidad. Sea as̄i, dixei io, que el lugar sea tan hermoso.
 No vees pues, dize, como esta junto a la puerta vna
 mujer hermosa con los ojos baxos de edad mediana i
 ia notoria con vn vestido i abito senzillo? i que esta
 I sentada

καὶ κεκριμένη ἦσιν τῆ ἡλικία, σολήμ δ' ἔχουσα ἀ-
πλήρκαὶ καλλωπισμόν; ἔσκη δε οὐκ ἐπὶ τρογγύ-
λου λίθου, ἀλλ' ἐπὶ τετραγύτου ἀσφαλῶς κειμένου.
καὶ μετὰ ταύτης ἄλλα δύο εἰς θυγατέρες τινὲς
δοκῶσιμ εἶναι; ἐμφαίνει οὕτως ἔχειν. τὰ τῶν τοί-
νων ἢ μὲν ἐν τῶ μέσῳ, παιδεία ἐστὶ, ἢ δε ἀλήθεια,
ἢ δε πειθῶ. τί δε ἔσκηκεν ἐπὶ λίθου τετραγόνου αὐτῆ;
σημεῖον, ἔφη, ὅτι ἀσφαλῆς τε, καὶ βεβαία ἢ πρὸς
αὐτὴν ἔδος ἐστὶ τοῖς ἀφικνεύμενοις; καὶ τῶν διδομέ-
νων ἀσφαλῆς ἢ δέσις τοῖς λαμβάνουσι. καὶ τίνα ἐστὶν,
ἃ διδῶσιμ αὐτῆ; θάρσος, καὶ ἀφοβία, ἔφη ἐκεῖ-
νος. τὰυτα δε τίνα ἐστὶν; ἐπισήμη, ἔφη, τοῦ μηδεμ
ἄνωπτε δεινὸν παθῆν ἐν τῶ βίῳ. Ἡράκλεις ὡς κα-
λαί, ἔφη, τὰ δῶρα! ἀλλὰ τίνας ἔτεκεμ ἐξω τῆ περι-
κόλου ἔσκηκερ οὕτως; ὅπως τὰς παραγενομένους, ἔ-
φη, θεραπεύη, καὶ ποτίξῃ τὴν καθαρτικὴν δυναμιν;
εἰθ' ὅταν καθαρθῶσιν, οὕτως αὐτὰς εἰσάγῃ πρὸς
τὰς ἀρετάς. πῶς τούτο; ἔφη ἐγώ. οὐ γὰρ συνίημι.
ἀλλὰ συνήσεις, ἔφη. ὡς ἂν εἰ τις φιλοτίμως κάμνων
ἐτύγχανε, πρὸς τὸν ἰατρον ἅμ δήπου γινόμενος,
πρότερον καθαρτικοῖς ἐξέβαλε πάντα τὰ νοσοποι-
δοντα. εἶτα οὕτως ἂν αὐτὸν ὁ ἰατρος εἰς ἀνάληψιν
καὶ υγίαιαν καθέσκηκεν, εἰ μὴ ἐπέθετο οἷς ἐπετίθεν,
εὐλό-

sentada no sobre piedra redonda, sino sobre quadrada i mui al seguro puesta? i con ella otras dos, que parecen ser sus hijas? Assi parece que estan. Destas pues la que esta en medio, es la doctrina, i la otra la Verdad, i la tercera la persuasion. Porque esta sentada sobre piedra quadrada la doctrina? Es señal, dize, que el camino, que lleua, a do ella esta, es seguro i cierto para los que vienen: i que los dones, que ella les da, son seguros para quien los recibe. I que dones son, los que esta da? confianza i animo dixo el. I esto como es? Vna ciencia, dize, de que no a de ver mal ninguno en toda la vida. O soberano Dios, dixe io, i que hermosos dones! Pero a que fin esta desta manera fuera del cercado? Para curar, dize, a los que vinieren, i dalles a beuer de aquella fuerza purgatiua. Despues quando ia estan bien purgados, lleualos a las virtudes. Como es esso? dixe io. Porque no lo entiendo. Entendello as pues, dize. Como si vno estando mui enfermo viniessse a que lo curasse el medico, primero le auia de sacar con purgas todo lo que le causaua la enfermedad: i desta manera despues traello a la conualescencia, i a la salud. Pero si el no obedeciesse a los mandamientos del medico,

εὐλόγω αἱ φήναι ἀπεθείς ἐξάλετο ὑπὸ τῆς νόσου.
Ταῦτα συνίημι, ἔφη μέγα. Τὸν αὐτὸν τοίνυν τρέ-
πων, ἔφη, καὶ πρὸς τὴν παιδείαν ὅταν τις παρη-
γίγηται, βραβεύει, καὶ ποτίζει τῇ ἑαυτῆς δυνά-
μει, ὅπως πρῶτον καὶ ἐκβάλλῃ τὰ κακὰ πάντα,
ἕσα ἔχωρ ἦλθε. ποῖα ταῦτα; τὴν ἀγνοίαν, καὶ τὸν
πλάνον, ὃν ἐπεπῶκει παρὰ τῆς ἀπάτης, καὶ τὴν
ἀλαξουσίαν, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν, καὶ τὴν ἀκραιοσίαν,
καὶ τὴν θυμὸν, καὶ τὴν φιλαργυρίαν, καὶ τὰ λοι-
πὰ πάντα, ὡς ἀνεπλήθη ἐν τῷ πρώτῳ περιβολῷ.
Ὅταν ἴνυ καθαρήν, πῶς αὐτὸν ἀποσέλλει; ἔυδον,
ἔφη, πρὸς τὴν ἐπισήμην, καὶ προστάς ἄλλας ἀρε-
τας. ποῖας ταύτας; οὐκ ὀρέσ, ἔφη, ἕσω τῆς πύλης
χοροῦ γυναικῶν, ὡς ἐνείδεις δοκῶσιν εἶναι, καὶ ἔυ-
τακτοί, καὶ ζολίμ ἀτρέφουσι, καὶ ἀπλήν ἔχουσι·
ἔτι τε ὡς ἀπλάσοί εἰσι, καὶ οὐδὲν ὡς κεκαλλω-
πισμέναι, ὡς περ αἱ ἄλλαι; ἔρω, ἔφη, ἀλλὰ τί-
τες αὐταὶ καλῶνται; ἢ μὲν πρώτη ἐπισήμη, ἔφη, κα-
λεῖται· αἱ δὲ ἄλλαι ταύτης ἀδελφαί, ἀνδρεία,
καὶ δικαιοσύνη, καλοκαγαθία, σωφροσύνη, εὐταξία,
ελευθερία ἐγκρατεῖα, πραότης. ὠνάλλισαι, ἔφη, ἔ-
γωγε, ὡς ἐν μεγάλῃ ἐλπίδι εἰσμεν. εἰάν συνῆται, ἔφη,
καὶ ἔξιν περιποιήσεθ' ὡς ἀκύνετε. ἀλλὰ πρὸς ἐξομην
ὡς μάλιστα, ἔφη, ἔγωγε. τοῖα ἄρουν, ἔφη, σωθῆσεθαι.
Ὅταν

con razon desechado moriria de la enfermedad. E esso
 bien lo entiendo, dixe io. Pues dela misma manera a-
 caece en lo de la doctrina, que quando vno viene a ella,
 curalo, i dale a beuer de su vigor, para que se purgue,
 i despida de si todos los males, que truxo, quando vino.
 Que males son essos? La inorancia, el error, que le dio
 a beuer el engaño, la presuncion, la codicia, la dissolu-
 cion, la colera i el auaricia con todos los de mas males,
 de que se empapo en el primer cercado. Pues quando
 ia esta bien purgado, donde lo remite? Alla dentro,
 dize, a la ciencia, i a las demas virtudes. Quales son
 essas? No vees, dize, dentro de la puerta vn coro de
 mujeres? Mira que buen rostro muestran tener! que
 bien compuestas! que onesto traje tienen i quan ser-
 zillo! Mira, quan poco aparato tienen: quan sin nin-
 gun afeite estan, no como aquellas otras. Ia las vea,
 dixe. Pero como se llaman estas? La primera, dize, se
 llama la ciencia, i las demas son sus ermanas, la for-
 taleza, la justicia, la sana bondad, la templança, la
 modestia, la liberalidad, la continencia, la mansedum-
 bre. O joyas hermosissimas, dixe io, i como nos dais
 grande esperança! Si, dixo el, si lo entendieredes, i hi-
 zierades abito en lo que auéis oido. Estaremos muy
 atentos, dixe io. Dessa manera, dize, sereys saluos,

ὅταν οὕτω παραλάβωσιν αὐτὸν αὐταί, πῶς ἀπάγου-
σιν; πρὸς τὴν μητέρα, ἔφη. αὕτη δὲ τίς ἐστίν; εὐδαι-
μονία, ἔφη. ποία δὲ ἐστὶν αὕτη; ὄρα· τὴν ὅσων ἐκείνην
τὴν φέρουσιν ἐπὶ τὸ ὑφέλον ἐκείνο, ὃ ἐστὶν ἀκρόπο-
λις τῶν περιβόλων πάντων; ὄρα. οὐκ οὐν ἐπὶ τῆ
πρωτυλαίᾳ γυνὴ καθισνηῖα εὐειδίηστις κάθηται
ἐπὶ θρόνῳ ὑψηλῇ κεκοσμημένη ελευθερῶς, καὶ ἀ-
περιεργῶς, καὶ ἐσεφανωμένη σεφάνῳ εὐάνθει πά-
νυ καλῶς; ἐμφαίνει οὕτως εἶναι. αὕτη τοίουν ἐστὶν
ἡ εὐδαιμονία, ἔφη. ὅταν οὖν ᾤσθῃ τις παραγεν-
ταί, τί ποιεῖ; σεφανοὶ αὐτοῦ, ἔφη, τῆ εαυτῆς δυνα-
μει ἡ εὐδαιμονία, καὶ αἱ αἱ ἀλλαι πασαι ἀρεταί, ὡ-
σπερ τὸς νενικηκότας τὸς μεγίστους ἀγῶνας. καὶ ποί-
ους ἀγῶνας νενίκηκεν αὐτός; ἔφη ἐγώ. τὸς μεγίστους,
ἔφη, καὶ τὰς μεγίστας θηρία, αἱ πρότερον αὐτοῦ κατή-
δρε, καὶ ἐκόλαζε, καὶ ἐποίει δῖλλον; ταῦτα πάντα
νενίκηκε, καὶ ἀπερὶ φέρει ἀφ' ἑαυτῆ, καὶ κερρατη-
κεν αὐτῆ, ὥστε ἐκείνα νῦν τῆτα δουλεύουσι, κα-
θαπερ οὗτος ἐκείνοις πρότερον. ποία λέγεις ταυ-
τάτα θηρία; πανυ γὰρ ἐπιθυμῶ ἀκῶσσαι. πρῶ-
τον μὲν, ἔφη, τὴν ἀγνοίαν, καὶ τὸν πλάνον, ἢ ἐν
δοκῆ σοι θηρία ταῦτα εἶναι; καὶ πορηρα γε, ἔ-
φη ἐγώ. εἶτα τὴν λύπην, καὶ τὸν ἰδρυμον,
καὶ τὴν φιλαργυρίαν, καὶ τὴν ἀκρασίαν, καὶ τὴν
λοιπῆν

Quando lo recibē pues ellas, do lo lleuan? A su madre, dize. I quien es su madre? La felicidad, dize. I q̄ tal es la felicidad? Vees aquel camino, que tira hazja aq̄llo alto, que es el alcazar de todos los cercados? Si veo. No ai alli a la entrada puesta vna mujer de mui buen parecer, sentada en vna silla alta adornada mui ahidalgadamente i sin mucha curiosidad? i coronada con vna mui hermosa corona de flores? Pareceme que si. Esta pues es, dize, la felicidad. Quando vno pues llega alli, que haze esta? Coronalo, dize, la felicidad con todo su poder, i todas las demas virtudes, como a los q̄ an vencido las maiores contiendas. I que contiendas a vécido el? respondi io. Las maiores del mundo, dixo el, i las mas brauas fieras: las quales lo consumian primero, i lo atormentauan, i lo hazian siervo: todas estas las a vencido, i sacudido de si: i se a hecho señor de si mismo: i assi agora aquellas son sus siervas del, como antes el lo era dellas. Que fieras son essas, que me dizes? Porque deſſeo mucho entendello. Quanto a lo primero, dize, la inorancia, i el error. No te parece a ti, que son estas bestias fieras? i aun malas realmente, dixe io. Demas deſto la pena, el sentimiento, la codicia del dinero, la diſſolucion, i finalmente todo aquel exercito de maldades. De todas estas se apodera, i no se

λοιπὴν ἅπασαν κακίαν, πάντων τούτων κρατεῖ, καὶ
ὄν κρατεῖται, ὡς περὶ τὸ πρότερον. ὡς καλῶς ἔργων,
ἔφη μὲν γὰρ, καὶ καλλίστην νίκην! ἀλλ' ἐκεῖνο ἔτι μοι
εἶπε, τίς ἡ δύναμις τοῦ σεφάνου; ὡς ἔφη σεφάνου θάου
αὐτόν; εὐδαιμονική, ὡς νεανίσκη. ὁ γὰρ σεφανοθεὸς
ταύτη τῇ δυναμει, εὐδαιμόνων γίνεται, καὶ μακα-
ριος, καὶ οὐκ ἔχει ἐν ἐτέροις τὰς ἐλπίδας τῆς εὐδαι-
μονίας, ἀλλ' ἐν εαυτῷ. ὡς καλὸν τὸ νικημα λε-
γεις! ὅταν σεφαιώθῃ, τί ποιεῖ; ἢ ποῦ βαδίζει; ἀ-
γασθὲν αὐτὸν ὑπολαβῶσαι αἱ ἀρεταὶ πρὸς τὸν τόπον
ἐκεῖνον, ὅθεν ἦλθε πρότερον, καὶ λεικνύουσιν αὐτῷ
τὰς ἐκὰς διατρέποντας, ὡς κακῶς καὶ ἀθλίως ζῶσι,
καὶ ὡς ταυαγοῦσιν ἐν τῷ βίῳ, καὶ πλανῶνται, καὶ
ἀγονταὶ κατακεκραῖημένοι ὡς περὶ ὑπο πολέμιων,
οἱ μὲν ὑπ' ἀκρασίας, οἱ δὲ ὑπ' ἀλαξονίας, οἱ δὲ ὑπο
φιλαργυρίας, ἕτεροι δὲ ὑπο κετοδοξίας, οἱ δὲ ὑπ'
ετερων κακῶν, ἐξ ὧν οὐ δύναται ἐκλυῶσαι εαυτὸς
τῶν λεινῶν, οἷς δὲ λεινται, ὡς σωθῆναι, καὶ ἀφί-
κεθαι ὡς δε. ἀλλὰ ταραττοῦνται διαπαντός τῃ βίῳ.
τῆτο δὲ παχουσι δια το μὴ δύναθαι τὴν ἐνθαδὴ
ἔσορ ευρῆρ. ἐπελαθοντο γὰρ τὸ παρα τῆ δαιμο-
νίῳ προσταγμα. ὀρθῶς μοι δοκεῖς λεγειν. ἀλλὰ καὶ
τῆτο παλιν ἀπορῶ, δια τι λεικνύουσιν αὐτῷ τοι τό-

se les sujeta, como antes. O que heroicis obras, dixei
 io, i que victoria tan esclarecida! Pero esto me di sobre
 todo, que es el poder de aquella corona, con q̄ dixiste,
 que estaua coronado? El de hazerse bienauenturado,
 mancebo. Porque el que con esta fuerça esta ya coro-
 nado, hazese bienauenturado i dichoso, i no tiene pue-
 stas en otro las esperanças de su felicidad, sino en si so-
 lo. O que victoria me cuentas tan illustre! Pero despues
 de ya coronado, que haze? o adonde se va? Tomanlo de
 la mano las virtudes, i lleuanto al mismo lugar, de don-
 de vino primero: i alli le muestran todos quantos es-
 tan alli, i como biuen mal i miserablemente, i quede
 naufragios padecen en la vida, i como andan perdi-
 dos i como los lleuan cautiuos sus enemigos como a
 jente rendida, a vnos la dissolution, a otros la presun-
 cion, a otros la codicia del dinero, a otros la vanaglo-
 ria, i a otros otros jeneros de males, de que ellos no se
 pueden librar, ni de los trabajos, en que estan presos
 para salvarse, i llegar aqui: sino que toda la vida pas-
 san en alteraciones: lo qual padecen, porque no puede
 hallar el camino, que guia para aqui. Porque se an ol-
 uidado del mandamiento, que el buen jexio les hizo.
 Pareceme, que dizes mui bien. Pero esto me haze di-
 ficultad: para q̄ le muestran las virtudes aquel lugar,

K dedonde

πον ἐκεῖνον αἰ αρεταί, ὅθεν ἦκει τὸ πρότερον; οὐκ
ἀκριβῶς ἦδαι, ἠδὲ ἠπίσταντο, ἔφη, οὐδὲν τῶν ἐκεί-
νῳ ἀλλ' ἐτεδίαξε, καὶ διατὴν αἰγτοίαν, καὶ τον πλά-
νον, ὅρ δὴ ἐπέπώκει, τὰ μὴ ὄντα ἀγαθα ἐνόμιζε
ἀγαθα εἶναι; καὶ τὰ μὴ ὄντα κακὰ, κακὰ. Διὸ καὶ
ἔζη κακῶς ὡσπερ οἱ ἄλλοι οἱ ἐκεῖ διατρίβοντες. ἔμ-
λε ἀπειληφῶς τὴν ἐπισήμην τῶν συμφερέντων,
αὐτὸς τε καλῶς ζῆ, καὶ τῆς θεορεῖ, ὡς κακῶς πράσ-
σισιμ. Ἐπειδὴν ὅμ θεωρήσῃ πάντα, τί ποιεῖ; ἢ
ποῖ βαδίξει; ὅσου ἂν βέλῃται, ἔφη. Παιταχοῦ γάρ
ἐστὶν αὐτῷ ἀσφάλεια, ὡσπερ τὸ κερύκιον αἰτρεμ
ἔχοντι. Καὶ πανταχοῦ, ὅν ἂν ἀφίκηται, πάντα
καλῶς βιώσεται μεταπάσης ἀσφαλείας. ὑπο-
λεξοῦνται γὰρ αὐτοῦ ἀσμένως πάντες καθάπερ
τὸν ἰατροῦ οἱ παχοῖτες. Πότερον ὅμ κακείνας
τας γυναῖκας, ὡς ἔφησθε θηρία εἶναι, οὐκ ἔτι φο-
βείται, μή τι πᾶθῃ ὑπ' αὐτῶν; οὐδὲν, ὅ μὴ διο-
χληθῆσεται ἢ τε ὑπο ὀδύνης, ἢ τε ὑπο λύπης,
ἢ τε ὑπ' ἀκρασίας, ἢ τε ὑπο φιλοφροσύνης, ἢ τε
ἢ τε ὑπο πείνης, ἢ τε ὑπ' ἄλλου κακῶν ὀδύνης.
ἀπαντῶν γὰρ κυριεύει, καὶ ἐπάνω πάντων ἐ-
στὶ τῶν πρότερον αὐτὸν λυπέντων καθάπερ οἱ
ἐχιδνηκτοί. τὰ γὰρ θηρία δίππου πάσης τῆς
ἄλλου

dedonde vino primero. Porque no sabia bien, dixo el, ni entendia, lo que alli passa: sino que estaua confuso: i por la inorancia i error, que auia beuido, lo que no es bueno, le parecia bueno, i lo que no es malo, malo. I de aqui le venia el biuir mal, como a todos los demas, que moran alli. Pero agora como a comprehendido la ciencia de las cosas, que le cumplen, biuese mui bien: i vee, quan mal les va a los otros. I despues que ia lo a considerado todo, que haze? o a do se va? A do el quisiere, dize. Porque ia el esta seguro donde quiera, como el que tiene a su mandar el bosque Corcyo: i donde quiera que vaia, biuira mui bien con toda seguridad. Porque todos lo recebiran de buena gana, como los enfermos al medico. Tampoco temera pues aquellas mujeres, que dexias, que eran bestias fieras? no le hagan algun daño? Tampoco. Ni menos lo alteraran ia ni el dolor, ni la tristeza, ni la dissolucion, ni la codicia del dinero, ni menos la pobreza, ni otro mal ninguno. Porque sobre todo esso tiene señorio: i ia esta mas alto que todas essas cosas, que le dauan antes pena, de la misma manera que los que a mordido la biuora. Porque los de mas animales ponçoñosos, i que hazen mal a los de mas hasta traellos a la muerte, a estos no les ofenden,

ἄλλους κακοποιοῦντα μέχρι θανάτου, ἐκείνους οὐ λυ-
πῶ, διὰ τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον. καλῶς ἐμοῦ δο-
κῆς λέγειν. ἀλλ' ἐτιτῆτο μοι εἰπῆ, τίνες εἰσὶν ὑτοί,
οἱ δοκῶντες ἐκείθερ ἀπο τῆ βουβῆ παραγίγνεθαι;
καί εἰ μερ αὐτῶν ἐξεφανωμένοι ἐμφασίμ ποιῶσιμ
εὐφροσύνης τιπός; οἱ δὲ ἀσεφάιωτοι, οἱ μὲν ἀπεγ-
νωσμένοι, καὶ τὰς κνήμας καὶ τὰς κεφαλὰς δοκῶσι
τετρίφθαι; κατέχονται δὲ ὑπογυμνακῶν τιναμ; οἱ
μὲν ἐξεφανώμενοι σεσωσμένοι εἰσὶ πρὸς τὴν παι-
δείαν, καὶ εὐφραίνονται τετυχηκότες αὐτίς. οἱ δὲ
ἀσεφάιωτοι, οἱ μὲν ἀπεγνωσμένοι ὑπο τῆς παι-
δείας ἀνακόμπτωςι κακῶς καὶ ἀθλίως διακείμε-
νοι. οἱ δὲ ἀποδεδειλιακότες, καὶ ἀναβεβηκότες
πρὸς τὴν καρτερίαν, πάλιν ἀνακόμπτωςι, καὶ πλε-
νῶνται ἀνοδία. αἱ δὲ γυναῖκες αἱ μετὰ αὐτῶν ἀκολυ-
θῶσαι, τίνες εἰσὶν αὐταί; λυπαι, ἔφη, καὶ ὀδύνηαι, καὶ
ἀθυμίαι, καὶ ἀδοξίαι, καὶ ἄγνοια. Πάντα κακὰ λέ-
γεις αὐτοῖς ἀκολυθῶν. ναὶ δία πάντα, ἔφη, ἀκολου-
θῶσιμ. ὅταν δὲ οὗτοι παραγέινται εἰς τὸν πρῶ-
τον περιβόλον πρὸς τὴν ἡδυσπάθειαν καὶ τὴν ἀκρα-
σίαν, οὐχὶ αὐτὸς αἰτιῶνται; ἀλλ' ἐνθύς κακῶς λέγε-
σι καὶ τὴν παιδείαν, καὶ τὸς ἐκείσε βαδίζοντας, ὡς
ταλχίπυροι καὶ ἀθλοιοὶ εἰσι καὶ κακοδαίμονες; οἱ τὸν
βίον τὸν παρ' αὐτοῖς ἀπολίποντες κακῶς ζῶσι, καὶ
εὐκ

porque tienē en si el remedio, que preserua. Mui bien
 me parece lo que dizes. Pero dime demas desto, quien
 son estos, que parece que vienen de alli del collado, i
 vnos dellos vienen coronados dando muestra de vna
 manera de alegria: i otros sin coronas, de los quales
 vnos como desesperados parece que traen quebradas
 las piernas i las cabeças: i que los traen ciertas muje-
 res de las manos? Los que vienen coronados son los q̄
 a librado la doctrina: i alegranse de ver, que an alcan-
 gado su amistad. Pero los que no traen coronas vnos
 desajuzados ia de la doctrina buelno mal i miserable-
 mente dispuestos: otros auiedo desmaiado, i boluien-
 do a la perseuerancia, se bueluen otra vez, i andan
 perdidos por la inorancia del camino. I las mujeres, q̄
 los acompañan, quien son? Las tristezas, dize, i las
 angustias, i las passiones de coraçon, las infamias, i las
 inorancias. Todos los males dizes, que les acompañan?
 Todos realmente, dize. I quando estos llegan al pri-
 mer cercado, do esta la vida plazentera, i la dissolu-
 cion, no se echā a si mismos la culpa: sino que en la ora
 abominan de la doctrina i de quantos van a ella, como
 de jente miserable i desventurada, i dina de lastimia en
 su biuir: pues dexando la manera de biuir que ellos tie-
 nen, bien desventuradamente sin gozar de los bienes

οὐκ ἀπολάουσι τῶν παρ' αὐτοῖς ἀγαθῶν. ποῖα δε
λέγουσι ἀγαθὰ εἶναι; τὴν ἀσωτίαν, καὶ τὴν ἀκρασίαν,
ὡς εἶποι ἄν τις ἐπὶ κεφαλῇ: τὸ γὰρ εὐνοχῆσαι βου-
κηνμάτων Τρόπον ἀπόλαουσι μεγίστων ἀγαθῶν ἠ-
γυῦνται εἶναι. αἱ δε ἕτεροι γυναῖκες αἰ ἐκείθερ πα-
ραγινόμεναι ἰλαραὶ τε καὶ γελῶσαι τίνες καλοῦν-
ται; Δόξαι, ἔφη: καὶ ἀγαγῶσαι πρὸς τὴν παιδείαν
τούς εἰσελθόντας πρὸς τὰς ἀρετάς, ἀνακαμπτοῦσιν,
ὅπως ἑτέρους ἀγαγῶσι: καὶ ἀταγγείλωσιν, ὅτι εὐ-
δαιμόνες ἦδη γεγονῶσιν, οὐς τότε ἀπήγαγον. τότε-
τερον οὖν, ἔφην ἐγὼ, αὐταὶ εἰσῶ πρὸς τὰς ἀρετάς
εἰσπορεύονται; ἔφη, οὐ. οὐ γὰρ θεμις Δόξαν εἰσπο-
ρεύεσθαι πρὸς τὴν ἐπισημνῆν: ἀλλὰ τῆ παιδείᾳ παρα-
διδοῦσιν αὐτάς. εἶτα ὅταν ἡ παιδείᾳ παραλαβῆ, ἀ-
νακαμπῶσιν αὐταὶ πάλιν ἄλλος ἀξίον, ὡς περ αἰ-
νῆς τὰ φορτία ἐξελομεναι πάλιν ἀνακαμπτοῦσιν,
καὶ ἄλλων τινῶν γεμίζονται. ταῦτα μὲν δὴ κα-
λῶς μοι εἰλοκῆς, ἔφην, ἐξηγῆσθαι. ἀλλ' ἐκεῖνο οὐδέ-
πω ὑμῖν δεδιόλωκας, τί προστάττει τὸ δαιμονιον
τοῖς εἰσπορευομένοις εἰς τὸν βίον ποιῆν; θαρῆσιν,
ἔφη. Διο καὶ ὁμῶς θαρῆσῃτε: παντὰ γὰρ ἐξηγήσο-
μαι, καὶ οὐδὲν παραλείψω. καλῶς λέγεις, ἔφην
ἐγὼ. ἐκταίτας οὐκ τὴν χεῖρα πάλιν, ὁρᾶτε, ἔ-
φη, τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ἢ Διοκαὶ τυφλήτις
εἶναι,

que ellos tienen. Que es lo que ellos llaman bienes? La perdicion, i la dissolution, hablando assi sumariamente. Porque el comer hasta hartar, como las bestias, lo tienen por vsufruto de los maiores bienes del mudo. Pero las otras mujeres, que vienen tambien de alli alegres i risueñas como se llaman? Las opiniones, dize: las quales despues que an traído a la doctrina los que buscan las virtudes, se bueluen a traer otros, i a dar nuevas de como los que ia antes truxeron, son bienaventurados. Por ventura, dixe io, estas entran alla dentro, donde estan las virtudes? No, dize. Porque no le es licito a la opinion entrar, donde esta la ciencia. Pero entregarlos en manos de la doctrina: i despues quando ia la doctrina se a encargado dellos, bueluen se ellas otra vez a traer otros, de la misma manera que las naues despues que an descargado sus cargas, tornan se a cargar de otras. Mui bien me parece, dixe io, que nos as declarado todo esto. Pero aquello nunca nos as dado a entender, que es, lo que el jenio les encarga, que hagan, a los que entran en la vida? Que esten con fiados, dize: i assi estadlo vosotros: porque io os lo declarare todo, i no dexare nada por dezir. Mui bien dizes, dixe io. Estendiendo pues el brazo otra vez, veis, dize, aquella mujer, que parece vna ciega, i que esta
puesta

είσαι, καὶ ἐπὶ λίθου τρογγύλου ἐσάναι, ὁρῶμεν. Ταύ-
τη κελεύει, ἔφη, μὴ πισύειν, καὶ θέβαιον μηδὲν πι-
σύειν, μηδὲ ἀσφαλὲς ἔχειν, ὅ, τι ἀν παρ' αὐτῆς λα-
βή τις: μηδὲ ἀσπίδιαι γῆθαι. ὅσπερ γὰρ κωλύει ταυ-
τα παλιν ἀφέλεθαι, καὶ ἐτέρωθι διστάει. Πολλὰ κίς
γὰρ τῆτο εἰώθε ποιῆν. Καὶ δια ταυτην ὁμοιότην αι-
τίαν κελεύει πρὸς τας ἑαυτῆς δόσεις ἢ τῶν γίγνε-
θαι καὶ μήτε χαίρειν, ὅταν δισθῶ, μήτε ἀθυμῆν, ὅ-
ταν ἀφέληται: καὶ μήτε φεγσιμ αὐτῆν, μήτε ἐπαι-
νεῖν. ὅσπερ γὰρ ποιῆ μετὰ λογισμοῦ, ἀλλ' αἰκῆ, καὶ
ὡς ἐτύχε πάντα, ὡσπερ πρότερον ὑμῖν ἔλεξα. Δια
τῆτο ὁμοιότην κελεύει μὴ θαυμάζειν, ὅ, τι
αὐτῆν πρατῆται, μηδὲ γίγνεθαι ὁμοίους τῶν κα-
κῶν τραπεζίταις. καὶ γὰρ ἐκείνοι ὅταν μὲν λαβῶσι
το ἀργύριον παρὰ τῶν ἀνθρώπων, χαίρουσι, καὶ ἰ-
σθιοὶ νομίζουσι εἶναι. ὅταν δὲ ἀπαιτῶνται, ἀγανακ-
τῶσι, καὶ λεία ὄντοισι πεποιθέναι, ὅ μνημονεύον-
τες, ὅτι ἐπὶ τῆτω ἔλαβον τὰ θεμάτια, ἐφ' ᾧ ὅσπερ
κωλύειν τὸν θέμιον παλιν κομίσασθαι. ὡς αὐτως
τῶνδε κελεύει ἔχειν τὸ δαιμόνιον καὶ πρὸς τῆν
παρ' αὐτῆς δόσιν: καὶ μνημονεύειν, ὅτι τοιαυτην
ἔχει φύσιν ἢ τύχην, ὡς ἀδεδῶκεν, ἀφέλεθαι, καὶ
ταχίως παλιν δῆναί πολλαπλασιασθῆναι, ἀνθὶς δὲ μέ-
τρον ἀφέλεθαι, τὸ δὲ δέσκει: οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ
Τε

puesta sobre vna piedra redonda, la qual poco a os dexa io, que se llama la fortuna? Si vemos. Desta pues les encarga, que no se fien, ni crean, que tiene cosa firme ni segura lo que vno recibiere de su mano: ni q̄ lo tengan por cosa propia. Porque es cosa facil el tornarselo a quitar, i dallo a otro. Porque suele hazello esso muchas vezes. Por esto pues les manda, que no se ensoberuezcan con sus dones, ni se alegrẽ, quãdo les diere, ni se entristezcã, quãdo se los quite: i q̄ ni la vituperen, ni la alaben. Porque ninguna cosa haze por discurso de razon, sino todo temerariamente, i como caiere, como ia atras os lo dixẽ. Por esto pues les mada el jenio, que no se marauillen de quanto ella hiziere, ni sean semejantes a los malos depositarios. Porq̄ estos quando reciben el dinero de mano delos ombres, alegranse, i pareceles, que es suio: pero quando se lo pide, enojãse, i pareceles, que se les haze sinrazon: i na se acuerdan, que con aquella condicion recibieron los depositos, que estuuiesse en mano del que lo daua, tornallo a sacar. De la misma manera les manda el jenio, q̄ se aian con los dones dela fortuna: i que se acuerden, q̄ aquella es la naturaleza dela fortuna, que lo que a dado, lo puede quitar, i en breue tornar a dar mucho mas, i otras vezes quitar solamente lo que dio, i otras no

τὰ πρὸς ὑπερχοττα. ἄρ' ἐν διδῶ, κελεύει λαμβάνειν
παρ' αὐτῆς, καὶ συντόμως ἀπελθεῖν ἔχοντα πρὸς τὴν
θεβαίαν καὶ ἀσφαλῆς δόσις. ποίαν ταυτην; ἔφη ἐ-
γώ. ἢν λήθονται παρατῆς παιδείας, ἢν διασωθῶσιν
ἐκ εἰ. ἀντηδυντίς ἐσιν; ἢ ἀληθῆς ἐπιστήμη; ἔφη, τῶν συμ-
φερόντων, καὶ ἀσφαλῆς δόσις, καὶ θεβαία καὶ ἀμε-
τιέβλητος. φεγγειν ἔννελενει συντόμως πρὸς ἴα-
την; καὶ ὅταν ἔλθωσι πρὸς τὰς γυναῖκας ἐκεῖνας, ἄς
καὶ πρότερον εἶπον, ὅτι ἀκρασία, καὶ ἰδυσπάθεια κα-
λῶνται, καὶ ἐντεῦθεν κελεύει συντόμως ἀπαλλάτ-
τεθαι, καὶ μὴ πιστεύειν μηδὲ ταύταις μηδεν, ἕως ἂν
πρὸς τὴν ψευδοπαιδείαν εἰφίκαται. κελεύει οὖν
αὐτοῖς χρόνον τινα ἐνδιατρίψαι, καὶ λαβεῖν ὅ, τι αὐ-
τοῦλῶνται παρ' αὐτῆς, ὡς περ' ἐφόδιον. αἴτια ἐντε-
θεν ἀπίνεαι πρὸς τὴν ἀληθινὴν παιδείαν συντόμως.
Ὅσις τοινοῦν παρ' αὐτὰ τί ποιεῖ, ἢ παρακύνει, εἰ πῶλλον
ταὶ κακῶς κακῶς. ἐμεν δὴ μύθος, ὡξενοι, ὅ ἐν τῷ πῶ-
νακι τοιοῦτος ἡμῖν ἐσιν. εἶθε δει τι προσώθεθαι πε-
ρὶ ἐκαστῆ τῶν, καθεῖς φθόνος. ἐγὼ γὰρ ὑμῖν φρασῶ.
καλῶς λεγεις, ἔφη ἐγώ. ἀλλὰ τί κελεύει αὐτοὺς
πο δαιμονιομ λαβεῖν παρατῆς ψευδοπαιδείας; ταυ-
θ' ἔδοκει εὐχρησά εἶναι. ταυτ' ἢν τίνα ἐστὶ γραμμα-
τα, ἔφη, καὶ τῶν ἀλλαν μαθημάτων, ἃ καὶ πλατῶν
φρση, ἄστανει χαλιῦ τῆρος δύρα μιν εχει τοῖς μεδῖς
ἴμα

solamente aquello, sino aun lo que antes se tenia. Mandales pues que tomen de mano de la fortuna lo q̄ les diere, i que en tenello huigan luego de alli al don firme i seguro. I qual es esse? dixelo. El que les dara la doctrina, si en ella se conseruaren. Qual pues es? La verdadera ciencia, dixelo, de las cosas vitiosas, i el dō firme i seguro, i que no pueda mudarse. Mandales pues, que se acojan a ella de presto, i que quando lleguen a aquellas mujeres, que ia dixelo atras, que se llamauan la dissolucion i la vida plazertera, que huigan luego dellas, i que no crean nada de lo que ellas les dixeren, hasta tanto que lleguen, do esta la falsa doctrina. Mandales pues que se detengan con ella vn poco de tiempo, i tomen della lo que quisieren como para alivio del camino: i que luego passen de alli con gran presteza a la verdadera doctrina. Esto es lo que el jenio les encarga. Qualquiera pues, que excediere en algo desta orden, o no fuere obediente a ella, perecera como malo malamente. La fabula pues amigos, que esta pintada en esta tabla, esto significa. Pero si algo se os ofrece mas, que preguntarme, podeis muy bien: porque io os lo dire todo. Muy bien dizes, le respondi io. Pero q̄ es lo que el jenio les manda que tomen de la falsa doctrina? Lo que les pareciere ser vil para ellos.

ἴνα μὴ εἰς ἕτερα περισπῶνται. Πότερον δὲ ἀνάγκη
τὰυτα λαβῆναι, εἰ μέλλοι τις ἤξειν πρὸς τὴν ἀληθι-
νὴν παιδείαν; ἢ οὐ; ἀνάγκη μὴν οὐδεμίαν, ἔφη. χρί-
σιμα μέρτοι ἐσί. πρὸς δὲ τὸ βελτίους γενέθαι οὐ-
δεν συμβάλλεται ταῦτα. οὐδεν ἄρα λέγεις ταῦ-
τα χρήσιμα εἶναι πρὸς τὸ βελτίους γενέθαι ἀνδρας;
ἐσί γάρ καὶ ἀνευ τέτων βελτίους γενέθαι. ὅμως
διδυκ ἄχρηστα καὶ κείνά ἐσιμ. εἰς γάρ δι' ἑρμηνείας
συμβάλλομεν τὰ λεγόμενά ποτε. ὅμως μετ' τοι γε
οὐκ ἄχρηστον ἢν καὶ ἡμᾶς αὐτὸς τὴν φωνὴν ἀκριβε-
σέρας ἔχειμ, ἀν' τι συνήκαμεν. οὕτω ἀνευ τέτων
τῶν μαθημάτων οὐδεν κωλύει γενέθαι. Πότερον
οὐδεν προέχρισμ οὗτοι οἱ μαθηματικοὶ πρὸς τὸ βελ-
τίους γενέθαι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων; πῶς μέλλου-
σι προέχειμ, ἐπιδασμ φαίνοντα ἠπατημένοι περὶ
ἀγαθῶν καὶ κακῶν, ὡσπερ οἱ ἄλλοι, καὶ ἔτι κατέ-
χόμενοι ὑποπάσης κακίας; οὐδεν γαρ κωλύει εἰ-
δέσθαι μὲν γράμματα, καὶ κατέχειμ τὰ μαθήματα
πάντᾳ, ὁμοίως δὲ μέθυσομ, καὶ ἀκράτῃ εἶναι, καὶ φι-
λαργυρομ, καὶ ἀδικομ, καὶ προσδότημ, καὶ τὸ πέρασ
ἀφρονα. ἀμέλει πολλοὺς τοιούτους ἐσίμ ἰδεῖμ. πῶς
οὐρ οὗτοι προέχρισμ, ἔφη, εἰς τὸ βελτίους ἀνδρας
γενέθαι ἔνεκα τούτων τῶν μαθημάτων; οὐδασμῶς
φαίνεται ἐκ τούτου τοῦ λόγου. ἀλλὰ, τί ἐσίμ, ἔφημ
ἐγώ,

Desso que es? Las letras, dize, i de todas las demas cien-
 cias aquellas, que dize Platon, que sirven como de fre-
 no para la jente moça, para que no tuerça a ninguna
 parte. I es necesario apercebirse desso el que a de arri-
 bar a la verdadera doctrina? o no? No es, dize, cosa ne-
 cessaria. Pero son cosas prouechosas: aunque para el
 ser mas virtuosos ninguna cosa importa todo esso.
 Demanera que dizes, que todo esso no es de ninguna
 importancia para ser mas ombres de bien? Si. Porque
 es posible sin nada de todo esso ser ombres de bien.
 Pero con todo esso no son cosas sin fruto. Porque assi
 como algunas vezes comunicamos algunos negocios
 por medio de interprete, i con todo esso no fuera nin-
 gun inconueniente, que nosotros tuieramos mas en-
 tera noticia dela lengua, si algo auemos percebido, de
 la misma manera sin estas doctrinas puede vno ser om-
 bre virtuoso. Pues no tienen alguna ventaja mas que
 los otros essas mathematicos para ser mas ombres de
 bien, que los otros? Como la an de tener, pues se echa
 de ver, que tambien van ellos errados como todos los
 demas en lo que toca a lo bueno i a lo malo? i demas
 desto estan llenos de mil vicios? Porque bien se com-
 padecen el saber letras, i el entiēder todas las ciencias,
 i con todo esso ser vn cuero, i vn dissoluto, i vn aua-

εγώ, το αἴτιον; ὅτι ἐρτῶ δευτέρῳ περιβόλῳ δια-
Τρίβουσιμ, ὡσπερ ἐγλιζοῖτες πρὸς τὴν ἀληθινὴν
παιδείαν, καὶ τί τούτο ἀφελεί αὐτῆς, εἴρημ; ὅταν
πολλοὶς ἐστὶν ἴδιον παραμυνομένησιν ἐν τῷ πρῶ-
του περιβόλου ἀπο τῆς ἀκρασίας καὶ τῆς ἄλλης
κακίας εἰς τὸν τρίτον περιβόλον πρὸς τὴν παιδείαν
τὴν ἀληθινήν, οἱ τότεὺς τοὺς μαθηματικὸὺς πα-
ραλετῆρουσιμ. εἴτε πῶς ἐτι προέχουσιμ; ἄρα ἢ ἀ-
κινυτότεροι, ἢ δυσλαθέστεροι εἰσι. πῶς, εἴρημ, τίτος
εἶπεν; ὅτι ἐν τῷ δευτέρῳ περιβόλῳ εἰ μὴ ἐν ἄλλο,
ὃ προσποιῶνται γε ἐπίσταθαι, οὐκ οἶδασιν. ἕως
δ' ἂν ἐχῶσι τὰύτην τὴν βλάβην, ἀκινέτους αὐτοὺς
ἀνάγκη εἶναι πρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς πρὸς τὴν ἀληθινὴν παι-
δείαν. εἴτα το ἕτερον οὐκ ἴσθῶς, ὅτι καὶ αἱ βλάβαι
ἐκ τοῦ πρώτου περιβόλου εἰσπορεύονται πρὸς αὐ-
τοὺς ὁμοίως. εἴτε οὐθεμ οὗτοι ἐκείνων βελ-
τίους εἰσὶν, εἴαν μὴ καὶ τούτους συνῆ μεταμέλεια,
καὶ πειθῶσιμ, ὅτι οὐ παιδείαν ἔχουσιμ, ἀλλὰ
ψευδοπαιδείαν, δι' ἣν ἀπατῶνται. οὕτω δια-
κείμενοι οὐκ ἂν ποτε σωθῶμεν. καὶ ὑμᾶς τοῖνυμ
ἀξένοι, εἴρημ, εἴαν μὴ οὕτω παῖτε, καὶ ἐνδρα-
τρι-

viente, i injusto, i traidor, i en suma un imprudente.
 Dexo a parte que hallareis mil de esta manera. Como
 seran pues, dize, estos mas auentajados en quanto al
 ser ombres virtuosos por razon de essas doctrinas?
 De ninguna manera, segun por essa razon parece.
 Pues que es la causa, dize io, que se exercitan en el
 segundo cercado, como si verdaderamente con la ver-
 dadera doctrina conuersassen? I que les aprouecha to-
 do esso, dixo el, pues podemos ver muchas vezes al-
 gunos, que vienen del primer cercado de la dissolu-
 cion i de todos los demas jeneros de maldad al tercer
 cercado a buscar la verdadera doctrina sin tocar en es-
 sos mathematicos? como diremos pues, que tienen
 ventaja? antes son mas arrimados i mas duros en el
 aprender. De que manera? dize io. Por quanto en el
 segundo cercado sino saben otra cosa, ni aun aquello,
 que pretenden, que saben, tampoco lo saben. I assi
 mientras esta opinion tuieren, de necesidad se an-
 de estar firmes en el no procurar de allegarse a la ver-
 dadera doctrina. Demas desto no vees lo segundo? co-
 mo de la misma manera van, do estan, las opiniones,
 que salen del primer cercado? De manera que estos
 no son mas perfetos que aquellos: i si tambien a estos
 no los acompañare el arrepentimiento, i se persuadie-
 ren,

τρίβητε τοῖς λεγομένοις, μέχρις ἀν ἐξήλασθῶν. ἀλ-
λα περὶ τῶν αὐτῶν πολλακίς δεῖ ἐπισκοπεῖν, καὶ
μὴ διαλείπειν. τὰ δὲ ἄλλα πάρεργα ἠγήσασθαι, εἰ
δέ μὴ, οὐδὲν ὄφελος ἔσται, ὧν ἰὺρ ἀκούετε. ποιήσο-
μεν. τοῦτο δὲ ἐξήγησαι, πῶς οὐκ ἔστιν ἀγαθὰ, ὅ-
σα λαμβάνουσιν εἰ ἄνθρωποι παρὰ τῆς τύχης; οἶον
τὸ ζῆν, τὸ ὑγιαίνειν, τὸ πλουτεῖν, τὸ εὐδοξεῖν, τὸ
τέκνα ἔχειν, τὸ νικᾶν, καὶ τὰ λοιπὰ, ὅσα τέτοις πα-
ραπλήσια; ἢ πάλιν τὰ ἐναντία πῶς οὐκ ἔστι κακά;
πάνυ γὰρ ἡμῖν παρὰδοξέον καὶ ἀπιστον δοκεῖ το
λεγόμενον. ἀγε τοῖσιν πειρῶ, ἔφη, ἀποκρίσασθαι. τὸ
φαινόμενον, περὶ ὧν ἀν σε ἐρωτῶ. ἀλλὰ ποιήσω
τοῦτο, ἔφη ἐγώ. πότερον οὐκ ἂν κακῶς τις ζῆ, ἀγα-
θὸν ἐκείτω; οὐ μοι δοκεῖ, ἀλλὰ κακόν, εφη ἐγώ.
πῶς οὐκ ἀγαθόν ἐστι τὸ ζῆν, εφη, εἴπερ τούτω ἐστὶ
κακόν; ὅτι τοῖς μὲν κακῶς ζῶσι κακόν μοι δοκεῖ εἶ-
ναι, τοῖς δὲ καλῶς, ἀγαθόν. καὶ κακόν ἀρα λέγεις
τὸ ζῆν, καὶ ἀγαθόν εἶναι; ἐγὼ γέ. μὴ οὐκ ἀπιθανῶς
λέγε. ἀδυνατῶν γὰρ, τὸ αὐτοπραγμα καὶ κακόν καὶ
ἀγαθόν εἶναι. οὐτῶ μὲν γὰρ καὶ ἀφελίμοι, καὶ βλα-
βερόν ἀν εἶν, καὶ αἰρετόν, καὶ φευκτόν ἀμα αἰ. ἀπί-
θανόν μὲν. ἀλλὰ πῶς εἶ το κακῶς ζῆν, ὅ αν ὑπαρ-
χει,

ren, que no es la dotrina, la que ellos tienen, sino la falsa dotrina, que los trae engañados: i estando dispuestos de aquella manera, no se salvarán. Ni vosotros tampoco amigos, dize, sino lo hizieredes assi, i os exercitaredes en lo que os e dicho, hasta hazer abito. Conviene pues considerar todo esto muchas vezes, i no descuidarse dello: i todo lo demás tenello por accesorio. Par que sino, de ningun provecho os fera todo lo que auéis oido. Hazello emos. Pero dinos esto, como es verdad, que no sean bienes, todo lo que los ombres reciben de mano de la fortuna. Como es la vida, la salud, las riquezas, la onra, los hijos, la victoria, i todo lo demás, que es desta manera? i como por el contrario no seran males lo contrario de aquello? Porque esso nos parece realmente cosa fuera de la comun opinion de todos, i cosa increíble. Ea pues, dize, aparejate a responderme lo que te pareciere, a lo que te preguntare. Io lo hare assi, respondi io. Quanto a lo primero si vno biue mal, serle a a este bien la vida? pareceme que no, dixero, sino mal. Pues como sera bien la vida, dize, si es mal para este? Porque para los que mal biue, me parece, que es mal la vida, i bien para los que bien. Dessa manera confiesas, que la vida es mala i es buena. Assi lo digo. Pues no digas vn

χει, μακρόντι ὑπαρχει αὐτῶ, κακὸν αὐτῶ. Το ζῆν ἐσιν
 ἀλλ' οὐ το αὐτῶ; εφν, ὑπαρχει το ζῆν. Τῶ κακῶς
 ζῆν. ἢ οὐ σοι φαίνεται; ἀμέλει ἐν εἰ ἐμοὶ δοκεῖ τὸ
 αὐτὸ εἶναι. τὸ τοίνυν ζῆν οὐ κακὸν ἐσιν, ἐπειεὶ ἡμ
 κακὸν, τοῖς ζῶσι καλῶς κακὸν. διὰ ὑπῆρχεν, ἐπεί
 το ζῆν αὐτοῖς ὑπῆρχεν, ὅπερ ἐσιν κακὸν. ἀδυσῆ μοι
 δοκεῖς λέγειν, ἐπειεὶ τοίνυν ἀμφοτέροισι συμφέρει
 τὸ ζῆν, καὶ τοῖς κακῶς ζῶσι, καὶ τοῖς καλῶς, ἐν ἅρ
 εἰν οὐτε ἀγαθὸν εἶναι το ζῆν οὐτε κακόν. ὥσπερ
 οὐδε τὸ τέμνειν, καὶ καὶ ἐν ἡμ τοῖς ἀφροσύνη ἐσιν
 νοσερὸν καὶ ὑγιαίνον. οὐκ οὐμ οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ζῆν
 ἐσὶ τὰυτῶ; σὺ τοίνυν οὕτω θεώρησον, πότερον ἂν
 θούλοιο ζῆν κακῶς, ἢ ἀποθανεῖν καλῶς καὶ ἀν
 δρείως; ἀποθανεῖν ἐγὼ γὰρ καλῶς. οὐκ ἔαρ οὐδε το
 ἀποθανεῖν κακὸν ἐσιν, εἴπερ αἰρετώτερόν ἐσιν πολ
 λάκις τὸ ἀποθανεῖν τοῦ ζῆν. ἐσὶ τὰυτῶ. οὐκ οὐμ ὁ
 αὐτοσ λόγος καὶ περὶ τῆ ὑγιαίνειν, καὶ νοσεῖν; πολ
 λάκις γὰρ ἐν συμφέρει ὑγιαίνειν ἀλλὰ τούταν
 τίσιν, ὅταν ἢ περὶ αἰσίοις τοιαύτη. ἀλλὰ θῶ λέγεις, ἀγε
 διήσκησάμεθα καὶ περὶ τῆ πλουτῆρ ὁύτως, εἴ γε
 θεώ

di? parate tan grande. Porque no es posible, que una
 misma cosa sea mala i buena, porque por la misma
 razon seria tambien prouechosa i dañosa, i juntamen-
 te dina de seguilla i de huir della. Porque esso ya mui
 fuera de razon. Pues si hallandose el mal biuir en al-
 guno, dezimos, que se halla en el algun mal, señal es,
 que el mismo biuir es mal. Pero no es todo vno, dize,
 el biuir i el mal biuir. No te lo parece a ti assi? llana-
 mente que tampoco me lo parece ser a mi. Demane-
 ra que el biuir no es cosa mala. Porque si lo fuera, tã-
 bien lo fuera a los que biuen bien, pues tienen tam-
 bien estos lo que en si es malo. Pareceme, que dizes
 verdad. I pues a los vnos i a los otros les es comun el
 biuir, digo a los que biuen bien i a los que mal, el bi-
 uir realmente ni sera bueno ni malo, assi como ni el
 abrir, ni el cauterizar en los enfermos es dañoso i pro-
 uechoso. Pues no sera lo mismo en el biuir? Pero con-
 sideralo tu desta manera: qual querrias tu mas el bi-
 uir mal, o el morir bien i como ombre de valor? io? el
 morir bien. Luego tampoco es mal el morir, pues mu-
 chas vezes es mas de estimar que no el biuir. Es lla-
 neza esso. Pues no sera la misma razon en la salud i
 en la enfermedad? Porque muchas vezes no conuie-
 ne el tener salud sino lo contrario, quando fuere tal la

θεωρεῖμ ἔσμεν, ὡς πολλὰ κίς ἐστὶν Ἰσραῆλ, ὑπάρχον-
τάτιμι πλούτου, κακῶς δὲ ζῶντα τούτου καὶ ἀ-
θλίως. καὶ διὰ πολλοὺς γὰρ οὐκ οὐμ ἔσμεν τούτοις ὁ
πλούτος βοηθεῖ εἰς τὸ ζῆν καλῶς, ὡς φαίνεται. ἀν-
τοὶ γὰρ φάυλοὶ εἰσμεν. οὐκ οὐμ τὸ σπουδαίους εἶναι
οὐχ ὁ πλούτος ποιεῖ, ἀλλὰ ἡ παιδεία. εἰκοσγε. Ἐκ
τούτου ἄρα τοῦ λόγου που ὁ πλούτος ἀγαθὸν ἔσμεν,
εἴπερ οὐ βοηθεῖ τοῖς ἔχουσιμ αὐτὸν εἰς τὸ βελτίους
εἶναι; φαίνεται. ὁ ὕτως οὐδὲ συμφέρει ἄρα ἐνίοις
πλουτεῖν, ὅταν μὴ ἐπίσταιται τῷ πλούτῳ χρῆσθαι.
δοκεῖ μοι. Πῶς οὐν τούτο ἀντίς κρινεῖ ἀγαθὸν εἶναι,
ὁ πολλὰ κίς οὐ συμφέρει ὑπάρχειν; οὐδὲ αὖτως. οὐ-
κ οὐν εἰ μὲν τις ἐπίσταιται πλούτῳ χρῆσθαι καλῶς,
καὶ ἐμπείρωσ, ἐν βιάσσειται, εἰ δὲ μὴ, κακῶς; ἀλη-
θές αὖτά μοι δοκεῖ ἴητο λέγειν. καὶ τὸ σύνολον δὲ
τοτιμῶν ταῦτα ὡς ἀγαθὰ ὄντα, ἢ ἀτιμάζει ὡς
κακὰ, τούτο ἐστὶ τὸ Τραδίττον τούτων ἀνθρώπων, καὶ
βλάπτει, ὅταν τιμῶσὶ τε αὐτὰ, καὶ οἴονται διὰ
τούτων μοιῶν εὐδαιμονεῖν. καὶ πανθ' ἐπομενῶς

πράτ-

circunstancia. Dizes mui gran verdad. Ea pues consideremos lo mismo en las riquezas desta manera. Si se puede ver, como muchas vezes se vee, que vno sea rico, i que con todo esso biua mal i miserablemente? Si realmente i muchos. Luego a estos no les sirven nada las riquezas para el biuir bien. Parece que no, pues ellos son malos. Luego el ser vno ombre de bien no se lo dan las riquezas sino la doctrina. Cosa llana es esso. Pues conforme a esta razon no seran buenas las riquezas, pues no les sirven de nada a los que las tienen para ser ombres de valor i de virtud. Parece ser assi. Luego a algunos no les es prouechoso el tener riquezas, quando no saben, como an de vsar dellas. Assi me lo parece. Quien pues juzgara ser bien aquel, q muchas vezes no es vtil el posseello? Nadie. Dessa manera si vno supiere vsar de las riquezas bien i sabiamente, biuira bien: i sino, miserablemente. Pareceme, que dizes en esso la maior verdad del mundo. I en suma el preciar cosas semejantes, como si fuessen buenas, o el despreciallas como cosas malas, esto es lo que haze andar turbados a los ombres, i lo que los destruye, quando las estiman en mucho, i les parece, que en solas ellas consiste la bienauenturança.

πράττουσι ἕνεκα τούτων καὶ τὰ ἀσιβέστα δο-
κουτα εἶναι. ταῦτα δε πᾶσιν ἀδικτην του α-
γαθου ἄνοιαν.

τέλος κέβητος πῖνακος.

POR no ser en España muy usada la es-
tampa Griega, no está apercebidas las em-
prentas de todos los requisitos della: i así va
esta impresion falta en muchos lugares de a-
centos i aspiraciones, i algunas, u, cortadas, sir-
ven por, u. El curioso i discreto lector supla lo
que la estampa no pudo suplir.

I conforme a esto hazen por auellas toda cosa, aunque parezca ser la maior maldad del mundo. Todo este mal les viene de no entender, qual es el verdadero bien.

Fin de la tabla de Cebes.

EADDEM

E A D E M T A B U L A

Latine scripta eodem inter-
prete.

DEambulabamus forte in Saturni aede, ubi
multa dona Deo consecrata perspicieba-
mus: in quibus tabula erat quaedam è regione
templi collocata, in qua inerat pictura quaedã
valde peregrina multis proprijs fabulis depi-
cta: quae quidem quid significarent, aut vnde
allatae essent, conijcere nequaquam potera-
mus. Nam neq; vrbs esse nobis pictura vide-
batur, neque exercitus: erat tamen in ea septũ
quoddam, quod intra se alia duo quaedã septa
continebat, alterum quidem maius, minus ve-
ro alterum. Erat autem porta quaedam in pri-
mo illo septo, ad quam populus multus ad sta-
re videbatur. Intra septum autem ipsum mul-
titudo quaedam conspiciebatur foeminarum:
supra introitum vero portae primae septiq. se-
nex quidam stabat, qui quidem populo ingre-
dienti praecipere quaedam videbatur. Dubi-
tantib. itaq; nobis ac mirantibus per diu, quid

a nam

104
nam sibi vellet haec pictura, Senex quidam ac-
cessit, familiariterq; nos sic allocutus est. Nil
est noui, quod vobis nunc contingit, o hospites
de huius picturae admiratione. Nam neq; ex ci-
uibus ipsis multi sunt, qui intelligant, quidnam
sibi velit haec pictura. Neq; enim eā ciuitas nō
stra consecrauit: sed senex quidam ad nos olim
commigrauit vir sane prudens, ac qui sermone
ipso factisq; magnam praese ferebat sapientiā:
rationemq; viuēdi Pythagoream atq; Parme-
nideā sequebatur: qui et templū hoc Saturno
consecrauit, et hāc quoq; picturam illi dedica-
uit. Nouistine fortasse virū illum, inquā ego,
vidisti ve aliquando? Et maxime quidem, ille
respondit: diuq; ipsum feci plurimi. Nā iunior
cum esset, de plurimis grauissimisq; rebus me-
cum differere solebat: in primisq; de hac eadē
pictura eiusq; interpretatione saepissime illum
audiui disputantem. Rogo te per Iouem, inquā
ego, vt nisi magna aliqua occupatio tibi est im-
pedimento, referas ea nobis: et enarres. Tene-
mur enim magno desiderio intelligendi, quae
nam sit haec fabula. Faciam id quidem o hospi-
tes, ille ait, animo libenti. Illud tamen vos ad-
moneo,

moneo, esse in eare plurimū periculi. Et quid
 nam? inquam ego. Vt si attētis animis id audi-
 ueritis, ac quae vobis dicam, intellexeritis, pru-
 dentes futuri sitis et beati: sin minus autem, im-
 prudentes, male fortunati, amaro animo, omnis
 doctrinae expertes maneat: maleq; et infeli-
 citer viuatis. Haec enim historia simillima est
 illi obscurissimae quaestioni, quam Sphinx illā
 fabulosa solita est viatorib. proponere: quā qui
 intelligebat, liber ab omni incommodo suū iter
 facere pergebat, qui vero illā ignorabat, à sphin-
 ge ipsa deuoratus interibat. Id ipsum ergo vsu-
 uenit in praesenti declaratione. Imprudentia e-
 nim est hominib. pro Sphinge, quae quidē ipsis
 pponit huiusmodi obscuras atq; difficiles quae-
 stiones: ecquid nā in vita bonū sit? ecquid nam
 malū? Ecquid nā neq; bonū neq; malū? Haec
 itaq; si quis nō intellexerit, perit ille quidē im-
 prudentiae manu, ac ne semel quidem, vt qui
 perijt deuoratus ab sphinge, sed toto fere vitae
 suae progressu discruciator ac absimitur, vt qui
 sunt ad perpetuum supplicium condēnati. Sin
 autem quis ea intelligit, multo id aliter euenit.
 Perit enim imprudentia, ille vero saluus fit:

totoq. vitae suae progressu viuit beatissimus. Vos itaq; animos mihi praebete perattentos, neq; alio illos abducite. Prò supreme Iuppiter quantam nobis iniecisti cupiditatem id intelligendi, siquidē vera praedicas. Praedico quidem, inquit ille. Para igitur te ad omnia ea nobis referenda tāquam ijs, qui nos omnino praebimus attentos: siquidem tantum inde imminet paenae atq; periculi. Sumpta itaq; in manum virga quadam eaq; ad picturam ipsam intenta, videtis, inquit, hoc septum? Videmus. Illud ergo debetis primum intelligere, hunc scilicet locum vitam ipsam appellari: multitudinemq; illam, quae ad portam est, eos esse, qui venturi sunt ad vitam: senem autem illum, qui supra portam stat, chartāq. habet in altera manu, alteraq; rem quandam videtur demonstrare, bonum esse Genium: qui quidem ijs, qui ad vitam ingressuri sunt, praecipit, quid nā facturi sint, postquam ingressi fuerint ad eā: indicatq; illis, quam via incedendum sit ijs, qui in ea velint esse salui. Per quam igitur viam, inquā ego, iubet eos incedere? aut quonam modo? An non vides, inquit, sedem quandam propè ipsam

ipsam portam intus constitutã in eo loco, qua
 sint illi transitori? in eaq; mulierem sedentem
 pulcre comptam, & quae ad persuadendũ apta
 esse videatur, vasq; in manu habentem? video,
 inquam. Quae nam vero est? Haec, inquit, vo-
 catur deceptio, quae omnes decipit mortales.
 Quid autem haec efficit? Potat omnes, qui in
 vitam ingrediuntur, de facultate sua. Quae nã
 vero est ista potio? Error, inquit ille, et ignora-
 tio. Quid tum postea? Postquam eo de poculo
 biberunt, in vitam ingrediuntur. Quid omnes
 ne bibunt de errore? an non omnes? Omnes,
 inquit, bibunt: alij autem plus, alij vero minus.
 Verum non cernis praeterea intra portã ipsam
 multitudinem quãdam mulierum meretricũ,
 sexcentis modis in facie comptarũ? Cerno cer-
 re. Hae igitur sunt opiniones, cupiditates, vo-
 luptates. Cũ igitur multitudo ipsa ingreditur
 in vitam, hae statim ad eos accurrũt, singulosq;
 ex ipsis amplectuntur, secumq; asportãt. Quo
 nam autem eos asportant? aliae quidem, vbi sal-
 ui fiant, aliae vero, vbi male pereant per erro-
 rem. O vir admirande, quam periculosam re-
 fers nobis potionem! At qui, inquit ille, omnes

illae pollicentur, se ad felicissimam, optimam
utilissimamq; vitam fore illos perducturas: il-
li vero prae ignorantia erroreque, quem e de-
ceptionis poculo biberunt, quae nam recta via
sit in vita, intelligere non possunt: sed vagantur
incerti frustra, ut cerni, sequunturq; quasi in
orbem eos, qui prius in vitam sunt ingressi, quod
demonstrant huiusmodi mulieres. Video, in-
quam, omnia istaec. Verum quatenam illa est
mulier, quae quasi caecutiens amensq; videtur,
ac supra rotundum lapidem stare? Haec, inquit,
dicitur fortuna: estoq; non caeca modo verum
etiam et sorda. Quas haec igitur res agit? Haec,
inquit, atq; illae circumcurfat, alijs, quae habet,
adimens, alijsq; eadem tribuens, ac rursus quae
dederat, auferens eisdem, alijsq; sine villo con-
silio ac vane conferens: cuius naturam insignia
illa, quae praese fert, manifestissime demon-
strant. Qui istuc? inquam ego. Quod stat super
lapidem rotundum. Quidnam autem istud in-
dicat? Dona eius neq; firma esse neq; tuta. Co-
tingunt enim maximae ac periculosissimae rui-
nae, cum quis illis plurimum confidit. Quid
ista tanta, quae ipsam circumstat multitudo quid
sibi

sibi vult? Aut quae vocatur? Isti quidem vocantur
 inconsulti: petuntque singuli, quae ipsa pro-
 jicit. Cur igitur non omnes eodem aspectu ac
 vultu sunt? Sed alij quidem ex ipsis laeti esse atque
 hilares videntur, alij vero valde moesti, palmasque
 sursum extollentes? Illi, inquit, qui laeti ri-
 dentesque videntur, ij sunt, qui ab ipsa quid
 quam acceperunt. Hi appellant eam bonam
 fortunam. At contra illi, qui lugent, palmasque
 sursum extollunt, ij sunt, quibus, quae antea
 dederat, ademit. Hi contra vocant eam ma-
 lam fortunam. Qualia igitur sunt, quae illis e-
 largitur? ut, qui ea accipiant, ita laeti sint,
 moereantque ita grauiter ac lugeant, qui ami-
 serint? Haec omnia, inquit, quae plerisque
 ex hominibus bona esse videntur. Quenam
 autem istaec sunt? Quenam nisi diuitiae, ho-
 nores, generis nobilitas, liberi, imperia, regna,
 reliquaque quae sunt generis eiusdem? Quid, an
 non haec omnia bona sunt? De isto quidem, in-
 quit, postea differemus: nunc autem ad pictu-
 rae declarationem redeamus. Esto ita. Non-
 ne vides superius, vbi portam ipsam praeterie-
 ris, septum alterum, mulieresque quasdam extra
 septum

septum ipsum existentes studiosissime com-
ptas, quomodo comere se solent meretrices?
Video equidem. Ex his igitur haec prima qui-
dem dicitur luxuries, ista autem profusio, illa
auaritia, illa vero assentatio. Quas res haec igi-
tur hic agunt? Praestolantur, inquit, eos qui à
fortuna aliquid acceperint. Postea vero quid
nam efficiunt? Accurrunt statim ad eos, ample-
ctuntur illos, ipsiſq; assentantur: deprecanturq;
vt vitam cum ipsis degant, confirmantes ipsis,
vitam eos apud se suauissimam victuros labo-
ris expertem atq; molestiarum. Si cui igitur, vt
eam vitae rationem sequatur, persuadent, ali-
quandiu quidem illud genus vitae consuetudi-
nemq; suauissimam existimat, quousq; fuerit
inescatus: deinde vero longe aliter putat. Cū
enim ad se redit, sibiq; ipsi prospicit, intelligit
non se comedisse quidquam, sed potius ab ea
deuoratū fuisse, affectūq; insigni contumelia.
Itaq; postquam omnia illa absumpsit, quae ac-
ceperat à fortuna, cogitur mulieribus illis in-
seruire, multaq; aspera, atq; turpia earum caus-
sa perpeti, multaq; facere, quae ipsi plurimum
officiant: qualia sunt furari, sacrilegia admitte-
re,

re, peierare, prodere, latrocinari, aliaq; huiusmodi. Cum itaq; iam illos omnia haec deficiant, supplicio traduntur. Quodnam id supplicium est? Nonne vides, inquit, cum parum eas praeterieris, quasi paruum quoddam ostium? Locumq; et angustum et obscurum? Maxime. Quin et mulieres quaedam turpes sordidaeq; ibi esse videntur pannis obsitae. Vera praedicas. Ex his igitur, inquit, quae flagellum habet in manu, poena dicitur: quae autem caput intra genua, moestitia, quae vero proprios sibi vellit capillos, impatientia. Quid ille tam turpis macilentusq; qui prope eas adstat, ac post eum mulier alia illi quam simillima turpis ite atq; macillenta, quinam sunt? Ille, inquit, dicitur luctus, soror autem eius vocatur afflictio. His itaq; omnibus traditur, cumq; vna his viuit excruciatu miris modis. Postea in aliam domum iterum includitur, quae domus est infelicitatis: vbi miseram suam animam misere agit refertam omnibus miserijs, ni forte fiat illi obuiam poenitentia. Quid si fiat? quid inde quaeso prouenit? Si fiat illi obuiam poenitentia, liberat eum omnibus illis malis et miserijs,

ingeritq; illi longe aliam mentem atq; voluntatem, quae cum ad veram doctrinam ducit ac perducit: atq; item simul ad eam, quae falsa dicitur doctrina. Quid tum autem? Si hanc, inquit, rectam opinionem sanamq; admiserit, quae ad veram perfectamq; doctrinam sit illum perductura, ea quidem ipsum purgat, redditq; incolumem: efficiturq; toto reliquo vitae suae progressu et prosper et beatus: sin minus autem, falsa sua opinione deceptus incipit iterum errare. Proh supreme Iuppiter, quantum est hoc alterum periculum! Ista vero falsa doctrina, inquam ego, quae nam est? Nonne vides, inquit, septum illud alterum. Video, inquam. Nonne etiam cernis extra septum ipsum in ipso vestibulo foeminam quandam, quae valde compta ornataq; esse videtur? Maxime. Hanc igitur, inquit, pleriq; homines maximeq; rudes doctrinam vocant: neq; tamen doctrina est, sed falsa doctrina. Qui igitur periculum id subterfugerunt, cum veram doctrinam quaerere volunt, huc primum adveniunt. Quid? nonne alia via est, qua ad veram doctrinam possit perueniri? Est, inquit. Isti autem homines, qui in-

tra

tra septum ipsum currunt errantes extra viam, qui nam quaeso sunt? Amatores, inquit, sunt falsae doctrinae: qui falsa sua opinione decepti putant se cum vera doctrina consuescere. Qui autem vocantur? Alij, inquit, dicuntur poetae, alij oratores, alij dialectici, alij musici, alij arithmetici, alij geometrae, alij astrologi, alij voluptuarij, alij periparetici, alij critici, et alij item, qui sunt generis eiusdem. Quid illae mulieres, quae currentes videntur, suntq; illis primis simillimae, in quibus esse dicebas luxuriam, aliaeq; quae ipsas prosequuntur, quatenam quaeso sunt? Eaedem illae sunt, inquit. Quid etiam ne illae in septum hoc ingrediuntur? Maxime quidem, inquit, parcius tamen et rarius quam in primo. Quid opiniones? etiam ne et huc quoq; introeunt? Certe, inquit. Adhuc enim permanet in illis potio illa, quam biberunt a deceptione, atq; etiam ignoratio, vnaque cum illis stultitia: neque recedet ab illis vnquam, nec opinio, nec reliqua omnis prauitas, quousq; falsam a se excusserint doctrinam, viamq; rectam tenuerint, vimq; illam ebiberint, quae haec omnia dissipat et discutit:

reiecerintq; a se omnem illam, qua sunt infecti, prauitatem, opiniones quoq; atq; ignorantiam, cum reliqua omni prauitate. Quãdiu autem hic in falsa doctrina acquieuerint, numquam erunt sospites: neq; deficient illos mala cuncta caussa huiusmodi doctrinae. Quae igitur est via, quae ad veram doctrinam homines perducit? Nonne vides, inquit, supremum illũ locum, qui a nemine incolitur, sed desertus potius esse videtur? Video certe. Quid? nonne etiam cernis paruum quoddam ostium, semitamq; ante ostium ipsum non valde tritã neq; conculcatam, per quam incedunt quam paucissimi quasi per viam quae videtur difficilis et aspera, saxisq; plurimis obsita? cerno inquam. Nonne etiam et collis quidam excelsus ibi esse videtur, ascensusq; per angustus, qui vtraq; ex parte praecipitia habet maxime profunda? Videtur certe. Haec est igitur, inquit, via, quae ducit ad veram perfectamq; doctrinam. Difficilis profecto aspectu ipso. Nonne cernis etiam in ipso supremo loco circum ipsum collem rupẽ quandam maximam valdeq; excelsam, per quã nullus aditus videtur? Cerno, inquam. Num etiam

etiam vides in rupe ipsa mulieres duas aspectu pulcro, optimaq; corporis habitudine, quae manus porrigere promptissime videntur? Video inquam. Verum quae nam vocantur? Altera, inquit, vocatur continentia, alteraq; perseverantia. Sunt autem sorores. Cur igitur tam prompte manus porrigunt? Hortantur, inquit, eos, qui eo accedunt, ut animum recipiant, neq; deficiant: admonentq; ut sustineant parumper tamquam statim ad iucundissimam viam peruenturi. Cum igitur ad rupem accedunt, quonammodo ascendunt? neq; enim viam ullam cerno, quae deducat eo. Ipsaemet ad eos desuper descendunt, eosq; sursum ad se trahunt. Postea eos tantisper respirare iubent, ac statim vires illis animumq; addunt, seq; illos ad veram doctrinam perducturas pollicentur: viamq; illis demonstrant, quam sit pulchra, quam plana, quam facilis aditu, quam ab omni incommodo libera, quemadmodum ipse vides. Eam re vera sese praebet. Nonne igitur vides, inquit, e regione nemoris illius locum quendam, qui et pratorum amoenitate et lucido quodam splendore pulcherrimus videtur? Maxime. Quid in

medijs ipsis pratis annon septum cernis aliud,
aliudq; ostium? Est ita re vera. Sed quinam lo-
cus hic vocatur? Haec est, inquit, sedes beato-
rum. Hic enim omnes virtutes habitant vna
cum felicitate. Esto ita, inquam ego, vt adeo
pulcer locus sit. Nōne vides, inquit, mulierem
prope ostium existentem, pulcrā illam quidē
et oculis demissis, aetate mediocri iamq; incli-
nata, veste simplici, mediocriter ornatam? se-
dentemq; non super lapide rotundo sed super
quadrato tutissime quidem constituta? quam
duae aliae circumstant, quae filiae eius esse vi-
dentur? Ita sane apparet. Harum igitur quae
in medio sedet, est doctrina, altera autem veri-
tas, et tertia persuasio. Cur igitur super lapide
quadrato infidet doctrina? Eo signo indicat,
viam, quae ad ipsam ducat, tutam esse et certā
adeuntibus ad eam: dona; item, quae ipsa il-
lis largiatur, firma esse accipientibus. Quae-
nam autem dona sunt, quae illis elargitur? Fi-
ducia, et animus intrepidus, ille respondit.
Quidnam istuc est? Scientia quaedam, in-
quit ille, quae certō ei confirmat, ipsum toto
vitae suae progressu nil mali perpeffurum.

Pro

Pro supreme Iuppiter, inquam ego, quam pul-
 cra dona! Sed cur sic sedet extra septū ipsum?
 Ut mederi, inquit, possit venientibus, potetq;
 illos facultate illa purgatrice. Cum autem
 satis iam purgati fuerint, abducit illos ad vir-
 tutes. Qui istuc? inquam ego. Neque enim
 intelligo. Atqui intelliges, inquit. Quemad-
 modum si quis graui aliquo morbo laborans
 medicum adeat gratia sui curandi, oportet pri-
 mo, vt medicamento aliquo purgantē prauos
 illos succos abducat, qui ei erant causa morbi:
 atq; ita postea illum iam conualescentem re-
 stituit ad integram primam valetudinem.
 Quod si ille medici mandatis minime parue-
 rit, abiectus ab eo vi morbi merito peribit.
 Haec pulcre calleo, inquā ego. Id ergo ipsum
 contingit in doctrina. Nam cum illam quis
 adit, curat eum, potatq; sua facultate, vt prius
 expurgetur, omnemq; a se expellat prauita-
 tem, quā veniens attulerit. Et quaenam
 istaec est prauitas? Ignoratio et error, quem e
 deceptionis poculo ebiberat, arrogantia, cu-
 piditas, luxuries, iracundia, pecuniae cupidi-
 tas, cum reliquis omnibus malis, quibus in

primo

primo septo sese inferfit. Quid cum sat fuerit expurgatus, quonam illum reijcit? Intro, inquit, ad scientiam et ad reliquas virtutes. Et quaenam istae sunt? Non ne vides, inquit, chorum quendam foeminarum intra ostium? Vide, quam sunt venusto vultu, quam decenter ornatae sunt, quam honesta veste, quamq; simplici! Vide item, quam sine sumptu sunt, quam incomptae, non vt illae alterae. Video, inquam. Sed quaenam vocantur istae? Prima, inquit, vocatur scientia, reliquae autem eius sunt sorores, fortitudo, iustitia, probitas, temperantia, modestia, liberalitas, continētia, mansuetudo. O praetiosae supellectiles, quantum nobis spem affertis! Maxime quidem, inquit ille, si id intellexeritis, diligenterq; vos in ijs quae didicistis, exercueritis. Erimus, inquam ego ad id attenti diligenter. Salutem ergo, inquit ille, cōsequemini. Cum ergo illae eum ad se recipiunt, quonam quaeso deducunt? Ad matrem suam, inquit. Et quaenam earum mater est? felicitas ipsa, inquit. Qualis nam quaeso felicitas est? Cernis ne viam illam, quae vergit sursum versus, qui locus septorū omnium videtur

videtur quasi arx? Cerno. An non ibi in ipso met ingressu mulier quaedam sedet in excelsa quadam sede ingenue quidem ornata, non tamen curiose? coronataq; pulcherrima corona ex floribus pulcherrimis confecta? Videtur sane. Haec est igitur, inquit, felicitas. Quid igitur haec efficit, cum eo aliquis accedit? Coronat, inquit, eum felicitas sua illa facultate, vnaq. omnes reliquae virtutes, perinde atque illos, qui maxima certamina vicerunt. Et quaeenam certamina ille vicit? inquam ego. Maxima quidem, inquit ille, feraeque ferarum omnium faeuissimas: quae ipsum absumebant prius, excruciabantq; atq; in seruitutem abducebant: has omnes quidem vicit, atq; ab sese repulit, ac sui ipsius compos factus est. Itaq; modo illae quidem eius sunt mancipia, vt prius ille mancipium fuerat ipsarum. Et quaeenam istae ferae sunt; quas praedicas? Id enim scire mirifice desidero. Principio quidem ignoratio errorq;. An non haec tibi ferae bestiae videtur? Et perniciosae quidem, inquam ego. Praeterea vero dolor, luctus, pecuniae cupiditas, ac tota deniq; reliqua prauitas. His omnibus quidem dominatur: ne-

c que

que iam se illis subiicit, ut facere antea consue-
uerat. O quam illustria facta! inquam ego,
quamq; praeclara victoria! Verum illud in
primis mihi ediffere, quatenam vis illius coro-
nae est, qua illum coronari praedicasti? Vis
efficiendi beatum, o adolescens. Nam qui ea
facultate coronatus est, fit quidem beatus at-
que fortunatus, neq; suas spes aut opes in al-
io quam in se ipso sitas habet. O quam prae-
claram mihi praedicas victoriam! Postquam
autem iam coronatus est, quidnam quaeso ef-
ficat? aut quonam sese confert? Apprehen-
sum quidem manu abducunt eum virtutes ad
ipsum illum locum, vnde primo aduenerat:
ibiq; ei omnes, qui ibi commorantur, demon-
strant, quam male misereq; viuant, quamque
multa in vita faciant naufragia: quamq; vehe-
menter errent, ac tamquam victi a proprijs
hostibus captiui abducantur, alij quidem a lu-
xu, alij ab arrogantia, alij ab auaritia, alij ab ina-
ni gloria, alij deniq; ab alijs generibus malo-
rum: a quibus ipsi se eripere nullo modo pos-
sunt, neque a difficultatibus illis, quibus disti-
nentur, ut salui fiant, atq; in locum hunc perue-
niant:

niant: quin potius totam vitam agūt varijs per-
 turbationibus distracti: quae mala idcirco per-
 petiuntur, quod viam, quae huc perducit, inue-
 nire nullo modo possunt. Obliti sunt enim mā-
 datorū, quae illis bonus genius commendavit.
 Vera quidem mihi dicere videris. Verum hac
 in re adhuc haesito non nihil: quorsum nā lo-
 cum illum, vnde venerat prius, ei indicant vir-
 tutes. Quod nesciebat omnino, neq; intellexe-
 rat, quae ibi gererētur. Sed haesitabat: ac praec
 ignorantia erroreq; quē ebiberat, quae bona
 nō sūt, putabat bona, ac quae nō mala, mala: atq;
 inde fiebat, vt male viueret, sicut et ceteri, qui
 ibi commorantur. Modo autem cum iam re-
 rum, quae ei expediant, scientiam affecutus sit,
 ille quidem optime viuit, ac quam male ceteri
 agant, cernit. Quid postquam haec omnia con-
 siderauit, quidnam quaeso efficit? aut quo-
 nam proficiscitur? Quocumque velit, inquit.
 Est enim ille quidem iam in tuto vbiq; locorū,
 vt qui Coryciū nemus in sua habet potestate:
 ac quocumq; abeat, optime viuet et tutissime.
 Cuncti enim illum excipient perlibenter per-
 inde atq; medicum aegri. Quid ne illas quoq;

mulieres extimescet, quas paulo ante saeuissimas feras appellabas? ne videlicet ipsi aliquid afferant incommodi? Ne has quidem: ac nec amplius eum aut dolor, aut tristitia, aut luxus, aut pecuniae cupiditas, ac ne paupertas quidem, ullum ve aliud malum perturbabit. His enim omnibus iam imperat: omnibusq; illis iam superior est, quae prius illi molestiam afferebant perinde atq; ij, quos vipera momorderit. Reliquae enim ferae, quae veneno suo reliqua animalia adigunt ad mortem, his quidem nihil officiant: habent enim in se remedium contra illas. Pulcre quidem mihi dicere videris. Verum et illud quoq; mihi ediffere, qui nam isti sunt, qui ex eodem colle descendere videntur, ex quibus alij quidem coronis veniunt ornat, ac laetitiam quandam praese ferentes, alij vero sine coronis, ex quibus alij quidem desperantibus similes capitibus cruribusq; praefractis, qui foeminarum quarundam manibus portantur? Qui coronis decorati veniunt, ij sunt, quos saluos reddidit doctrina: laetanturq;, quod eius sint amicitiam consecuti. Qui autem sine coronis, hi quidem iam a doctrina desperati, ma-

le

le misereq; affecti reuertuntur: illi vero cum semel animos desponderint, atq; ad perseverantiam redierint, animos iterū abijciunt, errātq; prae viae ignoratione. Quid mulieres, quae illos prosequuntur, quaeenam sunt? Tristitiae, inquit, et angustiae, et animorum demissiones, et infamiae, et ignorationes. Omnia dicis illos mala prosequi? Omnia plane, inquit. Cum autem hi ad primum septum reuertuntur, vbi vita voluptatibus dedita, atq; adeo luxuries ipsa commorantur, non illi quidem se ipsos accusant, sed statim et doctrinam ipsam detestantur, et omnes qui ad eam conantur proficisci tanquam homines quidem miseros et male fortunatos, et dignos, qui lugeantur, qui vitae rationem, quam ipsi sequantur, missam facientes, miserrime quidem viuant, neq; bonis illis, quibus ipsi fruuntur, perfruantur. Et quaeenam quae so ipsi appellant bona? Luxum quidem, vt sumatim quis dicat, atq; profusionem. Nam belluarum more vsq; ad satietatem vesci, fructum maximorum bonorum esse putāt. Quid illae alterae foeminae, quae ex eodem loco quasi laetae atq; ridentes reuertuntur, quae nā sunt?

sunt? Opiniones, inquit: quae postquam eos,
qui virtutes quaerunt, attulerunt ad doctri-
nam, redeunt iterum alios allaturae, relatu-
raeq; eos, quos antea attulissent, iam beatos
esse. Num istae, inquam ego, intro etiam, vbi
virtutes sunt, ingrediuntur? Minime, inquit.
Neq; enim fas est opinioni eo, vbi sit scientia,
peruenire. Tradūt tamen eos doctrinae, quae
simulatq; eos suscepit, illae iterum reuertun-
tur alios abducturae, perinde atq; naues post-
quam onera sua exposuerunt, redeunt ad alia
deferenda. Optime videris, inquam ego, no-
bis cuncta haec exposuisse. Illud tamen nun-
quam nobis indicasti, quidnam illud est, quod
Genus bonus praecipit ijs, qui sunt ad vitā in-
gressuri. Bene sperare, inquit. Itaq; et vos quo-
q; bene sperate. Ego enim vobis cūcta decla-
rabo: neq; quidquam intactum praetermittam.
Dicis pulcre, inquam ego. Sublato itaq; iterū bra-
chio videtis, inquit, mulierē illā, quae caeca esse
videtur, statq; super lapidē rotundū, quā paulo
ante fortunā vobis dicebā appellari? Videmus.
Huic ergo eis praecipit, ne fidant: neq; pu-
tent, quidquā in se habere firmitatis, quae quis
re-

repperit ab ea: ac ne propria ipsorum esse sibi persuadeant. Est enim ei factu facillimum, ea ipsis iterum auferre, et alteri tribuere. Id enim ita solet facere saepissime. Ea igitur de causa eis praecipit, ne eius donis magnifice se efferant, neq; laetentur, cum eis aliquid tribuerit, neq; rursus moereant, cum abstulerit id ipsum: ac nec vituperent quidem illam, neque laudent. Nihil enim agit certa ratione: sed omnia temere et vt forstulerit, vt dicebam vobis paulo ante. Idcirco igitur bonus Genius eis praecipit, ne mirentur, quidquid ipsa fecerit: nec sint similes mensarijs sceleratis, qui cum pecuniam ab hominib. accipiunt, laetantur: putantq; rem iam esse suam: cum autem depositam apud eos pecuniam repetunt, aegre ferunt, iniuriamq; sibi fieri existimant: neque recordantur, si ea lege fiduciam accepisse, vt in manu eius, qui daret, esset, iterum auferre. Eodem itaq; modo eis praecipit Genius sese gerat erga ea, quae ipsis fortuna largiatur: eamq; eius esse naturam recordentur, vt quae dederit, iterum auferre possit: ac multo plura citissime possit iterum largiri: nonnunquamque

ea solum auferre, quae dederit, interdū etiam non eamodo, sed et quaecunq; possidebant. Praecipit itaq; illis, vt ab ea accipiant, quaecunq; illis largiatur: ac simulatq; acceperint, statim inde aufugiant, atq; ad donum se tutum firmumq; recipiant. Ecquod nam, inquam ego, istuc donum est? Quod eis largietur doctrina, siquidem permanserint cum ea. Quodnam est igitur? Certissima, inquit, scientia rerum vtilium, donumq; firmum tutumq; et quod non possit immutari. Monet itaq; illos, vt statim ad eam se recipiant, ac cum ad eas peruenerint mulieres, quam luxuriam, vitamq; voluptatibus deditam superius appellari dixi, statim illas fugiant: neq; verbis earum fidem vllam habeant, quousq; ad falsam peruenerint doctrinam. Praecipit ergo illis, vt apud ipsam parūper commorentur: ac quae velint ab illa quasi viaticum accipiant: cito tamen inde proficiscantur, ac celerrime ad veram doctrinam sese conferant. Haec itaq; sunt quae eos Genius monet atq; praecipit. Quicumq; igitur ex his aliquid neglexerit, neq; dicto audiens fuerit, pessimus pessime peribit. Fabulae igitur depictae,
o hospi-

o hospites, haec quidē est interpretatio. Quod si quid aliud rogandum vobis sese offert, per me quidem licebit. Ego enim vobis cuncta et differam libenter. Dicitis quidem pulchre, inquam ego. Verum quænam sunt, quæ Genius eis sumere a falsa præcipit doctrina? Quæcūq; sibi vtilia esse existinauerint. Quænam autē ista sunt? Litteræ, inquit, atq; ex reliquis scientijs eae, quas Plato ait instar esse frenorum ad cohibendam iuventutem, ne deflectat quocquam. Quid istaec nosse est ne omnino necessarium ei, qui velit ad veram doctrinā peruenire? necne? Non est, inquit necesse: est tamen valde vtile: etiam si ad maiorem probitatem consequendam nihil istuc confert. Quid ais quaeso? nihil ne omnino id conferre, vt aliqui viri fiant meliores? Maxime. Fieri enim potest, vt sine his omnibus rebus viri euadant boni. Nihilo tamen minus fructum aliquem afferunt. Vt enim interdū res aliquas gerimus per medium interpretem, neq; tamen fuisset inutile, vt sermonis ipsius nos docti essemus et periti, si quid eius didicimus, sic etiam quis sine istis doctrinis potest euadere vir bonus.

d Nul-

Nullane igitur ex parte ceteris praestant mathematici isti ad virtutem et probitatem consequendam? Quinam quaeso possunt, cum certum sit atq; exploratum, non minus errare illos quam reliquos in cognitione bonorum et malorum? Vt ne addā quod vitijs multis sunt infecti. Fieri enim potest, vt quis litterarum quidem sit peritus, omnesq; norit disciplinas, ac nihilo tamen minus aut ebrius sit, aut luxu perditus, aut auarus, aut iniquus, aut proditor, atq; vt summatim dicam, stultus. Vt omittam, quod huiusmodi sexcentos licet inuenire. Qui ergo fieri potest, vt ij ceteris praestent in ijs, quae ad virtutem probitatemq; spectant, gratia harum doctrinarum? Nullo certe modo, quātū istaec ratio persuadet. Quid igitur in caussa est, inquam ego, cur ita se in secundo illo septo exerceant, quasi cum vera doctrina consue- scant? Et quam quaeso affert illis id vtilitatem, inquit ille, cum saepe vsu venire videamus, vt multi a primo septo luxuriei reliquorumq; omnis generis vitiorum ad tertium perueniant ad veram doctrinam conquirendam, qui praetergrediuntur quidem intactis istis mathematis?

ticus? Cur ergo eos praestare ceteris dicemus?
 Quin potius multo quidem proteruiiores sunt,
 multoq; difficiliiores eruditu. Quonam modo
 istuc? inquã ego. Quoniam in secũdo quidem
 septo, si nil aliud norunt, ne illud quidẽ, quod
 se nosse putant, intelligunt. Quare necesse
 quidem est, vt quamdiu opinionem eam te-
 nuerint, firmi quidem in ea sententia sint, de
 vera doctrina minime inquirenda. Praeterea
 vero nonne etiam vides illud quoque, ad hos
 opiniones illas, quae a primo septo prodeunt,
 nihilominus peruenire? Itaque illis isti nulla
 sunt ex parte meliores: ac nisi hos etiam pro-
 secuta fuerit poenitentia, ac eam, quam te-
 nent, non veram doctrinam, sed falsam esse
 sibi persuaserint, quae illos quidem decipit,
 afficitque pessime, nunquam salutem conse-
 quentur. Ac ne vos quidem, inquit, nisi ita e-
 riam feceritis, atque in ijs, quae accepistis, eo
 vsq; vos exercueritis, dum callos obduxeritis.
 Oportet itaq; saepius omnia haec considera-
 re, nec ea negligere: reliqua vero omnia tan-
 quam praeter rem putare. Aliter enim nul-
 lius vobis erũt momẽti, quaecũq; percepistis.

Fiet id quidem. Verum illud nobis ediffere, quonam modo verum est, non esse bona omnia illa, quae homines accipiant a fortuna? ut vitam, valetudinem firmam, diuitias, honorem, liberos, victoriam, et reliqua omnia, quae sunt generis eiusdem? aut quonam modo rursus non mala sint, quae illis sunt aduersa? Nam id quidem praeter omnium sententiam videtur esse nobis, valdeque incredibile. Para igitur te, inquit, ad respondendum ad ea, quae te rogabo, quidquid tibi venerit in mentem. Faciam certe ita, inquam ego. Primum igitur, ei qui pessime viuat, putas ne vitam futuram esse bonum? Non equidem, inquam ego, sed malum potius. Quomodo igitur, inquit, bonum vita est, si qui deus isti malum est? Quia vita male viuentibus malum mihi esse videtur, sicut ijs, qui bene viuunt, bonum. Vitam ergo et bonum et malum esse concedis. Concedo equidem. Ne ergo quaeso rem dicas tam absurdam. Neque enim fieri potest, ut idem et malum sit et bonum. Esset enim eadem ratio et utile et noxium, ac simul et expetendum et etiam fugiendum. Id enim a ratione est prorsus alienum. Quod
 si cum

si cum prava vita cuiquam insit, malum illi dicimus inesse, cur non quaeso vivere ipsum malum erit? Atqui non est idem, inquit, et vivere et male vivere. Nonne tibi ita etiam videtur? mihi quidem planissime. Vivere itaque nequaquam malum est. Nam si esset, etiam illis, qui bene viuunt, malum esset, cum et illis quoque insit, quod est malum. Vera quidem mihi dicere videris. Cum igitur vivere utrisque sit commune, ijs inquam, qui bene viuunt, et ijs item, qui male, vivere quidem ipsum neque bonum erit, neque malum: quemadmodum neque secare ipsum, neque vrere in aegrotis simul et noxium est et vtile. Nonne igitur et in ipsa vita idem erit? Tu autem ita rem considera: vtrum nam ipse malles, malene vivere, an pulcre et fortiter mori? Pulcre equidem mori. Non ergo mori ipsum malum est: siquidem saepe praestantius id ducimus quam vivere. Non est id quidem dubium. Nonne igitur idem dicemus de morbo et valetudine? Saepe enim non est vtile valere, sed aegrotare potius, si ita rei ipsius tulerint adiuncta. Vera certe praedicas. Age igitur id ipsum et in diuitijs quoque sic

71
consideremus. Potest ne fieri, vt quidem fieri
saepissime videmus, vt quis diues quidem sit,
ac nihilominus tamen male misereq; viuat?
Etiam per Iouem, et plurimi isti quidem. His
ergo ad bene viuendum minime sunt vtilis di-
uitiae. Videtur certe, cum praesertim ipsi ma-
li sint. Vt quis sit igitur vir bonus, non habet
illē quidem a diuitijs, sed potius a doctrina. Est
certe rationi consentaneum. Hac igitur ratio-
ne non erunt quidem bonae diuitiae, cum ijs,
qui eas possident, nulla ex parte vtilis sint ad
virtutem et probitatem consequendam. Vi-
detur sane. Aliquibus igitur minime vtile est
diuitias possidere, praesertim si nesciant, quo-
nam modo illis sit vtendum. Videtur mihi sa-
ne. Quis igitur bonum illud putabit, quod ha-
bere saepe non sit vtile? Nemo certe. Si igitur
quis diuitijs sciet vt bene et sapienter, viuet be-
ne: sin minus autem, misere. Videris mihi id
dicere, quo nihil omnino verius sit. Deniq; res
huiusmodi aut ita habere in praetio, quasi bo-
nae sint, aut ita odisse, quasi malae, id quidem
vnum est, quod vitam perturbat humanam, ho-
minibusq; ipsis vehementer nocet, cum eas plu-

plurimi faciunt, inq; ijs solum felicitatē ipsam
sitam esse sibi persuadent. Fit enim inde, vt ea-
rum adipiscendarum gratia nihil non conen-
tur, quātumuis id prauum, atq; atrox videatur.
Quod malum inde illis certe prouenit, quod
quaenam vere bona sint, intelligere non pos-
sunt.

Finis tabulae Ceбетis.

Pa

24 11

2

